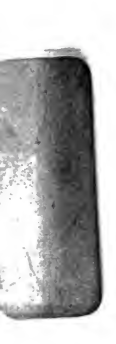
image
not
available





Westphalen
Statute
Session Laws
No. 23-37
1808

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME PREMIER.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Erster Theil.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME I.

Contenant les Décrets rendus depuis le 1er Décembre 1807, jusqu'au 1er Mai 1808.

N° 1 à 37.



A CASSEL,
DE L'IMPRIMERIE ROYALE.

1808.

Gesetz-Bülletin

des

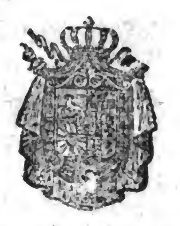
Königreichs Westphalen.

Erster Theil.

---

welcher die vom 1ten December 1807 bis zum 1ten May 1808 erlassenen Decrete enthält.

No 1 bis 37.



Cassel,
In der Königlichen Buchdruckerey.

1808.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

Nº 23.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nr. 23.

BULLETIN DES LOIS.

N° 23.

(*N° 52.*) *Décret royal du 4 Mars 1808, portant création des receveurs généraux.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

vû Notre décret du 24 Décembre dernier, portant division de Notre royaume en huit départemens et vingt sept districts, Nos décrets des 14 et 22 du même mois, 29 Janvier et 2 Février de la présente année, portant organisation de Notre trésor public, et celui du 27 Décembre 1807, portant établissement de la caisse des capitaux;

considérant, qu'il est nécessaire de pourvoir à l'établissement des agens comptables qui doivent verser directement les deniers de leurs recettes, tant au trésor public, qu'à la caisse des capitaux à Cassel;

sur le rapport de Notre Ministre des finances;

Notre Conseil d'Etat entendu:

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. En chaque ville, chef-lieu de district, il y aura un receveur général, dans la caisse

Gesetz-Bülletin.

Nro. 23.

(Nro. 52.) Königliches Decret vom 4. März 1808, über die Anstellung der General-Einnehmer.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unsers Decrets vom 24. December verflossenen Jahres, welches die Eintheilung Unsers Königreichs in acht Departemente und sieben und zwanzig Districte anordnet, Unserer Decrete vom 14ten und 22sten desselben Monats, vom 29sten Januar und 2ten Februar des laufenden Jahrs, welche über die Organisation Unsers öffentliches Schatzes Verfügungen enthalten, und des Decrets vom 27sten December 1807, durch welches die Capitalien-Casse angeordnet wird;

in Erwägung der Nothwendigkeit, auf die Anstellung der Cassen-Beamten, welche ihre Einnahmen sowohl in den öffentlichen Schatz, als in die Capitalien-Casse zu Cassel directe einliefern müssen, Bedacht zu nehmen;

auf den Bericht Unsers Finanz-Ministers, und nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen folgendes:

Art. 1. In jeder Stadt, welche Hauptort eines Districts ist, soll ein General-Einnehmer angestellt

duquel les receveurs ou caissiers particuliers, préposés aux recettes, percepteurs, collecteurs, régisseurs, fermiers et autres comptables qui en sont chargés dans l'arrondissement du district, et chacun pour ce qui le concerne, seront tenus de verser périodiquement et aux époques qui auront été déterminées par Notre Ministre des finances et du trésor public, le produit:

1º des contributions ou impositions directes, telles que les contributions foncière, mobilière et personnelle;

2º des contributions ou impositions indirectes, telles que les accises, douanes, péages, postes, timbre, sel, lotteries, droits de fabrication ou consommation, privilèges de vente en gros et en détail;

3º des biens domaniaux de toute nature, tels que revenus de biens fonds, eaux et forêts, mines, minières, usines, manufactures libres ou exclusives, dîmes, cens, rentes foncières et emphytéotiques, droits seigneuriaux, rentes constituées, intérêts de capitaux, et produits des économats;

4º et généralement, de tous les autres revenus qui appartiennent à l'état et doivent entrer soit dans Notre trésor public, soit dans la caisse des capitaux.

Art. 2. Ces versemens auront lieu par distinction de chaque nature de recette ou produit.

Les registres du receveur général seront tenus, les quittances de versemens délivrées, et les bordereaux de situation de la caisse fournis par lui, d'après cette base, dont il ne pourra s'écarter, et chaque année d'exercice ou d'échéance y sera exprimée, le tout sous peine de destitution.

werden, in dessen Casse die Orts-Einnehmer und Cassirer, die Perceptoren, Collectoren, Verwalter, Pächter und andere Rechnungsführer, welche im Umfange des Districts angestellt sind, und in so weit es einen jeden derselben angeht, periodisch und in den von Unserm Minister der Finanzen und des öffentlichen Schatzes bestimmten Terminen einzuliefern haben:

1) den Ertrag der directen Steuern oder Auflagen, nämlich der Grund- Mobiliar- und Personen-Steuer;

2) der indirecten Steuern oder Auflagen, als der Accise, der Ausfuhr- und Einfuhr- und andern Zölle, der Posten, des Stempels, der Salz-Steuer, der Lotterien, der auf Fabrication und Consumtion gelegten Abgaben, und der zum Verkauf im Ganzen und im Einzelnen ertheilten Concessionen;

3) der Domanial-Güter aller Art, als der Einkünfte aus Grundstücken, Forsten, den Berg- und Hütten-Werken, aus freyen oder privilegirten Manufacturen, Zehnten, Zinsgefällen, dem Grund- und Erbpacht-Zins, den gutsherrlichen Einkünften, Renten, Interessen von Capitalien, und dem Ertrage der Verwaltung der Einkünfte geistlicher Stiftungen;

4) im Allgemeinen aller der dem Staate gehörenden Einkünfte, welche entweder in Unsern öffentlichen Schatz oder in die Capitalien-Casse fließen müssen.

Art. 2. Diese Einlieferungen geschehen mit Bemerkung des Unterschiedes jeder Art von Einnahmen oder Einkünften. Nach dieser Richtschnur, von der er sich nicht entfernen darf, hat der General-Einnehmer seine Register zu führen, die Quittungen für das eingelieferte Geld auszustellen, und die Situations-Etats der Casse anzufertigen, wobey das Rechnungsjahr, für welches die Einnahme gehört, und in welchem es fällig war, bemerkt werden muß. Alles bey Strafe der Absetzung.

Art. 3. Chaque receveur général tiendra, jour par jour, de suite sans aucun blanc, rature non approuvée, ni interligne :

1o un registre journal sur lequel seront inscrites, à l'instant où elles auront eu lieu, et sous une même serie de numéros, toutes les recettes de quelque nature que ce soit, mais contenant les élémens prescrits en l'article précédent;

2o autant de registres sommiers qu'il entrera dans la caisse de natures différentes de recettes; elles seront consignées sur le sommier affecté à chacune, immédiatement après avoir été portées sur le journal dont elles rappeleront le numéro d'ordre;

3o un registre de correspondance dans lequel seront portées, en entier, ses copies de lettres etc. et par extrait seulement, celles qu'il aura reçues, et dont il sera tenu de conserver les originaux.

Art. 4. Avant de pouvoir être employés, le journal, les sommiers, le registre de correspondance seront signés à la première et dernière pages, cotés et paraphés dans toutes les autres pages et mention faite de la destination de chacun d'eux, par le Sous-Préfet.

Quinze jours, au moins avant la fin des registres courants, le receveur général sera tenu d'en faire signer, coter et parapher de nouveaux.

Art. 5. Le registre journal servira pour tous les exercices; quant aux registres sommiers, ils ne pourront être employés qu'à un seul et même exercice.

Art. 3. Jeder General-Einnehmer hat Tag für Tag, ohne Unterbrechung, ohne leere Zwischenräume zu lassen, ohne etwas auszustreichen, wozu er nicht Genehmigung erhalten hat, und ohne zwischen die Linien zu schreiben, folgende Bücher zu führen:

1) ein Tags-Register oder Journal, in welches die Einnahmen aller Art in dem Augenblicke, wo sie statt haben, und unter einer fortlaufenden Reihe von Nummern eingeschrieben werden müssen, und zwar immer mit Beobachtung der im vorhergehenden Artikel enthaltenen Vorschriften;

2) eben so viel Haupt-Register oder Manuale als die Casse verschiedene Arten von Einnahmen hat. Die Einnahmen werden unmittelbar, nachdem sie in das Journal eingetragen sind, auf dessen laufende Nummer sie sich beziehen, in gedachte Manualien verzeichnet;

3) ein Correspondenz-Register, in welches die Abschriften der abgesandten Briefe u. s. w. ganz, die empfangenen Briefe aber nur auszugsweise eingetragen werden müssen, deren Originale der General-Einnehmer aufzubewahren verbunden ist.

Art. 4. Ehe sie gebraucht werden dürfen, muß der Unter-Präfect das Journal, die verschiedenen Manuale und das Correspondenz-Register auf der ersten und letzten Seite unterschreiben, alle übrigen Seiten paginiren und mit seinem Handzuge versehen, und in jedem der vorgedachten Bücher die Bestimmung desselben bemerken. Wenigstens 14 Tage vor Beendigung der laufenden Register ist der General-Einnehmer verbunden, neue unterzeichnen, paginiren und mit einem Handzuge versehen zu lassen.

Art. 5. Das Journal dient für alle Einnahmen, ohne Unterschied des Rechnungsjahres in welchem sie fällig sind. Die Manuale können aber nur für die Einnahmen eines und desselben Rechnungsjahrs gebraucht werden.

Art. 6. Tous les lundis matin, chaque receveur général formera et adressera de suite, tant à Notre Conseiller d'Etat, Directeur général du trésor royal, conformément à l'article 7 de Notre décret du 9 Février dernier, qu'à Notre Conseiller d'Etat, Directeur général de la caisse des capitaux et des économats, pour ce qui le concerne, le bordereau de situation de la caisse, revêtu du visa du Sous-Préfet, et exprimant chaque nature de recette et dépense pendant le cours de la semaine précédente; un double de ce bordereau visé restera dans les mains du comptable.

Pour la fin des mois finissant un autre jour que le dimanche, il sera formé deux bordereaux, l'un comprenant les derniers jours du mois et l'autre, les premiers jours du mois suivant.

Art. 7. L'envoi des bordereaux prescrits en l'article précédent sera immédiatement suivi du versement par le receveur général, des fonds de sa caisse, en celle du caissier général de Notre trésor à Cassel, et quant aux intérêts des capitaux et au produit des économats, en celle du trésorier général des dits capitaux, le tout par les voyes et moyens qui auront été indiqués par des instructions particulières.

Art. 8. Défenses sont faites à tous receveurs généraux, receveurs ou caissiers particuliers, préposés aux recettes, percepteurs, collecteurs, régisseurs, fermiers et autres comptables de deniers publics, de rien payer sans une ordonnance spéciale et par écrit, de l'un de Nos Ministres, duement visée, par celui du trésor public, ou autrement, que sur assignations spéciales du payeur gé-

Art. 6. Alle Montag Morgen hat der General-Einnehmer den Situations-Etat seiner Casse, versehen mit dem Visa des Unter-Präfecten, und mit Bezeichnung jeder Art von Einnahme und Ausgabe, welche im Laufe der verflossenen Woche statt gefunden hat, zu verfertigen, und sogleich an Unsern Staatsrath, General-Director des königlichen Schatzes, dem 7ten Artikel Unsers Decrets vom letztverflossenen 9ten Februar gemäß, und an Unsern Staatsrath, General-Director der Capitalien-Casse und der Verwaltung der Einkünfte geistlicher Stiftungen, in so weit es ihn angeht, einzusenden. Ein auf gleiche Art visirtes Duplicat dieses Etats bleibt in den Händen des Rechnungsführers. Wenn der Monat mit einem andern Tage als dem Sonntage endigt, so werden für die letzte Woche zwey Etats gemacht, von welchen der eine die letzten Tage des Monats, und der andere die ersten Tage des folgenden Monats begreift.

Art. 7. Unmittelbar nachdem die im vorhergehenden Artikel vorgeschriebene Versendung der Etats geschehen ist, hat der General-Einnehmer die in seiner Casse befindlichen Gelder in die des General-Cassirers Unsers Schatzes zu Cassel, und die Interessen von Capitalien und den Ertrag der Verwaltung der Einkünfte geistlicher Stiftungen, in die Casse des General-Schatzmeisters besagter Capitalien, auf die in besonderen noch zu ertheilenden Instructionen vorgeschriebene Art und Weise, einzuliefern.

Art. 8. Es wird hiermit allen General-Einnehmern, Unter-Einnehmern und Cassirern, Collectoren, Perceptoren, Verwaltern, Pächtern und andern Rechnungsführern über öffentliche Gelder verboten, ohne einen besondern schriftlichen Zahlungsbefehl von einem Unsrer Minister, welcher vom Minister des öffentlichen Schatzes gehörig visirt ist, oder ohne besondere, von dem Staatsrath General-Director des öffentlichen

néral de Notre trésor à Cassel, approuvée du Conseiller d'état, Directeur général du trésor public, ou par celui des capitaux et des économats et visées par Notre Ministre des finances et du trésor, et ce sous peine, d'en répondre en leur propre et privé nom, même de destitution et d'être, s'il y a lieu, poursuivis extraordinairement comme pour divertissement de deniers publics.

Art. 9. Sera seule exceptée de la défense portée en l'article précédent, la solde des officiers, sous-officiers et soldats, que le receveur général est autorisé à payer, savoir: aux officiers tous les mois, et aux sous-officiers et soldats tous les quinze jours; et néanmoins ces payemens ne pourront avoir lieu, sous peine de nullité:

1º que sur revue ou certificat du commissaire des guerres, chargé de ce service;

2º qu'aux troupes en cantonnement dans l'arrondissement du district où elle sera acquittée;

3º que sur la quittance des officiers et sous-officiers désignés dans le certificat de revue du commissaire des guerres.

Dans aucun cas, ni sous aucun prétexte, la dite solde ne pourra être payée valablement à des officiers, sous-officiers et soldats isolés.

Art. 10. Le lundi qui suivra les payemens légalement faits, en exécution des deux articles précédens, les receveurs généraux en enverront les pièces et quittances au caissier général de Notre trésor à Cassel, qui les recevra comme argent comptant, si elles sont en règle, et en fera le ver-

Schatzes, oder dem General-Director der Capitalien und der Verwaltung der Einkünfte geistlicher Stiftungen genehmigte, und von Unserm Minister der Finanzen und des Schatzes visirte Anweisungen des General-Zahlmeisters Unsers Schatzes zu Cassel, irgend etwas zu bezahlen, und zwar bey Strafe der eignen persönlichen Verantwortlichkeit, selbst der Absetzung und der Gefahr im dazu geeigneten Falle, noch außerdem als ein solcher gerichtlich in Anspruch genommen zu werden, welcher sich der Entwendung öffentlicher Gelder schuldig gemacht hat.

Art. 9. Von dem im vorhergehenden Artikel enthaltenen Verbote ist allein der Sold der Offiziere, Unter-Offiziere und Soldaten ausgenommen, welchen der General-Einnehmer auszuzahlen berechtigt ist, nämlich: den Offizieren jeden Monat, und den Unter-Offizieren und Soldaten alle 14 Tage. Es dürfen gleichwohl diese Zahlungen, bey Strafe der Ungültigkeit, nur geschehen:

1) auf Musterungs-Listen und Zeugnisse des mit diesem Dienste beauftragten Kriegs-Commissairs;

2) an die im Umfange des Districts, wo die Zahlung geschieht, cantonnirenden Truppen;

3) auf Quittung der in der Musterungs-Liste oder dem Zeugniß des Kriegs-Commissairs bezeichneten Offiziere oder Unteroffiziere.

In keinem Falle und unter keinem Vorwande kann der besagte Sold gültig an einzeln stehende oder reisende Offiziere, Unter-Offiziere und Soldaten ausgezahlt werden.

Art. 10. Die General-Einnehmer haben am Montage nach diesen, in Gemäßheit der beyden vorhergehenden Artikel, gesetzmäßig gemachten Zahlungen, die dieselben betreffenden Papiere und Quittungen an den General-Cassirer Unsers Schatzes zu Cassel einzusenden, welcher sie, wenn sie vorschriftsmäßig sind,

sement, au même titre, au payeur général de Notre dit trésor.

Art. 11. Ils activeront, par tous les moyens en leur pouvoir, la rentrée et le recouvrement des contributions et revenus publics qui doivent entrer dans leur caisse.

Art. 12. Aucun deficit pour vol de caisse, soit de jour, soit de nuit, ne sera alloué aux receveurs généraux, receveurs ou caissiers particuliers, préposés aux recettes, percepteurs, collecteurs, regisseurs et autres comptables de deniers publics, s'il n'y a réunion de toutes les conditions suivantes:

1° que la caisse a été mise à l'abri de toute attaque soit extérieure, soit intérieure;

2° que le comptable couchait dans la maison où était sa caisse, ou qu'au moment du vol fait de jour, il n'était point absent de son domicile;

3° qu'il n'a pû l'empêcher;

4° qu'il n'était point en retard de faire son versement hebdomadaire;

5° et qu'enfin l'observation de ces conditions, ainsi que toutes les circonstances du vol ont été, au plus tard dans les douze heures où il aura été commis, duement constatées par les Magistrats ou officiers du lieu à ce compétent.

Art. 13. Dans le mois de son entrée en fonctions, chaque receveur général sera tenu de fournir et réaliser, soit par lui même, soit par autrui, un cautionnement d'une valeur égale au dou-

als baares Geld annimmt, und sie, gleichfalls als solches, an den General-Zahlmeister Unsers besagten Schatzes einliefert.

Art. 11. Sie betreiben, durch alle ihnen zu Gebote stehende Mittel, die Einlieferung und Erhebung der Steuern und öffentlichen Einkünfte, welche in ihre Casse fließen müssen.

Art. 12. Die General-Einnehmer, Einnehmer oder Unter-Cassirer, Vorsteher der Einnahme, Unter-Einnehmer, Collectoren, Verwalter, oder andere Rechnungsführer der öffentlichen Gelder dürfen kein Deficit, wegen eines bey Tage oder bey Nacht an der Casse verübten Diebstahls, in ihren Rechnungen aufführen, wenn nicht alle folgende Bedingungen zusammentreffen:

1) wenn die Casse vor allen Angriffen sowohl von Außen als von Innen gesichert war;

2) wenn der Rechnungsführer in dem Hause schlief, wo die Casse sich befand, oder im Augenblicke eines bey Tage verübten Diebstahls nicht aus seinem Wohnorte abwesend war;

3) wenn er ihn nicht verhindern konnte;

4) wenn er nicht mit seiner wöchentlich zu machenden Einlieferung im Rückstande war;

5) und wenn endlich die Beobachtung aller dieser Bedingungen und die Umstände des Diebstahls, spätestens 12 Stunden nachdem er verübt worden, von den competenten Gerichtspersonen oder Beamten des Ortes gehörig beurkundet sind.

Art. 13. Jeder General-Einnehmer ist verbunden, in dem Monate, in welchem er sein Amt antritt, entweder selbst, oder durch andere, eine dem zwölften Theile der jährlichen directen Steuern, welche er ein-

zième du montant d'une année des contributions directes qu'il aura à recevoir, dont moitié (ou le 24.e des dites contributions) en argent, et l'autre moitié en immeubles parfaitement disponibles, situés dans l'étendue de Notre royaume, francs et quittes de toutes charges, privilèges, douaires, tutelles et autres dettes et hypothèques, jusqu'à concurrence du dit vingt quatrième.

Art. 14. Lorsque le montant annuel des contributions directes qui devront entrer dans sa caisse, se trouvera augmenté, le receveur général sera tenu de fournir un supplément proportionel de cautionnement, de manière qu'il soit toujours cautionné tant en argent qu'en immeubles, du douzième d'une année des dites contributions directes.

Si elles venaient à diminuer, il n'y aura lieu à réduction des dits cautionnemens au douzième, que dans le cas où ceux-ci s'éleveraient au delà du sixième ou de deux mois des dites contributions.

Art. 15. Les supplémens de cautionnement, indiqués en l'article précédent, seront réalisés dans le cours du mois qui suivra la publication de la loi ou mandement qui aura fixé, pour chaque département ou district, le montant des dites contributions directes.

Art. 16. Seront à la charge des receveurs généraux tous les frais, droits et salaires des actes de cautionnement, de certificats positifs ou négatifs constatant les charges et hypothèques, dont les immeubles qui en sont l'objet, se trouvent grévés, et des actes ou inscriptions conservatoires

zunehmen hat, gleichkommende Caution zu leisten, und zwar zur Hälfte (oder zum vier und zwanzigsten Theile der besagten Steuern) in baaren Gelde, und zur Hälfte in vollkommen disponiblen Grundstücken, welche im Umfange Unsers Königreichs liegen, und bis zum Betrage des gedachten vier und zwanzigsten Theils frey von allen Lasten, Verwilligungen, Wittwengehalten, Pupillengeldern und andern Schulden und Hypotheken sind.

Art. 14. Wenn der jährliche Betrag der in seine Casse eingehenden directen Steuern sich vermehrt, so ist der General-Einnehmer verbunden, verhältnißmäßig zur Caution einen Nachschuß zu liefern, so daß er sowohl in Gelde als in Grundstücken immer für ein Zwölftel des jährlichen Betrags der directen Steuern Caution leistet. Sollte der Betrag aber abnehmen, so findet nur dann eine Herabsetzung der gedachten Caution statt, wenn diese ein Sechstel, oder den zweymonatlichen Ertrag der besagten Steuern übersteigt.

Art. 15. Die im vorhergehenden Artikel erwähnten Nachschüsse auf die Caution müssen im Laufe des Monats bezahlt werden, welcher auf die Publication des Gesetzes oder der Verordnung folgt, die für jedes Departement oder jeden District den Betrag der directen Steuern festsetzt.

Art. 16. Alle Kosten und Gebühren, für die Ausfertigung der Cautions-Urkunden, so wie für die Zeugnisse über den Schuldenzustand der zur Caution bestellten Grundstücke fallen den General-Einnehmern zur Last, so wie sie auch alle Unkosten für die Urkunden und Eintragungen, zur Erhaltung der Hypotheken und Rechte des öffentlichen Schatzes auf ihre obengedachten zur Caution dienenden Grundstücke zu bestreiten haben.

des droits et hypothèques du trésor public sur les biens des dits comptables et de leurs cautions.

Art. 17. La partie du cautionnement ou supplément de cautionnement en numéraire, sera versée dans la caisse du trésor général des capitaux à Cassel, lequel, tous les dix mois, à compter du jour du versement, en payera au cautionné ou à ses ayant causes, l'intérêt qui demeure fixé, quant à présent, à raison de quatre pour cent par an.

Tout prêteur des deniers du dit cautionnement, en faveur duquel la déclaration d'origine aura été faite au moment du versement, et consignée de suite sur les registres de la dite caisse des capitaux, y aura privilège et préférence avant tous autres créanciers du cautionné, mais non avant le fisc, ni même concurremment avec lui.

Art. 18. Les cautionnemens en immeubles prescrits par les articles précédens, seront passés en forme authentique, et contiendront:

1º le détail, la nature et la situation des immeubles qui en seront l'objet, et leur propriété libre en la personne du cautionnant, y sera établie par l'indication des titres d'où elle dérive;

2º la déclaration affirmative tant de leur produit annuel, et de leur valeur venale exprimée en francs, que de chacune des charges, privilèges, douaires, tutelles et autres dettes et hypothèques dont ils sont grévés, pareillement exprimés en francs.

En cas de fausse déclaration, il y aura lieu à la peine de stellionat contre le déclarant et à la

Art. 17. Der Theil der Caution, oder des Nachschusses auf die Caution, welcher in baarem Gelde geleistet werden muß, wird in die Casse des General-Schatzmeisters der Capitalien zu Cassel eingeliefert, welcher alle 6 Monate, vom Tage der Einlieferung an gerechnet, dem General-Einnehmer oder dessen Bevollmächtigten die für jetzt zu 4 Procent bestimmten jährlichen Zinsen entrichten wird. Alle diejenigen, welche Gelder zu den gedachten Cautionen hergeliehen, und bey der Einzahlung ihr Eigenthum an diesen Geldern gehörig nachgewiesen und in die Bücher der Capitalien-Casse haben eintragen lassen, sind vor allen übrigen Gläubigern desjenigen, der die Caution leistete, privilegirt und werden ihnen vorgezogen, stehen aber dem Fiscus nach, und können nicht mit ihm um die Priorität streiten.

Art. 18. Die Urkunden über die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebenen Cautionen in Grundstücken müssen in gesetzmäßiger und gehörig beglaubter Form abgefaßt werden, und folgendes enthalten:

1) die Beschreibung, die Beschaffenheit und die Lage der Grundstücke, und die Nachweisung des freyen Eigenthums von Seiten desjenigen, welcher die Caution leistet, durch Anzeige der ihm zustehenden Besitztitel;

2) die Angabe sowohl ihres jährlichen Ertrags und Kaufpreises, als aller und jeder Abgaben, Verwilligungen, Wittwengehalte, Pupillenfoderungen und andern Schulden und Hypotheken, womit sie beschwert sind; alles in Franken berechnet.

Ist diese Angabe falsch, so tritt gegen den, der sie gemacht hat, die Strafe des Stellionats ein, und

destitution du cautionné, encore bien qu'il offrit d'ailleurs une responsabilité suffisante.

Art. 19. Les Préfets sont chargés:

1° d'arrêter sur les rôles et documens des contributions directes de l'exercice courant, le montant du cautionnement, tant en numéraire qu'en immeubles, qui devra être fourni par chacun des receveurs généraux de leur département;

2° de vérifier et, s'il y a lieu, admettre ou rejetter leurs cautionnemens en immeubles, à l'effet de quoi les expéditions d'içeux en bonne forme, seront remises aux dits Préfets, par les cautionnés qui leur communiqueront aussi, sur récépissé, tous les titres, pièces et certificats à l'appui.

Art. 20. Les cautionnés justifieront, en outre, tant au Préfet de leur département, qu'au Sous-Préfet de leur résidence, du versement, à la caisse des capitaux à Cassel, du cautionnement en numéraire prescrit par les articles 13 et 14 du présent décret.

Art. 21. Le premier et le seizième jour de chaque mois, la situation de chaque receveur général sera constatée, et ses registres calculés et visés par le Sous-Préfet, auquel à cet effet ils seront représentés, ainsi que le double des bordereaux hebdomadaires et les quittances de versement, tant à Notre trésor public, qu'à la caisse des capitaux. Ce visa contiendra en toutes lettres;

gegen den, welcher die Caution leistete, die Strafe der Absetzung, selbst wenn er sich erbieten sollte, sonst gehörige Sicherheit zu leisten.

Art. 19. Die Präfecten sind beauftragt:

1) nach den Steuerrollen und Documenten der directen Steuern des laufenden Jahrs, den Betrag der von allen General-Einnehmern ihres Departements, sowohl in baarem Gelde als in Grundstücken, zu leistenden Caution zu bestimmen;

2) die von denselben geleisteten Cautionen zu untersuchen, und sie im eintretenden Falle anzunehmen oder zu verwerfen. Zu dem Ende müssen diejenigen, welche die Caution leisteten, den besagten Präfecten Abschriften derselben in gehöriger Form zustellen, und ihnen, gegen einen Empfangschein, alle als Belege dienende Urkunden, Actenstücke und Zeugnisse mittheilen.

Art. 20. Die General-Einnehmer haben überdies sowohl dem Präfecten ihres Departements, als dem Unter-Präfecten ihres Aufenthaltsorts nachzuweisen, daß sie die in dem 13ten und 14ten Artikel des gegenwärtigen Decrets vorgeschriebene Caution in baarem Gelde, in die Capitalien-Casse zu Cassel eingeliefert haben.

Art. 21. Der Cassen-Bestand eines jeden General-Einnehmers muß am 1sten und 16ten Tage eines jeden Monats von dem Unter-Präfecten untersucht werden, welcher auch seine Register nachzurechnen, und zu visiren hat. Zu dem Ende werden sie demselben, nebst einem Duplicate der wöchentlichen Etats und den Quittungen für die in Unsern öffentlichen Schatz und

1° le montant de la recette du comptable depuis le dernier visa;

2° celui des versemens effectués depuis la même époque;

3° et le restant net en caisse.

Vérification de la dite caisse et des espèces qui y sont contenues, sera faite en même tems; il sera du tout rédigé procès-verbal en double expédition, dont l'une sera adressée par le Sous-Préfet, au Préfet qui la transmettra de suite avec ses observations à Notre Ministre des finances et du trésor, et l'autre restera entre les mains du comptable.

Si les registres ne sont pas tenus conformément aux dispositions des lois et de Nos décrets, il en sera fait mention tant dans le visa des registres, que dans le procès-verbal de la situation du comptable, lequel aura la faculté d'y faire insérer des réponses ou observations.

En cas de faillite du dit comptable, le Sous-Préfet sera garant et responsable envers Notre trésor public de l'omission de vérification de ses registres et caisses, aux époques indiquées, ou de l'inobservation des règles prescrites par le présent décret.

Art. 22. Les vérifications prescrites par l'article précédent ne porteront point obstacle à celles que doivent faire dans leurs tournées, les inspecteurs du trésor public, créés par Notre décret du 29 Janvier dernier.

in die Capitalien-Casse geschehenen Einlieferungen, vorgelegt. Dieses Visa muß enthalten:

1) den Betrag der Einnahme des Rechnungsführers seit dem letzten Visa;

2) den Betrag der seit dieser Zeit geschehenen Ablieferungen;

3) den reinen Cassevorrath, und zwar alles nicht in Zahlen, sondern mit Buchstaben geschrieben.

Zu gleicher Zeit wird eine Untersuchung der Casse und der darinn befindlichen Geldsorten angestellt, und über das Ganze ein doppeltes Protocoll aufgenommen, von welchem eine Ausfertigung vom Unter-Präfecten an den Präfecten eingesandt, und von diesem sogleich mit seinen Bemerkungen an Unsern Minister der Finanzen und des öffentlichen Schatzes weiter befördert wird, das andere aber in den Händen des Rechnungsführers bleibt. Sind diese Register nicht den Bestimmungen der Gesetze und Unserer Decrete gemäß geführt worden, so soll davon sowohl in dem Visa der Register, als in dem Protocolle über den Cassen-Zustand des Rechnungsführers, welcher berechtigt ist, in dasselbe Antworten oder Bemerkungen einrücken zu lassen, Erwähnung geschehen. Macht der besagte Rechnungsführer bankerott, so bleibt der Unter-Präfect Unserm öffentlichen Schatze, wegen Unterlassung der in den angegebenen Zeitpunkten vorzunehmenden Untersuchung der Register und Cassen, und wegen Nichtbeobachtung der in dem gegenwärtigen Decrete enthaltenen Vorschriften, verantwortlich.

Art. 22. Die im vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Untersuchungen sollen aber keineswegs denjenigen hinderlich seyn, welche die, durch Unser Decret

Art. 23. Les Préfets et les Sous-Préfets, chacun pour ce qui le concerne, seront tenus, sous la même peine de responsabilité, de veiller au maintien et à la conservation des privilèges et hypothèques du fisc, sur les biens des comptables et de leurs cautions, conformément aux dispositions du Code Napoléon, et notamment aux articles 2121, 2129, 2134, 2146, 2148, 2153, 2154, 2155 et 2185.

Art. 24. En cas de décès, d'absence, ou de faillite d'un receveur général, le Sous-Préfet et, au chef-lieu de département, le Préfet sera tenu aussitôt qu'il en aura connaissance:

1° d'en informer sur le champ, tant le Préfet que Notre Ministre des finances;

2° de requérir des Magistrats et officiers compétens, l'apposition des scellés sur tous ses meubles, effets et papiers; l'envoi, au trésor public, de tous les deniers qui se trouveront dans ses caisses, et, de suite, l'inventaire des registres, bordereaux, quittances et autres papiers de sa recette et comptabilité publique.

Il y sera procédé tant en la présence du Sous-Préfet, qu'en celle de l'officier du tribunal chargé du ministère public, sans être obligé d'y appeller les héritiers présomptifs, non-obstant et sans avoir égard à toute opposition, soit de la femme ou de la veuve du comptable, soit de ses

vom letztverflossenen 29sten Januar angestellten Inspectoren des öffentlichen Schatzes, auf ihren Reisen, anzustellen haben.

Art. 23. In Gemäßheit der Verfügungen des Codex Napoleon, und namentlich der Art. 2121. 2129. 2134. 2146. 2148. 2153. 2154. 2155 und 2185, sind die Präfecten und Unter-Präfecten, in so weit es einen jeden derselben angeht, gleichfalls bey gleicher Verantwortlichkeit verbunden, auf die Erhaltung und Bewahrung der dem Fiscus auf den Gütern der Rechnungsführer und deren Cautionen zustehenden Privilegien und Hypotheken ein wachsames Auge zu haben.

Art. 24. Im Falle des Absterbens, der Abwesenheit oder des Bankerotts eines General-Einnehmers ist der Unter-Präfect, und am Hauptorte des Departements der Präfect, sobald er davon unterrichtet wird, verbunden:

1) auf der Stelle sowohl dem Präfecten, als Unserm Finanz-Minister davon Nachricht zu geben;

2) die competenten Gerichtspersonen und Beamten aufzufordern, die Versiegelung aller Mobilien, Effecten und Papiere desselben vorzunehmen, alle in dessen Cassen vorräthige Gelder an den öffentlichen Schatz einzusenden, und sogleich ein Inventarium über alle Register, Etats, Quittungen und andere die Einnahme und das öffentliche Rechnungswesen desselben betreffende Papiere, aufzunehmen.

Dieses alles wird in Gegenwart des Unter-Präfecten und des königlichen Procurators des Tribunals vorgenommen, ohne die muthmaaßlichen Erben zuzuziehen, und ohne auf den Widerspruch der Ehefrau oder Wittwe des Rechnungsführers, seiner Verwandten,

parens, soit des cautions, soit de ses autres créanciers, ou de tous autres.

Art. 25. En attendant qu'il ait été pourvu définitivement à son remplacement, le Préfet, après avoir recueilli du Sous-Préfet les renseignemens nécessaires, préposera à la recette générale celui qu'il en aura reconnu le plus capable, et lui fera remettre à cet effet, sur inventaire détaillé, tous les registres, sommiers, papiers et documens nécessaires à la suite du recouvrement des deniers publics, ce que Nos juges seront tenus d'ordonner, sans retard ni difficulté, à peine de forfaiture.

Art. 26. Les receveurs généraux auront pour traitement et frais de bureaux, un traitement composé de traitement fixe et de remises ou taxations sur leurs recettes, de toute nature, par eux versées au trésor public, ou à la caisse des capitaux, qui sera réglé, savoir:

1° le traitement fixe, sur le pied de quatre mille francs pour le recouvrement des contributions directes établies ou à établir;

2° les remises pour les autres recettes, de toute nature, à raison de trois quarts de centimes, pour le premier tiers du recouvrement;

d'un demi centime pour le deuxième tiers,

et d'un quart de centime pour le troisième tiers.

Art. 27. Dans aucun cas, ni sous aucun prétexte, ils ne pourront retenir ces remises ou taxa-

derjenigen die für ihn Caution geleistet haben, seiner übrigen Gläubiger, und irgend eines Andern, Rücksicht zu nehmen.

Art. 25. Bis zur endlichen Verfügung über die Wiederbesetzung der Stelle desselben, überträgt der Präfect, nachdem er die erforderlichen Erkundigungen vom Unter-Präfecten eingezogen hat, die General-Einnahme demjenigen, welchen er am fähigsten dazu findet, und läßt ihm zu dem Ende, nach einem ausführlichen Inventarium, alle zur Fortsetzung der Erhebung der öffentlichen Gelder erforderlichen Journale, Manuale, Papiere und Documente zustellen, wozu Unsere Richter bey Strafe, als Pflichtvergessene behandelt zu werden, ohne Verzug und ohne Schwierigkeiten den Befehl ertheilen sollen.

Art. 26. Die General-Einnehmer bekommen als Besoldung und Büreaukosten eine Besoldung, welche aus einem bestimmten Gehalte, und aus einem gewissen Antheile oder Procente von ihren in den öffentlichen Schatz und in die Capitalien-Casse eingelieferten Einnahmen aller Art, besteht, und welches folgendermaaßen festgesetzt ist:

1) der bestimmte Gehalt besteht aus 4000 Franken, für die Erhebung der bestehenden oder noch anzuordnenden directen Steuern;

2) der Antheil an den andern Einnahmen aller Art besteht in $\frac{3}{4}$ Centimen für das erste Drittel der Erhebung, in einem halben Centime für das zweyte Drittel, und in einem Viertel-Centime für das dritte Drittel.

Art. 27. In keinem Falle und unter keinem Vorwande können sie diese Antheile oder Procente von

tions, qu'après que le décompte en aura été fait à la trésorerie, par le Conseiller d'Etat, Directeur général, et sur mandat spécial de Notre Ministre des finances, qui leur sera expédié à la fin de chaque mois.

Art. 28. Seront au surplus les receveurs généraux tenus, pour tout ce qui ne serait pas contraire aux dispositions ci-dessus, de se conformer aux instructions duement approuvées par Notre Ministre des finances, qui leur auront été adressées, par Notre Conseiller d'Etat, Directeur génétal de Notre trésor, sur la forme de leur registre et borderaux, le mode de versement de leurs recettes, et les rapports qui doivent exister entr'eux et les comptables subordonnés.

Art. 29. Les receveurs généraux seront nommés par Nous, et prêteront serment entre les mains de Notre Conseiller d'Etat, Directeur général de Notre trésor.

Art. 30. Il sera statué ultérieurement sur la suite du recouvrement ou l'achevement de la comptabilité dont sont chargés les receveurs et caissiers actuels des anciennes provinces et états de Notre royaume.

Art. 31. Nos Ministres de la justice et des finances, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

der Einnahme zurückbehalten, bevor die Abrechnung hierüber nicht durch den königlichen Schatz von dem Staatsrath, General-Director des öffentlichen Schatzes, geschehen ist, und auch alsdann nur auf besondern Zahlungs-Befehl Unsers Finanz-Ministers, welcher ihnen am Ende jeden Monats zugefertigt wird.

Art. 28. Die General-Einnehmer sind überdies verbunden, in allem, was den obigen Verfügungen nicht zuwider läuft, sich nach den, von Unserm Finanz-Minister gehörig genehmigten, und ihnen von Unserm Staatsrath, General-Director Unsers öffentlichen Schatzes, in Betreff der Form ihrer Register und Etats, der Art der Einlieferung ihrer Einnahmen, und der Verhältnisse, welche zwischen ihnen und den untergeordneten Rechnungsführern statt finden müssen, zugesandten Instructionen zu richten.

Art. 29. Die General-Einnehmer werden von Uns ernannt, und leisten den Eid in die Hände Unsers Staatsraths, General-Directors Unsers öffentlichen Schatzes.

Art. 30. In der Folge wird noch über die Fortsetzung der Erhebung und die Beendigung des Rechnungswesens, womit die gegenwärtigen Einnehmer und Cassirer der ehemaligen Provinzen und Staaten Unsers Königreichs beauftragt sind, verfügt werden.

Art. 31. Unser Minister des Justizwesens und Unser Finanz-Minister sind, in so weit es einen jeden derselben angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 4 Mars 1808, de Notre règne le second.

signé: JERÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'état,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre provisoire de la justice et de l'intérieur.

SIMÉON.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 4. März 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretaire,

Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,

Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 24.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

N.° 24.

BULLETIN DES LOIS.

N° 24.

(N° 53.) *Décret royal du 18 Mars 1808, sur la tenue et les opérations des collèges électoraux du royaume.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

vu l'article 29 de la constitution, portant:
„les Etats du royaume seront composés de cent „membres, nommés par les collèges de département, „savoir: soixante dix membres, choisis parmi les „propriétaires, quinze parmi les négocians et les fa„bricans, et quinze parmi les savans et les autres „citoyens qui auront bien mérité de l'état;"

vu l'article 44, portant:
„les collèges de département nommeront les mem„bres des Etats, et présenteront au Roi les candi„dats pour les places de Juges-de-paix et de mem„bres des conseils de département, des conseils de „district et des conseils municipaux. Les présen„tations seront en nombre double des nomina„tions à faire."

Sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Gesetz - Bülletin.

Nro 24.

(Nro. 53.) Königliches Decret vom 18. März 1808, welches die Verrichtungen der Wahl-Collegien des Königreichs, wie auch die Art und Weise, wie sie gehalten werden sollen, bestimmt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitution König von Westphalen, französischer Prinz 2c. 2c.

haben, nach Ansicht des 29sten Artikels der Constitutionen, in dessen Gemäßheit die Stände des Königreichs aus hundert Mitgliedern, die von den Departements-Collegien zu ernennen sind, bestehen sollen, von denen siebenzig unter den Grundeigenthümern, funfzehn unter den Kaufleuten und Fabrikanten, und funfzehn unter den Gelehrten und andern Bürgern, die um den Staat sich verdient gemacht haben, ausgewählt werden;

wie auch des 44sten Artikels, welcher folgende Bestimmung enthält: „Die Departements-Collegien ernennen die Mitglieder der Stände, und präsentiren dem Könige Candidaten zu den Stellen der Friedensrichter, der Departements-, Districts- und Municipal-Räthe. Für jede zu machende Ernennung sollen zwey Candidaten vorgeschlagen werden."

auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Les *cent* membres des états seront fournis, savoir:

Par le département de l'Elbe, *treize*, dont
neuf, choisis parmi les propriétaires;
deux, parmi les négocians et fabricans;
deux, parmi les savans, les artistes, et les autres citoyens qui auront bien mérité de l'Etat.

Par le département de la Fulde: *treize*, dont
neuf, dans la première classe;
deux, dans la seconde;
deux, dans la troisième.

Par le département du Hartz: *onze*, dont
huit, dans la première classe;
deux, dans la seconde;
un, dans la troisième.

Par le département de la Leine: *huit*, dont
cinq, dans la première classe;
un, dans la seconde;
deux, dans la troisième.

Par le département de l'Ocker: *quatorze*, dont
dix, dans la première classe;
deux, dans la seconde;
deux, dans la troisième.

Par le département de la Saale: *onze*, dont
huit, dans la première classe;
un, dans la seconde;
deux, dans la troisième.

Par le département de la Werra: *treize*, dont
neuf, dans la première classe;
deux, dans la seconde;
deux, dans la troisième.

Par le département du Weser: *dix sept*, dont
douze, dans la première classe;
trois, dans la seconde;
deux, dans la troisième.

Art. 1. Die hundert Mitglieder der Stände werden auf folgende Weise gestellt:

vom Elbe-Departement dreyzehn, von denen
neun unter den Grundeigenthümern,
zwey unter den Kaufleuten und Fabrikanten, und
zwey unter den Gelehrten, Künstlern und andern Bürgern, die um den Staat sich verdient gemacht haben, ausgewählt werden;

vom Fulda-Departement dreyzehn, und zwar
neun aus der 1sten,
zwey aus der 2ten und
zwey aus der 3ten Classe;

vom Harz-Departement eilf, und zwar
acht aus der 1sten,
zwey aus der 2ten, und
einer aus der 3ten Classe;

vom Leine-Departement acht, und zwar
fünf aus der 1sten,
einer aus der 2ten, und
zwey aus der 3ten Classe;

vom Ocker-Departement vierzehn, und zwar
zehn aus der 1sten,
zwey aus der 2ten, und
zwey aus der 3ten Classe;

vom Saale-Departement eilf, und zwar
acht aus der 1sten,
einer aus der 2ten, und
zwey aus der 3ten Classe;

vom Werra-Departement dreyzehn, und zwar
neun aus der 1sten,
zwey aus der 2ten, und
zwey aus der 3ten Classe;

vom Weser-Departement siebenzehn, und zwar
zwölf aus der 1sten,
drey aus der 2ten, und
zwey aus der 3ten Classe.

Art. 2. Les membres des Etats devront être âgés de 30 ans au moins, citoyens Westphaliens, et propriétaires ou résidens dans le département par le collège duquel ils seront nommés.

Art. 3. Les collèges de département seront assemblés, chacun au jour et au lieu qui sera par Nous indiqué, pour procéder:

1º à l'election des membres des Etats;

2º au choix des candidats qu'ils devront Nous présenter pour les places de juges-de-paix et de membres des conseils de département, des conseils de district et des conseils municipaux.

Art. 4. Chaque collège aura un Président par Nous nommé: si Nous ne le choisissons pas parmi les membres du collège qu'il présidera, il en deviendra membre.

Art. 5. Les Présidens prêteront entre Nos mains, ou par écrit, si Nous les y autorisons, le serment dont la teneur suit:

„Je jure d'obéir aux constitutions et lois du „Royaume, et aux décrets et règlemens relatifs à „leur exécution; d'être fidèle à la personne du „Roi; de maintenir l'ordre dans le collège que je „présiderai, de ne pas souffrir qu'il s'occupe d'au„tres objets que ceux prescrits par le décret de „convocation, de ne tolérer aucune intrigue ten„dante à capter ou à gêner les suffrages, de ne „rien faire par haine ou par faveur, de clôre la „session le jour du mois de époque fixée „par le décret de convocation; enfin d'exercer „mes fonctions avec zèle, exactitude, fermeté et „impartialité;

„Qu'ainsi Dieu me soit en aide et sa sainte „parole."

Art. 2. Die Mitglieder der Stände müssen zum wenigsten 30 Jahre alt, Westphälische Bürger, und in demjenigen Departemente, dessen Collegium sie ernennt, Grundeigenthümer seyn, oder in demselben ihren Wohnsitz haben.

Art. 3. Jedes Departements-Collegium versammelt sich an dem von Uns zu bestimmenden Tage und Orte, um vorzunehmen:

1) die Wahl der Mitglieder der Stände, und

2) die Auswahl der Candidaten, welche sie Uns zu den Stellen der Friedensrichter, der Departements- Districts- und Municipalräthe zu präsentiren haben.

Art. 4. Jedes Collegium hat einen von Uns zu ernennenden Präsidenten, und auf den Fall Wir denselben aus den Mitgliedern des Collegiums, worin er den Vorsitz führen soll, nicht erwählen, so erhält er dadurch die Eigenschaft eines Mitgliedes.

Art. 5. Die Präsidenten leisten in Unsere Hände oder schriftlich, in so fern Wir sie dazu berechtigen, folgenden Eid:

„Ich schwöre Gehorsam der Constitution, den Gesetzen des Königreichs, und den die Vollziehung derselben betreffenden Decreten und Verordnungen; Treue der Person des Königs; daß ich in dem Collegium, worin ich den Vorsitz führen werde, Ordnung erhalten wolle; daß ich nicht zugeben werde, daß dasselbe mit andern Gegenständen, als denen, die das Zusammenberufungs-Decret vorschreibt, sich beschäftige; daß ich keine dahin abzweckende Ränke, die Stimmen für sich zu gewinnen, oder deren freye Abgebung zu beschränken, dulden werde; daß ich nichts weder aus Feindschaft, noch aus besonderer Gunst thun wolle; daß ich die Sitzungen am — — Tage des Monats — — in

müssen die Districts-Sectionen oder Büreaus, nachdem zuförderst der Präsident des Collegiums sie mit der Anzahl, aus welcher jeder Municipal-Rath bestehen soll, bekannt gemacht hat, in Commissionen von fünf Mitgliedern sich auflösen, worauf jede derselben die nachher im Bureau zu verlesenden Listen zu verfertigen hat. Finden sich dabey Schwierigkeiten, über die man sich nicht vereinigen kann, so soll im Districts-Bureau die Stimmenabgebung vorgenommen werden, um diejenigen Candidaten, welche den Gegenstand des Streits ausmachen, zu ersetzen. Bey dieser Stimmenabgebung ist Stimmenmehrheit entscheidend.

Art. 29. Sind die Listen einmal in der Section, oder dem Büreau des Districts genehmigt, so werden sie in die allgemeine Versammlung des Collegiums gebracht, um daselbst verlesen, genehmigt und proclamirt zu werden.

Art. 30. Die Versammlung eines Wahl-Collegiums kann nicht länger als 10 Tage dauern; nach Ablauf dieses Termins ist sie von Rechtswegen aufgelöst, und der Präsident ist verbunden, sich zurückzuziehen. Wir werden sodann die Ernennungen oder Präsentationen, welche das Collegium nicht gemacht hat, ergänzen.

Art. 31. Es wird dem Wahl-Collegium bey Strafe des Ungehorsams verboten, sich mit andern Gegenständen, als mit den Wahlen und Präsentationen, um derentwillen es versammelt ist, zu beschäftigen.

Art. 32. In jeder Sitzung werden Protocolle über die Verrichtungen der Departements-Collegien aufgenommen, und bey Eröffnung der folgenden Sitzung von allen Mitgliedern des Büreaus unterschrieben.

Art. 33. Die Protocolle werden doppelt aufgenommen. Eines davon ist sogleich nach dem Schlusse der Versammlung an den Präfecten des Departements, und

L'autre demeurera en la garde du Président, et sera remise par lui à son successeur, lorsqu'il sera remplacé.

Art. 34. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 18 Mars 1808.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

Signé: Comte de Fürstenstein.

(Nº 54.) *Décret royal du 16 Mars 1808, sur la division de la ville de Cassel en deux cantons.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

vû Notre décret du 16 de ce mois, portant qu'il y aura deux cantons, ou arrondissemens de justice-de-paix, dans Notre bonne ville de Cassel;

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

von diesem an Unsern Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten einzusenden. Das andre bleibt in der Verwahrung des Präsidenten, welcher es seinem Nachfolger, wenn ein anderer an seine Stelle tritt, überliefert.

Art. 34. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 18. März 1808, im zweyten Jahre Unsrer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 54.) Königliches Decret vom 16. März 1808, über die Eintheilung der Stadt Cassel in zwey Cantons.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unsers Decrets vom 16. März des laufenden Jahres, in dessen Gemäßheit Unsere gute Stadt Cassel in zwey Cantons, oder Friedens-Gerichts-Districte abgetheilt wird;

auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Les deux cantons de la ville de Cassel, seront composés ainsi qu'il est marqué au plan annexé au présent décret.

Un plan semblable sera déposé aux archives de la mairie, après avoir été visé par Notre Ministre de la justice et de l'intérieur.

Art. 2. La partie, colorée en rouge sur le plan, se nommera le canton de la haute ville et aura dans sa jurisdiction, les fauxbourgs de Napoléonshöhe, Francfort et Charles.

La partie colorée en jaune, se nommera le canton de la basse ville et aura dans sa jurisdiction, les fauxbourgs de Hollande, du Weser et de Leipsick, ainsi que les hameaux de Philippinenhof et Momerode *).

Art. 3. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 16 Mars 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

---

*) La ligne de démarcation de ces cantons est, le milieu des rues Hedwig, place du gouvernement, St. Jean jusqu'à sa rencontre avec celles des écuries, et de celle-ci à la place du même nom: Les dites écuries servant de limites au canton de la haute ville et la maison Petrazino à celui de la basse ville.

Art. 1. Die beyden Cantons der Stadt Cassel bestehen aus denselben Theilen, wie es in dem, gegenwärtigem Decrete beygefügten, Grundrisse bemerkt ist.

Ein ähnlicher Grundriß wird, nachdem er von dem Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten visirt ist, in den Archiven der Mairie niedergelegt.

Art. 2. Der auf dem Grundrisse roth gezeichnete Theil heißt der Canton der Ober-Stadt, und die Napoleonshöher-, die Frankfurter- und die Carls-Vorstadt sind der Gerichtsbarkeit desselben unterworfen.

Der Theil, welcher gelb gezeichnet ist, heißt der Canton der Unter-Stadt, und die holländische, die Weser- und die Leipziger Vorstadt, so wie die Weiler Philippinenhof und Momrode, sind der Gerichtsbarkeit desselben unterworfen *).

Art. 3. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 16. März 1808, im zweyten Jahre Unsrer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

---

*) Die Gränzlinie dieser Cantone ist die Mitte der Hedwigstraße, des Gouvernements-Platzes, der Johannisstraße, bis dahin wo sie auf die Straße hinter dem Marstalle stößt, und die Mitte dieser Straße bis zum Marställerplatze. Der Marstall begränzt den Canton der Ober-Stadt, und das Haus der Gebrüder Petrazino die der Unter Stadt.

(*N°55.*) *Décret royal, du* 21 *Mars* 1808, *portant nomination de deux Conseillers d'Etat.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons nommé et nommon

Le Sieur Comte *de Meerveldt*, Notre premier Chambellan, et le Sieur Baron *de Malsburg*, Membres de Notre Conseil d'Etat; le premier section de l'intérieur, le second section des finances.

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 21 Mars an 1808, de Notre règne le second

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre provisoire de la Justice
et de l'Intérieur,

SIMÉON.

(Nro. 55.) Königliches Decret vom 21. März 1808, wodurch zwey Staatsräthe ernannt werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

haben ernannt und ernennen:

den Herrn Grafen von Meerveldt, Unsern ersten Kammerherrn, und den Herrn Baron von Malsburg zu Mitgliedern Unsers Staatsrathes; den ersten für die Section der innern Angelegenheiten, den zweyten für die Section der Finanzen.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 21. März 1808, im 2ten Jahre Unsrer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 25.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 25.

BULLETIN DES LOIS.

N° 25.

(N° 56.) *Décret royal du 22 Mars 1808, rélatif aux anciens soldats dont la capitulation n'est pas encore expirée.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Tout ancien soldat des ci-devant Etats composant aujourd'hui le Royaume de Westphalie, non marié, au dessous de 35 ans, et dont la capitulation n'est pas encore expirée, qui, appelé par le Préfet de son département pour continuer son service militaire, ne repondra point à cet appel, sera considéré comme déserteur, arrêté et jugé comme tel, d'après le décret du 12 du mois courant.

Art. 2. Le présent décret sera publié dans chaque commune, affiché aux portes de l'église et les pasteurs des différentes communions en feront la lecture aux prônes des trois dimanches qui suivront la publication.

Gesetz-Bülletin.

Nro. 25.

(Nro. 56.) Königliches Decret vom 22. März 1808, die ehemaligen Soldaten betreffend, deren Capitulations-Zeit noch nicht verstrichen ist.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitution König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Ein jeder Soldat, welcher ehemals in Diensten derjenigen Staaten gestanden hat, welche gegenwärtig das Königreich Westphalen bilden, soll, in so fern er sich nicht verheurathet hat, nicht 35 Jahr alt ist, und seine Capitulationszeit nicht ausgehalten hat, als Deserteur betrachtet, verhaftet, und als solcher nach den Vorschriften des Decrets vom 12. d. Monats verurtheilt werden, wenn er sich nicht in Gemäßheit des von dem Präfecten seines Departements erlaßnen Aufrufs zum Militair-Dienste stellt.

Art. 2. Das gegenwärtige Decret soll in jeder Gemeinde an der Kirchthüre angeschlagen, und von den Predigern öffentlich von den Canzeln an den drey Sonntagen nach seiner Bekanntmachung verlesen werden.

Art. 3. Nos Ministres de l'intérieur et de la guerre, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 22 Mars 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*Nº 57.*) *DÉCRET ROYAL du 18 Mars 1808, qui fixe l'époque, à laquelle les chambres administratives cesseront leurs fonctions, et dispose des attributions dont elles étoient chargées.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

vû Notre décret royal du 11 Janvier dernier, portant suppression des chambres de guerre, des domaines, des finances, et, en général, des anciennes corporations administratives;

considérant, qu'il est urgent, d'y suppléer provisoirement, par des agens qui soient plus analogues au système d'administration, qui s'établit dans Notre Royaume;

Art. 3. Unser Minister des Innern und des Krieges sind, in so fern es einen jeden betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel am 22. März 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 57.) Königliches Decret vom 18. März 1808, welches den Zeitpunkt bestimmt, wo die Geschäfte der Verwaltungs-Kammern aufhören, und vorschreibt, wem dieselben übertragen werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden, und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unsers königlichen Decrets vom 11. Januar d. J. in dessen Gemäßheit die Kriegs-Domainen- und Finanz-Kammern, so wie im Allgemeinen alle, ehemals mit der Verwaltung beauftragten Behörden aufgehoben sind;

in Erwägung der dringenden Nothwendigkeit sie durch Beamte, welche dem in Unserm Königreiche sich bildenden Verwaltungs-Systeme angemessener sind, vorläufig zu ersetzen;

sur le rapport de Nos Ministres de l'intérieur et des finances;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1.

Conformément à Notre décret royal du 11 Janvier dernier, et à partir du 1er Avril, les chambres administratives cesseront leurs fonctions.

Art. 2.

Ne sont pas compris néanmoins dans cette suppression:

1º les députations des accises et péages;

2º les directions des mines, là où il en existe de particulières.

Art. 3.

Les attributions, réunies dans les chambres, resteront distribuées ainsi qu'il suit:

1º les Préfets sont chargés seuls de l'administration générale, conformément aux sections I, II. et III. de Notre décret royal du 11 Janvier dernier;

2º le contentieux, tant pour les contributions directes et indirectes, que pour les domaines, sera remis aux Conseils de préfecture, conformément au §. 3 de Notre décret précité.

Art. 4.

Il sera créé incessamment, dans chaque département, pour l'assiette et le recouvrement des

auf den Bericht Unserer Minister der innern Angelegenheiten und der Finanzen;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1.

Unserm königlichen Decrete vom 11. Januar d. J. gemäß, hören die Geschäfte der Verwaltungs-Kammern vom 1. April des laufenden Jahrs an gerechnet auf.

Art. 2.

Diese Aufhebung erstreckt sich jedoch nicht:

1) auf die Accise- und Zoll-Deputationen;

2) auf die Bergwerks-Directionen, da, wo besondere vorhanden sind.

Art. 3.

Die verschiedenen Geschäfte, welche die Kammern zu versehen hatten, werden folgendermaaßen vertheilt:

1) die Präfecten sind nach der 1sten, 2ten und 3ten Section Unsers königlichen Decrets vom 11. Januar d. J. mit der allgemeinen Verwaltung allein beauftragt;

2) alle streitige Sachen, welche entweder die directen oder indirecten Steuern, oder die Domainen betreffen, kommen, dem Art. 3. Unsers oben angeführten Decrets zufolge, an die Präfecturräthe.

Art. 4.

In jedem Departemente werden ohne Verzug eine Steuer-Direction für die Verfertigung der Steuer-

contributions directes, une direction des contributions et une conservation des forêts, pour l'administration des domaines et bois.

Art. 5.

Aussitôt que les chambres seront dissoutes, les Préfets feront séparer, par ordre de matières, les titres, papiers, actes et renseignemens qui composent leurs archives. Ils conserveront ceux de ces papiers, qui seront rélatifs à l'administration générale, dont ils sont chargés, et remettront successivement, et sous inventaire, à chacune des directions des contributions, des domaines et bois, les papiers, actes et documens, qui intéresseront l'un ou l'autre service.

Art. 6.

Les directions et conservations établies dans chaque département, se conformeront, pour la marche qu'elles auront à suivre, dans leurs opérations, tant aux décrets émanés de Nous, qu'aux instructions qui leur seront adressées par les Directeurs généraux, avec lesquels elles entreront en correspondance.

Art. 7.

L'administration du timbre, dans les départemens où les chambres en étaient chargées, sera gerée provisoirement par les Directeurs des contributions.

Art. 8.

Dans ceux où les chambres étaient chargées de l'administration des mines et usines, elle sera provisoirement confié à celui des membres des dites chambres, qui en était spécialement occupé.

Register und die Erhebung der directen Abgaben, und eine eigene Behörde für die Verwaltung der Domainen und Forsten angesetzt.

Art. 5.

Die Präfecten werden, sobald die Kammern aufgelöst sind, die Urkunden, Papiere, Actenstücke und Nachrichten, welche in den Archiven und Registraturen derselben bestehen, nach den Gegenständen absondern lassen, und diejenigen von diesen Papieren behalten, welche die allgemeine Verwaltung, womit sie beauftragt sind, betreffen; den Steuer-Directionen und den Directionen der Domainen und Forsten aber überliefern sie nach und nach, vermittelst eines Inventariums, sämtliche Papiere, Urkunden und Documente, die sich auf den Dienst der einen oder der andern beziehen.

Art. 6.

Die in jedem Departemente eingesetzten Directionen haben sich, in Hinsicht des Ganges, den sie bey ihren Verrichtungen beobachten müssen, sowohl nach den von Uns erlassenen Decreten, als nach den ihnen von den General-Directoren, mit welchen sie correspondiren werden, zugesandten Instructionen zu richten.

Art. 7.

Die Steuer-Directoren haben in den Departementen, wo die Kammern damit beauftragt waren, vorläufig die Stempel-Verwaltung zu führen.

Art. 8.

In denjenigen, wo die Kammern mit der Verwaltung der Berg- und Hütten-Werke beauftragt waren, wird dieselbe vorläufig demjenigen Mitgliede der besagten Kammern, das sich besonders damit beschäf-

Les Préfets leur remettront, sous inventaire, les actes, papiers, comptes, registres etc. rélatifs à ce service.

Ces administrateurs provisoires correspondront, pour tout ce qui tient à la gestion locale, avec les Préfets, qui prendront les ordres du Ministre des finances, dans les cas où le service l'exigera.

Art. 9.

Les administrateurs provisoires des mines seront pareillement chargés, et sous les mêmes conditions, de l'administration des salines.

Dans les départemens, où il ne sera point nommé d'administrateur provisoire des mines, l'administration des salines sera confiée aux députations des accises.

Art. 10.

Dans les départemens où l'administration forestière a été gerée par les chambres, elle le sera provisoirement, et jusqu'au prochain établissement des conservateurs, par les grands maîtres des eaux et forêts seuls.

Jusqu'à ce terme ils continueront leur administration d'après les règles anciennes, sauf à prendre, en cas de difficulté, les ordres du Ministre des finances, par l'intermédiaire des Préfets.

Art. 11.

Les anciens receveurs, soit des caisses des contributions, soit des domaines ou autres, con-

tigte, übertragen, und die Präfecten überliefern ihnen, nach einem Inventarium, die diesen Dienst betreffenden Urkunden, Papiere, Rechnungen, Register u. s. w.

Diese vorläufig angestellten Verwalter correspondiren über alles, was die Local-Verwaltung angeht, mit den Präfecten, welche in allen Fällen, wo es der Dienst verlangt, die Befehle des Finanz-Ministers einzuholen haben.

Art. 9.

Die vorläufig angestellten Verwalter der Bergwerke sind gleichfalls, und unter denselben Bedingungen, mit der Verwaltung der Salzwerke beauftragt.

In den Departementen, wo kein Verwalter der Bergwerke vorläufig angestellt wird, ist die Verwaltung der Salzwerke der Accise-Deputation anvertraut.

Art. 10.

In den Departementen, wo die Kammern die Verwaltung der Forsten versahen, sind vorläufig, und bis zur bevorstehenden Einsetzung der Conservatoren, die Ober-Forstmeister allein damit beauftragt. Bis dahin führen sie dieselbe nach den ehemaligen Vorschriften fort, jedoch unter dem Vorbehalt, in bedenklichen Fällen durch die Präfecten die Befehle des Finanzministers einzuholen.

Art. 11.

Die bisherigen Steuer- Domainen- und andere Cassen-Rendanten führen ihre Geschäfte bis zu dem

tinueront leurs fonctions jusqu'au moment où les receveurs généraux entreront en activité.

Les caisses élémentaires verseront, par chaque semaine, le produit de leurs recettes dans les caisses centrales, et fourniront leurs bordereaux de versemens aux Préfets ou aux Sous-Préfets, qui continueront de les vérifier, et de rendre compte de la situation de chaque caisse au Directeur général de Notre trésor royal à Cassel.

Art. 12.

Les Directeurs des contributions et les conservateurs des domaines et bois, chacun pour ce qui le concerne, seront chargés de faire vérifier et liquider les comptes arrièrés des caisses, tant centrales qu'élémentaires, suivant les instructions qui leur seront à cet effet adressées.

Art. 13.

Dans les départemens où une partie des contributions directes et des accises etc. était administrée par les ci-devant états provinciaux, ces administrations cesseront également leurs fonctions, qui seront transférées aux administrateurs ci-dessus désignés.

Art. 14.

Nos Ministres de l'intérieur et des finances sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Zeitpunkte fort, wo die General-Einnehmer ihren Dienst antreten.

Die Special-Cassen liefern wöchentlich den Ertrag ihrer Einnahmen an die Central-Cassen ab, und stellen die Etats dieser Einlieferungen den Präfecten und Unter-Präfecten zu, welche dieselben wie vorhin untersuchen, und über den Bestand einer jeden Casse dem General-Director Unsers Königlichen Schatzes zu Cassel Bericht erstatten.

Art. 12.

Die Steuer-Directoren und die Conservatoren der Domainen und Forsten sind gehalten, in so weit es einen jeden derselben angeht, die rückständigen Rechnungen, sowohl der Central- als der Special-Cassen, den ihnen zu diesem Ende zugefertigten Instructionen gemäß, untersuchen und berichtigen zu lassen.

Art. 13.

In den Departementen, wo die ehemaligen Provinzial-Stände die Verwaltung eines Theils der directen Steuern, der Accise u. s. w. besorgten, hören die Geschäfte derselben auf und werden solche den oben bezeichneten Verwaltern übertragen.

Art. 14.

Unser Minister der innern Angelegenheiten und Unser Finanz-Minister sind, in so weit es einen jeden derselben betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 18 Mars 1808, de Notre règne le second.

signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'état,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre provisoire de la justice et de l'intérieur.

SIMÉON.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 18. März 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens
und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

Nº 26.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 26.

BULLETIN DES LOIS.

N° 26.

(*N° 58.*) *Décret royal du 27 Mars 1808, qui ordonne la réunion au district de Halle, et fixe la division territoriale de la partie du Mansfeld saxon, cédée en echange à S. M., par le Roi de Saxe.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. La ville d'Eisleben et la partie du Mansfeld saxon, qui Nous ont été cédées par Sa Majesté le Roi de Saxe, en échange du baillage de Saugerhausen, sont et demeurent réunies au district de Halle, département de la Saale.

Art. 2. Leur territoire sera divisé en quatre cantons, savoir:

1° le Canton de *Wipra*, qui comprend les sept communes ci-après:

Wipra, avec les metairies de Heyde et Popperode;

Gesetz-Bülletin.

Nro 26.

(Nro. 58.) Königliches Decret vom 27. März 1808, welches verordnet, daß der vom Könige von Sachsen abgetretene Theil der sächsischen Grafschaft Mansfeld mit dem District Halle vereinigt werden soll, und die Eintheilung desselben enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Der Uns von Sr. Majestät, dem Könige von Sachsen, gegen das Amt Sangerhausen abgetretene Theil der sächsischen Grafschaft Mansfeld, mit der Stadt Eisleben, ist und bleibt mit dem Districte von Halle, des Saale-Departements, vereinigt.

Art. 2. Das Gebiet desselben wird in 4 Cantone eingetheilt, nämlich:

1.) in den Canton Wipra, welcher aus folgenden sieben Gemeinden besteht:

Wipra, mit den Meiereyen Heyde und Poperode;

Friesdorf, avec les hameaux de Rammelbourg, Clauszoll et Biesenrode;

Abterode, avec les hameaux de Hermerode, Steinbrücken et Ritzgerode;

Kanigerode;

Braunschwende;

Rode, avec Horla, Hilkenschwende, Neuhaus et Pasbruch;

Leinungen, avec le hameau de Mohrungen.

2° Le Canton *d'Endorf*, qui comprend les onze communes ci-après:

Endorf;

Welbsleben;

Quenstedt, avec la Métairie de Pfersdorf;

Arnstedt;

Sylda;

Harkerode, avec la métairie d'Arnstein;

Alterode;

Ulzigerode;

Stangerode;

Braunrode, avec Hartungerode et les métairies de Willerode et Friedrichrode;

Greifenhagen, avec Wernerode.

3° Le Canton de *Hettstedt*, qui comprend les trois communes ci-après:

Hettstedt, avec Kupferberg, Saigerhütte, Kupferkam et Meerhutte;

Wallbeck, avec Ritterode, Eisberg et Meisberg;

Oberwidderstedt.

Friesdorf, mit den Weilern Rammelburg, Clauszoll und Biesenrode;

Abterode, mit den Weilern Hermerode, Steinbrücken und Ritzgerode;

Kanigerode;

Braunschwende;

Rode mit Horla, Hilkenschwende, Neuhaus und Pasbruch;

Leinungen mit dem Weiler Mohrungen.

2.) in den Canton Endorf, welcher aus folgenden eilf Gemeinden besteht:

Endorf;

Welbsleben;

Quenstedt, mit der Meierey Pfersdorf;

Arnstedt;

Sylda;

Harkerode, mit der Meierey Arnstein;

Alterode;

Ulzigerode;

Stangerode;

Braunrode, mit Hartungerode, und den Meiereyen Willerode und Friedrichrode;

Greifenhagen, mit Wernerode.

3.) in den Canton Hettstedt, welcher aus folgenden drey Gemeinden besteht;

Hettstedt, mit Kupferberg, Saigerhütte, Kupferkam und Meerhütte;

Wallbeck, mit Ritterode, Eisberg und Meisberg;

Oberwidderstedt.

4° Le Canton *d'Eisleben*, qui comprend:

Eisleben Altstadt;

Eisleben Neustadt;

Eisleben Oberamt, Wimmelbourg et Birkenvorwerk;

Eisleben Unteramt;

Neuhelsta.

Art. 3. Conformément aux dispositions de Nos décrets des 11 et 27 Janvier dernier, les cantons et communes établis par l'article 2 du présent, sont régis par les autorités administratives et judiciaires du département et du district dont ils font partie.

Il sera incessamment pourvu à la nomination des Maires et Adjoints, et des Juges-de-paix.

Art. 4. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 27 Mars, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

4.) in den Canton Eisleben, welcher besteht aus:

der Altstadt Eisleben;

der Neustadt Eisleben;

dem Oberamte Eisleben, mit Wimmelburg und Birkenvorwerk;

dem Unteramte Eisleben;

Neuhelsta.

Art. 3. Die durch den 2. Artikel des gegenwärtigen Decrets errichteten Cantone und Gemeinden stehen den Verfügungen Unserer Decrete vom 11. und 27. Januar des laufenden Jahrs gemäß, unter den Befehlen der verwaltenden und gerichtlichen Behörden des Departements und Districts, von welchen sie einen Theil ausmachen.

Es soll ohne Verzug über die Ernennung der Maire und Adjuncten, und der vorläufig anzustellenden Friedensrichter verfügt werden.

Art. 4. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel am 27. März 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretaire,

Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(No. 59.) *Decret royal du 27 Mars 1808, portant réunion de la commune de Danherode au canton de Wipra, district de Halle.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. La commune de Danherode, qui jusqu'à ce moment à fait partie du canton de Meisdorf, district de Blankenbourg, département de la Saale, est réunie au canton de Wipra, district de Halle, même département.

Art. 2. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 27 Mars, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

(Nro. 59.) Königliches Decret vom 27. März 1808, welches verordnet, daß die Gemeinde Danherode mit dem Canton Wipra, im Districte von Halle, vereinigt werden soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Die Gemeinde Danherode, welche bis jezt zum Canton Meisdorf, im Districte Blankenburg des Saale-Departements gehörte, ist mit dem Canton Wipra, im Districte Halle, desselben Departements, vereinigt.

Art. 2. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 27. März 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretaire,

Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nº 60.) *Décret royal du 27 Mars 1808, qui ordonne la réunion au district de Magdebourg, et fixe la division territoriale des comtés de Barby et Gommern définitivement cédés par le Roi de Saxe.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1.

Les comtés de Barby et de Gommern, qui Nous ont été cédés définitivement par Sa Majesté le Roi de Saxe, sont et demeurent réunis au district de Magdebourg, département de l'Elbe.

Art. 2.

Leur territoire sera divisé en deux cantons, savoir:

1º Le canton de *Barby*, qui comprend les communes ci-après:

Barby, avec le hameau de Wespen et les métairies de Colphus, Augustus-Gabe, Monplaisir et Zeitz;

Verkeitz et *Tornitz*;

Gnadau, avec la métairie de Döben;

Poemmesse et *Glinda*.

(Nro. 60.) Königliches Decret vom 27. März 1808, welches verordnet, daß die vom Könige von Sachsen definitiv abgetretenen Grafschaften Barby und Gommern mit dem Districte Magdeburg vereinigt werden sollen, und die Eintheilung derselben enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1.

Die Uns von Sr. Majestät, dem Könige von Sachsen, definitiv abgetretenen Grafschaften Barby und Gommern, sind und bleiben mit dem Districte Magdeburg, des Elbe-Departements, vereinigt.

Art. 2.

Ihr Gebiet wird in zwey Cantone eingetheilt, nämlich:

1.) in den Canton Barby, welcher aus folgenden Gemeinden besteht:

Barby, mit dem Weiler Wespen, und den Meiereyen Colphus, Augustusgabe, Monplaisir und Zeitz;

Werkeitz und Tornitz;

Gnadau, mit der Meierey Döben;

Poemmesse und Glinda.

2° Le canton de *Gommern*, qui comprend les dix communes ci-après:

Gommern, avec Carith;

Darnickow, avec Proedel;

Güter-Glück;

Schora, avec Moritz et Töpel;

Vechliz, avec Wallwitz;

Trypehne;

Ihlebourg;

Plötzky et Pretzien;

Elbenau et Grünewalde;

Ramis.

Art. 3.

Conformément aux dispositions de Nos décrets des 11 et 27 Janvier dernier, les cantons et communes établis par l'article 2 du présent, sont régis par les autorités administratives et judiciaires du département et du district dont ils font partie.

Il sera incessemment pourvu à la nomination des Maires et Adjoints, et des Juges-de-paix.

Art. 4.

Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

2.) in den Canton Gommern, welcher aus folgenden zehn Gemeinden besteht:

Gommern, mit Carith;

Darnickow, mit Proedel;

Güter - Glück;

Schora, mit Moritz und Töpel;

Vechlitz, mit Wallwitz:

Trypehne;

Ihleburg;

Plötzky und Pretzien;

Elbenau und Grünewalde;

Ramis.

Art. 3.

Die durch den 2. Artikel des gegenwärtigen Decrets errichteten Cantone und Gemeinden stehen, den Verfügungen Unserer Decrete vom 11. und 27. Januar des laufenden Jahrs gemäß, unter den Befehlen der verwaltenden und gerichtlichen Behörden des Departements und Districts, von welchem sie einen Theil ausmachen.

Es soll ohne Verzug über die Ernennung der Maires und Adjuncten, und der vorläufig anzustellenden Friedensrichter verfügt werden.

Art. 4.

Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 27 Mars, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre provisoire de la justice
et de l'intérieur,

SIMÉON.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel am 27. März 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 27.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 27.

BULLETIN DES LOIS.

N° 27.

(*N° 61.*) *Décret royal du* 29 *Mars* 1808, *qui crée un bureau central de bienfaisance à Cassel.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous voyons avec peine que, malgré les nombreuses institutions qui existent dans Notre bonne ville de Cassel en faveur des pauvres, un grand nombre de personnes sollicite des secours, soit que les fonds qui y sont destinés ne suffisent pas, soit qu'on n'en fasse pas l'emploi avec assez de soin et d'économie, ou que les frais d'administration en absorbent une partie, ou que la multiplicité des fondations et des directeurs donne lieu à des doubles emplois, qui en accordant trop aux uns, ne laissent rien aux autres.

Pour remédier à cet inconvénient et centraliser la connaissance des besoins et de la distribution des secours;

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

Gesetz-Bülletin.

Nro 27.

(Nro. 61.) Königliches Decret vom 29. März 1808, wodurch ein zur Unterstützung der Hülfsbedürftigen bestimmtes Büreau in Cassel errichtet wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz etc. etc.

sehen mit Bedauern, daß, ungeachtet der zahlreichen Armen-Anstalten, welche sich in Unsrer guten Stadt Cassel befinden, dennoch eine große Anzahl Personen andere um Unterstützung anspricht, entweder weil die hierzu bestimmten Stiftungen nicht hinreichend sind, oder weil man dieselben nicht mit gehöriger Sorgfalt und Sparsamkeit verwendet, oder weil die Verwaltungs-Kosten einen Theil davon wegnehmen, oder endlich weil die Menge der Stiftungen und deren Vorsteher Anlaß zu ungleichen Verwendungen geben, indem einige zu viel, und gerade deshalb andre wieder nichts erhalten;

und haben, um diesen Mängeln abzuhelfen, und um die Kenntniß der Bedürfnisse auf Einen Punkt zu vereinigen und von solchem die Vertheilung der Unterstützungen ausgehen zu lassen;

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz und der innern Angelegenheiten;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Tous les agens comptables des diverses fondations existantes dans Notre bonne ville de Cassel, sous quelques noms et dénominations qu'elles soient, feront connaitre à Notre Ministre de la justice et de l'intérieur, dans la huitaine de la publication du présent décret, si fait n'a été:

1º quel est le revenu de ces fondations;

2º les noms, âges et qualités de ceux qui en profitent;

3º en quoi consistent les frais d'administration, le nom des administrateurs salariés, et à quoi se monte le salaire de chacun d'eux.

Art. 2. Nous créons un bureau central de bienfaisance, composé du Maire de Cassel, du Général *de Wurmb*, Gouverneur de Notre palais, du Sr. *du Chambon*, trésorier général de Notre couronne, et des Sieurs *Klingender*, *Hassenpflug*, *de Manger* et *Bochs*.

Art. 3. Ce bureau sera l'administrateur général de toutes les fondations, il nommera un receveur, et s'il en est besoin, un ou deux agens comptables.

Art. 4. Le bureau de bienfaisance se conformera scrupuleusement à la destination des fondations et en fera l'application à ceux au profit de qui elles sont faites, à moins que, sur le rapport qui Nous en sera fait et pour une meilleure application à l'utilité des pauvres, Nous n'en disposions autrement.

Art. 5. Le bureau de bienfaisance s'assemblera une fois par semaine, à jour et heures

Art. 1. Alle Cassen-Beamten, welche bey den verschiedenen in Unsrer guten Stadt Cassel unter allerley Namen und Benennungen bestehenden Stiftungen angestellt sind, sollen Unserm Minister der Justiz und der innern Angelegenheiten innerhalb acht Tagen nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets, in so fern solches noch nicht geschehen ist, anzeigen:

1) worin die Einkünfte dieser Stiftungen bestehen;
2) welches die Namen, das Alter und die Eigenschaften derjenigen sind, die daraus unterstützt werden;
3) wie viel die Verwaltungs-Kosten betragen, wie die besoldeten Vorsteher heißen, und wie hoch sich der Gehalt eines jeden beläuft.

Art. 2. Wir errichten ein Central-Büreau zur Unterstützung der Hülfsbedürftigen, welches aus dem Maire von Cassel, aus dem Gouverneur Unsres Pallastes, dem General von Wurmb, aus Unserm General-Schatzmeister du Chambon, und aus den Herren Klingender, Hassenpflug, von Manger und Bochs bestehen soll.

Art. 3. Dieses Büreau soll die allgemeine Verwaltung sämtlicher Stiftungen haben, einen Einnehmer, und, wenn es nöthig, einen, oder zwey Cassen-Bedienten ernennen.

Art. 4. Dieses zur Unterstützung der Hülfsbedürftigen errichtete Büreau soll sich, in so fern Wir nicht auf den darüber Uns erstatteten Bericht eine bessere und dem Wohl der Armen mehr entsprechende Verwendung anordnen werden, gewissenhaft nach der Bestimmung der verschiedenen Stiftungen richten und dieselben zum Besten derjenigen, für welche sie ursprünglich bestimmt sind, verwenden.

Art. 5. Das zur Unterstützung der Hülfsbedürftigen errichtete Büreau soll sich wöchentlich einmal an

fixes, lesquels seront indiqués, une fois pour toutes, par le Maire.

Art. 6. Il recevra Nos dons et ceux que les bons citoyens et personnes charitables voudront faire. Ces dons seront déposés aux mains du receveur et enregistrés.

Art. 7. Toutes les demandes en secours charitables, qui Nous seront adressées, y seront renvoyées, et s'il manque de fonds et que les dons que Nous lui ferons, soient insuffisans, Nous ne statuerons sur ces demandes que d'après son avis, qui Nous sera transmis par Notre Ministre de la justice et de l'intérieur.

Art. 8. Le bureau rendra compte, tous les trois mois, à Notre Ministre de la justice et de l'intérieur de ses recettes et dépenses, et lui proposera, pour Nous en être fait rapport, tout ce qui lui paraitra utile, pour la meilleure administration des biens des pauvres et pour leur plus grand soulagement.

Art. 9. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 29 Mars, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre provisoire de la Justice
et de l'Intérieur,

SIMÉON.

einem bestimmten Tage und zu einer gewissen Stunde, welche der Maire ein für alle mal anzeigen wird, versammeln.

Art. 6. Dasselbe wird Unsre Geschenke, wie auch diejenigen, welche von guten Staatsbürgern und mitleidigen Personen herrühren, in Empfang nehmen. Diese Geschenke sollen dem Einnehmer eingehändigt und in die Register eingetragen werden.

Art. 7. Alle an Uns gerichteten Gesuche um wohlthätige Unterstützungen sollen dahin abgegeben werden. Auf den Fall die Mittel der Stiftungen nicht hinlänglich und die von Uns dahin gesandten Geschenke nicht zureichend seyn sollten, so werden Wir in Ansehung solcher Gesuche nur nach seinem Gutachten, welches Uns Unser Minister der Justiz und der innern Angelegenheiten einhändigen wird, verfügen.

Art. 8. Das Büreau soll Unserm Minister der Justiz und des Innern alle drey Monate über Einnahme und Ausgabe Rechnung ablegen, und nützliche Vorschläge über bessere Verwaltung der für die Armen bestimmten Güter und größere Erleichterung ihres Zustandes thun, damit Uns darüber Bericht erstattet werden könne.

Art. 9. Unser Minister der Justiz und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel am 29. März 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens
und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 28.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 28.

BULLETIN DES LOIS.

N°. 28.

(*N°. 62.*) *Décret royal du* 31 *Mars* 1808, *portant établissement d'un consistoire et de syndics pour la surveillance du culte hébraïque.*

JEROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

considérant, que, si les Juifs doivent jouir, ainsi que Nos autres sujets, du libre exercice de leur culte, cet exercice doit aussi, comme les autres, être soumis à Notre surveillance, afin qu'il n'en résulte aucune contrariété avec la législation et avec cette morale publique, qui doit être la régle de tous les hommes, et n'en former qu'une seule société politique;

que les Juifs doivent cesser de faire un corps à part, et, à l'exemple de tous Nos autres sujets, de quelque croyance qu'ils soient, se fondre dans la nation, dont ils sont membres;

que cependant, il ne doit pas résulter de cette fusion, cet abus, que chacun d'eux puisse se regarder comme étranger aux frais du culte, ou aux dettes que leurs communautés ont contractées, soit pour y subvenir, soit pour satisfaire aux charges qui leur étaient imposées;

Gesetz-Bülletin.

Nro 28.

(Nro. 62.) Königliches Decret vom 31. März 1808, welches die Errichtung eines Consistoriums und die Bestellung von Syndiken zur Aufsicht über den jüdischen Gottesdienst anordnet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitution König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

haben, in Erwägung, daß, wenn die Juden gleich Unsern andern Unterthanen die freye Ausübung ihres Gottesdienstes genießen sollen, diese Religionsübung auch, wie die anderen, Unserer Aufsicht unterworfen seyn muß, damit sie nicht mit der Gesetzgebung und derjenigen öffentlichen Moral in Widerspruch stehe, welche die Richtschnur aller Menschen seyn und aus ihnen nur eine einzige politische Gesellschaft bilden muß;

daß die Juden nicht ferner eine getrennte Gesellschaft im Staate ausmachen dürfen, sondern, nach dem Beyspiele aller Unserer andern Unterthanen, sich in die Nation, deren Glieder sie sind, verschmelzen müssen;

daß indeß aus dieser Vermischung nicht der Mißbrauch erwachsen darf, daß ein jeder derselben von den Kosten des Gottesdienstes oder von den Schulden, die ihre Gemeinheiten entweder zu deren Bestreitung oder zur Abtragung der ihnen ehemals auferlegten Lasten aufgenommen haben, sich befreyt erachte;

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Il sera formé dans Notre ville de Cassel un consistoire pour la réligion juive.

Le consistoire sera composé d'un Président pris indifféremment parmi les rabbins ou parmi les autres juifs, de trois rabbins, de deux juifs lettrés, et d'un sécrétaire, qui seront présentés à Notre Ministre de la justice et de l'intérieur, et par Nous approuvés.

Art. 2. Il sera pourvu au remplacement des membres décédés ou démissionnaires, sur la présentation que fera le consistoire, de deux candidats pour chaque place vacante.

Art. 3. Le traitement des membres du consistoire est fixé à raison de trois mille francs par an pour le Président, deux mille francs pour chaque rabbin, mille francs pour chacun des autres membres, et de deux mille francs pour le sécrétaire.

Art. 4. Le consistoire sera chargé de veiller:

1º sur tout ce qui concerne le culte religieux;

2º sur l'assiette, le recouvrement, l'administration et l'emploi des taxes et fondations affectées aux dépenses du culte;

3º sur l'assiette, le recouvrement, l'administration des taxes et fondations destinées au traitement du consistoire, aux écoles et aux établissemens de bienfaisance, dont les frais

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz und des Innern;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Es soll in Unserer Stadt Cassel ein Consistorium für die jüdische Religion errichtet werden.

Dieses Consistorium soll bestehen aus einem Präsidenten, der ohne Unterschied aus den Rabbinern oder den andern Juden gewählt wird, drey Rabbinern, zwey jüdischen Gelehrten und einem Secretaire, und sollen die Mitglieder desselben Unserem Minister der Justiz und des Innern vorgeschlagen und von Uns bestätigt werden.

Art. 2. Die Ernennung der neuen Mitglieder an die Stelle der verstorbenen oder abgegangenen geschiehet auf den vom Consistorium gemachten Vorschlag zweyer Candidaten für jede erledigte Stelle.

Art. 3. Der Gehalt der Mitglieder des Consistoriums ist auf drey tausend Franken für den Präsidenten, auf zwey tausend Franken für jeden Rabbiner, auf ein tausend Franken für einen Jeden der andern Mitglieder, und auf zwey tausend Franken für den Secretaire festgesetzt.

Art. 4. Das Consistorium soll beauftragt seyn, die Aufsicht zu führen:

1) über alles, was die Religionsübung betrifft;

2) über die Ansetzung, Erhebung, Verwaltung und Verwendung der zu den Kosten des Gottesdienstes bestimmten Beyträge und Stiftungen;

3) über die Ansetzung, Erhebung und Verwaltung der Beyträge und Stiftungen, welche zur Besoldung des Consistoriums und zu den Schulen und milden

sont faits par les juifs pour les enfans et les pauvres de leur réligion;

4º de surveiller l'exécution des mesures adoptées, ou qui seront prises pour l'acquittement des dettes contractées par les anciennes communautés juives.

Art. 5. La surveillance relative au culte comprendra les rites ou réglemens, le service divin, les synagogues, la discipline, et l'enseignement religieux; tous ces objets seront réglés par le consistoire, sous l'inspection, et l'approbation nécessaire du gouvernement.

Le consistoire examinera et surveillera les rabbins et les maîtres d'écoles juives, lesquels ne pourront entrer en exercice, sans avoir été approuvés par Notre Ministre de la justice et de l'intérieur.

Art. 6. Le consistoire veillera 1º à ce que les rabbins et maîtres d'école professent, en toute circonstance, l'obéissance aux lois, et particulièrement à celles qui sont relatives à la défense de la patrie, à ce qu'ils enseignent, que le service militaire est un devoir sacré, pendant lequel la loi dispense des observances religieuses, qui ne sont pas compatibles avec ce service; 2º à ce qu'on récite dans toutes les synagogues des prières pour Nous et pour Notre famille; 3º à ce que les rabbins ne célébrent les mariages et ne déclarent les divorces, qu'après qu'il leur aura été justifié de l'acte civil de mariage ou de divorce.

Anstalten, welche die Juden für die Kinder und Armen ihrer Religion unterhalten, bestimmt sind;

4) über die Vollziehung der zum Abtrag der von den ehemaligen jüdischen Gemeinheiten gemachten Schulden getroffenen oder noch zu treffenden Maaßregeln.

Art. 5. Die Aufsicht in Betreff der Religionsübung soll unter sich begreifen die Ritualien oder gottesdienstlichen Verordnungen, den Gottesdienst, die Synagogen, die Disciplin und den Religions-Unterricht; alle diese Gegenstände sollen von dem Consistorium unter der Oberaufsicht und einzuholenden Genehmigung der Regierung angeordnet und festgesetzt werden.

Das Consistorium soll die Rabbiner und jüdischen Schullehrer prüfen und über sie die Aufsicht führen; sie können aber ihr Amt nicht antreten, ohne vorher von Unserm Minister der Justiz und des Innern bestätigt zu seyn.

Art. 6. Das Consistorium soll darüber wachen:

1) daß die Rabbiner und Schullehrer bey jeder Gelegenheit den Gehorsam gegen die Gesetze und besonders gegen diejenigen, welche sich auf die Vertheidigung des Vaterlandes beziehen, lehren; daß sie in ihrem Unterrichte den Militairdienst als eine heilige Pflicht darstellen, während deren Ausübung das Gesetz von allen damit unvereinbaren religiösen Gebräuchen entbindet;

2) daß in allen Synagogen öffentliche Fürbitte für Uns und Unser Haus gehalten werden;

3) daß die Rabbiner die Ehen nicht eher einsegnen und die Ehescheidungen nicht eher aussprechen, als nachdem ihnen die Berichtigung des Civil-Acts der Ehe oder Ehescheidung nachgewiesen ist.

Art. 7. Sur la proposition du consistoire, Notre Ministre de la justice et de l'intérieur désignera la synagogue principale pour chaque département et le nombre, ainsi que l'emplacement des synagogues succursales.

Art. 8. Il sera établi des syndics surveillans dans chaque département. Le nombre de ces syndics, et leurs fonctions seront déterminés sur la proposition du consistoire. Ils seront, sur sa présentation, nommés par Notre Ministre de la justice et de l'intérieur.

Art. 9. Le gouvernement réglera également, sur la proposition du consistoire, l'assiette, le recouvrement, l'administration et l'emploi des fonds, qui sont ou seront destinés à l'acquit des diverses dépenses mentionnées dans les articles ci-dessus, ainsi que les moyens d'exécution.

Art. 10. Toutes ces dépenses et notamment le traitement du consistoire, des rabbins et des instituteurs, l'entretien et les réparations des temples et synagogues, les frais des écoles pour l'éducation des enfans orphelins et indigens; les secours aux vieillards et infirmes, enfin les dettes des anciennes communautés juives seront acquittées au moyen des fondations et obligations existantes pour chaque objet; en cas d'insuffisance, il y sera suppléé par des cotisations, dont les roles seront rendus exécutoires par les Préfets, sur l'avis des Sous-Préfets, après avoir été approuvés par le Ministre.

Art. 7. Auf den Vorschlag des Consistoriums wird Unser Minister der Justiz und des Innern die Haupt-Synagoge für jedes Departement, so wie die Anzahl und den Ort der untergeordneten Synagogen bestimmen.

Art. 8. Es sollen Syndiken zur Aufsicht in einem jeden Departemente bestellt werden, deren Anzahl und Verrichtungen auf den Vorschlag des Consistoriums werden bestimmt werden.

Sie sollen auf den Vorschlag des Letztern von Unserm Minister der Justiz und des Innern ernannt werden.

Art. 9. Die Regierung wird gleichfalls auf den Vorschlag des Consistoriums die Ansetzung, Erhebung, Verwaltung und Verwendung der Gelder, die zur Berichtigung der in den obigen Artikeln erwähnten verschiedenen Ausgaben bestimmt sind oder noch bestimmt werden, festsetzen und die Beytreibungsmittel vorschreiben.

Art. 10. Alle diese Ausgaben und namentlich der Gehalt des Consistoriums, der Rabbiner und der Lehrer, die Unterhaltung und Reparaturen der Tempel und Synagogen, die Schulkosten zur Erziehung der Waisen und Armenkinder, die Unterstützungen der Alten und Schwachen, endlich die Schulden der ehemaligen jüdischen Gemeinheiten sollen mittelst der für jeden Gegenstand bestehenden Stiftungen und Verschreibungen berichtigt werden; im Falle diese nicht zureichen sollten, soll das Fehlende durch verhältnißmäßige Beyträge ergänzt werden, deren Vertheilungs-Verzeichnisse von dem Präfecten, auf das Gutachten der Unterpräfecten, für executorisch erklärt werden sollen, nachdem sie von dem Minister genehmigt sind.

Art. 11. Les anciennes communautés juives continueront à exister, dans les mêmes circonscriptions qu'elles avoient avant la division territoriale actuelle du Royaume, mais comme sociétés particulières, et seulement, à raison des dettes qu'elles ont contractées, et des obligations, pour lesquelles les membres de ces sociétés sont engagés.

Art. 12. Les communautés juives pourvoiront incessamment au remboursement de leurs dettes; et jusqu'après ce remboursement, chaque juif continuera de contribuer aux dettes, frais et charges de la communauté, dont il faisait partie avant la division actuelle du Royaume.

Art. 13. Tout juif qui viendra s'établir dans le Royaume, sera tenu dans le délai de six semaines, de se faire inscrire sur les registres de la synagogue, dans l'arrondissement de laquelle il prendra domicile, afin de contribuer aux charges du culte.

Art. 14. L'état civil des juifs sera constaté dans chaque commune, à dater du premier Mai, par le Maire, ou à son défaut par l'adjoint.

Le consistoire et les rabbins veilleront, de concert avec l'autorité civile, à ce que les familles juives procédent devant ces Officiers pour les actes de naissance, de mariage et de décès, conformément aux dispositions du code Napoléon.

Art. 11. Die ehemaligen jüdischen Gemeinheiten werden in denselben Bezirkungen, welche sie vor der jetzigen Territorial-Eintheilung des Königreiches hatten, fortbestehen, aber als besondere Gesellschaften nur in Hinsicht der von ihnen contrahirten Schulden und der Verschreibungen, wegen welcher die Mitglieder dieser Gesellschaften verhaftet sind.

Art. 12. Die jüdischen Gemeinheiten haben unverzüglich für die Bezahlung ihrer Schulden Sorge zu tragen, und bis zu deren Berichtigung muß jeder Jude zu den Schulden, Kosten und Lasten der Gemeinheiten, zu welcher er vor der jetzigen Territorial-Eintheilung des Königreichs gehörte, ferner Beytrag leisten.

Art. 13. Jeder Jude, welcher sich in dem Königreiche niederläßt, soll gehalten seyn, innerhalb sechs Wochen sich in die Register der Synagoge, in deren Bezirk er seinen Wohnsitz nimmt, eintragen zu lassen, um zu den Lasten des Gottesdienstes beyzutragen.

Art. 14. Der bürgerliche Zustand der Juden soll in jeder Gemeine vom 1. May d. J. an von dem Maire und in dessen Ermangelung von dem Adjuncten festgestellt werden.

Das Consistorium und die Rabbiner haben in Uebereinstimmung mit der bürgerlichen Autorität darüber zu wachen, daß die jüdischen Familien die Geburts-, Ehe- und Sterbe-Acten, den Vorschriften des Codex Napoleon gemäß, vor diesen Beamten verrichten.

Les Maires et adjoints se conformeront pour la tenue des registres, et la rédaction des actes, aux dispositions du dit code, et à celles de Notre décret du 22 Janvier dernier.

Art. 15. Dans trois mois, à compter de la publication du présent décret, tous les juifs ajouteront au nom, sous lequel ils sont connus, un surnom qui deviendra le nom distinctif de leur famille : ils le feront inscrire à la municipalité de leur résidence; ils ne pourront, ni leurs enfans, les changer sans Notre permission, à peine d'être poursuivis pour supposition de noms. Les Maires veilleront à ce qu'ils ne prennent ni des noms de ville, ni des noms qui appartiennent à des familles connues.

Art. 16. En faisant inscrire ainsi leurs noms, les juifs déclareront le nombre et l'âge de leurs enfans existans; ils produiront, à l'appui de leur déclaration sur l'âge, des extraits certifiés des registres de naissance, s'il y en a, ou des autres documens, qui ont été jusqu'à présent en usage parmi eux. A défaut d'authenticité de ces registres ou documens, l'âge de leurs enfans sera vérifié, toutes les fois qu'il en sera besoin, par titres et par témoins.

Art. 17. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Die Mairen und Adjuncten haben sich in Hinsicht der Haltung der Register und der Aufnahme der Acten nach den Vorschriften des Codex Napoleon und Unseres Decrets vom 22. Januar d. J. zu bemessen.

Art. 15. Innerhalb drey Monaten, von der Publication des gegenwärtigen Decrets angerechnet, sollen alle Juden dem Namen, unter dem sie bekannt sind, einen Beynamen hinzufügen, welcher der Unterscheidungsname ihrer Familie werden soll; sie müssen ihn bey der Municipalität ihres Wohnortes eintragen lassen, und dürfen ihn, weder sie, noch ihre Kinder, bey Strafe der Namensverfälschung, ohne Unsere Erlaubniß, nicht verändern.

Die Mairen haben darauf zu achten, daß sie weder Namen von Städten, noch solche, welche bekannten Familien zugehören, annehmen.

Art. 16. Bey dieser Eintragung der Namen müssen die Juden die Anzahl und das Alter ihrer lebenden Kinder angeben und haben sie zur Unterstützung ihrer Angabe in Betreff des Alters bescheinigte Auszüge der Geburts-Register, wenn deren vorhanden sind, oder sonstiger Documente, die bisher unter ihnen in Gebrauch waren, vorzulegen. Bey ermangelnder Authenticität dieser Register oder Documente soll das Alter ihrer Kinder jedesmal, wo es dessen bedürfen wird, durch Urkunden und Zeugen bewahrheitet werden.

Art. 17. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 31 Mars, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre provisoire de la justice
et de l'intérieur,
SIMÉON.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel den 31. März im Jahre 1808, und im zweyten Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 29.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 29.

BULLETIN DES LOIS.

N°. 29.

(*N°.* 63.) *Décret royal du* 1 *Avril* 1808, *portant des dispositions particulières à l'égard des Westphaliens, qui quittent le service de l'Angleterre.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

vu Notre décret du 9 Janvier dernier, qui rappelle tous ceux de Nos sujets qui se trouveront au service militaire des puissances Etrangères;

Gesetz-Bülletin.

Nr.o 29.

(Nro. 63.) Königliches Decret vom 1. April 1808, welches besondere Verfügungen in Rücksicht der Westphalen, welche den Englischen Dienst verlassen, enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unsers Decrets vom letztverflossenem 9ten Januar, wodurch alle Unsere Unterthanen, die sich in den Kriegsdiensten fremder Mächte befinden, zurückberufen werden;

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1.

Ceux de Nos sujets qui, pour obéir à Notre décret du 9 Janvier 1808, quitteront le service de l'Angleterre, seront tenus, avant de rentrer en Westphalie, de faire connaitre leur intention à Notre Ministre de la justice et de l'intérieur, et de demander Nos ordres pour que, suivant que Nous le jugerons convenable, Nous leur permettions de résider dans un pays ami ou neutre, ou de revenir en Nos états dans le lieu qui leur sera assigné.

Art. 2.

Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten;

verordnet und verordnen:

Art. 1.

Diejenigen Unserer Unterthanen, welche, um Unserm Decrete vom 9ten Januar 1808 Folge zu leisten, den Englischen Dienst verlassen, sind verbunden, ehe sie nach Westphalen zurückkehren, Unserm Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten von ihrer Absicht zu benachrichtigen, und Unsere Befehle einzuholen, damit Wir ihnen, je nachdem Wir es für dienlich halten werden, die Erlaubniß ertheilen können, ihren Aufenthalt in einem befreundeten oder neutralen Lande zu nehmen, oder in Unsere Staaten, an den ihnen angewiesenen Ort, zurückzukehren.

Art. 2.

Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Donné en Notre palais royal de Cassel, 1 Avril 1808, de Notre règne le second.

signé: JÉRÔME NAPOLÉON

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'état,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre provisoire de la justice et de l'intérieur.

SIMÉON.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel
1. April 1808, im zweiten Jahre Unserer Re-
rung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens
und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 30.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 30.

BULLETIN DES LOIS.

N° 30.

(N° 64.) *Décret royal du 11 Avril 1808, qui rend applicables aux transactions particulières les dispositions de celui du 11 Janvier sur les monaies de billon.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

considérant, que les dispositions de Notre décret du 11 Janvier dernier sur la monaie de billon en circulation dans Nos Etats, en ont diminué considérablement la quantité, et que le commerce a eu depuis lors les moyens de la repousser vers sa source primitive;

sur le rapport de Notre Ministre provisoire des finances, du commerce et du trésor;

Gesetz-Bülletin.

Nro 30.

(Nro. 64.) Königliches Decret vom 11. April 1808, wodurch die Verfügungen des Decrets vom 11. Januar auf den Handel und Wandel und die Privat-Verträge angewendet werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in Erwägung, daß durch die Verfügungen Unsers Decrets vom 11. Januar d. J., die in Unsern Staaten sich in Umlauf befindenden Scheidemünzen betreffend, deren Menge sich beträchtlich vermindert hat, indem seit dieser Zeit der Handel Mittel gefunden hat, diese Münzen an die Orte ihrer ursprünglichen Entstehung wieder zurückzuführen;

auf den Bericht Unsers provisorischen Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

A r t. 1.

Les articles 2 et 3 de Notre décret du 11 Janvier, portant la désignation des valeurs pour lesquelles les monaies de billon seront reçues dans les caisses publiques, sont également applicables au commerce et aux transactions privées, sans cependant y appliquer la détermination de l'article deux du décret du 11 Janvier, d'après laquelle les monaies inférieures ne seront reçues, que comme appoint ou fraction de la pièce immédiatement supérieure.

En conséquence les monaies de billon designées au susdit décret n'auront cours et ne seront données et reçues à l'avenir en payement que dans les proportions qui ont été déterminées.

A r t. 2.

Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1.

Der zweyte und dritte Artikel Unsers Decrets vom 11. Januar, welche den Werth, gegen welchen die Scheidemünzen bey den öffentlichen Cassen angenommen werden müssen, bestimmen, sollen gleichfalls im Handel und Wandel und bey Privatverträgen ihre völlige Anwendung finden. Indeß wollen Wir hierdurch die Bestimmung des zweyten Artikels des Decrets vom 11. Januar darauf nicht angewandt wissen, zufolge dessen die geringern Geldmünzen nur als Ausgleichungen, oder als Bruchtheile der unmittelbar höhern Münzsorten angenommen werden sollen.

Es sollen folglich die in dem obengenannten Decrete verzeichneten Scheidemünzen keinen andern Cours haben, auch in Zukunft weder anders in Zahlung gegeben, noch angenommen werden, als nach dem daselbst festgesetzten Behältnisse.

Art. 2.

Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes, ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 11 Avril, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre provisoire de la Justice et de l'Intérieur,

SIMÉON.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 11. April 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 31.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 31.

BULLETIN DES LOIS.

N° 31.

(*N° 65.*) *DÉCRET ROYAL du 29 Mars 1808, qui crée des directions départementales, et une direction générale des contributions directes du Royaume.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

vû Notre décret royal du 8 Janvier 1808 sur l'assiette, la répartition et le recouvrement de la contribution foncière;

considérant qu'il est urgent d'accélérer, par tous les moyens possibles, les travaux rélatifs à la formation du cadastre, et d'employer, en attendant, ceux qui existent; d'améliorer la répartition des contributions; que cette répartition a été confiée jusqu'ici aux chambres administratives, et qu'il est nécessaire de substituer à ces autorités supprimées, une administration centrale qui les remplace dans cette partie de leurs attributions;

que l'expérience à prouvé que c'était seulement par le secours d'une telle administration, qu'on pouvait obtenir l'uniformité et la régularité dans les opérations préliminaires de la répartition, une bonne confection des rôles, et l'expédition prompte des demand s en remises, décharge ou réduction;

Gesetz = Bülletin.
Nro 31.

(Nro. 65.) Königliches Decret vom 29. März 1808, wodurch sowohl Departemental=Directionen, als auch eine General=Direction für die Erhebung der directen Steuern angeordnet wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

haben, nach Ansicht Unsers königlichen Decrets vom 8ten Jan. 1808, im Betreff der Anlage, Repartition und Erhebung der Grundsteuern;

in Erwägung, daß es dringend nothwendig ist, durch alle sachdienliche Mittel diejenigen Arbeiten, welche auf die Anlegung eines Steuer=Catasters Bezug haben, zu beschleunigen; daß vor der Hand, und bis dahin, daß dieses geschehen ist, diejenigen, welche vorhanden sind, benutzt, die Repartition der Steuern möglichst verbessert, und daß anstatt der Cammern, welche bisher mit diesem Geschäfte beauftragt waren, nunmehr aber aufgelößt sind, für diesen Theil ihrer Verwaltung eine andere Central=Behörde eingerichtet werde; endlich daß die Erfahrung gelehrt hat, daß nur durch eine solche Verwaltungs=Behörde Einförmigkeit und Regelmäßigkeit in den vorläufigen Bestimmungen, über die Repartition der Steuern, und eine richtige Methode in Anfertigung der Steuer=Rollen, so wie schnelle Berichtigung aller Entladungs= und Nachlaßgesuche zu erlangen ist;

sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER.

Administration générale.

Art. 1. Il sera établi dans Notre bonne ville de Cassel, sous la surveillance du Ministre des finances, du commerce et du trésor, une direction générale des contributions directes, composée:

d'un directeur général, au traitement de dix mille francs;

de quatre inspecteurs, dont un faisant les fonctions de sécrétaire général, au traitement de six mille francs.

Art. 2. Le directeur-général sera chargé de toutes les opérations rélatives à l'assiette, à la répartition, au recouvrement des contributions directes, et à l'instruction des demandes en remises, décharge ou réduction.

Art. 3. En conséquence, 1º il transmettra aux directeurs des départemens, les ordres, instructions et modèles nécessaires pour l'exécution prompte et uniforme des lois et réglemens rélatifs à l'assiette, perception et recouvrement de toutes les contributions directes;

2º il surveillera l'expédition des rôles et accélérera leur mise en recouvrement; il rendra compte au Ministre des finances des difficultés qui pourraient survenir, et lui soumettra toutes les questions qui s'éleve-

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes,

und nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Erstes Capitel.

Von der General-Administration.

Art. 1. Es soll in Unserer guten Stadt Cassel, unter der Aufsicht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes, eine General-Direction der directen Abgaben errichtet werden; dieselbe soll

1) aus einem General-Director mit einem Gehalte von 10,000 Fr.

2) und aus vier General-Inspectoren, von welchen einer das Amt des General-Secretaires zugleich verwalten soll, jeder mit einem Gehalte von 6000 Fr. bestehen.

Art. 2. Der General-Director ist mit allen Geschäften beauftragt, welche sowohl auf die Anlage, Repartition und Erhebung der directen Steuern, als auch auf alle Gesuche wegen Entladung, Nachlaß und Verminderung derselben Bezug haben.

Art. 3. Dem gemäß hat derselbe:

1) den Directoren in den Departementen die nöthigen Verhaltungsbefehle, Instructionen und Vorschriften zu ertheilen, durch welche die schleunige und gleichförmige Befolgung aller Gesetze und Verordnungen, welche auf die Anlage, Repartition und Erhebung der directen Steuern Bezug haben, bewirkt werden kann;

2) desgleichen die Steuer-Rollen unter seiner Aufsicht anfertigen zu lassen und dafür zu sorgen, daß, nach Maaßgabe derselben, die Erhebung der Steuern ohne Anstand und Aufenthalt bewirkt werde. Derselbe hat über die dabey etwa vorkommenden Schwierigkeiten dem Finanz-Minister Bericht zu erstatten, wie auch alle etwa

raient à ce sujet ; il en recevra immédiatement les décisions qu'il transmettra aux directeurs des départemens ;

3º il veillera à ce que les réclamations des contribuables tendant à obtenir la décharge ou la réduction de leurs cotes aux rôles des contributions, soient vérifiées avec exactitude et célérité, et il formera, pour chaque année, un tableau général des décharges prononcées qu'il présentera au Ministre des finances ;

4º il sera particulièrement chargé de surveiller l'exécution des contraintes décernées contre les receveurs ou contre les particuliers pour cause de retard dans l'acquittement soit du montant des rôles, soit des cotes particulières ;

5º il proposera au Ministre la distribution, entre les départemens, des fonds assignés, chaque année, pour les non-valeurs et les remises ;

6º il adressera, tous les mois, au Ministre un bordereau général contenant le montant total des contributions du Royaume, les sommes déjà recouvrées, et spécialement pendant le mois dernier, le restant à recouvrer et les frais faits jusque-là ;

7º il rassemblera, dans un dépôt spécial, dont il sera le conservateur, les cadastres des provinces déjà faits, les parcellaires, plans, cartes, états de section, matrices de rôles et tous autres documens propres à éclairer le Gouvernement sur l'étendue des propriétés, leur produit, la matière imposable, et la proportion de la contribution foncière.

eintretende zweifelhafte Fragen zur Entscheidung vorzulegen, welche dieser unmittelbar an ihn erlassen und wonach er sodann an die Departemental-Directoren verfügen wird;

3) derselbe hat dahin zu sehen, daß alle von den Steuerpflichtigen eingereichte Gesuche um Erlaß oder Minderung ihrer Steuerbürde, ohne Aufenthalt und mit Gründlichkeit geprüfet werden, und selbst, im Laufe eines jeden Jahrs dem Finanz-Minister eine General-Tabelle über die wirklich erfolgten Erlasse vorzulegen;

4) sodann hat derselbe vorzüglich dahin zu sehen, daß die sowohl gegen die Steuer-Einnehmer, wegen etwa rückständiger Ablieferung der an sie einbezahlten Steuern, als auch gegen einzelne Steuerpflichtige wegen rückständiger Berichtigung ihrer Steuerbürde, erlassene Zwangsbefehle gehörig vollstreckt werden;

5) dem Finanzminister hat derselbe jährlich einen Plan zur Vertheilung des, sowohl zu den Nachlässen als zur Deckung der Ausfälle, ausgesetzten Fonds unter sämmtliche Departemente vorzulegen;

6) eben sowohl hat derselbe dem Finanzminister in jedem Monate eine vollständige Nachweisung von dem Betrage der für das ganze Königreich ausgeschriebenen Steuern; von der darauf überhaupt, und besonders in den abgelaufenen Monaten, statt gehabten Einnahme; von den noch rückständigen Erhebungen, wie auch von den bis dahin jedesmal aufgewandten Kosten, vorzulegen;

7) endlich hat derselbe sämmtliche bereits vorhandene Cataster von ganzen Provinzen oder einzelnen Bezirken, alle Charten, Risse, Steuer-Rollen, überhaupt alle und jede Documente und Nachrichten, welche über den Umfang der Grundbesitzungen, den Ertrag überhaupt, und über jeden, der zur Steuer-Anlage gezogen werden kann, und dessen Verhältniß zur Grundsteuer, Aufschluß geben können, in ein Archiv zu sammeln und darüber die unmittelbare Aufsicht zu führen.

Art. 4. Il sera particulièrement chargé de la direction des travaux rélatifs à la confection d'un cadastre général du Royaume, de la refonte des cadastres particuliers des provinces dans ce cadastre général, de la réduction des mesures diverses à la mesure commune et constitutionnelle, du rapprochement des différens taux d'impositions, existant au taux commun déterminé par tout le Royaume.

Il donnera ses instructions en conséquence aux directions départementales.

Art. 5. Il ordonnancera, sur des fonds qui seront désignés à cet effet, les dépenses, tant fixes que variables, occasionnées par ces opérations.

Art. 6. Les inspecteurs - généraux feront des tournées dans les départemeus, d'après les instructions du directeur général, sous les ordres duquel ils sont immédiatement placés.

Art. 7. Ils seront chargés d'inspecter et de suivre les travaux rélatifs à la formation du nouveau cadastre et au rapprochement des anciens; d'examiner les différens matériaux rassemblés à cet effet par les directions départementales, les opérations des arpenteurs et des géomètres, celles relatives à l'expertise et à l'évaluation des produits nets imposables, au classement des terres et à la déduction des frais d'exploitation; ils s'assurèront par tous les moyens, s'il a été procédé en cette matière conformément aux lois et aux instructions émanées, soit de Notre Ministre des finances, soit du directeur-général.

Ils reviseront en particulier le classement des terres, l'évaluation des produits et la confection des rô-

Art. 4. Zu seinen vorzüglichsten Pflichten gehört die Leitung aller derjenigen Arbeiten, welche die Anfertigung des neuen Catasters für das Königreich, die Umarbeitung der bereits vorhandenen, die Reduction der verschiedenen Maaße auf das allgemeine und constitutionsmäßige Maaß, und endlich die Ausgleichung der jetzt vorhandenen verschiedenen Steuersätze, nach Maaßgabe desjenigen, der für das ganze Königreich bestimmt werden wird, betreffen.

Zu dem Ende hat er die erforderlichen Instructionen an die Directoren in den Departementen zu erlassen.

Art. 5. Derselbe wird sowohl alle fixirte als besondere, durch diese Arbeiten veranlaßten, Ausgaben auf die zu dem Ende aufgesetzten Fonds anweisen.

Art. 6. Die General-Inspectoren werden in Gemäßheit der ihnen von dem General-Director, unter dessen unmittelbaren Befehlen sie stehen, ertheilten Anweisungen, Reisen in die Departemente unternehmen.

Art. 7. Dieselben sind verpflichtet, auf ihren Reisen den Fortgang aller, die Fertigung des neuen Catasters, so wie auch der die Ausgleichung der vorhandenen betreffenden Arbeiten, genau zu untersuchen und zu verfolgen; eben so die zum Behuf dieser Arbeiten von den Departements-Directoren gesammelten Materialien, das von den Feldmessern bey ihren Arbeiten beobachtete Verfahren, endlich die Art, wie bey der Ausmittelung und Festsetzung des zu besteuernden reinen Ertrags, bey der Eintheilung der Feldmarken, und bey der Ausmittelung der Abrechnungs- und Wirthschaftskosten, verfahren worden ist, genau zu prüfen. Dieselben haben allen Fleiß anzuwenden, um sich zu überzeugen, ob und wie den dieserhalb erlassenen Gesetzen, wie auch der von Unserm Finanzminister oder General-Director erlassenen Instructionen gemäß verfahren worden ist. Insbesondere haben dieselben der Eintheilung der Feldfluren, der Ausmittelung des reinen Ertrags, wie auch der Anfertigung

les, à l'effet de quoi ils se feront représenter, en chaque commune, les états des sections, les matrices des rôles, et les rôles en recouvrement, et à mesure qu'ils parcourront chaque département, ils enverront des rapports détaillés sur le travail de leur inspection au directeur-général.

Art. 8. L'un des inspecteurs-généraux sera toujours de service auprès du directeur-général à Cassel, pour l'assister dans sa gestion. Il sera particulièrement chargé, sous sa direction, du travail rélatif à la formation du cadastre.

Art. 9. Les inspecteurs-généraux, outre leur traitement fixe qui est ci-dessus déterminé, recevront une indemnité de douze francs par jour, lorsqu'ils seront en tournée, sans que cette indemnité puisse excéder mille francs par an pour chacun d'eux.

Art. 10. Les fonctions du sécrétaire-général seront:

1º de tenir registre des lois, décrets, réglemens d'administration publique, ordres ou réglemens particuliers du Ministre des finances;

2º de garder les archives et papiers de la direction générale;

3º d'en délivrer toutes les expéditions nécessaires;

4º et d'être en même tems le chef des bureaux de la direction générale.

Art. 11. Le directeur-général et les inspecteurs-généraux se réuniront en conseil pour délibérer sur les objets les plus importans de la direction des contributions; le sécrétaire-général tiendra registre des délibérations qui seront soumises à l'approbation du Ministre des finances.

der Steuer=Rollen eine ganz besondere Aufmerksamkeit zu widmen, und zu dem Ende sich in jeder Commune, sowohl die Mutter=Rollen, als auch die bey der wirklichen Erhebung zum Grunde liegenden Steuerrollen vorlegen zu lassen. Ueber den Fortgang dieser ihrer Inspections=Geschäfte haben dieselben jedesmal, und sofort die Bereisung eines Departements vollendet ist, dem General=Director einen vollständigen Bericht einzuschicken.

Art. 8. Einer von den General=Inspectoren wird beständig bey dem General=Director zu Cassel, um ihn bey seiner Amts=Verwesung zu unterstützen, anwesend bleiben, und unter dessen unmittelbaren Direction sich mit den, auf die Ausarbeitung des Catasters Bezug habenden, Arbeiten beschäftigen.

Art. 9. Außer der oben bestimmten Besoldung empfangen die General=Inspectoren auf ihren Reisen ein jeder täglich zwölf Franken Diäten.

Doch dürfen diese nicht die Summe von Eintausend Franken jährlich für einen jeden von ihnen übersteigen.

Art. 10. Die Geschäfte des General=Secretaires bestehen in folgendem:

1) hat derselbe ein Register über alle Gesetze, Decrete, die öffentliche Verwaltung betreffenden Verordnungen, Befehle oder besondere Vorschriften des Finanzministers zu halten;

2) die Archive und Papiere der General=Direction in Verwahrung zu halten;

3) die Ausfertigung aller erlassenen Verfügungen zu besorgen;

4) zu gleicher Zeit ist derselbe Chef der Büreaus der General=Direction.

Art. 11. Der General=Director und die General=Inspectoren werden gemeinschaftlich über die wichtigsten Angelegenheiten der Steuern berathschlagen, bey welchen Berathschlagungen der General=Secretaire das Protocoll zu führen hat, welches dem Finanzminister zur Genehmigung vorgelegt werden muß.

CHAPITRE II.

Directions départementales.

Art. 12. Il y aura, dans chaque département, une direction chargée de tous les détails rélatifs à l'assiette des contributions directes.

Elle sera composée d'un directeur, d'un inspecteur, d'autant de contrôleurs qu'il y a de district dans le département, et d'un nombre de surnuméraires proportionné à son étendue.

Les inspecteurs et les contrôleurs seront divisés en deux classes, première et seconde. Les classes seront déterminées par un réglement particulier, d'après l'étendue des districts.

Art. 13. Les fonctions des directeurs de département consistent à diriger l'assiette, la répartition et le recouvrement de la contribution dans leur département.

En conséquence le directeur est chargé:

1º de recueillir des divers contrôleurs les matrices de rôle, et de faire dresser, d'après elles, les rôles de recouvrement;

2º de veiller à ce que les rôles expédiés soient arrêtés par les préfets, et remis, par les contrôleurs, aux percepteurs des communes et aux receveurs généraux;

3º d'expédier les projets de contrainte contre les communes et contre les percepteurs en retard;

4º d'examiner les réclamations en décharge ou modération qui lui sont adressées, de les faire vérifier par les contrôleurs de district, de donner son avis sur chacune d'elles, et de les faire passer aux conseils de préfecture, pour qu'il y soit statué;

Zweytes Capitel.

Von den Départemental-Directionen.

Art. 12. In jedem Departemente soll eine Direction bestellt werden, welche mit allen, auf die Anlage der directen Steuern Bezug habenden, Geschäften beauftragt ist. Dieselbe wird aus einem Director, einem Inspector und so vielen Controlleurs, als Districte sind, und aus einer der Größe des Departements angemessenen Anzahl von Supernumerarien bestehen.

Die Inspectoren und Controlleurs werden in zwey Classen, nämlich die von der ersten und zweyten Classe vertheilt, und diese Classen selbst durch ein besonderes Reglement, nach Maaßgabe der Größe des Districts, festgestellt werden.

Art. 13. Die Geschäfte des Directors des Departements bestehen in allem, was die unmittelbare Leitung der Anlage, Repartition und Erhebung der directen Steuern im Departemente betrifft.

Dem zufolge hat derselbe:

1) sich die Mutter-Rollen von den verschiedenen Controlleurs vorlegen, und nach Maasgabe derselben die Erhebungs-Rollen ausfertigen zu lassen;

2) dahin zu sehen, daß die ausgefertigten Rollen dem Präfecten zur Bestätigung vorgelegt, und demnach durch die Controlleurs den Steuer-Einnehmern in den Communen, und den General-Receveurs eingehändigt werden;

3) die Zwangsbefehle gegen die säumigen Communen oder Einnehmer auszufertigen;

4) die an ihn gerichteten Erlaß- oder Milderungsgesuche durchzusehen, sie durch die Districts-Controlleurs untersuchen zu lassen, sein Gutachten über jedes derselben abzugeben, und sie darauf dem Präfectur-Rathe zur Entscheidung zu übergeben;

5º de rédiger et d'adresser, tant au préfet qu'au directeur-général,

pour chaque année, les états nominatifs des communes, le montant des rôles de chacune d'elles, les dates de leurs arrêtés et de leur remise aux percepteurs;

tous les trois mois, les états des contraintes décernées et du montant de leurs frais;

tous les mois, les états détaillés des ordonnances de décharge et réduction prononcées, avec les motifs de leurs décisions;

6º de présenter au préfet le projet de distribution entre les districts et les communes, de la portion assignée au département dans les fonds des non-valeurs et des remises.

Les directeurs surveilleront les employés de leur direction, et rendront compte de leurs travaux et de leur conduite à la direction générale, qu'ils tiendront sans cesse au courant de leurs opérations, de leurs résultats, et de tout ce qui peut intéresser le régime des contributions directes.

Art. 14. Les directeurs correspondront seuls avec le directeur-général, qui adressera ses rapports au Ministre des finances, et en recevra les instructions.

Les directeurs ne pourront s'absenter de leurs départemens sans un congé du Ministre, qui leur sera transmis par le directeur-général, auquel ils adresseront leur demande pour le Ministre.

Les inspecteurs et contrôleurs ne pourront également s'absenter du département, que sur un congé du directeur-général, qui devra lui être demandé par le directeur du département.

5) sodann hat derselbe, sowohl für die Präfecten, als für den General-Director, nachstehende Nachweisungen, nämlich:

1) jährlich ein Namensverzeichniß der Communen, mit Bemerkung des, von jeder derselben zu entrichtenden Steuer-Betrags, des Datums der Ausfertigung der Rollen und deren Zufertigung an die Einnehmer;

2) alle drey Monate ein solches von allen verfügten Zwangsbefehlen, und der durch sie verursachten Kosten;

3) und monatlich einen vollständigen Etat der bewilligten Remissionen, mit Anführung der Erlassungsgründe, fertigen zu lassen und jedem derselben zuzuschicken.

6) Eben so hat derselbe jährlich dem Präfecten einen Entwurf zur Vertheilung des für sein Departement angewiesenen Antheils an dem zur Deckung der Ausfälle und zu Remissionen ausgesetzten Fonds, unter die Districte und Communen vorzulegen.

Die Directoren führen die Aufsicht über alle bey ihrer Direction angestellten Bedienten, und erstatten über den Fortgang derselben ausführliche Berichte an den General-Director, welchen derselbe überhaupt in einem fortlaufenden Zusammenhange von ihren Arbeiten, deren Fortgange, und von allem, was der Leitung der directen Steuern von Nutzen seyn kann, zu unterhalten hat.

Art. 14. Die Directoren correspondiren nur mit dem General-Director, der seiner Seits an den Finanz-Minister berichtet, und von diesem die Instructionen empfängt.

Ohne Urlaub des Finanz-Ministers dürfen sie sich nicht aus ihren Departementen entfernen, und haben diesen durch den General-Director nachzusuchen, durch welchen sie denselben auch erhalten.

Die Inspectoren und Controlleurs müssen gleichen Urlaub durch den Departements-Director bey dem General-Director nachsuchen, ohne welchen sie das Departement nicht verlassen dürfen.

CHAPITRE III.

Fonctions des Inspecteurs.

Art. 15. Les inspecteurs sont chargés de la surveillance des contrôleurs du département.

En conséquence, ils sont tenus de faire chaque année plusieurs tournées dans le département, d'examiner les travaux des contrôleurs, et de leur donner les avis et directions propres à établir la plus parfaite uniformité dans les principes et le mode de travail.

En outre, ils feront toutes les tournées ou opérations ordinaires que le directeur leur prescrira pour le bien du service.

Ils suppléent momentanément les contrôleurs qui pourront être absens ou malades; ils remplacent de même, par intérim, le directeur, lorsque la direction se trouve vacante.

Ils font, en outre, toutes les vérifications de caisses qui peuvent leur être prescrites.

CHAPITRE IV.

Fonctions des Contrôleurs.

Art. 16. Les contrôleurs seront chargés de tout ce qui regarde l'assiette et le recouvrement de la contribution dans leur arrondissement.

En conséquence, ils aideront les répartiteurs des communes dans la confection des matrices, des rôles et des états de changement.

Ils recueilleront chaque année ces états de changement, et les remettront au directeur.

Ils recevront de lui les rôles expédiés, et après qu'ils auront été artêtés par les préfets, ils les feront passer aux percepteurs des communes.

Drittes Capitel.

Von den Geschäften der Inspectoren.

Art. 15. Die Inspectoren führen die Aufsicht über die Controlleurs des Departements.

Demnach sind sie gehalten, mehrere male jedes Jahr ihr Departement zu bereisen, die Arbeiten der Controlleurs zu untersuchen, und ihnen alle und jede nothwendige Anweisung zu ertheilen, damit die vollkommenste Gleichförmigkeit in den Grundsätzen und der Methode ihrer Geschäftsführung bewirkt werde.

Außerdem müssen sie noch jede außerordentliche Reise oder Arbeit unternehmen, welche ihnen der Director, zum Besten des Dienstes, auftragen wird.

Im Fall der Abwesenheit oder Krankheit eines Controlleurs müssen sie für den ersten Augenblick dessen Geschäfte, so wie interimistisch jene des Directors versehen, wenn dessen Stelle vacant werden sollte. Uebrigens müssen sie sich einer jeden Cassen-Untersuchung, die ihnen übertragen werden dürfte, unterziehen.

Viertes Capitel.

Von den Geschäften der Controlleurs.

Art. 16. Die Controlleurs haben alle die Anlage und Erhebung der Steuern betreffende Geschäfte, in dem ihnen angewiesenen Districte, zu besorgen.

Dem zufolge müssen sie die Steuer-Repartitoren in den Gemeinden, bey der Anfertigung der Grundsteuer-Matrizen, der Rollen und der Nachweisungen von den statt gehabten Besitz-Veränderungen unterstützen.

Dieselben haben in jedem Jahre diese letztere zu sammlen und dem Director einzureichen, von welchem ihnen dagegen die von dem Präfecten bestätigten Erhebungsrollen zugefertigt werden, um selbige den Steuereinnehmern in den Gemeinden zuzustellen.

Ils activeront, et surveilleront la recette des percepteurs, et leurs versemens dans les caisses de district.

Ils sont aussi chargés de dresser les états des contribuables en retard dans chaque commune, et de les envoyer au directeur, pour être mis à exécution, après qu'ils auront été approuvés et rendus exécutoires par les préfets.

De rédiger les bulletins des frais de contrainte, de les faire passer au directeur, et de les faire exécuter après qu'ils auront été approuvés.

De vérifier toutes les requêtes en remises, décharge ou réduction, de concert avec les répartiteurs.

En outre, les contrôleurs sont tenus de faire toutes les tournées, vérifications, opérations, etc., que le préfet jugera nécessaires, et qui leur seront prescrites par le directeur.

Art. 17. Ils tiendront des états exacts de leurs opérations, et ils en enverront tous les mois les doubles au directeur.

Art. 18. Les attributions, les devoirs et les fonctions des directeurs, inspecteurs et contrôleurs, seront plus amplement déterminées par des réglemens particuliers qui leur seront adressés par le directeur-général.

CHAPITRE V.

Traitement des Employés.

Art. 19. Dans la première formation, les emplois de directeurs, inspecteurs et contrôleurs sont exclusivement réservés aux membres des chambres administratives supprimées.

Art. 20. A l'avenir et après la première composition, nul ne pourra parvenir aux grades supérieurs,

Eben so sind sie verpflichtet, dahin zu wirken, daß die Steuern richtig abgeführt, und von den Steuereinnehmern in die Districts-Casse gehörig abgeliefert werden.

Ferner liegt ihnen ob, von der in jeder Commune in Rückstand verbliebenen Steuerpflichtigen eine Nachweisung zu verfertigen, solche dem Director einzusenden, damit, nachdem diese Nachweisung von den Präfecten genehmigt und vollzogen worden ist, die Execution gegen die Säumigen verfügt werden kann.

Eben so die Nachweisung von den bey Vollstreckung der Zwangsbefehle aufgelaufenen Kosten zu fertigen, und, nachdem sie genehmigt worden sind, dieselben einziehen zu lassen, endlich auch alle Erlasse und Milderungsgesuche gemeinschaftlich mit den Repartiteurs zu untersuchen.

Uebrigens sind die Controlleurs verpflichtet, jeder Reise, jeder Untersuchung und überhaupt jedem Geschäfte sich zu unterziehen, welches der Präfect für nothwendig hält, und welches ihnen von dem Director aufgetragen wird.

Art. 17. Ueber ihre Geschäftsführung haben sie ein genaues Journal zu führen, und davon am Schlusse eines jeden Monats dem Director das Duplum einzureichen.

Art. 18. Uebrigens sollen die Pflichten und die Geschäfte der Directoren, Inspectoren und der Controlleurs durch besondere Verordnungen genau und vollständig bestimmt, und diese ihnen durch den General-Director zugefertiget werden.

Fünftes Capitel.

Von der Besoldung der Steuerbedienten.

Art. 19. Bey der ersten Einrichtung dieser Directionen sollen die Stellen der Directoren, Inspectoren und Controlleurs ausschließlich den Mitgliedern der aufgehobenen Cammern vorbehalten seyn.

Art. 20. In Zukunft, und nach dieser ersten Einrichtung soll Niemand zu den höhern Stellen anders ge-

qu'après avoir passé par les grades inférieurs, ou travaillé dans le bureau de la direction générale.

Les contrôleurs de seconde classe seront pris parmi les surnuméraires qui se seront distingués par leur zèle et par leurs connaissances.

Les contrôleurs de première classe seront pris parmi les contrôleurs de seconde classe.

Les inspecteurs parmi les contrôleurs de première classe.

Les directions ne seront données qu'aux inspecteurs.

Art. 21. Les appointemens des membres de la direction sont fixés ainsi qu'il suit :

1º pour les directeurs, cinq mille francs;

2º pour les inspecteurs de première classe, trois mille cinq cents francs ;

pour ceux de deuxième classe, trois mille francs;

3º pour les contrôleurs de première classe, deux mille cinq cents francs;

pour ceux de deuxième classe, deux mille francs.

Les surnuméraires ne recevront point d'appointement: il leur sera seulement accordé des indemnités, dans les opérations où ils suppléent les contrôleurs, ou en cas d'emploi extraordinaire.

Ces indemnités seront réglées sur la proposition du directeur du département, et ordonnancées par le directeur-général.

Art. 22. Il sera fait un fonds pour les pensions et retraites, par une retenue de deux pour cent sur les traitemens fixes de tous les employés de la direction des contributions.

Art. 23. Il sera ultérieurement statué sur les dépenses occasionnées par la formation du cadastre.

langen, als wenn er durch die untern Grade gegangen ist, oder im Büreau der General-Direction gearbeitet hat.

Die Controlleurs der zweyten Classe sollen aus denjenigen Supernumerarien, welche sich durch Fleiß und Kenntnisse ausgezeichnet haben, eben so die Controlleurs der ersten Classe, aus denen der zweyten, und die Inspectoren aus den Controlleurs der ersten Classe, die Directoren endlich allein aus den Inspectoren genommen werden.

Art. 21. Die Besoldung der Mitglieder der Direction ist folgendermaaßen bestimmt:

1) für die Directoren fünftausend Franken;
2) für die Inspectoren der ersten Classe dreytausend fünfhundert Franken; für die der zweyten Classe dreytausend Franken;
3) für die Controlleurs der ersten Classe zweytausend fünfhundert Franken; für die der zweyten zweytausend Franken.

Die Supernumerarien erhalten keine Besoldung, und nur dann, wenn sie die Controlleurs vertreten, oder wenn ihnen ein außerordentliches Geschäft übertragen ist, Diäten, deren Betrag, nach dem Vorschlage des Departements-Directors, regulirt, und durch den General-Director angewiesen werden wird.

Art. 22. Von der fixen Besoldung jedes bey der Direction angestellten Bedienten sollen jährlich 2 Procent abgezogen werden, um daraus einen Pensionsfond zu bilden.

Art. 23. Wegen der zur Bearbeitung des Catasters erforderlichen Kosten soll noch das Weitere festgesetzt werden.

Sechstes Capitel.

Von der Dienstkleidung.

Art. 24. Die Dienstkleidung der bey der directen Contribution angestellten Bedienten ist folgendermaßen bestimmt:

CHAPITRE VI.

Costume.

Art. 24. Le costume des agens de contributions directes est arrêté ainsi qu'il suit:

L'habit droit et la culotte de drap vert foncé, doublé de même, veste blanche unie, chapeau français et une arme.

L'habit sera brodé en or d'un dessin d'épis de blé, avec une baguette unie sur le bord.

La broderie sera selon le grade, savoir:

Pour le directeur - général, aux collet, paremens, pattes et tour extérieur des poches et autour de l'habit.

Pour les inspecteurs - généraux, aux collet, paremens et poches, avec une baguette seulement autour de l'habit.

Pour les directeurs, aux collet, paremens et poches.

Pour les inspecteurs, aux collet et paremens.

Pour les contrôleurs, au collet seulement une baguette.

Art. 25. Notre Ministre des finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 29 Mars 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

Certifié conforme.

Le Ministre provisoire de la Justice
et de l'Intérieur,

Siméon.

Rock und Beinkleider von dunkelgrünem Tuche, das Futter von demselben Zeuge; eine weiße einfache Weste, ein französisch aufgestutzter Hut und ein Degen.

Der Rock soll in Gold gestickt werden, und zwar nach einem Muster mit Kornähren, mit einem einfachen Stäbchen, zur Einfassung.

Die Stickerey richtet sich nach den verschiedenen Graden, und zwar folgendermaßen:

für den General-Director, der Kragen, die Aermelaufschläge, die Patten auf den Taschen, und die Einfassung um dieselben, wie auch der Rand des ganzen Kleides;

für die General-Inspectoren, Kragen, Aermelaufschläge und Taschen, mit einem einfachen Stäbchen zur Einfassung des Rockes;

für die Directoren, Kragen, Aermelaufschläge und Taschen;

für die Inspectoren, am Kragen und Aermelaufschlage;

die Controlleurs haben nur eine einfache Einfassung am Kragen.

Art. 25. Unser Finanz-Minister ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches ins Gesetz-Büllетin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 29. März 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 32.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 32.

BULLETIN DES LOIS.

N° 32.

(N° 66.) *Décret royal du 12 Mars 1808, contenant le premier titre du code pénal militaire, sur la désertion.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de dieu et les Constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

sur le rapport de Notre Ministre de la guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Code pénal militaire.

TITRE PREMIER.

De la désertion.

CHAPITRE PREMIER.

Organisation des conseils de guerre spéciaux.

Art. 1. Tout sous-officier et soldat, accusé de désertion, sera jugé par un conseil de guerre spécial.

Gesetz-Bülletin.

Nro 32.

(Nro. 66.) Königliches Decret vom 12. März 1808, welches den 1sten Titel des militairischen Straf-Codex, der von der Desertion handelt, enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Kriegsministers;
nach Anhörung Unsers Staatsrathes;
verordnet und verordnen:

Militairischer Straf-Codex.

Erster Titel.
Von der Desertion.

Erstes Kapitel.
Organisation der Special-Kriegsgerichte.

Art. 1. Jeder der Desertion beschuldigte Unter-Offizier und Gemeiner wird von einem Special-Kriegs-Gerichte gerichtet.

Art. 2. Le conseil de guerre sera composé de sept membres; savoir:

un officier supérieur;
quatre capitaines;
deux lieutenants.

Un officier d'état major, ou de gendarmerie, ou de la garnison, ayant au moins le grade de lieutenant, fera les fonctions de rapporteur, et de commissaire du Roi, et un sous-officier, à son choix, celles de greffier.

Les juges et le rapporteur devront avoir vingt-un ans accomplis.

Art. 3. Les membres du conseil de guerre et le rapporteur seront nommés par le commandant d'armes ou du lieu; et à l'armée, par le général de brigade, sous les ordres duquel sera le corps de l'accusé.

Art. 4. Les membres du conseil de guerre seront pris dans les différens corps de la garnison, et à l'armée, dans les différens corps sous les ordres d'un même général de brigade. Ils seront commandés, à tour de rôle et à l'ordre, par ledit commandant d'armes ou général de brigade, la veille du jour où le conseil devra se réunir.

S'il n'y avoit dans la place ou sous les ordres du général de brigade, que le corps de l'accusé, les membres du conseil de guerre spécial seraient tous pris dans ce corps, et s'il n'y en avait pas assez pour former ledit conseil, il en serait appelé un nombre suffisant, de la garnison, ou de la troupe la plus voisine.

Art. 2. Dieses Kriegsgericht soll aus sieben Mitgliedern bestehen, nämlich:

aus 1 Staabsoffizier,
4 Capitains,
2 Lieutenants.

Ein Offizier des Generalstaabs, oder der Gendarmerie, oder der Garnison, welcher wenigstens den Rang eines Lieutenants hat, soll die Geschäfte eines Rapporteurs und Königl. Commissairs, und ein von ihm auszuwählender Unteroffizier die Geschäfte eines Secretaires versehen. Die Richter und der Rapporteur müssen volle 21 Jahre haben.

Art. 3. Die Mitglieder des Kriegsgerichts und der Rapporteur sollen von dem Platz- oder Orts-Commandanten, und bey der Armee vom Brigade-General, unter dessen Befehlen sich das Corps, wozu der Angeklagte gehört, befinden wird, ernannt werden.

Art. 4. Die Mitglieder des Kriegsgerichtes sollen aus den verschiedenen Corps der Garnison, und bey der Armee aus den verschiedenen Corps genommen werden, die sich unter dem Befehle eines und desselben Brigade-Generals befinden. Sie werden nach der Reihe, und auf Befehl des erwähnten Platz-Commandanten oder Brigade-Generals, Tages zuvor, ehe das Kriegsgericht sich versammeln soll, dazu beordert werden.

Wenn sich an einem Orte, oder unter den Befehlen eines Brigade-Generals, kein anderes Corps, als das, wozu der Angeklagte gehört, befindet: so sollen die Mitglieder des Special-Kriegsgerichts sämtlich aus diesem Corps, und wenn dasselbe nicht zureicht, um das Kriegsgericht zu bilden, eine hinlängliche Anzahl aus der nächsten Garnison oder den zunächst liegenden Truppen zugezogen werden.

Art. 5. A moins de maladie bien constatée, ou autre empêchement légitime, nul officier ne pourra refuser de remplir les fonctions auxquelles il aura été appelé près le conseil de guerre spécial, sous peine de destitution.

Art. 6. Le conseil de guerre spécial ne connaitra que du crime de désertion, et des circonstances aggravantes ci-après exprimées.

Art. 7. Tout conseil de guerre spécial sera dissous dès qu'il aura prononcé sur le délit pour le jugement duquel il aura été convoqué.

Aucun des membres qui l'auront composé, ne pourra être appelé de nouveau à un conseil de guerre spécial, qu'à son tour de rôle.

Le même officier ne pourra remplir les fonctions de rapporteur dans deux affaires consécutives.

CHAPITRE II.

Procédure devant le conseil de guerre spécial.

Art. 8. Tout chef de corps ou de détachement militaire, dont un sous-officier ou soldat aura abandonné ou n'aura pas rejoint les drapeaux, devra, sous peine de quinze jours d'arrêts forcés, et de plus forte peine, s'il y a lieu, porter plainte contre ledit sous-officier ou soldat, dans les vingt-quatre heures qui suivront l'époque où, en exécution du chapitre 8 du présent décret, il pourra être réputé déserteur.

Cette plainte sera portée, dans l'intérieur du royaume, au commandant d'armes ou du lieu, et

Art. 5. Ausgenommen den Fall einer hinreichend bescheinigten Krankheit, oder eines sonstigen gesetzlichen Hindernisses, kann kein Offizier, bey Strafe seiner Absetzung, verweigern, sich den Geschäften zu unterziehen, zu welchen er zum Special-Kriegsgericht berufen ist.

Art. 6. Das Special-Kriegsgericht hat nur über das Verbrechen der Desertion, und über die dabey vorkommenden erschwerenden Umstände, deren hiernächst Erwähnung geschehen soll, zu erkennen.

Art. 7. Jedes Special-Kriegsgericht wird aufgelöst, sobald es über das Verbrechen, weshalb es zusammenberufen war, erkannt hat. Von neuem kann keines seiner Mitglieder anders, als wenn dasselbe die Reihe trifft, zu einem Special-Kriegsgerichte berufen werden.

Ein und derselbe Offizier kann nicht in zwey, unmittelbar auf einander folgenden, Sachen die Geschäfte eines Rapporteurs versehen.

Zweytes Capitel.

Verfahren vor dem Special-Kriegsgerichte.

Art. 8. Jeder Chef eines Corps oder einer militairischen Abtheilung, dessen Fahnen ein Unteroffizier oder Gemeiner verlassen hat, oder zu denen er nicht wieder zurückgekehrt ist, soll, bey Strafe eines vierzehntägigen harten Arrestes, und, nach den Umständen, einer noch härtern Strafe, wider den erwähnten Unteroffizier oder Gemeinen binnen 24 Stunden, von der Zeit an gerechnet, wo er, in Gemäßheit des 8ten Capitels des gegenwärtigen Decrets, für einen Deserteur gehalten werden soll, Anklage erheben. Diese Anklage soll im Innern des Königreichs, bey'm Platz- oder Orts-Commandanten, bey der Armee aber bey'm Bri-

à l'armée, au général de brigade sous les ordres duquel sera le corps ou le détachement.

Copie de ladite plainte sera inscrite sur un registre tenu à cet effet, dans les vingt-quatre heures où elle aura été portée. Le chef du corps sera tenu d'annexer au registre le récépissé de la plainte qui lui sera donné par le commandant d'armes ou général de brigade.

Art. 9. Les nom, prénoms, lieu de naissance, domicile au moment où il est entré au service, âge, grade, signalement de l'accusé, le corps dont il fait partie, et le jour de sa désertion seront expressément mentionnés dans la plainte.

Les témoins y seront également désignés.

Art. 10. Le commandant d'armes ou du lieu, ou le général de brigade, suivant les cas ci-dessous exprimés, mettra au bas de la plainte:

„*Soit informé ainsi qu'il est requis.*"

S'il croit devoir se refuser à donner cette autorisation, il mettra au bas de la plainte:

„*Il n'y a point lieu à informer.*"

Il signera sa décision, et, dans les vingt-quatre heures, il en fera connaitre les motifs au Ministre, qui prononcera sans délai.

Art. 11. S'il autorise l'information, le rapporteur qu'il aura nommé au bas de la plainte, s'occupera de suite à instruire le procès, de manière qu'en trois jours l'affaire soit jugée contradictoirement ou par contumace.

gade=General, unter dessen Befehlen sich das Corps oder die Abtheilung befindet, angebracht werden.

Eine Abschrift dieser Anklage soll binnen 24 Stunden, innerhalb welcher sie angebracht worden ist, in ein, zu diesem Ende zu haltendes, Register eingetragen werden. Der Chef des Corps ist verbunden, dem Register den Empfangschein über die Anklage, welche vom Platz=Commandanten oder Brigade=General ihm wird gegeben werden, beyzufügen.

Art. 9. In der Anklage müssen ausdrücklich der Namen, Vornamen, Geburtsort, Wohnort bey'm Eintritte in den Dienst, das Alter, der Grad, und eine genaue Beschreibung des Angeklagten, ingleichen das Corps, wozu er gehört, und der Tag seiner Entweichung angeführt werden.

Die Zeugen sind gleichfalls darinn zu bezeichnen.

Art. 10. Der Platz= oder Orts=Commandant, oder der Brigade=General wird, nach Erfordern der unten erwähnten Fälle, unter die Anklage schreiben:

„Die Untersuchung soll, wie es verlangt ist, angestellt werden."

Glaubt er aber dazu seine Einwilligung nicht ertheilen zu können, so schreibt er unter die Anklage:

„Es ist kein Grund zur Untersuchung vorhanden."

Er muß seine Entscheidung immer unterschreiben, und binnen 24 Stunden seine Beweggründe dem Kriegs=Minister wissen lassen, worauf dieser sodann ohne Verzug den Ausspruch thun wird.

Art. 11. Wenn er die Untersuchung billiget, so muß der am Ende der Anklage von ihm benannte Rapporteur sogleich den Proceß dergestalt instruiren, daß die Sache auf jeden Fall, es mag der Angeklagte gehört oder ungehorsamlich ausgeblieben seyn, binnen 3 Tagen entschieden werde.

Art. 12. Le rapporteur entendra de suite les témoins, interrogera le prévenu, s'il est arrêté, et, s'il y a des preuves matérielles du délit, il les constatera.

Art. 13. Le témoin sera cité par une cédule signée du rapporteur; elle lui sera remise par une ordonnance.

Art. 14. Les déclarations des témoins seront reçues à la suite les unes des autres, sur un seul cahier.

Art. 15. Chaque déclaration sera signée du témoin, du rapporteur et du greffier; si le témoin ne sait ou ne veut signer, il en sera fait mention.

Art. 16. Le rapporteur interrogera le prévenu sur ses nom, prénoms, âge, lieu de naissance, domicile au moment de son entrée au service, sur le délit et sur ses circonstances.

Art. 17. Il lui présentera, s'il y en a, les preuves matérielles du délit, pour qu'il déclare, s'il les reconnait.

Art. 18. S'il y a plusieurs prévenus dans une même affaire, le rapporteur les interrogera séparément. Chaque interrogatoire rédigé sur un cahier séparé, sera clos par la signature de l'accusé, du rapporteur, et du greffier. Si l'accusé ne sait ou ne veut signer, il en sera fait mention.

Art. 19. L'information étant terminée, le conseil de guerra sera assemblé. Si le conseil ne trouve pas que l'instruction soit complette, il or-

Art. 12. Der Rapporteur muß sofort die Zeugen abhören, den Angeklagten, wenn er arretirt ist, vernehmen, und die etwa vorhandenen wesentlichen Beweise des Verbrechens in volle Gewißheit zu setzen suchen.

Art. 13. Die Zeugen müssen durch eine schriftliche, vom Rapporteur unterzeichnete, Citation vorgeladen werden; sie wird ihnen durch eine besondere Verfügung zugestellt.

Art. 14. Die Aussagen der Zeugen sollen hintereinander weg in einem einzigen Protocolle aufgenommen werden.

Art. 15. Jede Aussage muß vom Zeugen, Rapporteur, und Secretaire unterschrieben werden; kann oder will der Zeuge nicht unterschreiben, so ist hiervon Erwähnung zu thun.

Art. 16. Der Rapporteur muß den Angeklagten nach seinem Namen, Vornamen, Alter, Geburtsort, Wohnort bey seinem Eintritte in den Dienst, und nach dem Verbrechen, und dessen Umständen fragen.

Art. 17. Er muß demselben die etwa vorhandenen wesentlichen Beweise des Verbrechens vorhalten, damit dieser sich darauf erkläre, ob er sie als richtig anerkenne.

Art. 18. Sind in derselben Sache mehrere Angeklagte vorhanden, so muß der Rapporteur einen jeden einzeln vornehmen. Jedes Verhör, worüber ein besonderes Protocoll aufzunehmen ist, soll durch die Unterschriften des Angeklagten, des Rapporteurs und des Secretaires geschlossen werden. Kann oder will der Angeklagte nicht unterschreiben, so ist dieses besonders anzuführen.

Art. 19. Nach geendigter Untersuchung muß das Kriegsgericht versammelt werden. Findet dasselbe die Untersuchung noch mangelhaft und unvollständig, so

donnera un plus amplement informé, qui ne pourra être au delà de deux fois vingt-quatre heures.

Si outre le crime de désertion, le conseil trouve que l'accusé en a commis un plus sévèrement puni par les lois, il renverra l'accusé, la procédure et les pièces du procès par-devant le tribunal compétent, et il en rendra compte au Ministre.

Si au contraire, le conseil trouve, que l'accusé n'a pas commis le crime de désertion, mais un délit moins grave, après l'avoir acquitté du crime de désertion, il le renverra pour être puni au tribunal, ou chef militaire compétent.

Tout tribunal auquel un conseil de guerre spécial aura renvoyé un accusé de désertion, comme, en même tems, accusé d'un crime plus sévèrement puni par les lois, renverra l'accusé après son jugement, s'il n'est pas condamné à une peine plus grave que celles portées contre la désertion, au conseil de guerre spécial, pour prononcer sur le crime de désertion, dont la *connaissance* lui est expressément et principalement attribuée.

Il en sera usé de même par tout tribunal qui devra prononcer sur un individu, accusé de désertion.

Art. 20. Hormis dans le cas prévu dans le §. 2. de l'article 19, le conseil de guerre, une fois assemblé, ne pourra désemparer avant d'avoir jugé le procès pour lequel il aura été convoqué. Il entendra la lecture de l'information, celles des pièces du procès, s'il y en a, l'interrogatoire de

schreibt es eine bessere vor, welche jedoch nicht über zweymal 24 Stunden aufgeschoben werden darf.

Wenn das Kriegsgericht findet, daß der Angeklagte, ausser dem Verbrechen der Desertion, noch ein anderes, welches die Gesetze mit noch schwereren Strafen belegen, begangen hat; so muß dasselbe den Angeklagten, nebst dem Untersuchungs-Protocolle und den übrigen Acten-Stücken, an das competente Gericht abliefern, uud davon dem Minister Nachricht ertheilen.

Findet hingegen das Kriegsgericht, daß der Angeklagte nicht das Verbrechen der Desertion, sondern ein minder bedeutendes begangen hat, so muß dasselbe ihn, nachdem es ihn von dem Verbrechen der Desertion freygesprochen hat, dem competenten Gerichte oder militairischen Chef zur Bestrafung abliefern. Jedes Gericht, welchem ein Special-Kriegsgericht einen der Desertion Angeklagten aus dem Grunde zugeschickt hat, weil er zugleich eines in den Gesetzen noch schwerer geahndeten Verbrechens beschuldigt worden ist, muß den Angeklagten, nach ausgesprochenem Urtheile, wenn derselbe nicht etwa zu einer noch härtern Strafe, als diejenige ist, welche auf die Desertion steht, verurtheilt war, dem Special-Kriegsgerichte wieder zuschikken, damit dasselbe über das Verbrechen der Desertion, worüber ihm ausdrücklich und ausschließend das Recht der Entscheidung beygelegt ist, das Urtheil fälle.

Auf gleiche Weise soll es bey jedem Gerichte gehalten werden, welches über einen der Desertion Angeklagten zu erkennen hat.

Art. 20. Ausser dem, im §. 2. des 19. Artikels enthaltenen, Falle, kann das einmal versammelte Kriegsgericht nicht auseinander gehen, ohne zuvor den Proceß, welcher seine Zusammenberufung veranlaßte, entschieden zu haben.

l'accusé, fera ensuite introduire dans la salle de la séance l'accusé, entendra les témoins, les conclusions du rapporteur, et enfin l'accusé.

Art. 21. Le président, au nom et de l'avis du conseil de guerre spécial, posera toutes les questions qui résultent de la plainte.

Elles seront posées de la manière suivante:

N. est-il convaincu de s'être rendu coupable du crime de désertion?

N. a-t-il déserté à l'intérieur?

N. etc.

Les questions relatives aux circonstances de la désertion, seront présentées chacune séparément, sans qu'il soit nécessaire de commencer par les plus aggravantes.

Art. 22. Les questions étant définitivement posées, en public et en présence de l'accusé, celui-ci sera reconduit en prison. Le président se retirera ensuite avec les autres membres du conseil de guerre spécial dans la chambre voisine, ou bien il fera sortir les spectateurs, et les membres du conseil de guerre délibéreront à huis clos, en présence seulement du rapporteur.

Art. 23. Le président recueillera les voix en commençant par le grade inférieur et par le moins ancien dans chaque grade; il émettra son opinion le dernier; chacun des juges émettra son opinion par écrit, et la signera.

Dasselbe muß sich die Instruction des Processes, wie auch die übrigen etwa vorhandenen Actenstücke, und das Verhör des Angeklagten vorlesen, sodann denselben in den Sitzungs-Saal einführen lassen, und die Zeugen, die Anträge des Rapporteurs, und endlich den Angeklagten anhören.

Art. 21. Der Präsident muß, im Namen und nach dem Gutachten des Special-Kriegsgerichts, alle die aus der Anklage entspringenden Fragen aufstellen.

Sie sind auf folgende Art aufzustellen:

N. ist er überführt, sich des Verbrechens der Desertion schuldig gemacht zu haben?

N. ist er in das Innere des Reichs desertirt?

N. u. s. w.

Die auf die besonderen Umstände der Desertion Beziehung habenden Fragen müssen jede einzeln gemacht werden, ohne daß es gleichwohl nöthig ist, mit denen den Anfang zu machen, wodurch das Verbrechen schwerer und strafbarer wird.

Art. 22. Sind die Fragen öffentlich, und in Gegenwart des Angeklagten, beendigt; so wird derselbe wieder in sein Gefängniß zurückgeführt. Hierauf begiebt sich der Präsident, mit den übrigen Gliedern des Special-Kriegsgerichts, in den benachbarten Saal, oder er läßt die Zuschauer aus dem Sitzungssaale sich entfernen, und die Glieder des Kriegsgerichts berathschlagen, bey verschlossenen Thüren, und blos in Gegenwart des Rapporteurs.

Art. 23. Der Präsident sammelt auf die Art die Stimmen ein, daß er bey dem untersten Grade anfängt, und zwar bey dem Jüngsten jeden Grades. Er selbst giebt seine Stimme zuletzt ab; jeder der Richter muß seine Stimme schriftlich abgeben, und sie unterschreiben.

Art. 24. Si l'accusé est acquitté, il sera renvoyé à son corps pour y reprendre son service.

S'il est déclaré déserteur, le conseil le condamnera aux peines portées contre les coupables de ce crime.

Art. 25. Le jugement sera rendu à la majorité absolue des voix, et inscrit sur un registre à ce destiné et appartenant au corps du prévenu.

L'information et les autres pièces du procès seront transcrites sur le même registre, et y seront annexées.

L'énoncé du jugement rappellera les nom, prénoms, lieu de naissance, domicile, âge, grade, et signalement de l'accusé.

Art. 26. Il est expressément défendu au conseil de guerre spécial, sous peine de forfaiture, de commuer ni de diminuer les peines ci-après portées contre les déserteurs.

Art. 27. Les jugemens des conseils de guerre spéciaux ne seront sujets ni à appel, ni à cassation, ni à révision; ils seront exécutés à la diligence du rapporteur, et en ce qui concerne l'amende, à celle des receveurs de district, ainsi qu'il sera dit ci-après.

Art. 28. Les formalités à suivre envers les contumaces, sont les memes que celles prescrites envers les accusés présens, avec cette différence pourtant que, lorsque l'accusé est contumace, l'interrogatoire cesse. Il faut faire mention dans le jugement que l'accusé est contumace.

Art. 24. Wird der Angeklagte freygesprochen, so muß er zu seinem Corps zurückgeschickt werden, um daselbst seinen Dienst wieder anzufangen.

Wird er hingegen für einen Deserteur erklärt, so muß das Kriegsgericht ihn zu den Strafen, welche wider die dieses Verbrechens Schuldigen angeordnet sind, verurtheilen.

Art. 25. Das Urtheil wird nach der absoluten Stimmenmehrheit gefällt, und in das zu diesem Behufe bestimmte, und dem Corps des Angeklagten gehörende, Register eingetragen.

Die Untersuchung, und die übrigen Actenstücke des Processes, müssen in das nämliche Register eingetragen und ihm angehängt werden.

Das Urtheil muß den Namen, Vornamen, Geburtsort, Wohnort, das Alter, den Grad und die Beschreibung des Angeklagten enthalten.

Art. 26. Dem Special-Kriegsgerichte ist es ausdrücklich, bey Strafe der verletzten Amtspflicht, verboten, die, unten wider die Deserteurs bestimmten, Strafen zu verwandeln oder zu mildern.

Art. 27. Die Urtheile der Special-Kriegsgerichte sind weder der Berufung, noch der Cassation, noch der Revision unterworfen. Sie müssen auf Ansuchen des Rapporteurs, und, in Rücksicht der Geldstrafen, der Districts-Einnehmer, wie weiter unten bestimmt ist, vollzogen werden.

Art. 28. Die Förmlichkeiten, die wider solche, welche des ungehorsamen Ausbleibens sich schuldig gemacht haben, beobachtet werden müssen, stimmen mit denen, welche in Rücksicht der gegenwärtigen Angeklagten vorgeschrieben sind, ganz überein. Jedoch mit dem Unterschiede, daß, in dem ersten Falle, das Verhör des Angeklagten wegfällt. In dem Urtheile muß des ungehorsamen Ausbleibens des Angeklagten Erwähnung geschehen.

Le contumace ne peut se purger que devant un conseil de guerre spécial, assemblé dans le lieu où se trouve le corps ou le détachement, auquel l'accusé appartient.

Si le condamné par contumace se constitue prisonnier, ou s'il est pris ou arrêté, le jugement rendu et les procédures faites contre lui par suite de la plainte et de l'ordonnance portant permission d'informer, sont anéantis de plein droit, et il est procédé à son égard dans la forme indiquée pour les accusés présens.

Dans ce cas, la plainte et l'ordonnance portant permission d'informer, doivent être présentées par le chef dudit corps ou détachement, au commandant d'armes du lieu, si c'est dans l'intérieur du royaume, et au général de brigade sous les ordres duquel il est, si c'est à l'armée, pour qu'il nomme un nouveau rapporteur et le charge d'instruire le procès contradictoirement.

Art. 29. Les conseils de guerre spéciaux tiendront leurs séances chez le commandant d'armes de la place. Dans les lieux où il n'y aura pas de commandant d'armes en titre, la séance se tiendra à l'hôtel de la mairie; à l'armée, sous une tente qui sera dressée à cet effet.

CHAPITRE III.

Des peines contre la désertion.

Art. 30. Les peines de la désertion seront suivant les circonstances du délit:

Der Angeklagte kann wegen des ungehorsamen Ausbleibens nur vor einem, an dem Orte, wo das Corps oder die Abtheilung, wozu er gehört, sich befindet, versammelten Special-Kriegsgerichte sich rechtfertigen.

Wenn der wegen ungehorsamen Ausbleibens Verurtheilte sich freywillig als Gefangener stellt, oder wenn er ergriffen, oder gefänglich eingezogen wird, so ist das ergangene Urtheil, und das wider ihn, in Gemäßheit der Anklage und der die Untersuchung gestattenden Verfügungen eingeleitete Verfahren, kraft des Gesetzes, null und nichtig, und es muß in Rücksicht seiner nach der, für die gegenwärtigen Angeklagten bestimmten, Form verfahren werden.

In diesem Falle muß die Anklage und die Verfügung, welche die Untersuchung gestattete, von dem Chef des besagten Corps, oder der Abtheilung, dem Platz- oder Orts-Commandanten, wenn es im Innern des Königreichs ist; dem Brigade-General aber, unter dessen Befehlen er steht, wenn es bey der Armee ist, übergeben werden, damit derselbe einen neuen Rapporteur ernenne, und ihn beauftrage den Proceß, in Beyseyn des Angeklagten, einzuleiten.

Art. 29. Die Special-Kriegsgerichte müssen ihre Sitzungen bey'm Platz-Commandanten halten; in den Orten, wo sich kein wirklicher Platz-Commandant findet, soll die Sitzung in dem Gebäude der Mairie, und bey der Armee unter einem, zu diesem Zwecke aufgeschlagenen, Zelte gehalten werden.

Drittes Capitel.

Von den Strafen wider die Desertion.

Art. 30. Die Strafen wider die Desertion sind nach Beschaffenheit der Umstände des Verbrechens:

1° La mort.
2° Le boulet.
3° Les travaux publics.
4° L'amende dans tous les cas.

CHAPITRE IV.

De la peine de mort.

Art. 31. Les déserteurs condamnés à la mort seront fusillés.

L'amende à laquelle ils seront condamnés sera recouvrée ainsi qu'il sera dit au chapitre 7.

CHAPITRE V.

De la peine du boulet.

Art. 32. Les condamnés à la peine du boulet seront employés dans les grandes places de guerre à des travaux spéciaux.

Ils traineront un boulet de deux livres attaché à une chaine de fer de deux mètres et demi de longueur.

Ils travailleront huit heures par jour, depuis le 22 Octobre jusqu'au 21 mars, et dix heures pendant le reste de l'année.

Leurs atteliers seront toujours isolés de tous autres atteliers.

Ils porteront un vêtement particulier, dont la forme et les couleurs différeront absolument de la forme et des couleurs affectées à l'armée. Ils n'auront que des sabots pour chaussure.

Ils ne pourront ni couper ni raser leur barbe: leurs cheveux et leurs moustaches seront rasés tous les huit jours.

Hors le tems des travaux ils seront detenus et enchaînés dans des prisons particulières destinées à cet effet.

1) der Tod;
2) das Kugelschleppen;
3) öffentliche Arbeit;
4) Geldstrafe, welche in jedem Falle statt findet.

Viertes Capitel.
Von der Todesstrafe.

Art. 31. Die zum Tode verurtheilten Deserteurs sollen erschossen werden. Die Geldstrafe, wozu sie verurtheilt sind, ist nach Maaßgabe des 7ten Capitels zu erheben.

Fünftes Capitel.
Von der Strafe des Kugelschleppens.

Art. 32. Die zum Kugelschleppen Verurtheilten sollen zu besondern Arbeiten in den Festungen gebraucht werden.

Sie müssen eine zweypfündige, an einer zwey und ein halb Metre (fünf Fuß) langen eisernen Kette befestigte, Kugel schleppen.

Sie müssen vom 22sten October bis zum 21sten März täglich acht Stunden; während der übrigen Zeit des Jahres hingegen täglich zehn Stunden arbeiten.

Ihr Arbeitsplatz soll immer von allen übrigen Arbeitsplätzen abgesondert seyn.

Sie sollen eine besondere Kleidung tragen, deren Form und Farben durchaus von der Form und den Farben, die für die Armee bestimmt sind, sich unterscheiden. Sie dürfen nur Holzschuhe tragen.

Sie dürfen ihren Bart weder abschneiden noch scheeren. Ihre Haare und Schnurrbärte sollen ihnen alle 8 Tage geschoren werden; außer der Arbeitszeit müssen sie geschlossen in den, besonders dazu bestimmten, Gefängnissen bleiben.

Art. 33. Le Ministre de la guerre déterminera le nombre des places, dans lesquelles il y aura des condamnés au boulet; celui des condamnés au boulet qui seront dans chaque place; les travaux auxquels ils seront employés; l'étoffe, la forme et la couleur de leurs vêtemens; leur régime, police et discipline en santé et en maladie, dans leurs prisons et pendant leurs travaux; il déterminera enfin le nombre, l'espèce et la solde de leurs surveillans et la manière de prévenir leur évasion.

Art. 34. Les journées des condamnés au boulet leur seront payées moitié moins que celles des journaliers ordinaires du pays.

Un tiers des sommes que chaque condamné au boulet aura gagnées, lui sera remis pour être employé à améliorer sa nourriture; un tiers lui sera remis au moment où il sera mis en liberté; le dernier tiers restera à la disposition du Ministre de la guerre pour subvenir à une partie des dépenses des condamnés au boulet.

Art. 35. Il sera passé chaque année une revue des condamnés au boulet, par un inspecteur délégué à cet effet par le Ministre de la guerre. Cet inspecteur, après avoir recueilli tous les renseignemens rélatifs à la subordination, à la conduite et à l'activité dans les travaux de chacun des condamnés au boulet, désignera dans son rapport au Ministre de la guerre, ceux qui lui paraîtront avoir des titres à l'indulgence. Le Ministre Nous en fera son rapport.

Art. 36. Il est expressément défendu à qui que ce soit de procurer aux condamnés au boulet

Art. 33. Der Kriegsminister wird nicht nur die Anzahl der Orte bestimmen, worinn die zum Kugelschleppen Verurtheilten sich befinden sollen, sondern auch deren Anzahl an jedem Orte, ingleichen die Arbeiten, zu denen sie angehalten werden sollen, ferner das Zeug, die Form, die Farbe ihrer Kleidungsstücke, und in Rücksicht der Gesunden sowohl als der Kranken, sie mögen in ihren Gefängnissen oder bey der Arbeit seyn, die Art, wie sie gehalten werden sollen, und die zu beobachtende Polizey und Ordnung. Endlich hängt auch die Bestimmung der Anzahl, der Art, und der Besoldung ihrer Aufseher, wie auch der Mittel, wodurch ihrer Entweichung vorzubeugen ist, von der Bestimmung des Kriegsministers ab.

Art. 34. Der Tagelohn der zum Kugelschleppen Verurtheilten soll um die Hälfte geringer seyn, als der der gewöhnlichen Tagelöhner des Landes. Ein Drittel dessen, was ein zum Kugelschleppen Verurtheilter erwirbt, soll zur Verbesserung seiner Nahrung angewandt, und ein Drittel, zur Zeit seiner Loslassung, ihm gegeben werden, das letzte Drittel aber der Verfügung des Kriegsministers überlassen bleiben, um davon einen Theil der, durch die zum Kugelschleppen Verurtheilen verursachten, Unkosten zu bestreiten.

Art. 35. Jährlich sollen die zum Kugelschleppen Verurtheilten von einem, vom Kriegsminister dazu beauftragten, Inspecteur gemustert werden. Dieser Inspecteur wird, nachdem er alle auf die Subordination, Aufführung und den Fleiß bey'm Arbeiten eines jeden zum Kugelschleppen Verurtheilten Beziehung habenden Erkundigungen eingezogen hat, in seinem Berichte an den Kriegsminister diejenigen bezeichnen, welche ihm auf Nachsicht einen Anspruch zu haben scheinen. Der Minister wird an Uns hierüber Bericht erstatten.

Art. 36. Einem jeden ist es ausdrücklich verboten den zum Kugelschleppen Verurtheilten andere

d'autres vêtemens, que ceux qui leur seront assignés, de leur en laisser porter d'autres, de leur couper ou faciliter les moyens de couper leur barbe, d'exciter ou de favoriser leur évasion de toute autre manière.

Tout fonctionnaire public, convaincu d'avoir procuré ou laissé porter aux condamnés d'autres vêtemens que ceux qui leur seront assignés, de leur avoir fourni ou facilité les moyens de couper ou raser leur barbe, ou d'avoir de toute autre manière excité ou favorisé leur évasion, sera réputé fauteur de désertion et comme tel puni des peines désignées ci-après, savoir: de deux ans d'emprisonnement et d'une amende, qui ne pourra être moindre de trois cents francs, ni excéder cinq cents francs; il sera de plus destitué de ses fonctions.

Tout autre habitant du Royaume, coupable du même délit, sera condamné à une amende qui ne pourra être moindre de trois cents francs ni excéder cinq cents francs, et à un emprisonnement d'un an.

Tout individu qui aura arrêté un condamné au boulet qui s'évadera, recevra une gratification de cent francs.

La peine de tout condamné au boulet qui révélera un complot d'évasion, formé par un ou plusieurs desdits condamnés, sera commuée en celle des travaux publics.

Tout condamné au boulet, qui s'évadera, sera condamné par la commission qui sera désignée ci-après, soit à une détention double de celle qu'il devoit subir, soit à trainer deux boulets pendant tout le tems de sa détention.

Kleidungsstücke, als ihnen angewiesen sind, zu verschaffen, oder ihnen das Tragen anderer zu gestatten, ihnen den Bart abzuschneiden, oder ihnen dazu die Mittel zu erleichtern, und überhaupt auf irgend eine andere Art ihre Entweichung zu veranlassen oder zu begünstigen.

Als Begünstiger der Desertion soll jeder Staatsdiener betrachtet werden, der erweislich den Verurtheilten andere Kleidungsstücke, als ihnen bestimmt sind, verschafft, oder sie dergleichen hat tragen lassen, der ferner ihnen die Mittel, ihren Bart abzuschneiden oder zu scheeren, erleichtert, oder auf irgend eine Art ihre Entweichung veranlaßt oder begünstigt hat. Ein solcher soll mit einer zweyjährigen Gefängniß- und einer Geld-Strafe, die jedoch nicht unter dreyhundert, und nicht über fünfhundert Franken seyn darf, belegt, und überdies seines Amtes entsetzt werden. Jeder andere Einwohner des Königreichs, der auf gleiche Weise der Begünstigung der Desertion sich schuldig gemacht hat, soll zu einer Geldstrafe, die nicht unter dreyhundert, und nicht über fünfhundert Franken betragen darf, wie auch zu einer einjährigen Gefängnißstrafe verurtheilt werden. Jeder der einen zum Kugelschleppen Verurtheilten, der entwichen war, wieder zur Haft gebracht hat, bekommt eine Belohnung von hundert Franken. Die Strafe eines jeden zum Kugelschleppen Verurtheilten, welcher ein, von einem oder mehrerern solcher Verurtheilten angestiftetes, Desertionscomplott entdeckt, soll in die der öffentlichen Arbeit verwandelt werden. Jeder zum Kugelschleppen Verurtheilte, der entweicht, soll von einer, unten genauer bestimmten, Commission, entweder zu einer doppelt strengern Verhaftung, als er erleiden mußte, oder zum Schleppen zweyer Kugeln, während der ganzen Zeit seiner Gefangenhaltung, verurtheilt werden.

Art. 37. Les peines de discipline et de police, seront prononcées contre les condamnés au boulet par le commandant de la place, d'après une instruction dressée à cet effet par le Ministre de la guerre.

Pour les délits graves qu'ils pourront commettre, ils seront déférés à une commission militaire, composée du commandant de la place et de quatre officiers supérieurs, les plus anciens du grade le plus élevé dans la garnison. Le commandant de la gendarmerie dans ladite place fera près de cette commission les fonctions de rapporteur.

Cette commission les condamnera suivant la nature et la gravité du délit, soit à la mort, soit à une plus longue détention, soit au double boulet pendant un tems déterminé. Le jugement de la commission ne pourra être exécuté qu'avec l'approbation du général commandant de la division.

Toutes les fois qu'un condamné au boulet aura été condamné par la commission ci-dessus, soit au double boulet, soit à une plus longue détention, il lui sera fait par son jugement, défense, sous peine de deux ans de fers, de fixer sa résidence, lorsqu'il aura été mis en liberté, à moins de cinq lieues de la résidence royale.

Cette peine lui sera infligée par le conseil de guerre devant lequel il sera traduit.

CHAPITRE VI.

De la peine des travaux publics.

Art. 38. Les déserteurs condamnés aux travaux publics seront employés, soit à des travaux militaires, soit à des travaux civils. Ils ne porteront ni fers ni chaînes.

Art. 37. Die Zucht- und Polizey- Strafen sollen wider die zum Kugelschleppen Verurtheilten von dem Platz-Commandanten, in Gemäßheit einer, vom Kriegsminister verfertigten, Instruction, erkannt werden.

Wegen schwerer Verbrechen, die sie begehen können, sollen sie vor eine militairische Commission, welche aus dem Platz-Commandanten, und den vier ältesten und ersten Staabsoffizieren in der Garnison, bestehen muß, gezogen werden. Der Commandant der Gendarmerie des Orts hat bey dieser Commission die Geschäfte des Rapporteurs zu versehen.

Diese Commission soll sie, nach der Beschaffenheit und Größe des Verbrechens, entweder zum Tode, oder zu einer längern Gefangenschaft, oder zum Schleppen zweyer Kugeln, während einer bestimmten Zeit, verurtheilen. Das Urtheil der Commission kann nicht anders, als mit Genehmigung des commandirenden Divisions-Generals, in Vollziehung gebracht werden.

So oft ein zum Kugelschleppen Verurtheilter durch die eben genannte Commission zum Schleppen zweyer Kugeln, oder zu einer längern Gefangenschaft verurtheilt wird, soll ihm in seinem Urtheile, bey zweyjähriger Eisenstrafe, verboten werden, nach Erhaltung seiner Freyheit seinen Wohnsitz innerhalb 5 Stunden in dem Umkreise von der königlichen Residenz zu nehmen.

Diese Strafe soll ihm durch das Kriegsgericht, vor welches er gezogen ist, zuerkannt werden.

Sechstes Capitel.

Von der Strafe der öffentlichen Arbeit.

Art. 38. Die zur öffentlichen Arbeit verurtheilten Deserteurs sollen zu militairischen oder bürgerlichen Arbeiten gebraucht werden. Sie tragen weder Eisen noch Ketten.

Ils travailleront le même nombre d'heures que les ouvriers du pays.

Leurs vètemens pourront conserver quelque chose des formes militaires, mais différeront des couleurs affectées à l'armée, et de celles qui le seront aux condamnés au boulet; ils porteront des souliers.

Ils ne pourront ni couper ni raser leur barbe; ils conserveront leurs moustaches; leurs cheveux seront rasés tous les huit jours.

Ils seront logés, ou dans des casernes particulières qui n'auront aucune communication avec celles de la garnison, ou bien campés ou baraqués proche de leurs travaux.

Dans leurs casernes ils auront des demi-fournitures, dans leurs tentes ou baraques, les effets ordinaires de campement.

Ils auront le pain militaire et une ration de riz ou légumes secs.

Art. 59. Chaque attelier sera composé de tel nombre que le Ministre de la guerre déterminera, et divisé en sections.

Il y aura pour chaque attelier une garde de police et sûreté.

La force en sera réglée par le Ministre de la guerre.

Les sous-officiers et soldats de cette garde recevront une augmentation de traitement d'un quart en sus.

Chaque section sera commandée par un chef de section pris parmi les condamnés.

Le chef de section aura un traitement particulier de dix centimes par jour.

Le Ministre de la guerre et le Ministre de l'intérieur se concerteront, à l'effet de procurer

Sie müssen gerade so viele Stunden am Tage arbeiten, wie die Tagelöhner des Landes.

Ihre Kleidungsstücke können etwas von der militairischen Form beybehalten, müssen jedoch von den Farben, die für die Armee, oder für die zum Kugelschleppen Verurtheilten bestimmt sind, verschieden seyn. Sie tragen Schuhe.

Sie können ihren Bart weder abschneiden noch scheeren; sie behalten ihren Schnurrbart; ihre Haare werden alle acht Tage ihnen geschoren.

Sie sollen entweder in besondern Casernen, welche mit denen der Garnison gar keine Verbindung haben, oder in Zelten, oder in kleinen Erdhütten, neben ihren Arbeitsplätzen, wohnen.

In den Casernen sollen sie die Hälfte der Portionen; in den Zelten und Erdhütten aber die bey'm Campiren gewöhnlichen Gegenstände erhalten.

Sie bekommen das für das Militair bestimmte Brod, und eine Portion Reis oder trockenes Gemüse.

Art. 39. Auf jedem Arbeitsplatze soll sich eine solche Anzahl von Verurtheilten, wie der Kriegsminister sie bestimmen wird, befinden.

Sie werden in Sectionen eingetheilt.

Auf jedem Arbeitsplatze muß eine Polizey- und Sicherheits-Wache vorhanden seyn.

Die Stärke derselben wird der Kriegsminister bestimmen.

Den Unteroffizieren und Soldaten dieser Wache soll ihre Besoldung um ein Viertel erhöht werden.

Jede Section soll von einem, aus den Verurtheilten selbst genommenen, Anführer commandirt werden.

Der Anführer der Section bekommt täglich einen besondern Gehalt von zehn Centimen.

Der Kriegsminister, und der Minister der innern Angelegenheiten, haben sich dahin zu vereinigen, daß

sans cesse du travail aux atteliers; mais on ne mettra jamais plus de quatre atteliers les uns à portée des autres. Le Ministre de la guerre déterminera la forme et la couleur des vêtemens des condamnés aux travaux; leur régime, police et discipline, tant en santé qu'en maladie, dans leurs camps ou casernes, et pendant leurs travaux, et donnera tous les ordres nécessaires pour prévenir leur évasion.

Les journées des déserteurs condamnés aux travaux seront payées un quart moins que celles des journaliers ordinaires du pays.

Le prix de ces travaux sera réparti, ainsi qu'il est dit à l'art. 34.

Il sera passé tous les six mois une revue de chaque attelier par un inspecteur délégué à cet effet par le Ministre de la guerre. Cet inspecteur désignera dans son rapport au Ministre ceux des condamnés qui lui paraîtront, par leur conduite, leur subordination, leur activité aux travaux, mériter d'obtenir leur grace. Le Ministre Nous en fera son rapport.

Art. 40. Les §. 1 et 2 de l'art. 36 relatifs aux fauteurs de désertion des condamnés au boulet, sont déclarés communs aux fauteurs de désertion des condamnés aux travaux publics.

Tout individu qui arrêtera un condamné aux travaux publics qui s'évadera, recevra une gratification de cent francs.

Tout condamné aux travaux, qui révélera un complot d'évasion formé par un ou plusieurs condamnés aux travaux, recevra sa grace.

Art. 41. Les peines de discipline et police seront prononcées contre les condamnés aux tra-

für die Arbeitsplätze immer hinreichende Arbeit vorhanden seyn; indessen dürfen doch nie mehr als vier Arbeitsplätze neben einander sich befinden. Der Kriegsminister hat die Form und Farbe der Kleidungsstücke der zum Arbeiten Verurtheilten, wie auch die Art, wie sie gehalten werden sollen, die Polizey und die Ordnung, sowohl in Rücksicht der Gesunden als Kranken, in ihren Lägern und Casernen, und während ihrer Arbeiten zu bestimmen, ingleichen alle nöthigen Vorkehrungen zu treffen, um ihrer Entweichung vorzubeugen.

Der Taglohn der zur öffentlichen Arbeit Verurtheilten soll um ein Viertel geringer, als derjenige seyn, welchen die gewöhnlichen Tagelöhner des Landes bekommen. Der Ertrag dieser Arbeiten ist nach Maaßgabe des 34sten Art. zu vertheilen.

Alle sechs Monate muß ein, vom Kriegsminister dazu beauftragter, Inspecteur, über die auf jedem Arbeitsplatze befindlichen Verurtheilten Musterung halten. Derselbe soll, in seinem Berichte an den Kriegsminister, diejenigen der Verurtheilten namhaft machen, die ihm wegen ihrer Aufführung, Subordination und Thätigkeit bey'm Arbeiten Begnadigung zu verdienen scheinen. Der Kriegsminister wird Uns hierüber Bericht erstatten.

Art. 40. Die §§. 1. und 2. des 36sten Art., welche auf die Begünstiger der Desertion der zum Kugelschleppen Verurtheilten sich beziehen, gelten gleichfalls wider die Begünstiger der Desertion der zur öffentlichen Arbeit Verurtheilten.

Jeder, der einen zur öffentlichen Arbeit Verurtheilten, der entwichen war, wieder zur Haft bringt, soll eine Belohnung von hundert Franken erhalten.

Jeder zur öffentlichen Arbeit Verurtheilte, der ein, von einem oder mehreren zur Arbeit Verurtheilten zur Entweichung angestiftetes Complott entdeckt, soll begnadigt werden.

vaux par le maréchal - des - logis de gendarmerie chargé en chef de la surveillance de l'attelier, et ce, d'après une instruction rédigée à cet effet, par le Ministre de la guerre.

Pour les délits graves, ils seront traduits devant une commission militaire, composée ainsi qu'il est dit art. 37. Cette commission les condamnera suivant la nature et la gravité du délit, soit à la mort, soit à la peine du boulet, pendant un tems qui ne pourra excéder dix ans, soit à une prolongation de peine des travaux publics. Le jugement de la commission ne pourra être exécuté qu'avec l'approbation du général commandant.

CHAPITRE VII.

De la peine de l'amende.

Art. 42. Tout déserteur sera condamné à une amende de cinq cents francs.

Art. 43. Le payement sera poursuivi par les voies ordinaires de justice, et même s'il y a lieu, par le vente d'une suffisante quantité de biens meubles et immeubles du condamné.

Dans le cas où le condamné à l'amende n'aura pas au moment de sa condamnation une suffisante quantité de biens, pour acquitter les cinq cents francs, on pourra, dans tous les tems, pour le payement de ladite amende, faire saisir et vendre jusqu'à due concurrence, tous les biens meubles et immeubles qui écherront au condamné dans les dix ans qui suivront sa condamnation, de quelque nature et a quelque titre que ce soit.

Art. 41. Die Zucht- und Polizey-Strafen sollen wider die zur Arbeit Verurtheilten von dem Wachtmeister der Gendarmerie, welchem die Oberaufsicht über den Arbeitsplatz übertragen ist, nach einer, vom Kriegsminister verfertigten, Instruction ausgesprochen werden.

Wegen schwerer Verbrechen sollen sie vor eine, nach Maaßgabe des 37sten Art. zusammengesetzte, militairische Commission gezogen werden. Diese Commission verurtheilt sie, nach der Beschaffenheit und Größe des Verbrechens, entweder zum Tode, oder zur Strafe des Kugelschleppens während einer bestimmten Zeit, die jedoch nicht zehn Jahre übersteigen darf, oder zu einer Verlängerung der öffentlichen Arbeitsstrafe. Das Urtheil der Commission kann nicht anders, als mit Genehmigung des commandirenden Generals, vollzogen werden.

Siebentes Capitel.

Von der Geldstrafe.

Art. 42. Jeder Deserteur soll zu einer Geldstrafe von fünfhundert Franken verurtheilt werden.

Art. 43. Die Bezahlung soll auf dem gewöhnlichen Wege Rechtens, und, wenn es erforderlich ist, selbst durch den Verkauf einer hinreichenden Menge beweglicher und unbeweglicher Güter des Verurtheilten verfolgt werden.

Auf den Fall der zur Geldstrafe Verurtheilte zur Zeit seiner Verurtheilung nicht hinreichendes Vermögen, um die fünfhundert Franken zu bezahlen, besitzen sollte, kann man, zur Bezahlung dieser Geldstrafe, sich des beweglichen und unbeweglichen Vermögens, welches dem Verurtheilten, binnen 10 Jahren, nach seiner Verurtheilung, auf irgend eine Art, und aus irgend

Art. 44. Dans la huitaine qui suivra la condamnation d'un déserteur, le commandant du corps enverra au Ministre deux copies du jugement. Les copies seront certifiées conformes à l'original par le commandant d'armes, ou du lieu, ou par le général de brigade qui aura assemblé le conseil de guerre.

Art. 45. Le Ministre de la guerre légalisera l'une de ces copies, et l'enverra au directeur général du trésor public, pour faire poursuivre le payement de l'amende, par les voies prescrites ci-dessus à l'article 43.

Le Ministre de la guerre adressera chaque mois au Ministre des finances et du trésor public un état nominatif de tous les déserteurs condamnés à l'amende pendant le mois précédent. Cet état fera connaître le département dans lequel se feront les poursuites, et le corps auquel l'amende doit être payée.

Art. 46. Il est alloué au receveur du district pour remises et frais, cinq centimes sur la recette desdites amendes. Ces amendes seront versées directement dans la caisse des receveurs de district, qui s'en chargeront en recette. Ils en délivreront récépissé particulier et par duplicata. Le duplicata de ce récépissé sera adressé au Ministre de la guerre.

Art. 47. Le produit desdites amendes sera versé à la caisse de la conscription militaire.

einem Rechtsgrunde anfällt, bemächtigen, und dasselbe bis zu dem schuldigen Betrage verkaufen.

Art. 44. Binnen acht Tagen, nach der Verurtheilung des Deserteurs, muß der Commandant des Corps dem Kriegsminister zwey Abschriften von dem Urtheile zusenden. Der Platz- oder Orts-Commandant, oder der Brigade-General, welcher das Kriegsgericht versammelt hat, muß die Abschriften, als mit dem Originale gleichlautend, bescheinigen.

Art. 45. Der Kriegsminister hat eine dieser Abschriften zu bescheinigen, und sie dem General-Director des öffentlichen Schatzes zuzusenden, um die Bezahlung der Geldstrafe auf dem obigen, im 43sten Art. vorgeschriebenen, Wege verfolgen zu lassen.

Der Kriegsminister muß jeden Monat dem Minister der Finanzen und des öffentlichen Schatzes ein Namensverzeichniß aller, in dem vorhergehenden Monate zur Geldstrafe verurtheilten, Deserteurs zusenden. Dieses Verzeichniß wird das Departement namhaft machen, in welchem die Verfolgung der Geldstrafe geschieht, wie auch das Corps, dem die Geldstrafe bezahlt werden soll.

Art. 46. Dem Districts-Einnehmer sind für seine Mühe und Unkosten 5 Centimen von der Einnahme der besagten Geldstrafe verwilligt. Diese Geldstrafen sollen unmittelbar in die Cassen der Districts-Einnehmer fließen, welche sie in Einnahme zu bringen haben. Sie müssen darüber einen besonderen Empfangschein und zwar doppelt ausstellen. Das Duplicat desselben soll dem Kriegsminister zugestellt werden.

Art. 47. Der Ertrag der besagten Geldstrafen soll in die Militair-Conscriptions-Casse eingeliefert werden.

CHAPITRE VIII.

Application des peines contre la désertion.

Art. 48. Sera puni de mort:

1º le déserteur à l'ennemi;

2º tout chef de complot de désertion;

3º tout déserteur étant en faction;

4º tout déserteur qui aura emmené son cheval ou celui d'un militaire quelconque, qui aura emporté son arme ou ses armes à feu, qui aura emporté, soit une arme à feu, soit une arme blanche de l'un de ses camarades;

5º tout déserteur à l'étranger qui y aura pris du service, ou qui y sera passé une seconde fois;

6º tout condamné au boulet, ou aux travaux, qui se sera rendu coupable de révolte ou soulèvement contre les surveillans, ses chefs ou la garde; qui aura commis un crime puni par le code criminel, ou par le code militaire, de la mort ou des fers.

Art. 49. Sera réputé déserteur à l'ennemi, tout militaire ou autre individu attaché à l'armée et à sa suite, qui passera à l'ennemi, sans une autorisation par écrit de ses chefs; qui sans ordre, ou permission par écrit de son supérieur, aura franchi les limites fixées par le commandant de la troupe dont il fait partie, sur les côtés par lesquels on pourrait communiquer avec l'ennemi; qui sortira d'une place assiégée ou investie par l'ennemi, sans en avoir obtenu la permission par écrit du commandant de la place; qui, étant en faction ou en vedette, en présence de l'ennemi,

Achtes Capitel.

Anwendung der Strafen wider die Deserteurs.

Art. 48. Mit dem Tode sollen bestraft werden:

1) der Deserteur, welcher zum Feinde übergeht;

2) jedes Haupt eines zur Desertion angestifteten Complots;

3) jeder Deserteur, der auf dem Posten stand;

4) jeder Deserteur, welcher sein Pferd, oder das irgend eines Militairs, ferner welcher sein Feuergewehr, oder ein Feuer- oder Seiten-Gewehr eines seiner Cameraden mitgenommen hat;

5) jeder Deserteur in's Ausland, der daselbst Dienste genommen hat, oder dahin zum zweytenmale entwichen ist;

6) jeder zum Kugelschleppen oder zur öffentlichen Arbeit Verurtheilte, der sich des Aufruhrs oder der Empörung wider seine Aufseher, seine Obern oder Wache schuldig gemacht, und ein, durch den Straf- oder Militair-Codex mit dem Tode oder mit den Eisen bestraftes, Verbrechen begangen hat.

Art. 49. Für einen Deserteur zum Feinde soll sowohl jede Militairperson angesehen werden, als jeder andere, welcher zur Armee oder deren Gefolge gehört, und zum Feinde ohne schriftliche Erlaubniß seines Chefs sich begiebt; ferner der, welcher ohne schriftlichen Befehl, oder eine solche Erlaubniß seines Obern, die, von dem Befehlshaber der Truppen-Abtheilung, wozu er gehört, bestimmten Grenzen, auf der Seite, wo man mit dem Feinde Gemeinschaft haben könnte, überschritten hat; ingleichen der, welcher aus einem, vom Feinde belagerten oder eingeschlossenen, Platze, ohne dazu eine schriftliche Erlaubniß vom Platz-Commandanten erhalten zu haben, herausgeht, und endlich der, welcher als Schildwache zu Fuß oder zu Pferde, in Gegen-

aura, sans avoir rempli sa consigne, abandonné son poste pour ne songer qu'à sa propre sûreté.

Art. 50. Tout militaire ou autre individu employé à la suite de l'armée, qui sera convaincu d'avoir excité ses camarades à déserter, soit à l'ennemi, soit à l'étranger, soit à l'intérieur, sera réputé chef de complot.

Lorsque des militaires auront formé le complot de désertion, soit à l'ennemi, soit à l'étranger, soit à l'intérieur, et que le chef du complot ne sera pas connu, le plus élevé en grade des militaires complices, ou, à grade égal, le plus ancien de service, ou à égalité d'ancienneté de service, le plus âgé, sera réputé chef de complot.

Si le complot a été formé seulement par des employés à la suite de l'armée, le plus élevé en grade, ou à égalité de service, le plus âgé, sera réputé chef de complot.

Art. 51. Seront punis de la peine du boulet:

1º le déserteur à l'étranger;

2º le déserteur à l'intérieur, qui aura emporté des vêtemens ou des effets appartenant à ses camarades;

3º le déserteur à l'intérieur, qui aura déserté plus d'une fois;

4º le déserteur des travaux publics.

Art. 52. La durée de la peine du boulet sera au moins de dix ans, et sera augmentée de deux ans pour chacune des circonstances ci-après, savoir:

wart des Feindes, ohne den ihm gegebenen Befehl zu erfüllen, seinen Posten verlassen hat, um nur auf seine eigene Sicherheit Bedacht zu seyn.

Art. 50. Jede Militair- oder andere Person, welche zum Gefolge der Armee gehört, und überführt ist, seine Cameraden zur Desertion zum Feinde oder in's Ausland, oder in das Innere des Reichs angereizt zu haben, soll als Haupt des Complots betrachtet werden.

Wenn Militairpersonen ein Complot zur Desertion zum Feinde, oder in's Ausland, oder in das Innere des Reichs angestiftet haben, und der Urheber des Complots unbekannt ist, so soll unter den mitschuldigen Militairpersonen der, welcher dem Grade nach der erste ist, oder, bey gleichem Grade, der Aelteste im Dienste, oder, bey Gleichheit des Dienstalters, der Aelteste, als Urheber des Complots angesehen werden.

Ward das Complot nur von solchen, welche zum Gefolge der Armee gehören, angestiftet, so wird der, welcher dem Grade nach der erste ist, oder bey gleichem Grade der Aelteste im Dienste, oder, bey Gleichheit der Dienstzeit, der Aelteste für den Urheber des Complotes gehalten.

Art. 51. Mit der Strafe des **Kugelschleppens** sollen belegt werden:

1) der Deserteur in's Ausland;

2) der Deserteur in das Innere des Reichs, welcher Kleidungsstücke, oder seinen Cameraden zugehörige Sachen, mitgenommen hat;

3) der Deserteur in das Innere des Reichs, welcher mehr als einmal desertirt ist;

4) der von der öffentlichen Arbeit entwichene Deserteur.

Art. 52. Die Strafe des Kugelschleppens dauert wenigstens zehn Jahr, und wird wegen eines jeden

1° si la désertion n'a pas été individuelle;

2° si le coupable était d'un service quelconque, ou s'il a escaladé les remparts;

3° s'il a déserté de l'armée ou d'une place de première ligne;

4° s'il a emporté son sabre ou sa baïonnette.

Art. 53. Sera réputé déserteur à l'étranger, tout sous-officier ou soldat, qui sans ordre ou permission par écrit de son supérieur, aura franchi les limites fixées par le commandant de la troupe dont il fait partie, et qui sera arrêté dans les deux lieues de l'extrême frontière, allant vers cette frontière, lorsque sa famille n'aura pas son domicile dans ledit espace de deux lieues, et du côté où il se dirigeait.

Art. 54. La désertion à l'intérieur sera punie de la peine des travaux publics. La durée de la peine des travaux publics sera toujours de trois ans; mais elle sera augmentée de deux ans pour chacune des circonstances suivantes:

1° si la désertion n'a pas été individuelle;

2° si le coupable était d'un service quelconque, ou s'il a escaladé les remparts;

3° s'il a déserté de l'armée ou d'une place de première ligne;

4° s'il a emporté des effets fournis par l'état ou par le corps, autres que ses vêtemens ordinaires.

Art. 55 Pendant la guerre, sera réputé déserteur tout sous-officier ou soldat qui aura abandonné son corps sans permission, ou qui, ayant

der nachfolgenden Umstände um zwey Jahr vermehrt; nämlich:

1) wenn die Desertion nicht einzeln geschehen ist;

2) wenn der Schuldige sich gerade in irgend einem Dienstgeschäfte befunden, oder die Wälle überstiegen hat;

3) wenn er von der Armee, oder von einem festen Platze der ersten Linie, desertirt ist;

4) wenn er seinen Säbel, oder sein Bajonet mitgenommen hat.

Art. 53. Als Deserteur ins Ausland soll jeder Unteroffizier oder Gemeine betrachtet werden, welcher ohne schriftlichen Befehl, oder ohne eine solche Erlaubniß seines Obern, die, von dem Commandanten der Truppen-Abtheilung, wozu er gehört, bestimmten, Grenzen überschritten hat, und innerhalb einer Meile von der äußersten Grenze an, indem er dieser Grenze zugeht, arretirt wird, in so fern seine Familie nicht ihren Wohnort in dem Raume dieser Meile, und nach der Seite hat, wohin er seine Richtung nahm.

Art. 54. Die Desertion in das Innere des Königsreichs soll mit der Strafe der öffentlichen Arbeiten belegt werden. Die Dauer der öffentlichen Arbeiten ist immer drey Jahre, wird aber, wegen eines jeden der folgenden Umstände, um zwey Jahre vermehrt:

1) wenn die Desertion nicht einzeln geschehen ist;

2) wenn der Schuldige sich gerade in einem Dienstgeschäfte befunden, oder die Wälle überstiegen hat;

3) wenn er von der Armee, oder aus einem festen Platze der ersten Linie, desertirt ist;

4) wenn er die, vom Staate, oder dem Corps ihm gelieferten Sachen, wozu jedoch die gewöhnlichen Kleidungsstücke nicht gehören, mitgenommen hat.

Art. 55. Während des Kriegs wird jeder Unteroffizier und Gemeine als Deserteur angesehen, welcher sein Corps ohne Erlaubniß verläßt, oder im Falle

obtenu un congé, n'aura pas rejoint après l'expiration dudit congé.

Sera réputé avoir abandonné son corps, celui qui, à l'armée ou dans une place de guerre, en sera absent depuis vingt-quatre heures, et en tout autre lieu, depuis quarante-huit heures.

Sera réputé n'avoir pas rejoint après l'expiration de son congé, celui qui aura dépassé de huit jours la durée dudit congé.

Art. 56. Pendant la guerre, sera réputé déserteur tout sous-officier ou soldat qui, ayant plus de six mois de service, aura abandonné son corps depuis trois fois vingt-quatre heures, dans un camp ou une place de guerre, et depuis huit jours dans tout autre lieu, ou qui aura dépassé de quinze jours la durée de son congé.

Celui qui, ayant moins de six mois de service, abandonnera son corps dans un camp ou une place de guerre, ne sera déclaré déserteur qu'après quinze jours d'absence, et qu'après un mois dans tout autre lieu.

Celui qui aura moins de six mois de service, et qui aura obtenu un congé, ne sera déclaré déserteur qu'après un mois du jour de l'expiration de son congé.

Ne pourront prétendre à jouir des jours de repentir accordés, par le présent article, aux individus qui auront moins de six mois de service, ceux dont la désertion n'aura pas été individuelle, ceux qui auront déserté étant de service, et ceux qui auront emporté leur habit, autre que leur vêtement ordinaire.

Ils seront déclarés déserteurs après le tems fixé pour ceux qui ont plus de six mois de service.

des erhaltenen Urlaubs, nach dessen Beendigung, zu seinem Corps nicht wieder zurückkehrt.

Für einen der sein Corps verlassen hat wird derjenige gehalten, der von der Armee, oder von einer Festung, seit vier und zwanzig Stunden, und von jedem anderen Orte seit acht und vierzig Stunden abwesend ist.

Als einer, der nach Ablauf seines Urlaubs nicht zurückkehrt, wird derjenige angesehen, der über die Dauer des besagten Urlaubs acht Tage ausgeblieben ist.

Art. 56. Während des Kriegs wird jeder Unteroffizier und Gemeine für einen Deserteur gehalten, der, wenn er bereits über sechs Monate gedient hat, im Lager, oder in einer Festung, sein Corps seit dreymal vier und zwanzig Stunden, und an jedem andern Orte dasselbe seit acht Tagen verlassen hat, oder vierzehn Tage über die Dauer seines Urlaubs ausgeblieben ist.

Derjenige, welcher noch nicht sechs Monate gedient hat, soll nicht eher für einen Deserteur gehalten werden, als nach einer vierzehntägigen Abwesenheit, wenn er sein Corps im Lager, oder in einer Festung, verläßt, und, nach einer monatlichen Abwesenheit, wenn er dasselbe an jedem andern Orte verlassen hat.

Derjenige, der noch nicht sechs Monate gedient, und einen Urlaub erhalten hat, soll nicht eher als nach einem Monate, vom Tage des abgelaufenen Urlaubs angerechnet, für einen Deserteur erklärt werden.

Auf diese, in dem gegenwärtigen Artikel für die, noch nicht sechs Monate im Dienste gewesenen, Soldaten zur Rückkehr bewilligte, Frist, können solche keinen Anspruch machen, deren Entweichung nicht einzeln geschehen ist, oder die, während sie im Dienst waren, desertirt sind, wie auch die, welche, mit Ausnahme ihrer gewöhnlichen Kleidungsstücke, ihre Montirung mitgenommen haben.

Sie sollen nach Ablauf der, für solche, die schon über sechs Monat gedient haben, bestimmten Frist, als Deserteurs angegeben werden.

CHAPITRE IX.

De l'exécution des jugemens.

Art. 57. Tout déserteur, condamné à la mort, sera exécuté ainsi qu'il suit :

Il sera commandé quatre sergens, quatre caporaux et quatre fusiliers, les plus anciens de service, pris à tour de rôle dans la troupe du prévenu, autant que faire se pourra, sinon, toujours dans la troupe présente sur les lieux où l'exécution devra se faire.

On placera ces douze militaires sur deux rangs ; ce sont ceux qui seront chargés de faire feu sur le coupable, quand le signal leur en sera donné par l'adjudant.

L'exécution se fera sur une place indiquée à cet effet, en présence de la troupe du prévenu, lorsqu'elle sera sur le lieu, qui sera rangée en bataille et sans armes, sinon, en présence de la troupe qui aura fourni les tireurs.

Il sera commandé un piquet de cinquante hommes en armes, pour conduire le coupable au lieu de son exécution ; la gendarmerie sera également commandée, quand il y en aura ; l'un et l'autre seront chargés, sous les ordres du commandant, de veiller au maintien de l'ordre et de la police qui doivent régner dans ces sortes d'exécutions.

Art. 58. Tout déserteur, condamné au boulet, sera conduit à la parade le lendemain du jour où il aura été jugé.

Il y paraîtra, traînant le boulet, et revêtu de l'habillement des condamnés au boulet.

Neuntes Capitel.

Von der Vollziehung der Urtheile.

Art. 57. Jeder zum Tode verurtheilte Deserteur soll auf folgende Art hingerichtet werden:

Es sollen 4 Sergeanten, 4 Corporals, und 4 Fusiliers, wozu die Aeltesten im Dienste, und zwar, wenn es angeht, der Reihe nach aus dem Corps des Verbrechers, wo nicht, aus dem Corps, welches an dem Orte, wo die Execution vor sich gehen soll, gegenwärtig ist, commandirt werden.

Diese zwölf Militairpersonen werden in zwey Glieder gestellt, und sie müssen auf den Schuldigen, auf das vom Adjudanten gegebene Zeichen, feuern.

Die Execution geschieht auf einem dazu bestimmten Platze, in Gegenwart des, an dem Orte sich befindenden, Corps des Verbrechers, welches, jedoch ohne Waffen, in Reihe und Glied gestellt ist, oder in Gegenwart der Truppen, welche die Schützen geliefert haben.

Es soll ein Piquet von funfzig bewaffneten Soldaten commandirt werden, um den Schuldigen zur Richtstätte zu führen, und gleichfalls soll die Gendarmerie, wenn dieselbe vorhanden ist, beordert werden.

Die ersten und die letzten müssen, unter den Befehlen des Commandanten, über die Aufrechthaltung der Ordnung und Polizey, welche bey dergleichen Executionen herrschen muß, wachen.

Art. 58. Jeder zum Kugelschleppen verurtheilte Deserteur soll den folgenden Tag, nach gefälltem Urtheile, auf die Parade geführt werden; daselbst soll er, die Kugel schleppend, und im Anzuge der zum Kugelschleppen Verurtheilten, erscheinen.

Il entendra la lecture de sa sentence à genoux, les yeux bandés. Il parcourra toujours, les yeux bandés, le front eutier des gardes de son corps qui sera en bataille. Le corps dont il faisait partie, défilera ensuite devant lui, à la tête des gardes du jour. Sa compagnie marchera la première.

Art. 59. Le déserteur condamné aux travaux publics, arrivera à la parade, revêtu de l'habillement prescrit aux condamnés aux travaux publics.

Il entendra sa sentence debout, n'aura point les yeux bandés; il ne parcourra ni le front de la parade, ni celui de son corps: les gardes et son corps défileront devant lui.

Art. 60. Les déserteurs condamnés partiront dans les vingt-quatre heures, sous l'escorte de la gendarmerie. Ils seront conduits directement au lieu où ils devront subir leur peine.

Art. 61. Les gendarmes chargés de conduire les condamnés dans les places et autres lieux où ils devront être mis aux travaux publics ou au boulet, seront porteurs, sous peine d'un mois de prison, d'une copie conforme, du jugement de chaque condamné.

Cette copie sera enregistrée par le commissaire des guerres, et à son défaut, par le maire du lieu, sur un registre établi à cet effet, et y demeurera annexé. Le commandant d'armes ou du lieu signera cet enregistrement.

Er soll knieend, und mit verbundenen Augen, die Vorlesung des Urtheils anhören. Er muß jedesmal, mit verbundenen Augen, vor der Fronte der Wachen seines Corps, welches in Reihe und Glied gestellt ist, vorbeygeführt werden. Das Corps, wozu er gehört, soll hierauf an der Spitze der Wachethuenden vor ihm vorbeymarschiren. Seine Compagnie geht voran.

Art. 59. Der zur öffentlichen Arbeit verurtheilte Deserteur soll, im Anzuge der zur öffentlichen Arbeit Verurtheilten, auf der Parade erscheinen.

Er muß sein Urtheil stehend, jedoch mit unverbundenen Augen, anhören. Er soll weder vor der Fronte der Parade, noch seines Corps, vorbeygeführt werden; aber die Wachen und sein Corps müssen bey ihm vorbeymarschieren.

Art. 60. Die verurtheilten Deserteurs müssen binnen 24 Stunden, unter Bewachung der Gendarmerie, abgehen, und unmittelbar nach dem Orte, wo sie die Strafe erleiden sollen, abgeführt werden.

Art. 61. Die Gendarmerie, welche die Verurtheilten nach den Plätzen oder andern Orten, wohin sie zur öffentlichen Arbeit oder zum Kugelschleppen bestimmt sind, führen sollen, müssen, bey Strafe eines monatlichen Arrestes, eine gleichlautende Abschrift von dem Urtheile eines jeden Verurtheilten mitbringen.

Diese Abschrift muß vom Kriegs-Commissair, und, in dessen Ermangelung, vom Maire des Ortes, in ein zu diesem Behufe bestimmtes Register eingetragen werden, und demselben angehängt bleiben. Der Commandant der Truppen oder des Ortes hat diese Eintragung zu unterschreiben.

CHAPITRE X.

De la cessation de la peine.

Art. 62. Il sera délivré une cartouche rouge à tout individu condamné au boulet, qui sera mis en liberté, après avoir subi le nombre d'années de détention, auquel il aura été condamné. Cette cartouche portera qu'il est libéré de la peine du boulet. La cartouche de celui qui ne devra point fixer sa résidence à moins de cinq lieues de l'endroit de la résidence royale, en fera mention.

Sa cartouche lui sera délivrée par le surveillant des condamnés, visée par le commandant d'armes et par le commissaire des guerres, approuvée par le général commandant.

Il sera fait mention de la délivrance de la cartouche dans le registre, à la marge de l'enregistrement du jugement.

Art. 63. Tout condamné au boulet, dont la peine aura été commuée en celle des travaux publics, ne recevra point de cartouche; copie des lettres de commutation de peine qui lui auront été accordées, sera inscrite à la marge de l'enregistrement de son jugement de condamnation. Il sera conduit par la gendarmerie à l'attelier des travaux publics, désigné par le Ministre de la guerre.

Art. 64. Tout condamné aux travaux publics qui aura subi sa peine, ou obtenu sa grace, sera mis en liberté. Il recevra une cartouche sur papier blanc, portant qu'il a expié sa

Zehntes Capitel.

Vom Ende der Strafen.

Art. 62. Jedem zum Kugelschleppen Verurtheilten soll, wenn er die bestimmte Zeil seiner Gefangenschaft, wozu er verurtheilt gewesen war, ausgehalten hat, bey seiner Entlassung ein auf rothem Papiere ausgestellter Abschied ertheilt werden. Dieser zeigt an, daß er von der Strafe des Kugelschleppens befreyt sey. Der Abschied desjenigen, der seinen Wohnort nicht innerhalb fünf Stunden, im Umkreise der königlichen Residenz, nehmen darf, muß davon Erwähnung thun.

Nachdem der Abschied von dem Commandanten der Truppen und dem Kriegs-Commissair visirt, nnd von dem General-Commandanten genehmigt ist, wird derselbe ihm von dem Aufseher der Verurtheilten eingehändigt.

Im Register muß, am Rande des eingetragenen Urtheils, der Aushändigung des Abschieds Erwähnung geschehen.

Art. 63. Kein zum Kugelschleppen Verurtheilter, dessen Strafe in die der öffentlichen Arbeit verwandelt worden ist, erhält einen solchen Abschied; aber eine Abschrift der ihm zugestandenen Verwandelung der Strafe muß am Rande des eingeschriebenen Verdammungsurtheils eingetragen werden.

Er wird sodann von der Gendarmerie nach dem, vom Kriegsminister bestimmten, Arbeitsplatze abgeführt.

Art. 64. Jeder zur öffentlichen Arbeit Verurtheilte, der seine Strafe ausgestanden, oder Begnadigung erhalten hat, wird in Freyheit gesetzt. Er bekommt einen auf weißem Papiere ausgestellten Abschied, welcher anzeigt, daß er seine Strafe ausgehal-

faute, et qu'il est, à compter de ce jour, à la disposition du gouvernement pendant huit ans.

Il pourra être employé comme soldat, et en ce cas, il ne sera fait dans les contrôles du corps, aucune mention de la peine qu'il aura subie.

La cartouche lui sera délivrée par le maréchal-des-logis de la gendarmerie, visée par le commandant d'armes, et par le commissaire des guerres, approuvée par le général commandant.

Il sera fait mention de la délivrance de la cartouche à la marge de l'enregistrement du jugement.

Art. 65. Nos Ministres de la justice et de l'intérieur et de la guerre sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 12 Mars, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre provisoire de la justice et de l'intérieur,

SIMÉON.

ten habe, und von diesem Tage an der Verfügung der Regierung überlassen bleibe.

Er kann als Soldat wieder angestellt werden, und in diesem Falle soll in den Rollen des Corps von der erlittenen Strafe keine Erwähnung geschehen.

Der Wachtmeister der Gendarmerie händigt ihm den, von dem Platz-Commandanten und dem Kriegs-Commissair visirten, und von dem General-Commandanten genehmigten, Abschied aus.

Am Rande des eingetragenen Urtheils muß des Abschiedes Erwähnung geschehen.

Art. 65. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten, und Unser Kriegsminister, sind, in so weit es einen jeden derselben angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel den 12. März 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 33.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro. 33.

BULLETIN DES LOIS.

N° 33.

(*N° 67.*) *Decret royal du 11 Avril 1808, qui détermine devant quels tribunaux seront portés les appels des causes jugées en première instance avant le décret du 27 Janvier dernier,*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

considérant, qu'un des principes posés dans Notre décret du 27 Janvier sur l'organisation judiciaire est, que les causes d'une valeur de 1000 francs et au dessous, soient jugées en dernier ressort sur les lieux, sans être portées à la cour d'appel;

que cependant antérieurement à la déclaration de ce principe, beaucoup d'appels ont été émis dans des causes au dessous de 1000 francs, et sont, ou seront apportés à Cassel où reside la seule cour d'appel établie pour tout le Royaume;

que de pareils appels qui, à l'avenir, ne seront plus reçus, ne peuvent cependant pas être repoussés, parceque le droit de les émettre était acquis aux parties;

que d'un autre côté, s'ils étoient apportés à la cour de Cassel, ils la surchargeraient d'un

Gesetz = Bülletin.

Nro. 33.

(Nro. 67.) Königliches Decret vom 11. April 1808, wodurch bestimmt wird, an welches Tribunal die Appellation in denjenigen Sachen gelangen soll, welche bereits in erster Instanz vor dem Decrete vom 27. Jan. entschieden sind.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitution König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

haben, in Erwägung, daß in Unserm Decrete vom 27. Januar der Grundsatz angenommen worden, daß alle Sachen von tausend Franken an Werth, oder darunter, in den Districten selbst, in letzter Instanz, entschieden werden sollen, ohne an das Appellations = Gericht gebracht zu werden;

daß indessen vor Bekanntmachung dieses Grundsatzes viele Appellationen in Sachen unter tausend Franken ergriffen worden, und schon nach Cassel, wo das einzige Appellations = Gericht des Königreichs seinen Sitz hat, gebracht sind, oder noch dahin gebracht werden könnten;

daß ferner diese Appellationen, wenn sie gleich in Zukunft nicht mehr zulässig sind, doch nicht abgewiesen werden können, weil die Partheyen dazu noch berechtigt waren;

daß jedoch auf der andern Seite, wenn alle diese Sachen an das Appellations = Gericht von Cassel ge=

travail auquel elle ne suffiroit pas, et la detourneraient du jugement des causes plus importantes ;

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. L'appel émis avant l'installation des nouveaux tribunaux, dans toutes les causes de mille francs de principal et au dessous, et pour les affaires réelles de 100 francs de révenu et au dessous, dont la connaissance a été attribuée, pour l'avenir, en premier et dernier ressort aux tribunaux de district, sera définitivement jugé par les tribunaux de district, du domicile du défendeur originaire, à moins qu'un autre tribunal de district n'en soit déja investi par l'envoi des pièces.

Art. 2. Si dans le tribunal de district qui jugera de ces appels, il se trouve un ou plusieurs juges, qui aient coopéré au jugement dont est appel, ils s'abstiendront; et si le tribunal ne se trouve pas en nombre suffisant pour juger, il y sera suppléé par des assesseurs, s'il y en a auprès du tribunal, ou par des jurisconsultes apellés par délibération du tribunal, pour concourir au jugement.

Art. 3. Sont toutefois exceptées de la disposition de l'article premier les causes de 1000 francs et au dessous et les affaires réelles de 100 francs de revenu et au dessous, dont la cour d'appel est déjà investie par l'apport des pièces.

bracht würden, dasselbe mit einer Arbeit, die es nicht zu bestreiten vermögte, beladen, und dadurch an Abmachung wichtiger Sachen verhindert werden würde;

auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz und des Innern;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Diejenigen Appellationen, welche vor Eröffnung der neuen Gerichtshöfe in Sachen ergriffen worden, deren Hauptgegenstand nur tausend Franken oder darunter, bey unbeweglichen Sachen aber hundert Franken jährlichen Einkommens oder darunter betrifft, und worüber das Erkenntniß für's künftige, in erster und letzter Instanz, den Districts-Tribunälen beygelegt worden, sollen von den Districts-Gerichten des Wohnorts des Beklagten, ohne weitere Bernfung, entschieden werden, daferne die Acten nicht bereits an ein anderes Tribunal abgegeben worden.

Art. 2. Wenn in dem Districts-Gerichte, das über eine solche Appellation erkennen soll, sich einer oder mehrere Richter befinden, die bey Abfassung des Urtheils, wovon appellirt ist, gegenwärtig gewesen sind, so haben sie sich dabey des Voti zu enthalten. Sollten alsdann nicht genug Richter übrig seyn, um ein Erkenntniß abzufassen, so sollen Assessoren, oder, wenn deren keine vorhanden sind, auf vorhergehende Berathschlagung des Gerichtshofes, andere Rechtsgelehrte dazu berufen werden.

Art. 3. Von der Verfügung des 1sten Artikels sind jedoch diejenigen Sachen von tausend Franken oder darunter, und bey unbeweglichen Gegenständen von hundert Franken Einkommens oder darunter, ausgenommen, wovon die Acten schon an das Appellations-Gericht eingesandt sind. In diesen hat dasselbe sobald als möglich ein Erkenntniß abzugeben.

Elle procédera au jugement de ces causes, autant qu'il se pourra, dans le plus bref délai.

Art. 4. Quant aux ci-devant états ou provinces, dans lesquels il étoit permis de se pourvoir par requête de révision contre les jugemens des anciens tribunaux devant ces tribunaux mêmes, les tribunaux de district sont autorisés à juger en dernier ressort la révision demandée, si l'objet est de mille francs et au dessous, ou pour les affaires réelles, de 100 francs de revenu et au dessous.

Si l'objet excéde cette valeur, les requêtes en révision seront regardées comme déclaration d'appel, et seront renvoyées par les tribunaux de district à Notre cour d'appel pour y être jugées en dernier ressort.

Il est toutefois entendu que ces requêtes auront été présentées avant l'installation des nouveaux tribunaux.

Depuis cette époque il n'y aura pas d'autres moyens de se pourvoir contre un jugement, que ceux exprimés dans Notre décret du 27 Janvier.

Art. 5. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 11 Avril, l'an 1808, de Notre régne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

Signé: Comte de Fürstenstein.

Art. 4. Was diejenigen Länder und Provinzen betrifft, in welchen es erlaubt war, gegen die Erkenntnisse der vorigen Gerichte, bey diesen Gerichten selbst, ein Rechtsmittel zu ergreifen, so werden die Districts-Gerichte hiermit autorisirt, über die noch unerledigten Rechtsmittel dieser Art in letzter Instanz zu entscheiden, wenn ihr Gegenstand tausend Franken oder darunter, und in Ansehung der unbeweglichen Sachen hundert Franken Einkommens oder darunter, betrifft. Beläuft sich der Werth des Gegenstandes höher, so sollen sie als Appellationen angesehen und zur endlichen Entscheidung an Unser Appellations-Gericht eingesandt werden.

Es versteht sich jedoch von selbst, daß diese Rechtsmittel vor der Eröffnung der neuen Gerichte ergriffen seyn müssen. Seit dieser Zeit sind keine andere Rechtsmittel zulässig, als die in Unserm Decrete vom 27. Januar bestimmt sind.

Art. 5. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 11. April 1808, im zweyten Jahee Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretaire,

Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(*N°* 68.) Decret royal *du* 11 *Avril* 1808, *relatif aux traitemens des greffiers et dépenses des greffes des tribunaux, et à l'emploi des épices ou sportules.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

considérant, qu'il est nécessaire de déterminer le service des greffes, établis auprès des tribunaux, ainsi que les moyens d'y pourvoir, de fixer le sort des greffiers, et de régler l'emploi du produit des droits casuels, épices et sportules, dont la perception a été maintenue par Notre décret du 27 Janvier dernier;

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1. Il sera accordé aux greffiers près Nos cours de justice, un traitement fixe et des remises.

Art. 2. Le traitement fixe du greffier de Notre cour d'appel sera le même que celui d'un juge de 3e classe.

Le traitement du greffier près Nos cours de justice criminelle, sera le même que celui des juges de Nos dites cours.

Le traitement des greffiers près Nos tribunaux de district, sera le même que celui des juges de seconde classe.

Art. 3. Dans la cour d'appel de Cassel, le greffier présentera et fera recevoir, par le tribunal, un commis-greffier assermenté près chaque section.

(Nro. 68.) Königliches Decret vom 11. April 1808, den Gehalt der Secretaires, die Canzeley-Ausgaben der Tribunäle, und die Verwendung der Gerichtsgebühren betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

haben, in Erwägung der Nothwendigkeit, den Dienst der bey den Gerichten angeordneten Canzeleyen, wie auch die Mittel zur Bestreitung der Kosten derselben, zu bestimmen, ferner den Secretaires ihr Auskommen zu sichern, und die Verwendung des Ertrages der Accidenzien, Gebühren und Sporteln, deren Erhebung durch Unser Decret vom letztverflossenen 27. Januar beybehalten worden ist, anzuordnen;

auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Den Secretaires Unserer Gerichtshöfe sind theils ein bestimmter Gehalt, theils gewisse Antheile an Sporteln und Gerichtsgebühren bewilligt.

Art. 2. Der bestimmte Gehalt eines Secretaires Unsers Appellations-Gerichts ist dem eines Richters der dritten Classe gleich.

Der Gehalt des Secretaires Unserer Criminal-Gerichte ist dem eines Richters bey diesen Unsern Gerichtshöfen gleich.

Der Gehalt der Secretaires bey Unsern Districts-Tribunalen, ist dem der Richter der zweyten Classe gleich.

Art. 3. Der Secretaire des Appellations-Gerichts zu Cassel präsentirt demselben einen Secretaire-Gehülfen, welcher, nach erfolgter Beeidigung, vom Gerichte angestellt wird.

Art. 4. Nos greffiers des autres cours et tribunaux pourront également présenter et faire recevoir un commis-greffier assermenté, lorsque le tribunal en aura reconnu la nécessité.

Art. 5. Le traitement de chaque commis-greffier assermenté, ne pourra être inférieur aux deux cinquièmes du traitement du greffier.

Art. 6. En attendant qu'il ait été par Nous procédé au réglement définitif des droits de greffe, ceux qui sont perçus, conformément aux lois et usages anciens, et à Notre décret du 27 Janvier dernier, sous les dénominations de droits casuels, épices, ou sportules, seront employés: 1° au payement des traitemens fixes des greffiers; 2° en remises à ces mêmes greffiers.

Art. 7. Au moyen de leur traitement et de ces remises, les greffiers, conformément aux dispositions du titre 5 de Notre décret précité, sont et demeurent chargés du traitement des commis assermentés, commis expéditionnaires, et de tous employés du greffe.

Art. 8. Les remises accordées aux greffiers, sont provisoirement fixées aux trois quarts du produit des droits casuels, épices, sportules, et de tous autres qu'ils sont chargés de percevoir; le quart restant, prélevement fait du montant de leur traitement, sera tenu par eux en caisse, pour être employé ainsi qu'il sera par Nous déterminé. En cas d'insuffisance des remises déterminées par le présent article,

Art. 4. Unsre Secretaires bey den übrigen Gerichten und Tribunalen können gleichfalls, wenn diese es für nothwendig erachten, einen Secretaire-Gehülfen, präsentiren, welchen sodann, nach erfolgter Beeidigung, das Gericht anstellt.

Art. 5. Der Gehalt eines beeidigten Secretaire-Gehülfen soll nicht geringer als zwey Fünftel des Gehalts des Secretaires seyn.

Art. 6. Bis Wir eine endliche Vorschrift über die Canzeley-Gebühren werden erlassen haben, sollen diejenigen, welche in Gemäßheit der vormaligen Gesetze, des Herkommens und Unsers Decrets vom letztverfloßnen 27. Januar unter der Benennung von Accidenzien, Gebühren und Sporteln erhoben worden sind, verwandt werden:

1) zur Bezahlung des bestimmten Gehalts der Secretaires;

2) zur Bestreitung der diesen Secretaires gebührenden Sportelantheilen.

Art. 7. Den Verfügungen des fünften Titels Unsers angeführten Decrets gemäß sind und bleiben die Secretaires verbunden von ihrem Gehalte und Sportelantheile die beeidigten Gehülfen sowohl, als die, welche sie zu den Ausfertigungen gebrauchen, wie auch alle andere bey der Canzeley angestellte Personen zu besolden.

Art. 8. Die den Secretaires bewilligten Sportelantheile sind vorläufig auf drey Viertel vom Ertrage der Accidenzien-Gebühren und Sporteln, und aller andern Einnahmen, deren Erhebung ihnen übertragen ist, bestimmt. Sie behalten das übrig bleibende Viertel, nachdem davon zuvor der Betrag ihres Gehalts abgezogen worden, in der Casse, und über dessen Verwendung werden wir weitere Bestimmung treffen. Sollten die in dem gegenwärtigen Artikel bestimmten Sportelantheile

il y sera pourvu par une augmentation; et dans le cas où la totalité des droits serait elle-même insuffisante, Notre Ministre de la justice et de l'intérieur fera payer le surplus, et veillera soigneusement à ce que les employés soient réduits au nombre nécessaire.

Art. 9. Les droits casuels, épices et autres seront inscrits au moment de la perception, sur un registre journal qui sera tenu, à cet effet, par Nos greffiers. Ce registre sera côté et paraphé par le Président du tribunal qui le vérifiera et arrêtera tous les huit jours, et à la fin de chaque mois.

Art. 10. A la même époque, le greffier fera dresser un état double contenant le rélevé des droits perçus pendant le mois, et divisé en autant d'articles qu'il y aura eu de droits de différente nature à percevoir. Ces états, certifiés par lui, seront visés, après vérification, par le Président qui en adressera les doubles à Notre Ministre de la justice et de l'intérieur.

Art. 11. Sur le vu de ces états, il sera délivré, au commencement de chaque mois, par Notre Ministre, une ordonnance au profit de chaque greffier, pour le montant de son traitement et de ses remises du mois précédent. Ces ordonnances serviront de décharge à Nos greffiers, jusqu'à due concurrence, et le montant leur en sera alloué dans les comptes qu'ils rendront des droits perçus.

Art. 12. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du pré-

zur Bestreitung der erforderlichen Ausgaben nicht hinreichend seyn, so soll für eine Erhöhung gesorgt werden. Im Fall sogar der ganze Betrag der Gebühren unzulänglich seyn sollte, wird Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten die Bezahlung des Ueberschusses verfügen, und sorgfältig darüber wachen, daß die Anzahl der in den Canzeleyen angestellten Personen auf die nothdürftige Anzahl beschränkt werde.

Art. 9. Die Accidenzien, Gebühren und Sporteln müssen von den Secretaires, im Augenblicke der Erhebung, in ein zu diesem Ende zu führendes Register eingetragen werden. Der Präsident des Gerichts muß dieses Register mit der Seitenzahl und mit seinem Hand- oder Namenszuge versehen, auch dasselbe alle acht Tage und am Ende eines jeden Monats prüfen und genehmigen.

Art. 10. Der Secretaire muß zu derselben Zeit eine doppelte Uebersicht, welche einen Auszug der im Laufe des Monats erhobenen Gebühren enthält, und in so viel Artikel abgetheilt ist, als verschiedenartige Gebühren erhoben sind, aufstellen lassen. Diese von ihm beglaubigten Uebersichte müssen vom Präsidenten, nach vorgängiger Untersuchung, visirt werden, welcher das Duplicat derselben an Unsern Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten einzusenden hat.

Art. 11. Unser Minister wird beym Anfange jeden Monats, nach Ansicht dieser Uebersichten, jedem Secretaire eine Anweisung über den Betrag seines Gehalts und seines Sportelantheils vom verflossenen Monate zustellen. Diese Anweisungen dienen Unsern Secretaires, bis zu dem ihnen gebührenden Betrage, als Belege. Den Betrag derselben dürfen sie in den über die erhobenen Gebühren abgelegten Rechnungen aufführen.

sent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 11 Avril, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

Certifié conforme.

Le Ministre provisoire de la justice et de l'intérieur.

Siméon.

Art. 12. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 11. April 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretaire,

Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,

Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 34.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

N.° 34.

BULLETIN DES LOIS.

Nº 34.

(*Nº 69.*) *Décret royal du 13 Avril 1808, qui crée un comité central pour la propagation de la vaccine.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

considérant, que la négligence et les préjugés empêchent encore un grand nombre de Nos sujets de jouir des bienfaits d'une découverte dont les heureux résultats, constatés par l'expérience, ont déja considérablement diminué dans la plus grande partie de l'Europe les pertes que causait le fléau de la petite vérole;

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Gesetz-Büllein.

Nro 34.

(Nro. 69.) Königliches Decret vom 13. April 1808, wodurch ein Central-Ausschuß zur Verbreitung der Kuhpockenimpfung errichtet wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in Erwägung, daß Nachlässigkeit und Vorurtheile noch immer eine große Anzahl Unserer Unterthanen abhalten, die Wohlthaten einer Entdeckung zu genießen, deren glückliche, durch die Erfahrung hinreichend bestätigte, Erfolge schon in dem größten Theile Europa's die, durch die Plage der Blattern verursachten, Verluste um ein Beträchtliches vermindert haben;

auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1.

A dater de la publication du présent décret, aucun enfant né en Westphalie, ne sera admis dans les universités, gymnases, collèges et écoles publiques de l'un ou de l'autre sexe, ni dans les atteliers des metiers, si ses parens ne représentent pas un certificat délivré par un officier de santé, et visé par le maire du domicile, duquel certificat devra resulter la preuve, ou que l'enfant a eu la petite vérole, ou qu'il a été vacciné.

Art. 2.

Tous les enfans reçus dans les hospices destinés aux pauvres orphelins, ou aux enfans trouvés ou abandonnés, seront vaccinés par les soins des médecins attachés à ces établissemens.

Il sera en outre établi, dans chacun de ces hospices, une salle où seront admis les enfans de parens indigens, pour y être vaccinés gratuitement.

Art. 3.

Les Préfets, dans chaque chef-lieu de département, inviteront les médecins, chirurgiens, les plus éclairés et les plus zèlés à se réunir en comité central pour la propagation de la vaccine.

Les mêmes invitations seront adressées, par les Sous-Préfets, aux médecins et chirurgiens dans les chefs-lieux de district pour se former en comités particuliers.

Art. 4.

Le comité central correspondra avec les comités particuliers, et ceux-ci avec les officiers

Art. 1.

Kein Westphälisches Landeskind darf, von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets angerechnet, weder auf einer Universität, in einem Gymnasium oder Collegium und in den öffentlichen Schulen beyder Geschlechter, noch in den Werkstätten der Handwerker aufgenommen werden, wenn seine Eltern nicht eine, von einem Arzte ausgestellte und vom Maire des Wohnorts visirte, Beglaubigung beybringen, woraus der Beweis hervorgeht, daß das Kind die Blattern bereits gehabt hat, oder daß ihm die Kuhpocken eingeimpft worden sind.

Art. 2.

Allen in Waisen- und Findel-Häusern aufgenommenen Kindern müssen von den, bey diesen Anstalten sich befindenden, Aerzten die Kuhpocken eingeimpft werden.

Außerdem soll in jedem dieser Waisen- und Findel-Häuser ein Saal eingerichtet werden, um daselbst den Kindern hülfsbedürftiger Eltern unentgeldlich die Kuhpocken einzuimpfen.

Art. 3.

Die Präfecten haben in dem Hauptorte ihres Departements die aufgeklärtesten und thätigsten Aerzte und Chirurgen einzuladen, einen Central-Ausschuß zur Verbreitung der Kuhpocken zu bilden. Die Unterpräfecten werden an die Aerzte und Chirurgen des Hauptortes ihres Districts gleichfalls die Einladung ergehen lassen, einen besondern Ausschuß zu bilden.

Art. 4.

Der Central-Ausschuß soll mit den besondern Ausschüssen, und diese mit den Aerzten und Mairen

de santé et les maires dans les villes, bourgs et villages.

Le comité central transmettra aux comités particuliers les instructions nécessaires, et ceux-ci aux officiers de santé.

Les maires et officiers de santé feront connaitre, tous les trois mois, aux comités particuliers, et ces derniers au comité central, le nombre des enfans vaccinés dans chaque localité, pendant le trimestre, les effets de la vaccination, le nombre des enfans atteints de la petite vérole, et celui des enfans qui y auront succombé.

Le comité central transmettra au Préfet le résultat de ces renseignemens; les Préfets rendront compte à Notre Ministre de la justice et de l'intérieur des progrès de la vaccine.

Art. 5.

Il sera accordé par Notre Ministre de l'intérieur, sur la proposition des Préfets, des indemnités aux médecins et chirurgiens qui auront vacciné des enfans gratuitement, en proportion du nombre de ceux qu'ils auront traités.

Art. 6.

Chaque année, il Nous sera présenté un tableau des résultats et des progrès de la vaccination.

Art. 7.

Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

der Städte, Flecken und Dörfer in Correspondenz stehen. Der Central-Ausschuß soll den besonderen Ausschüssen, und diese den Gesundheits-Beamten die erforderlichen Instructionen zufertigen.

Die Mairen und Aerzte sollen alle drey Monate den besondern Ausschüssen, diese letztern hingegen dem Central-Ausschusse, von der Anzahl der Kinder, welchen während des Vierteljahrs an jedem Orte die Kuhpocken eingeimpft worden sind, ferner von den Wirkungen der Kuhpockenimpfung, und von der Anzahl der Kinder, welche von den Blattern angesteckt, oder welche an denselben gestorben sind, Nachricht ertheilen.

Der Central-Ausschuß hat dem Präfecten das Resultat dieser eingezogenen Nachrichten mitzutheilen, worauf sodann die Präfecten an Unsern Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten über die Fortschritte der Kuhpockenimpfung Bericht erstatten müssen.

Art. 5.

Auf den Vorschlag der Präfecten wird Unser Minister der innern Angelegenheiten den Aerzten und Chirurgen, welche Kindern die Kuhpocken unentgeldlich eingeimpft haben, eine, mit der Anzahl derjenigen, welche sie in der Cur gehabt haben, im Verhältnisse stehende, Entschädigung bewilligen.

Art. 6.

Jährlich soll Uns eine tabellarische Uebersicht der Resultate und Fortschritte der Kuhpockenimpfung vorgelegt werden.

Art. 7.

Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 13 Avril, l'an 1808, de Notre règne le second.

signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 13. April 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(*N*º 70.) *Décret royal du* 16 *Avril* 1808, *fixant le taux d'après lequel les monnaies de Prusse seront reçues dans les caisses publiques.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

voulant arrêter l'introduction dans Nos Etats, des monnaies de Prusse, auxquelles le tarif du 11 Janvier attribue une valeur au dessus de leur valeur réelle;

vû Notre décret du 11 Janvier 1808;

sur le rapport de Notre Ministre provisoire des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1.

Le §. 7 de l'article premier de Notre décret du 11 Janvier dernier, relatif à la valeur des monnaies prussiennes, cessera d'avoir son exécution, à compter du 1er Mai de cette année.

Art. 2.

Les monnaies prussiennes mentionnées dans le

(Nro. 70.) Königliches Decret vom 16. April 1808, welches den Werth bestimmt, um welchen die Preußischen Münzen in den öffentlichen Cassen angenommen werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in der Absicht die Einführung der Preußischen Münzen zu beschränken, welche durch den Tarif vom 11. Januar einen, ihren innern Gehalt übersteigenden, Nominal-Werth erhalten haben,

nach Ansicht Unsers Decrets vom 11. Jan. 1808;

auf den Bericht Unsers provisorischen Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen folgendes:

Art. 1.

Vom 1. May des laufenden Jahrs angerechnet soll der §. 7. des 1sten Artikels Unsers gedachten Decrets vom 11. Januar d. J., welcher den Werth der Preußischen Münzen bestimmt, keine gesetzliche Kraft mehr haben.

Art. 2.

Die im besagten §. des 1sten Artikels namhaft gemachten Preußischen Münzen werden in Unsern Cas-

dit §. de l'article 1er ne seront reçues dans Nos caisses que pour les valeurs suivantes;

savoir:

le double Fredericd'or de Prusse pour	41 fr.	60	cent.
le Fredericd'or de Prusse pour .	20 —	80	—
le demi Fredericd'or de Prusse pour	10 —	40	—
le Reichsthaler d'argent de Prusse, valant 24 gros	3 —	$65\frac{1}{4}$	—
le florin, ou les $\frac{2}{3}$ du Reichsthaler de Prusse, valant 16 gros, pour	2 —	$43\frac{1}{2}$	—
le demi Reichsthaler, valant 12 gros, pour	1 —	$82\frac{5}{8}$	—
le tiers Reichsthaler, valant 8 gros, pour	1 —	$21\frac{3}{4}$	—
le quart Reichsthaler, valant 6 gros, pour	- —	$91\frac{5}{16}$	—
la pièce de 4 gros pour	- —	$60\frac{7}{8}$	—
le douzième de Thaler, valant 2 gros ou 24 pfennings, pour	- —	$30\frac{7}{16}$	—

Art. 3.

Notre Ministre provisoire des finances, du commerce et du trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

ſen nur zu dem folgenden Werthe angenommen, nämlich:

ein Preußiſcher doppelter Friedrichsd'or zu	41 Fr.	60 Ct.
ein Preußiſcher Friedrichsd'or zu . .	20 —	80 —
ein halber Friedrichsd'or zu . . .	10 —	40 —
ein Reichsthaler in Preußiſchem Silbergelde, 24 Groſchen geltend, zu	3 —	$65\frac{1}{4}$ —
ein Preußiſcher Gulden oder $\frac{2}{3}$ Reichsthaler, 16 Groſchen geltend, zu .	2 —	$43\frac{1}{2}$ —
ein halber Reichsthaler, 12 Groſchen geltend, zu	1 —	$82\frac{5}{8}$ —
ein Drittel-Reichsthaler, 8 Groſchen geltend, zu	1 —	$21\frac{3}{4}$ —
ein Viertel-Reichsthaler, 6 Groſchen geltend, zu	» —	$91\frac{5}{16}$ —
ein Vier-Groſchenſtück, zu	» —	$60\frac{7}{8}$ —
ein Zwölftel-Thaler, 2 Groſchen oder 24 Pfennige geltend, zu . . .	» —	$30\frac{7}{16}$ —

Art. 3.

Unſer proviſoriſcher Miniſter der Finanzen, des Handels und des Schatzes iſt mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Geſetz-Bülletin eingerückt werden ſoll.

Donné en Notre palais royal, à Cassel, le 16 Avril an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre provisoire de la justice et de l'intérieur.

SIMÉON.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 16. April 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretaire,

Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,

Siméon.

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 35.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 35.

BULLETIN DES LOIS.

N° 35.

(*N° 71.*) *Décret royal du 29 Mars 1808, portant établissement d'une Administration générale des domaines, eaux et forêts.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

TITRE PREMIER.

Dispositions générales.

Art. 1. Les domaines, bois et forêts de Notre royaume, et tout ce qui a rapport à la pêche, seront l'objet d'une administration particulière, qui portera le nom d'*Administration générale des domaines*, *eaux et forêts*, et sera du ressort de Notre ministère des finances.

Art. 2. Les agens de ladite administration seront chargés de tous les détails de la régie de Nos domaines, de la manutention de nos forêts royales, de celles communales, et de celles indivi-

Gesetz-Bülletin.

Nro 35.

(Nro. 71.) Königliches Decret vom 29. März 1808, wodurch eine General-Administration der Domainen, Gewässer und Forsten errichtet wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes, nach Anhörung Unsers Staatsraths,

verordnet und verordnen, wie folgt:

Erster Titel.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 1. Die Domainen, Waldungen und Forsten in Unserm Königreiche, auch alles, was auf die Fischerey Bezug hat, sollen in eine und dieselbe Verwaltung, unter der Benennung: General-Administration der Domainen, Gewässer und Forsten, vereinigt werden, und diese von Unserm Minister der Finanzen ressortiren.

Art. 2. Die Officianten dieser Administration sind mit dem ganzen Umfange der Verwaltung Unserer Domainen, so wie auch mit allen, auf die Erhaltung Unserer Königlichen, der Communal- und derjenigen Forsten, welche Wir mit Communen oder Pri-

ses entre Nous et des communes ou des particuliers.

A cet effet, Nos domaines et forêts seront divisés en un nombre suffisant de conservations.

Chaque conservation sera subdivisée en inspections;

chaque inspection en sous-inspections;

chaque sous-inspection en cantonnemens de gardes généraux, et

chaque cantonnement en triages de gardes particuliers.

Art. 3. Les actions en matière domaniale et forestière seront portées par-devant les tribunaux compétens.

Art. 4. Les adjudications de bois et d'autres produits de Nos domaines auront lieu par-devant les Préfets ou Sous-Préfets.

Art. 5. La recette des produits sera faite par des receveurs particuliers.

Le tout conformément aux dispositions suivantes du présent décret.

TITRE II.

Des différens grades dans le personnel de l'administration générale des domaines, eaux et forêts, et des fonctions attribuées à chacun d'eux.

Art. 6. Il y aura un directeur général de l'administration des domaines, eaux et forêts, à la résidence de Cassel. Il travaillera avec Notre Ministre des finances, dont il recevra les ordres; il lui proposera les rapports sur les objets à sou-

vatpersonen gemeinschaftlich besitzen, abzweckenden Vorkehrungen beauftragt.

Zu dem Ende sollen Unsere Domainen und Forsten in eine hinreichende Anzahl von Conservationen,
jede Conservation in Inspectionen,
diese in Unter-Inspectionen,
jede Unter-Inspection aber in Bezirke unter der Aufsicht von Generalgarden (Oberförster), und
diese in Riviere, unter der Aufsicht von Förstern, eingetheilt werden.

Art. 3. Die Klagen und gerichtlichen Verhandlungen in Domainen- und Forstsachen sollen bey den competenten Tribunalen anhängig gemacht werden.

Art. 4. Die Versteigerungen des angeschlagenen Holzes, so wie der übrigen Erzeugnisse Unserer Domainen, sollen vor den Präfecten oder Unterpräfecten geschehen.

Art. 5. Die Verrechnung der Einnahme des Ertrags soll durch besondere Einnehmer geschehen, und hierbey überhaupt in Gemäßheit der nachstehenden Vorschriften verfahren werden.

Zweyter Titel.

Von den verschiedenen Graden des bey der General-Administration der Domainen, Gewässer und Forsten angestellten Personals, und von den, einem jeden obliegenden, Geschäften und Amtspflichten.

Art. 6. Es soll ein General-Director der Administration der Domainen, Gewässer und der Forsten ernannt werden, der in Cassel seinen Wohnsitz hat. Derselbe arbeitet mit dem Minister der Finanzen, von welchem er die Befehle erhält. An diesen berichtet derselbe zugleich über alle Gegenstände, welche entweder

mettre à Notre décision ou à la sienne; il réglera l'administration générale de Nos domaines, arrêtera chaque année les coupes à asseoir dans Nos bois et forêts, rédigera les instructions nécessaires pour établir une administration uniforme, et se fera rendre un compte exact de leur exécution.

Il correspondra avec les inspecteurs généraux des forêts en tournée, et avec les conservateurs. Il se pourvoira en cassation toutes les fois qu'il croira les intérêts du trésor lésés.

Art. 7. Le directeur général aura près de lui un inspecteur, secrétaire général de l'administration, qui sera chargé de la distribution du travail dans les différens bureaux de l'administration générale, de l'expédition des ordres, instructions et circulaires du directeur général, et du dépôt des papiers.

Art. 8. Il y aura en outre trois inspecteurs généraux des domaines, eaux et forêts.

Ils n'auront pas d'arrondissemens permanens à administrer; ils feront alternativement des tournées dans les conservations; ils pourront se faire accompagner dans chaque arrondissement par tel agent qu'ils jugeront convenable, sans cependant nuire à l'activité du service; ils s'assureront dans leurs tournées, si les agens forestiers de tous grades remplissent exactement leurs devoirs, si les forêts sont en bon état, si les exploitations sont bien dirigées; ils vérifieront les sujets de plaintes qui auront été addressées au directeur général, ou qui leur parviendront sur les lieux; en géné-

Unserer oder seiner Entscheidung bedürfen. Derselbe leitet die Haupt-Administration Unserer Domainen, bestimmt jedes Jahr die in Unsern Waldungen und Forsten anzulegenden Schläge, und ertheilt alle Instructionen, welche zur Bewirkung der Gleichförmigkeit in der Verwaltung nothwendig sind, und über deren pünktliche Befolgung er sich genaue Rechenschaft erstatten läßt. Derselbe correspondirt mit denen, ihre Inspection bereisenden General-Inspectoren der Forsten, und mit den Conservatoren. Sobald er etwas dem Interesse des Schatzes für nachtheilig hält, kann er um Cassation nachsuchen.

Art. 7. Der General-Director behält einen Inspector bey sich, der zugleich die Function als General-Secretair der Administration versieht, welcher mit der Vertheilung der Arbeit in den verschiedenen Büreaus der General-Administration, mit der Ausfertigung aller Verfügungen, Instructionen und Circulare des General-Directors, und mit Aufbewahrung der schriftlichen Verhandlungen beauftragt ist.

Art. 8. Ausserdem sollen noch 3 General-Inspectoren der Domainen, Gewässer und Forsten ernannt werden. Dieselben haben keine bestimmte Districte zu verwalten, dagegen aber bereisen sie abwechselnd die Conservationen, und können sich in jedem Arrondissement von einem Officianten, nach ihrer Wahl, begleiten lassen, ohne daß jedoch der gewöhnliche Dienst in seinem Gange dadurch gehemmt werde.

Auf ihren Reisen haben sie genau zu untersuchen, ob die Forstbedienten nach allen Graden ihre Pflichten genau erfüllen; ob die Forsten in gutem Stande sind, und ob die Holzfällung gehörig geleitet werde. Sodann haben dieselben den Grund oder Ungrund derjenigen Klagen, welche bey dem General-Director eingereicht worden sind, oder die ihnen an Ort und Stelle vorgebracht werden, zu untersuchen, überhaupt

ral, ils étendront leur sollicitude sur tous les détails de l'administration extérieure et intérieure des domaines et bois, dresseront des procès-verbaux détaillés de leurs visites, et rendront successivement compte de leurs vérifications au directeur général.

Art. 9. Les inspecteurs généraux, lorsqu'ils ne seront pas en tournée, résideront à Cassel, et seconderont alors le directeur général dans ses travaux.

Art. 10. Le directeur général et les inspecteurs généraux, qui ne seront pas en tournée, se réuniront en conseil pour délibérer sur les objets les plus importans de l'administration des domaines et bois. Le directeur général présidera ces conseils d'administration. Le secrétaire général tiendra registre des délibérations, qui seront soumises à l'approbation du Ministre des finances.

Art. 11. Il y aura des conservateurs des eaux et forêts. Leur nombre ne pourra excéder six.

Ils correspondront avec le directeur général, dont ils recevront les ordres;

avec les préfets des départemens de leurs conservations;

avec le procureur général de la cour d'appel;

avec les inspecteurs des forêts qui leur seront subordonnés.

Ils proposeront chaque année au directeur général les coupes à asseoir dans Nos bois et forêts; ils assisteront aux ventes les plus essentielles, et ne négligeront rien de ce qui pourra contribuer à leur succès; ils fourniront aux inspecteurs généraux en tournée tous les renseignemens dont

aber ihre Aufmerksamkeit auf alle einzelne Bestandtheile der Verwaltung der Domainen und Forsten zu richten, und über ihre Verrichtungen ein genaues Journal zu führen, um dem General-Director nach und nach von ihren Untersuchungen genaue Kenntniß zu geben.

Art. 9. Der Wohnort der General-Inspectoren, wenn sie nicht auf Reisen sind, ist Cassel, woselbst sie dem General-Director in seinen Arbeiten zur Hand gehen.

Art. 10. Der General-Director und die nicht auf Reisen sich befindenden General-Inspectoren, bilden ein Collegium, um über die wichtigsten Gegenstände der Domainen und Forst-Administration zu berathschlagen. Der General-Director führt darin den Vorsitz, der General-Secretair das Protocoll über diejenigen Verhandlungen, welche der Genehmigung des Finanzministers unterzogen werden müssen.

Art. 11. Es sollen Conservatoren der Gewässer und Forsten ernannt werden. Ihre Anzahl kann nicht über sechs steigen.

Sie stehen mit dem General-Director, welcher ihnen die nöthigen Befehle ertheilt, mit den Präfecten derjenigen Departements, in welchen ihre Conservationen belegen sind, mit dem General-Procurator des Appellations-Gerichts, und mit den Inspectoren der ihrer Aufsicht anvertrauten Forsten im Briefwechsel.

Sie müssen jedes Jahr dem General-Director die in Unsern Forsten anzulegenden Schläge in Vorschlag bringen, den bedeutendsten Verkaufen wo möglich beywohnen, und nichts vernachlässigen, was ihren guten Fortgang befördern mag; sie müssen den General-Inspectoren, die sich auf Reisen befinden, alle erforderlichen Nachrichten mittheilen, und jährlich selbst ihre ganze Conservation bereisen, um sich von der

ils pourront avoir besoin, et feront eux-mêmes une tournée générale par an pour s'assurer de la manière dont le service se fait; ils observeront particulièrement, lors de ces tournées, si les opérations forestières ont lieu d'après les principes, et si les propositions de coupes faites par les inspecteurs sont conformes aux aménagemens; ils s'occuperont aussi du récolement des coupes usées; ils pourront suspendre provisoirement de leurs fonctions les employés dont la conduite aura nécessité cette mesure de rigueur, et proposeront aux places vacantes, en se conformant, pour le choix des candidats, à ce qui sera prescrit par le titre V. du présent décret.

Art. 12. Il sera établi, sous chaque conservateur, un nombre d'inspecteurs proportionné à l'étendue de Nos domaines et à la distance relative des bois, sans cependant qu'il puisse y en avoir plus de vingt-quatre pour tout Notre royaume, dont huit, au moins, seront spécialement affectés aux domaines, et seize aux bois et forêts.

Les inspecteurs des forêts correspondront avec le conservateur, dont ils recevront les ordres; ceux affectés aux domaines, les recevront immédiatement de la direction générale;

avec le préfet ou sous-préfet, dans l'arrondissement duquel leur inspection sera située, et avec les maires;

avec le procureur général de la cour d'appel et les procureurs royaux;

avec les receveurs des domaines, et avec les sous-inspecteurs et gardes généraux des forêts qui leur seront subordonnés.

zweckmäßigen Verwaltung zu überzeugen. Bey diesen Forsttouren müssen sie vorzüglich beobachten, ob die Forstverrichtungen nach richtigen Grundsätzen ausgeführt werden, und ob die von den Inspectoren in Vorschlag gebrachten Schläge dem ganzen Forstbetrieb überhaupt angemessen sind. Sie müssen sich besonders mit Nachbesichtigung und Untersuchung der abgetriebenen Schläge beschäftigen. Diejenigen Forst-Beamten, deren übles Betragen strenge Maaßregeln nothwendig macht, können sie, jedoch nur provisorisch, ihrer Amtsverrichtungen entsetzen, und zur Besetzung der erledigten Stellen neue Subjecte in Vorschlag bringen, wobey sie sich jedoch bey der Auswahl der Candidaten, nach der im fünften Titel des gegenwärtigen Decrets enthaltenen Vorschrift zu richten haben.

Art. 12. Unter einem jeden Conservator soll eine dem Umfange Unserer Domainen und der örtlichen Entfernung der Holzungen angemessene Anzahl Inspectoren angestellt werden. Die Anzahl sämmtlicher Inspectoren für das ganze Königreich kann sich jedoch nicht über 24 erstrecken, von denen wenigstens 8 ausschließlich mit der Aufsicht über die Domainen, und die übrigen 16 mit der Verwaltung der Forsten beauftragt seyn sollen.

Die Inspectoren der Forsten correspondiren mit dem Conservator, von welchem sie ihre Befehle erhalten; diejenigen, welche bey den Domainen angestellt sind, erhalten diese Befehle unmittelbar von der General-Direction; mit dem Präfecten und Unterpräfecten, in dessen District ihre Inspection belegen ist, und mit den Maires; mit dem General-Procurator des Appellationsgerichts, und mit den königlichen Procuratoren; mit den Domainen-Einnehmern und den Unter-Inspectoren und Oberförstern der ihnen untergebenen Waldungen.

Les inspecteurs spécialement affectés aux domaines feront tous les trois mois une tournée dans l'étendue de leur arrondissement. L'objet de cette tournée sera : 1° de vérifier la conduite des receveurs sous le rapport de la comptabilité, et leur exactitude dans leurs autres fonctions ; 2° de s'assurer s'ils ont exactement versé, à la fin de chaque semaine, le produit de leurs bureaux à la recette générale du district ; 3° de former, contradictoirement avec le receveur, des bordereaux de la recette et de la dépense du trimestre, dont un double restera au receveur, et l'autre sera remis au conservateur ; 4° de faire, au besoin, des visites dans les greffes des hypothèques et des tribunaux, et dans les études des notaires pour la découverte ou la poursuite des domaines et droits domaniaux ; 5° de veiller à l'instruction des receveurs, et de rendre compte de leur conduite à la direction générale.

Les inspecteurs des bois et forêts seront chargés de procéder aux opérations de martelage, après en avoir reçu le mandement ; ils suppléeront le conservateur aux ventes et aux récolemens, lorsqu'ils y seront autorisés par lui ; ils visiteront, au moins deux fois par an, les forêts soumises à leur surveillance, et accompagneront les inspecteurs généraux et conservateurs en tournée dans l'étendue de leurs inspections.

Art. 13. Il sera établi sous chaque inspecteur, des bois et forêts seulement, un ou deux sous-inspecteurs ; leur nombre ne pourra excéder trente-deux.

Diejenigen Inspectoren, welche mit der Verwaltung der Domainen besonders beauftragt sind, müssen alle 3 Monate eine Reise in ihrem Bezirke machen. Auf diesen Reisen müssen sie

1.) das Betragen der Einnehmer in Betreff ihrer Rechnungsführung und ihrer Pünktlichkeit in der übrigen Amtsverwaltung untersuchen;

2.) müssen sie sich überzeugen, daß am Ende einer jeden Woche der Betrag der bey ihnen eingegangenen Einnahmen gehörig in die allgemeine Districts-Casse abgeliefert worden sey, so wie auch

3.) nach genommener Rücksprache mit dem Einnehmer den Etat der Einnahme und Ausgabe des Vierteljahrs entwerfen, wovon ein Exemplar dem Einnehmer verbleibt, und ein anderes dem Conservator eingehändiget wird;

4.) müssen die Inspectoren nöthigenfalls die Archive der Tribunale und diejenigen, in welchen die Hypothekenbücher und Register aufbewahrt werden, so wie auch die Schreibstuben der Notarien besuchen, um den Umfang der Domainen und die damit verbundenen Gerechtsame in Erfahrung zu bringen, und darüber nachzuforschen;

5.) müssen sie die Einnehmer mit ihren Dienstgeschäften bekannt machen, und der General-Direction über ihre Aufführung Rechenschaft ablegen.

Die Inspectoren der Waldungen und Forsten sind beauftragt, die Auszeichnung des zu schlagenden Holzes in Gemäßheit erhaltenen Auftrages zu besorgen. Sie vertreten die Stelle des Conservators bey den Verkäufen und der Waldbesichtigung, wenn sie dazu von ihm beschieden worden sind. Sie müssen wenigstens zweymal im Jahre die ihrer Aufsicht anvertrauten Forsten bereisen, und begleiten die General-Inspectoren und Conservatoren auf ihren Reisen in dem Umfange ihrer Inspection.

Les sous-inspecteurs correspondront avec l'inspecteur dont ils recevront les ordres; ils assisteront à ses opérations de martelage, ou y procéderont en son nom, lorsqu'ils y seront autorisés; ils devront faire au moins quatre tournées par an dans leurs arrondissemens; du reste, leurs obligations et fonctions seront les mêmes que celles des inspecteurs.

Art. 14. Subordonnément aux inspecteurs et sous-inspecteurs des forêts, il sera établi des gardes généraux. Leur nombre ne pourra excéder quatre-vingt.

Les gardes généraux seront spécialement chargés de transmettre aux gardes particuliers et de leur expliquer les ordres, instructions et réglemens forestiers en ce qui les concernera; ils visiteront le plus souvent que possible les forêts de leurs cantonnemens; veilleront à leur conservation et au maintien de leurs limites dans leur intégrité, et s'assureront de la conduite des gardes qui leur seront subordonnés; ils feront au moins une tournée générale par mois; ils devront assister aux opérations des inspecteurs et sous-inspecteurs, et les accompagner dans leurs tournées.

Art. 15. Il sera établi un nombre suffisant de gardes particuliers, sans cependant que leur nombre puisse excéder celui de mille pour tout Notre royaume.

Les gardes particuliers veilleront de jour et de nuit à la conservation des triages qui leur se-

Art. 13. Unter jedem Inspector der Forsten und Waldungen sollen ein oder zwey Unterinspectoren angestellt werden, deren Anzahl sich jedoch überhaupt nicht über 32 belaufen kann.

Die Unterinspectoren correspondiren mit dem Inspector, von welchen sie Befehle erhalten; bey Auszeichnung der Schläge und Anschlagung des Holzes unterstützen sie ihn, oder nehmen auch wohl dieses Geschäft in seinem Namen selbst vor, wenn sie dazu beauftragt sind. Sie müssen wenigstens viermal jährlich ihre Bezirke bereisen, und haben übrigens die nehmlichen Verbindlichkeiten und Geschäftsverrichtungen, als die Inspectoren.

Art. 14. Unter der Aufsicht der Inspectoren und Unterinspectoren der Forsten sollen Oberförster angestellt werden, deren Anzahl sich jedoch nicht über 80 belaufen kann. Das Geschäft der Oberförster besteht insbesondere darin, den Unterförstern die auf die Administration der Waldungen Bezug habenden Befehle, Instructionen und Verordnungen zuzustellen, und ihnen solche, in so fern es sie betrifft, zu erklären; sie müssen ausserdem so oft als möglich den ihnen untergebenen Walddistrict besuchen, für dessen Erhaltung sorgen, dahin sehen, daß die Grenzen desselben unverrückt bleiben, und sich von der guten Aufführung der ihnen untergebenen Unterförster überzeugen. Sie müssen alle Monate wenigstens einmal ihren District bereisen, den Inspectoren und Unterinspectoren bey ihren Amtsverrichtungen behülflich seyn, und dieselben auf ihren Reisen begleiten.

Art. 15. Es soll eine hinreichende Anzahl Unterförster bestellt werden, welche sich jedoch für das ganze Königreich nicht über 1000 belaufen kann. Die Unterförster müssen Tag und Nacht auf die Erhaltung der ihnen anvertrauten Reviere aufmerksam seyn, und täglich, eintretenden Falls, Verbalprozesse über

ront confiés, et dresseront, jour par jour, des procès-verbaux des délits qu'ils auront constatés; ils auront l'oeil sur les vagabonds et gens suspects qu'ils rencontreront dans les forêts, et en préviendront la gendarmerie.

Art. 16. Des gardes à cheval seront établis là où leur institution pourra être utile.

Art. 17. Lorsque trois à cinq gardes particuliers seront voisins les uns des autres, ils formeront une brigade. Le forestier le plus intelligent, et qui méritera le plus de confiance, en sera le chef. Il surveillera la conduite des autres, et leur communiquera les ordres et instructions qu'il recevra par l'intermédiaire du garde général. Les brigades se réuniront, en cas de besoin, pour s'opposer aux entreprises des délinquans.

Art. 18. Il y aura, par sous-inspection, un arpenteur forestier; il sera chargé de mesurer les coupes à asseoir, de réarpenter celles usées, et de remettre les procès-verbaux et les plans de ces opérations à l'inspecteur ou au sous-inspecteur.

Le réarpentage aura toujours lieu par un autre arpenteur que celui qui aura fait l'assiette de la coupe.

Art. 19. Il sera établi, près de chaque conservateur, un garde général titulaire, qui sera chargé de transmettre ou porter les ordres et instructions que le conservateur aura à faire parvenir aux agens qui lui seront subordonnés, et qui pourra l'accompagner dans ses tournées.

die von ihnen entdeckten Forstfrevel aufnehmen. Sie müssen auf die Landstreicher und verdächtigen Leute, welche sie in den Forsten antreffen, ein wachsames Auge haben, und die Gendarmerie davon benachrichtigen.

Art. 16. Förster zu Pferde sollen an den Orten angesetzt werden, wo reitende Förster zu brauchen sind.

Art. 17. Drey bis fünf Unterförster, die nahe Nachbarn sind, bilden eine Brigade. Der einsichtsvollste und der das meiste Zutrauen verdient, ist deren Chef. Er hat die Aufsicht über die Aufführung der übrigen, und theilt ihnen die Befehle und Instructionen mit, die er durch den Oberförster erhält. Die Brigaden vereinigen sich im Nothfall, um sich gesammter Hand dem Beginnen der Forstfrevler zu widersetzen.

Art. 18. In jeder Unter-Inspection soll ein Waldvermesser seyn. Er hat die zum Hieb kommenden Schläge zu ver- und die abgetriebenen Schläge nachzumessen, und muß die Verbal-Prozesse und Plane über diese Verrichtungen dem Inspector oder Unter-Inspector aushändigen. Die Nachmessung geschieht immer durch einen andern Vermesser, als durch denjenigen, der bey der Anlage des Schlags gemessen hat.

Art. 19. Jedem Conservator soll ein Titular-Oberförster beygegeben werden, der beauftragt ist, die Befehle und Instructionen auszufertigen und zu überliefern, welche der Conservator seinen Untergebenen mitzutheilen hat, und der ihn, allenfalls, auf seinen Forsttouren begleiten kann.

Art. 20. Il y aura, de même, près de chaque inspecteur des forêts un garde particulier titulaire.

Art. 21. Les agens forestiers de toute classe, et les gardes seront tenus d'avoir chacun un registre journal, qui sera coté et paraphé par leur chef immédiat, et sur lequel ils tiendront note de toutes leurs opérations.

TITRE III.

De la responsabilité des agens des bois et forêts.

Art. 22. Tous les agens et les gardes désignés dans le titre précédent, seront responsables de toute négligence ou contravention dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que de leurs malversations personnelles et de celles de leurs subordonnés, lorsque ces dernières, étant parvenues à leur connaissance, n'auront pas été constatées par eux.

Art. 23. Par suite de cette responsabilité, les gardes-forestiers seront tenus au remboursement des amendes encourues par les délinquans, lorsqu'ils n'auront pas constaté les délits, et seulement au remboursement des frais de poursuite auxquels auront donné lieu des procès-verbaux dressés par eux, et déclarés nuls par défaut de forme.

Art. 24. Le directeur général pourra faire traduire devant les tribunaux les agens coupables de malversations.

Art. 25. Les erreurs de mesure dans les coupes annuelles, lorsqu'elles excéderont un quarantième, seront à la charge de ceux qui auront fait l'arpentage.

Art. 20. Eben so soll jedem Inspector der Forsten ein Titular-Unterförster beygegeben werden.

Art. 21. Die Forstofficianten von allen Klassen und die Förster müssen jeder ein, vom Vorgesetzsen mit dessen Handzeichen und der Seitenzahl versehenes, Nachweisungsregister und Journal zum Nachtrag aller verhandelten Forstgeschäfte führen.

Dritter Titel.

Von der Verantwortlichkeit des Forstpersonals.

Art. 22. Alle in dem vorhergehenden Titel bemerkten Officianten und Förster sind wegen jeder Vernachlässigung oder Uebertretung ihrer Pflichten verantwortlich, desgleichen, wegen persönlicher oder auch ihrer Untergebenen Treulosigkeit, wenn letztere, nachdem sie davon unterrichtet waren, nicht klar gemacht, und ans Licht gebracht worden ist.

Art. 23. Als Folge dieser Verantwortlichkeit, sind die Förster zur Bezahlung der von den Frevlern verwirkten Geldstrafen verbunden, wenn sie die Frevler wissentlich nicht zur Anzeige gebracht haben, jedoch blos zur Bezahlung der Prozeßkosten, die die von ihnen gefertigten Verbalprozesse, welche der Form nach als ungültig verworfen worden sind, veranlaßt haben.

Art. 24. Der General-Director kann die wegen ungetreuer Verwaltung schuldigen Officianten bey den Tribunalen belangen.

Art. 25. Die Vermessungs-Fehler bey den jährlichen Schlägen fallen den Vermessern zur Last, wenn sie $\frac{1}{20}$ übersteigen.

TITRE IV.

Des receveurs des domaines, eaux et forêts.

Art. 26. Il y aura des bureaux de recette des domaines et bois. Ces bureaux seront placés, autant qu'il se pourra, dans les chefs-lieux de district.

Art. 27. Les receveurs seront chargés de la régie et perception des revenus de nos domaines corporels et incorporels dans l'étendue de leur arrondissement, et spécialement de la recette des produits de toute nature provenant des bois et forêts; ils seront tenus de se conformer, pour leurs recette et versement, à ce qui est prescrit par l'art. 1er du décret du 4 mars 1808.

Art. 28. Les receveurs des domaines, eaux et forêts, seront en outre chargés de toutes les vérifications et recherches qui tendront à la conservation ou découverte des propriétés et droits domaniaux de toute nature, tels que biens-fonds, dîmes, cens, rentes foncières et emphythéotiques, droits seigneuriaux, rentes constituées, capitaux, intérêts, bénéfices vacans, aubaines, déshérences, etc.

Art. 29. A cet effet, ils pourront se transporter dans les greffes, dépôts publics, études des notaires, même aux archives des départemens et districts, et chez les officiers de l'état civil, pour y faire toutes les reconnaissances et vérifications dont ils auront besoin; ils pourront même prendre communication au secrétariat de chaque district des rôles matrices des contributions directes, et ils poursuivront la rentrée de tous les droits arriérés, dependants des domaines corporels ou incorporels.

Vierter Titel.

Von den Einnehmern des Ertrags der Domainen, Gewässer und Forsten.

Art. 26. Es sollen Einnahme-Büreaus der Domainen und Forsten seyn. Diese Büreaus sollen möglichst in den Districts-Hauptorten errichtet werden.

Art. 27. Die Einnehmer sind mit der Verwaltung und Erhebung der Revenüen Unserer corporellen und incorporellen Domainen im Umfange ihres Arrondissements beauftragt, und insbesondere mit der Einnahme des Ertrags aller Art der aus den Waldungen und Forsten fließt. Sie haben sich in Hinsicht ihrer Einnahme und Einlieferung nach demjenigen zu richten, was durch den ersten Artikel des Decrets vom 4. März 1808 vorgeschrieben ist.

Art. 28. Die Einnehmer der Domainen, Gewässer und Forsten sind ausserdem mit den Berichtigungen und Nachforschungen beauftragt, welche auf die Erhaltung oder Entdeckung von Domanial-Besitzungen und Rechten Bezug haben, als da sind: Grundstücke, Zehnten, Zinsgefälle, Grund- und Erbpachtzinsen, gutsherrliche Einkünfte, Renten, Kapitalien, Interessen, erledigte Pfründen, Heimfälle, u. s. w.

Art. 29. Daher ist ihnen unbenommen, sich in die Archive, öffentlichen Depots, in die Schreibstuben der Notarien, selbst in die Departements- und Districts-Archive, und zu den Officianten des Civil-Standes, der benöthigten Untersuchungen und Nachforschungen wegen, zu begeben, ja sie können sogar beym Secretariat jeden Districts die Rollen und Lagerbücher der directen Steuer einsehen, und haben die Beytreibung aller rückständigen Gefälle, die sowohl von corporellen als incorporellen Domainen abhängen, zu besorgen.

Art. 30. Ils assisteront aux ventes, baux et adjudications, et discuteront la solvabilité des acquéreurs et adjudicataires, dans le cas où il s'en rencontrerait qui fussent en retard de payer le prix d'adjudications précédentes, ou autrement débiteurs retardataires du domaine, ou notoirement gênés dans leurs affaires; ils en avertiront les préfets et sous-préfets, et même par écrit consigné au procès-verbal, sauf au magistrat qui présidera l'adjudication, à statuer.

Art. 31. Les receveurs des domaines, eaux et forêts, seront placés sous la surveillance des inspecteurs spéciaux des domaines créés par l'art. 12 ci-dessus.

Art. 32. Ils jouiront d'un traitement fixe de 1000 fr., de remises calculées sur la force de leurs recettes, et de gratifications proportionnées à l'importance et au nombre des découvertes qu'ils auront faites.

TITRE V.

De la nomination aux emplois, de l'incompatibilité et de la révocation.

Art. 33. Les agens forestiers, jusqu'au grade de garde général inclusivement, seront nommés par Nous, sur la proposition de Notre Ministre des finances, motivée sur le travail préparatoire du directeur général.

Art. 34. Les gardes particuliers seront nommés par le directeur général, sous l'approbation du Ministre.

Art. 35. Il faudra avoir vingt-cinq ans accomplis pour être nommé à un emploi forestier.

Art. 30. Sie sind bey den Verkäufen, Verpachtungen und Versteigerungen gegenwärtig, und haben die Zahlungsfähigkeit der Erwerber und Steigerer zu untersuchen. Auf den Fall, daß hierbey sich saumselige Zahler der rückständigen Steigerungsschillinge oder der Domainen-Gefälle, oder solche, deren Umstände in Verfall gerathen, ergeben sollten, so haben sie den Präfecten oder Unterpräfecten schriftlich in einer Anlage zum Verbalprozeß davon zu benachrichtigen, die Entscheidung bleibt jedoch der, die Versteigerung leitenden Magistratsperson, vorbehalten.

Art. 31. Die Einnehmer der Domainen, Gewässer und Forsten stehen unter der Aufsicht der durch den vorhergehenden zwölften Artikel für die Domainen besonders ernannten Inspectoren.

Art. 32. Sie erhalten einen fixen Gehalt von 1000 Franken, und gewisse nach dem Betrage ihrer Einnahme berechnete Procente und eine verhältnißmäßige Belohnung für die Anzahl und Wichtigkeit der durch sie gemachten Entdeckungen und gegebenen Aufschlüsse.

Fünfter Titel.

Von der Ernennung zum Amte, der Unverträglichkeit desselben mit andern Gewerben, und der Entziehung der Stelle.

Art. 33. Die Forstoffiziaten werden bis zum Grade des Oberförsters, denselben mit einbegriffen, auf den Vorschlag Unsers Ministers der Finanzen, der sich auf die vorbereitende Einleitung des General-Directors gründen muß, ernannt.

Art. 34. Die Förster werden unter Approbation des Ministers durch den General-Director ernannt.

Art. 35. Um zu einer Forststelle zu gelangen, muß man ein Alter von 25 Jahren haben.

Art. 36. Les agens et gardes forestiers à employer dans la nouvelle organisation, seront choisis parmi ceux actuellement existans, et autant que possible dans les grades correspondans, sauf les exceptions que Nous jugerons nécessaires.

Art. 37. Si par suite de la nouvelle organisation une réduction dans le nombre des employés devenait nécessaire, ceux qui se trouveront supprimés, auront la préférence pour les premières places vacantes.

Art. 38. Au-dessus, et y compris l'emploi de garde-général, nul ne pourra aspirer aux emplois forestiers, s'il ne justifie s'être livré à l'étude de la science forestière, et avoir fait un surnumérariat de trois ans, au moins, près d'un des agens en activité, et nul ne sera admis à l'emploi de garde ordinaire, soit à pied, soit à cheval, s'il n'a servi deux ans au moins dans le bataillon des chasseurs carabiniers.

Art. 39. L'admissibilité des candidats sous le rapport des connaissances nécessaires sera constatée par un examen. Les agens forestiers qui y procéderont dans chaque conservation, devront être au moins au nombre de trois, et seront désignés par le directeur général.

Art. 40. Les surnuméraires seront commissionnés par le directeur général; ils assisteront pour leur instruction aux opérations forestières; mais ils ne pourront en faire aucune, ni dresser aucun acte en leur propre nom. Ils ne pourront prétendre à aucun traitement, tant que durera leur surnumérariat.

Art. 41. L'avancement aura lieu de grade à grade. Les gardes qui se distingueront par leurs

Art. 36. Die Verwalter und Förster, welche bey der neuen Organisation anzustellen sind, werden aus den bereits vorhandenen, mit möglichster Rücksicht auf die verschiedenen Abstufungen und Dienstverhältnisse, jedoch mit Vorbehalt der Ausnahmen, die Wir nöthig erachten könnten, gewählt werden.

Art. 37. Sollte die neue Organisation eine Verringerung der Zahl der Bediensteten mit sich bringen, so sollen die nicht sogleich angestellten den Vorzug bey den ersten offenwerdenden Stellen erhalten.

Art. 38. In der Folge kann niemand auf eine Forstbedienung, mit Inbegriff der Stelle eines Oberförsters und was darüber ist, Anspruch machen, der nicht beweißt, daß er sich dem Studium der Forstwissenschaft gewidmet und wenigstens ein Supernumerariat von drey Jahren bey einem in Activität sich befindenden Forstbedienten bestanden habe. Keiner kann zur Stelle eines berittenen oder nicht berittenen Försters gelangen, der nicht wenigstens zwey Jahre in dem Jäger- und Scharfschützen-Corps gedient hat.

Art. 39. Die Zuverlässigkeit der Bewerber in Rücksicht der nöthigen Kenntnisse, muß durch vorangehende Prüfung begründet werden. Zu dieser Prüfung sind wenigstens drey, vom General-Director zu ernennende, Forstbedienten in jeder Conservation zuzulassen.

Art. 40. Die Ueberzähligen erhalten durch den General-Director Aufträge. Sie werden zu ihrer Unterrichtung, bey Forstgeschäften zugezogen, aber keines können sie in ihrem eigenen Namen, so wenig wie für sich etwas gültiges vornehmen. Auch haben sie während des Supernumerariats keinen Anspruch auf Gehalt.

Art. 41. Die Beförderung geht von Stufe zu Stufe. Diejenigen Förster, welche sich durch ihre

connaissances et leur zèle, pourront être nommés gardes généraux, et par suite, sous-inspecteurs, etc.

Art. 42. Les gardes généraux et particuliers ne pourront obtenir de l'avancement qu'après avoir exercé, dans l'intérieur d'une conservation, pendant deux ans, au moins, les véritables fonctions de leur grade.

Art. 43. Nul agent de l'administration générale des eaux et forêts ne pourra exercer d'autres fonctions publiques ou administratives que celles attribuées à son grade.

Art. 44. Nul garde forestier ne pourra tenir auberge ou vendre des boissons en détail, sous peine de destitution.

Art. 45. Nul agent ou garde forestier ne pourra faire le commerce de bois, ni y prendre part, sous quelque prétexte que ce soit.

Art. 46. La destitution des agens forestiers, dont la conduite aura nécessité cette mesure, ne pourra être prononcée que par Nous, sur le rapport de Notre Ministre des finances, motivé sur celui du directeur général.

Art. 47. A l'égard des gardes particuliers, leur destitution pourra être prononcée par le directeur général, sous l'approbation du Ministre.

TITRE VI.

De la formation des arrondissemens des domaines, eaux et forêts.

Art. 48. Le nombre des conservations et la résidence des conservateurs des domaines, eaux et forêts de Notre royaume, sont fixés ainsi qu'il suit:

Kenntnisse und Diensteifer auszeichnen, können zu Oberförstern befördert werden, und so ferner zu Unter-Inspectoren, ꝛc.

Art. 42. Die Oberförster und Förster können jedoch nicht eher weiter befördert werden, bevor sie nicht im Innern einer Conservation, wenigstens zwey Jahre lang, die, ihrer Stelle zukommenden, wirklichen Dienstgeschäfte verrichtet haben.

Art. 43. Keinem, bey der Hauptverwaltung der Gewässer und Forsten angestellten, Diener ist es erlaubt, andere öffentliche Verwaltungs- und Dienstgeschäfte zu betreiben, als die seiner Stelle angemessen sind.

Art. 44. Kein Forstaufseher darf bey Verlust seiner Stelle Wirthschaft treiben, und Getränke im einzelnen verkaufen.

Art. 45. Kein Forstbedienter oder Förster darf, unter irgend einem Vorwande, Holzhandel treiben oder daran Theil nehmen.

Art. 46. Die Entsetzung der Forstoffizianten, deren Aufführung eine solche Maasregel nöthig macht, kann nur allein durch Uns auf den, durch den General-Director veranlaßten Bericht Unsers Ministers der Finanzen, erkannt werden.

Art. 47. Die Absetzung der Unterförster kann, unter Approbation des Ministers, durch den General-Director erkannt werden.

Sechster Titel.

Von der Eintheilung der Domainen, Gewässer und Forsten in Arrondissements.

Art. 48. Die Anzahl der Conservationen und der Wohnort der Conservatoren der Domainen, Gewässer und Forsten Unseres Königreichs ist, wie folgt, bestimmt:

Première conservation.

Résidence du conservateur, Cassel.

Son arrondissement s'étend sur une partie des départemens de la Fulde, de la Leine et du Harz, et comprend les districts de Cassel, de Goettingue, de Heiligenstadt et de Duderstadt.

Deuxième conservation.

Résidence du conservateur, Marbourg.

Son arrondissement s'étend sur le département de la Werra, et le comprend en entier.

Troisième conservation.

Résidence du conservateur, Brunswick.

Son arrondissement s'étend sur le département de l'Ocker en entier, et une partie du département de la Leine, et comprend les quatre districts du département de l'Ocker, et le district d'Eimbeck.

Quatrième conservation.

Résidence du conservateur, Halberstadt.

Son arrondissement s'étend sur une partie du département du Harz, et une partie du département de la Saale, et comprend les districts d'Osterode et de Nordhausen, et les districts d'Halberstadt et de Blankenbourg.

Cinquième conservation.

Résidence du conservateur, Osnabrück.

Son arrondissement s'étend sur le département du Weser en entier, et sur une partie du département de la Fulde, et comprend les quatre districts du Weser, et ceux de Paderborn et de Corvey.

Erste Conservation.

Wohnort des Conservators, Cassel.

Sein Arrondissement erstreckt sich über einen Theil des Departements der Fulde, der Leine und des Harzes, und begreift die Districte von Cassel, Göttingen, Heiligenstadt und Duderstadt.

Zweyte Conservation.

Wohnort des Conservators, Marburg.

Sein Arrondissement erstreckt sich über das Werra-Departement, und enthält dasselbe ganz.

Dritte Conservation.

Wohnort des Conservators, Braunschweig.

Sein Arrondissement erstreckt sich über das ganze Ocker- und einen Theil des Leine-Departements, und enthält die vier Districte des Ocker-Departements, und den District von Eimbeck.

Vierte Conservation.

Wohnort des Conservators, Halberstadt.

Sein Arrondissement erstreckt sich über einen Theil des Harz- und des Saale-Departements, und enthält die Districte von Osterode und Nordhausen, und die Districte von Halberstadt und Blankenburg.

Fünfte Conservation.

Wohnort des Conservators, Osnabrück.

Sein Arrondissement erstreckt sich über das ganze Weser-Departement und einen Theil des Departements der Fulde, und enthält die vier Districte der Weser und die von Paderborn und Corvey.

Sixième conservation.

Résidence du conservateur, Magdebourg.

Son arrondissement s'étend sur la partie du royaume à la rive droite de l'Elbe, sur tout le département de l'Elbe, et une partie de celui de la Saale, et comprend la rive droite de l'Elbe, les quatre districts du département de l'Elbe et le district de Halle.

Art. 49. Le premier soin des conservateurs que Nous aurons nommés, sera de former le projet d'organisation de leurs conservations respectives en inspections, sous-inspections, cantonnemens et triages.

Art. 50. Ce travail sera rédigé, conformément aux dispositions du présent décret, d'après les instructions particulières du directeur général; il devra être basé sur une connaissance exacte des localités. En conséquence, les conservateurs se mettront, sur-le-champ, en tournée, pour prendre eux-mêmes, sur les lieux, les renseignemens nécessaires.

Art. 51. Ils adresseront sans délai, dès que cette tournée sera terminée, au directeur général, un état général des bois de leur conservation, et de leur division en arrondissemens forestiers.

Art. 52. Les triages des gardes devront être arrondis autant que possible; à cet effet, ils seront composés indistinctement des différentes forêts soumises à l'action de l'administration générale; ainsi, le même garde pourra surveiller des bois royaux et des bois communaux ou indivis, lorsqu'ils se trouveront entremêlés ou voisins les uns des autres.

Sechste Conservation.

Wohnort des Conservators, Magdeburg.

Sein Arrondissement erstreckt sich über den Theil des Königreichs auf dem rechten Elbufer, über das ganze Elb- und einen Theil des Saale-Departements, und enthält das rechte Elbufer, die vier Districte des Elb-Departements und den District von Halle.

Art. 49. Die Conservatoren, welche Wir ernennen werden, müssen vor allen Dingen einen Organisations-Entwurf zur Eintheilung ihrer Conservationen in Inspectionen, Unterinspectionen, Bezirke und Reviere, vorlegen.

Art. 50. Diese Arbeit ist, den Vorschriften des gegenwärtigen Decrets gemäß, nach den nähern Instructionen des General-Directors, anzufertigen. Sie muß auf die genauere Kenntniß der örtlichen Verhältnisse gegründet seyn. Die Conservatoren müssen daher, um an Ort und Stelle die nöthigen Erkundigungen einzuziehen, sogleich ihre Bereisungen vornehmen.

Art. 51. Sobald ihre Bereisung beendigt ist, haben sie dem General-Director unverzüglich einen General-Etat der Waldungen ihrer Conservation, und deren Unterabtheilung in Forst-Arrondissements, zu übersenden.

Art. 52. Die Reviere der Förster müssen möglichst zu einem Ganzen vereinigt werden; sie können daher ohne Unterschied aus den verschiedenen Waldungen zusammengesetzt seyn, die der Oberaufsicht der General-Administration unterworfen sind. Derselbe Förster kann daher über königliche, Gemeinde- und ungetheilte Holzungen Aufsicht führen, wenn sie untermischt liegen oder aneinander grenzend sind.

Art. 53. Pour déterminer le nombre des agens de tout grade à employer, les conservateurs prendront pour base:

1° qu'un garde à pied peut surveiller six cent à huit cent hectares *), dans les forêts en massif, et deux cent cinquante hectares dans les bois épars, mais à peu de distance les uns des autres;

2° qu'un garde à cheval peut surveiller de douze cent à quinze cent hectares;

3° que le cantonnement d'un garde général peut être composé de quinze à vingt triages de gardes particuliers;

4° qu'une sous-inspection peut comprendre deux ou trois cantonnemens; enfin,

5° une inspection autant de sous-inspections.

Art. 54. Ils pourront néanmoins modifier ces principes suivant les localités et les circonstances.

Art. 55. Chaque conservateur fera les fonctions d'inspecteur des eaux et forêts dans l'arrondissement de sa résidence.

Art. 56. Le secrétaire général fera de même le service d'une inspection.

Art. 57. Chaque inspecteur fera les fonctions de sous-inspecteur dans l'arrondissement de sa résidence.

Art. 58. Le directeur général, après avoir recueilli les projets d'organisation des conservateurs et tous les renseignemens qu'il jugera nécessaires, rédigera un travail général d'organisation, et le transmettra au Ministre des finances, qui le soumettra à Notre sanction.

---

*) L'hectare contient trois arpens de Hesse.

Art. 53. Um die Anzahl der anzustellenden Forstbeamten jeden Grades zu bestimmen, haben die Conservatoren nachstehende Grundsätze zu befolgen:

1.) Ein Förster zu Fuß kann über 6 bis 800 Hectaren *) zusammenhängender Waldfläche und über 250 Hectaren an zerstreuten Holzungen, doch nicht zu weit von einander entfernt, und

2.) ein reitender Förster über 12 bis 1500 Hectaren die Aufsicht führen.

3.) Der Bezirk eines Oberförsters kann aus 15 bis 20 Revieren oder Begängen von Unterförstern bestehen.

4.) Eine Unter-Inspection kann zwey bis drey Bezirke, und

5.) eine Inspection eben so viel Unter-Inspectionen in sich begreifen.

Art. 54. Es ist jedoch den Conservatoren unbenommen, diese Grundsätze nach den Localitäten und Umständen zu modifiziren.

Art. 55. Jeder Conservator hat die Amtsverrichtung eines Inspectors der Gewässer und Forsten, in dem Arrondissement seines Wohnorts, zu versehen.

Art. 56. Eben so hat der General-Secretaire den Dienst einer Inspection zu verrichten.

Art. 57. Jeder Inspector hat die Dienst-Geschäfte als Unter-Inspector in dem Arrondissement seines Wohnorts, zu versehen.

Art. 58. Nachdem der General-Director die Organisations-Vorschläge der Conservatoren und alle Erkundigungen, die er für nöthig befunden, gesammelt haben wird, so hat er einen General-Organisationsplan zu entwerfen, und selbigen dem Minister der Finanzen zuzustellen, der ihn Unserer Genehmigung vorlegen wird.

---

*) Eine Hectare enthält etwas über drey Hessische Morgen.

Art. 59. Les personnes que Nous nommerons par suite de ce travail, devront se rendre, immédiatement après la réception de leurs commissions, au lieu fixé pour leur résidence, et ils entreront de suite en fonctions, après avoir prêté serment de fidélité au tribunal civil de leur arrondissement, et y avoir fait enregistrer leurs commissions.

TITRE VII.

Des traitemens et dépenses d'administration.

Art. 60. Le traitement annuel des agens forestiers, autres que les arpenteurs, est fixé ainsi qu'il suit :

Celui du directeur général à		12,000 fr
Celui des inspecteurs généraux à . . .		8,000
Celui des conservateurs à		7,000
Celui des inspecteurs	1re classe à . . .	6,000
	2e classe à . . .	5,000
Celui des sous-inspect.	1re classe à . .	4,000
	2e classe à . .	3,000
Celui des gardes généraux à		2,000
Celui des gardes à cheval à		1,500

Celui des gardes particuliers sera réglé suivant l'étendue de leurs triages ; il ne pourra excéder 800 fr.

Art. 61. Ces traitemens seront payés à la fin de chaque trimestre aux employés forestiers par les receveurs des domaines,

SAVOIR :

Ceux des inspecteurs généraux et des conservateurs, sur des mandats délivrés par le directeur général ;

Art. 59. Die Personen, welche Wir, zu Folge jenes Vorschlags, ernennen werden, haben sich sogleich, nach Empfang ihrer Bestallungen, nach den bestimmten Aufenthaltsorten zu begeben, und treten demnächst, nachdem sie den Eid der Treue vor dem Civiltribunale ihres Arrondissements geleistet, und ihre Bestallung bey demselben haben verzeichnen lassen, ihre Dienstverwaltung an.

Siebenter Titel.

Von den Gehalten und den Verwaltungskosten.

Art. 60. Der jährliche Gehalt der Forstbedienten, mit Ausnahme der Vermesser, ist folgendermaßen bestimmt:

Der Gehalt des General-Directors besteht aus		12,000	Fr.
" " der General-Inspectoren		8,000	"
" " der Conservatoren		7,000	"
" " der Inspectoren	1ter Classe	6,000	"
	2ter Classe	5,000	"
" " des Unterinspect.	1ter Classe	4,000	"
	2ter Classe	3,000	"
" " der Oberförster		2,000	"
" " der Förster zu Pferde		1,500	"

Der Gehalt der Unterförster wird nach der Größe ihrer Reviere bestimmt werden, jedoch kann er die Summe von 800 Franken nicht übersteigen.

Art. 61. Dieser Gehalt wird den Forstbedienten, am Ende eines jeden Vierteljahrs, von den Einnehmern der Domainen ausgezahlt, nämlich: der Gehalt der General-Inspectoren und Conservatoren auf Anweisung des General-Directors, der der Inspecto-

ceux des inspecteurs et sous-inspecteurs sur des mandats délivrés par le conservateur;

ceux des gardes généraux et particuliers sur des états d'émargement qui seront formés par cantonnement, et ordonnancés par le conservateur.

Art. 62. Les inspecteurs généraux, outre leur traitement fixe, recevront une indemnité de douze francs par jour, lorsqu'ils seront en tournée, sans que cette indemnité puisse excéder mille francs par an pour chacun d'eux.

Art. 63. Les arpenteurs recevront à titre de rétribution et pour tous frais, à l'exception de la levée du plan, 39 centimes par hectare (13 centimes par arpent de Hesse) de bois dont ils auront fait le mesurage, et 24 centimes par hectare de bois dont ils auront fait le réarpentage, sauf les déterminations ultérieures du réglement à faire pour les arpentages.

Art. 64. Les frais de port de lettres de service seront remboursés à la fin de chaque trimestre aux agens forestiers, lesquels seront chargés d'en faire l'avance.

Art. 65. Les frais de bureau et d'impression du directeur général, ne pourront excéder la somme de 20,000 fr.

Art. 66. Les frais de bureau de chaque conservateur, ne pourront excéder la somme de 3000 fr.

Art. 67. Il sera fait un fonds particulier pour les semis, plantations et autres améliorations; à cet effet, il sera perçu sur toutes les ventes de bois dans les forêts royales, quatre pour cent en sus du prix principal, et les sommes qui en proviendront, seront spécialement affectées à l'entretien de nos bois royaux.

ren und Unter-Inspectoren auf die von den Conservatoren gegebenen Anweisungen, und der der Ober- und Unterförster nach bezirksweise aufgenommenen Etats, die der Conservator ausfertigt.

Art. 62. Die General-Inspectoren erhalten ausser ihrer bestimmten Besoldung, wenn sie auf Reisen sind, eine tägliche Gratification von zwölf Franken, jedoch dergestalt, daß solche die Summe von 1000 Fr. für einen jeden jährlich nicht übersteigt.

Art. 63. Die Vermesser erhalten als Gebühren, alles in allem, die Aufnahme des Plans nicht mit einbegriffen, 39 Centimen für den Hectare eines Waldes, den sie vermessen haben, und 24 Centimen für die nach vollendeter Fällung nachgemessenen Hectare, jedoch unter Vorbehalt der in dem Vermessungs-Reglement festzusetzenden nähern Bestimmungen.

Art. 64. Die Forstbehörden müssen das Porto in Dienstangelegenheiten vorschießen, welches ihnen zu Ende eines jeden Vierteljahrs wieder vergütet wird.

Art. 65. Die Büreaus- und Druckkosten des General-Directors, können die Summe von 20,000 Franken nicht übersteigen.

Art. 66. Eben so können die Büreaukosten, in jeder Conservation, sich nicht über 3000 Fr. belaufen.

Art. 67. Es soll ein besonderer Fond für die Ansaaten, Pflanzungen und andere Waldverbesserungen etablirt, und zu diesem Behuf sollen bey den Holzverkäufen in den königlichen Forsten noch 4 Prozent über den Kaufpreis entrichtet werden. Die Gelder, die dadurch einkommen, sollen insbesondere zur Erhaltung Unserer königlichen Waldungen verwandt werden.

Art. 68. Le produit net des amendes, déduction faite de tous frais de poursuite et de recouvrement, et le montant des vacations à payer par les communes, conformément à ce qui sera réglé au titre XV du présent décret, seront à la disposition de l'administration générale, pour être distribués à titre d'indemnités, ou de gratifications et encouragement, aux agens et gardes qui auront montré le plus de zèle. A cet effet, le directeur général soumettra chaque année, à Notre Ministre des finances, un projet de répartition.

Art. 69. Il sera fait un fonds pour les pensions et retraites, par une retenue de deux pour cent sur les traitemens fixes de tous les employés forestiers.

Art. 70. Le nombre d'années de service, après lesquelles les employés forestiers auront droit à une retraite, et les cas dans lesquels ils pourront obtenir une pension, seront déterminés par un réglement particulier.

Art. 71. L'administration de la caisse des pensions sera confiée à l'un des inspecteurs généraux, subordonnément au directeur général, et conjointement avec l'inspecteur secrétaire général, qui sera chargé des détails de comptabilité. Il sera rendu, à la fin de chaque trimestre, à Notre Ministre des finances, un compte exact de la situation de ladite caisse.

TITRE VIII.

De l'uniforme des agens et gardes forestiers.

Art. 72. L'uniforme des agens forestiers est arrêté ainsi qu'il suit:

Art. 68. Der General-Administration stehet die Verwendung des reinen Ertrags der Strafen, nach Abzug der Prozeß- und Hebungskosten, und zugleich des Ertrags der von den Gemeinden, nach dem 15ten Artikel des gegenwärtigen Decrets, zu entrichtenden Gebühren, zu, um solche als Entschädigungen und als Aufmunterungsgeschenke an diejenigen Officianten und Förster auszutheilen, die sich am diensteifrigsten gezeigt haben. Der General-Director hat dieserhalb den Vertheilungsplan jährlich Unserm Minister der Finanzen vorzulegen.

Art. 69. Von dem bestimmten Gehalte der Forstbedienten soll ein Abzug von 2 Prozent gemacht werden, um darauf eine Anlage zu Versorgungen und Pensionen zu gründen.

Art. 70. Die Zahl der Dienstjahre, nach welchen die Forstbehörden ein Recht auf eine Versorgung haben und eine Pension erhalten können, wird durch ein besonderes Reglement bestimmt werden.

Art. 71. Die Verwaltung der Pensionskasse soll unter der Aufsicht des General-Directors, einem der General-Inspectoren gemeinschaftlich mit dem Inspector, der die Funktion des General-Secretairs ausübt, anvertrauet werden, und hat der letztere zugleich die einzelnen Bestandtheile des Rechnungswesens zu besorgen.

Nach Ablauf eines jeden Vierteljahrs soll Unserm Minister der Finanzen eine genaue Rechnung von dem Zustande der gedachten Casse abgelegt werden.

Achter Titel.

Von der Uniform der Forst-Officianten und Förster.

Art. 72. Die Uniform der Forst-Officianten ist folgendermaßen bestimmt:

L'habit sans revers, et le pantalon de drap vert, doublé de même, gilet chamois, chapeau français, et un couteau de chasse.

Art. 73. L'habit sera brodé en argent d'un dessin en feuilles de chêne, avec une baguette unie sur le bord.

Art. 74. La broderie sera selon le grade, savoir :

Pour le directeur général, aux collet, paremens, pattes et tour extérieur des poches et autour de l'habit.

Pour les inspecteurs généraux, aux collet, paremens et poches, avec baguette seulement autour de l'habit.

Pour les conservateurs, aux collet, paremens et poches.

Pour les inspecteurs, aux collet et paremens.

Pour les sous-inspecteurs, au collet.

Les gardes généraux porteront deux boutonnières brodées en argent sur le collet, et deux sur les paremens.

Le gilet du directeur, des inspecteurs généraux et des conservateurs sera brodé; celui des inspecteurs avec une baguette seulement; celui des sous-inspecteurs et gardes généraux sera uni.

Art. 75. L'habit des arpenteurs aura le collet et les paremens en velours noir, avec une boutonnière brodée en argent.

Art. 76. Les gardes porteront l'habit vert, avec une boutonnière d'un galon en argent sur le collet.

Rock ohne Rabatten und lange Hosen von grünem Tuche, gleichfalls grün gefüttert, Chamois-Westen, französischer Hut und ein Hirschfänger.

Art. 73. Auf dem Rocke sollen Eichenblätter in Silber gestickt seyn nebst einem einfachen Stäbchen auf dem Saume.

Art. 74. Die Stickerey ist nach den Graden verschieden, und zwar:

für den General-Director auf dem Kragen, Aufschlägen, Patten und auf dem äussern Rande der Taschen und des Rocks;

für die General-Inspectoren auf dem Kragen, Aufschlägen und Taschen, und nur ein Stäbchen rund um den Rock;

für die Conservatoren auf dem Kragen, Aufschlägen und Taschen;

für die Inspectoren auf den Kragen und Aufschlägen;

für die Unter-Inspectoren nur auf dem Kragen.

Die Oberförster sollen auf dem Kragen und den Aufschlägen 2 mit Silber gestickte Knopflöcher tragen.

Die Westen des Directors, der General-Inspectoren und der Conservatoren sollen gestickt seyn; die der Inspectoren nur mit einem Stäbchen, und die der Unter-Inspectoren und Oberförster sollen ganz einfach seyn.

Art. 75. Auf dem Rocke der Vermesser sollen der Kragen und die Aufschläge von schwarzem Sammet nebst einem mit Silber gestickten Knopfloche seyn.

Art. 76. Die Förster sollen einen grünen Rock tragen, auf dessen Kragen sich ein mit silbernen Tressen besetztes Knopfloch befindet.

TITRE IX.

De la remise des papiers, concernant les forêts, aux agens forestiers.

Art. 77. Tous les papiers, plans et documens relatifs à l'administration des forêts, qui existent dans les archives des ci-devant régences, chambres ou bailliages, seront remis aux conservateurs et inspecteurs locaux.

Art. 78. Il sera dressé inventaire des pièces remises, et une expédition de cet inventaire sera déposée à la préfecture, une autre expédition sera transmise au directeur général, et une troisième restera entre les mains de l'agent forestier qui aura reçu les papiers et plans.

TITRE X.

Des délits et de leur poursuite.

Art. 79. Tout individu qui s'appropriera le moindre produit des forêts, soit bois mort gisant, glands ou faines, feuilles sêches ou herbages, sans y avoir droit d'usage ou autre; tout individu qui contreviendra aux lois et réglemens forestiers, seront poursuivis comme délinquans.

Art. 80. Les agens et gardes forestiers constateront, par procès-verbaux, tous les délits et contraventions qu'ils remarqueront dans leurs tournées et visites.

Art. 81. Ils suivront les traces des délits, et pourront faire des visites domiciliaires en se faisant accompagner d'un officier municipal ou de

Neunter Titel.

Von der Ueberlieferung der die Forsten betreffenden Papiere an die Forst-Officianten.

Art. 77. Alle auf die Verwaltung der Forsten Bezug habenden Papiere, Grundrisse und Urkunden, welche sich in den Archiven der vorhinnigen Regierungen, Kammern und Aemtern befinden, sollen den Conservatoren und Inspectoren, deren Bezirke sie betreffen, überliefert werden.

Art. 78. Von allen ausgehändigten Actenstükken soll ein Verzeichniß aufgenommen werden; eine Ausfertigung hiervon soll auf der Präfectur niedergelegt, eine zweyte dem General-Director zugesandt, und die dritte demjenigen Forstbeamten, welcher die Papiere und Risse in Empfang genommen hat, gelassen werden.

Zehnter Titel.

Von den Forstverbrechen und deren Untersuchung.

Art. 79. Ein jeder, der sich ohne Recht und Befugniß das geringste Forstproduct, als trockenes Leseholz, Eicheln oder Buchen, Laub oder Kraut zueignet, ein jeder, der den Forstgesetzen und Verordnungen zuwider handelt, soll als Forstfrevler belangt werden.

Art. 80. Die Forstbehörden und Förster müssen alle Verbrechen und Forstfrevel, deren sie bey ihren Waldbesuchen und Begehungen ansichtig werden, durch Verbal-Prozesse (Forstfrevel-Listen) zur Anzeige bringen.

Art. 81. Sie müssen den Spuren des Verbrechens folgen, und können Haussuchungen vornehmen, wenn sie sich von einem Municipal- oder Polizeybeamten derjenigen Gemeinde, in welcher die Haussuchungen veranstaltet werden sollen, begleiten lassen; lezterer

police de la commune dans laquelle elles auront lieu, qui sera tenu de signer le procès-verbal.

Art. 82. Ils saisiront et séquestreront, entre les mains du juge de paix ou du maire ou adjoint, les instrumens dont se seront servis les délinquans, tels que cognée, hache, scie, serpe, ainsi que les bois de délit qui auront déjà été transportés dans les communes.

Art. 83. Les procès-verbaux de délits seront dressés sur du papier timbré ou visé pour timbre.

Art. 84. Ils indiqueront les noms, prénoms et demeures des délinquans, la nature du délit, l'heure à laquelle il aura été constaté, la valeur du bois enlevé et le dommage.

Art. 85. Les procès-verbaux des gardes devront être affirmés dans les vingt-quatre heures devant le juge de paix de la situation des bois ou un de ses assesseurs, ou devant le maire ou adjoint de la commune dans l'arrondissement de laquelle le délit aura été commis, si cette commune n'est la résidence ni d'un juge de paix, ni d'un assesseur, ou si l'un ou l'autre sont absens.

Art. 86. Les procès-verbaux des autres agens forestiers, ne seront pas soumis à l'acte d'affirmation.

Art. 87. Dans la huitaine, les gardes remettront leurs procès-verbaux duement affirmés au garde général, qui les transmettra à l'inspecteur ou au sous-inspecteur.

Art. 88. La poursuite des délits sera faite au nom et par les agens de l'administration générale.

muß den hierüber aufgenommenen Verbalprozeß (Forstfrevel-Liste) unterschreiben.

Art. 82. Sie müssen sich derjenigen Werkzeuge, welcher sich die Forstfrevler bedient haben, als Beile, Aexte, Sägen und Sicheln, so wie auch des entwendeten Holzes, das bereits in die Ortschaften ist gebracht worden, bemächtigen, und in die gerichtliche Gewahrsam des Friedensrichters, Maires oder dessen Adjuncten niederlegen.

Art. 83. Die Verbalprozesse über Forstvergehen müssen auf würkliches, oder als solches bescheinigtes Stempelpapier verfaßt werden.

Art. 84. Sie müssen den Namen, Vornamen und die Wohnung des Verbrechers, die Beschaffenheit des Vergehens, die Stunde, in welcher solches ist bethätigt worden, den Werth des entwandten Holzes und die Größe des veranlaßten Schadens enthalten.

Art. 85. Die Verbalprozesse der Unterförster und Aufseher müssen binnen 24 Stunden vor dem Friedensrichter, in dessen Canton die Forsten belegen sind, oder vor einem seiner Beysitzer, und wenn die Gemeinde, in deren Gemarkung das Verbrechen begangen ist, keinen Friedensrichter oder Beysitzer hat, oder auch im Fall der Abwesenheit des einen oder andern, vor dem Maire oder dessen Adjuncten eidlich bekräftiget werden.

Art. 86. Die von den übrigen Forstofficianten aufgenommenen Verbalprozesse sind einem solchen Bekräftigungsacte nicht unterworfen.

Art. 87. Die Unterförster müssen die von ihnen aufgenommenen und gehörig bestätigten Verbalprozesse alle 8 Tage den Oberförstern einhändigen, welche sie alsdann dem Inspector oder Unterinspector überliefern.

Art. 88. Die Untersuchung der Forstvergehen geschieht im Namen und auf Betrieb der zur General-Forstverwaltung angestellten Behörden.

Art. 89. L'inspecteur ou le sous-inspecteur se concertera avec le président du tribunal de première instance de son arrondissement, pour fixer les jours d'audience auxquels il pourra faire citer, devant le tribunal, les individus prévenus de délits forestiers.

Art. 90. Les actions en réparation de délits seront intentées dans les trois mois de la date du procés-verbal, à défaut de quoi elles seront éteintes et prescrites. Le délai sera d'un an, si les délinquans n'ont pas été connus.

Art. 91. Les citations seront faites par le ministère d'un huissier, au moins huit jours avant l'audience, et elles feront mention du contenu du procès-verbal.

Art. 92. L'instruction sera faite à l'audience à laquelle l'inspecteur ou le sous-inspecteur assistera, et donnera ses conclusions au nom de l'administration générale. En cas d'empêchement, l'inspecteur ou le sous-inspecteur déléguera un garde général.

Art. 93. Faute par les assignés de comparaître au jour indiqué, il sera statué par défaut, sans autre délai ni formalité.

Art. 94. Les procès-verbaux des gardes feront preuve suffisante dans tous les cas où la condamnation n'excédera pas la somme de cent francs, s'il n'y a pas inscription de faux, ou s'il n'est pas proposé de cause valable de récusation.

Art. 95. Si le délit est de nature à emporter une plus forte condamnation, le procès-verbal devra être soutenu d'un autre témoignage.

Art. 89. Der Inspector oder Unterinspector muß mit dem Präsidenten des in seinem Arrondissement belegenen Tribunals erster Instanz gewisse Tage zum Verhör verabreden, an welchen er die wegen Forstvergehen angeschuldigten Personen vor gedachtes Tribunal kann laden lassen.

Art. 90. Die Forstvergehens- und Entschädigungsklagen müssen binnen 3 Monaten vom Tage des Verbalprozesses gerechnet, angestellt werden, sonst sind sie erloschen und verjährt. Sind die Verbrecher nicht erkannt worden, so ist die Verjährungsfrist ein Jahr.

Art. 91. Die Ladung muß durch einen Gerichtsdiener wenigstens 8 Tage vor dem Verhör geschehen; es muß in demselben des Inhalts des Verbalprozesses, auf welchen sie sich bezieht, Erwähnung geschehen.

Art. 92. Die Instruction geschieht im öffentlichen Gerichte, wobey der Inspector oder Unterinspector gegenwärtig ist, und im Namen der Generalverwaltung, die Anträge macht. Im Fall einer Verhinderung muß derselbe einem Oberförster hierzu den nöthigen Auftrag ertheilen.

Art. 93. Erscheint der Angeklagte an dem bestimmten Tage nicht, so wird ohne Fristgestattung, Aufschub und ohne weitere Förmlichkeiten gegen denselben als ungehorsam ausbleibenden erkannt.

Art. 94. In Fällen, wo das Erkenntniß der Strafe nicht die Summe von 100 Fr. übersteigt, haben die Verbalprozesse der Förster volle Beweiskraft, wenn nicht deren Unrichtigkeit behauptet, oder nicht eine vollständige Recusationsursache vorgebracht wird.

Art. 95. Ist das Verbrechen von der Art, daß es eine härtere Strafe nach sich zieht, so müssen noch andere Beweismittel beygebracht werden.

Art. 96. Unser Minister der Justiz wird sich baldmöglichst mit der Entwerfung eines allgemeinen

Art. 96. Notre Ministre de la justice s'occupera, le plutôt possible, de la rédaction d'un code général forestier pour Notre royaume.

Notre Ministre des finances et le directeur général des forêts lui fourniront, à cet égard, tous les renseignemens nécessaires.

Art. 97. Jusqu'à ce que ce code forestier puisse être publié, les tribunaux prononceront les amendes et restitutions d'après la valeur des bois et du dommage, ou d'après les principes suivis jusqu'à présent dans les états et provinces qui composent Notre royaume.

Art. 98. Néanmoins la moindre amende pour délits forestiers ne pourra être prononcée au-dessous de la valeur de trois journées de travail, et si la restitution ou le dommage excéde cette valeur, l'amende sera prononcée égale à la restitution et au dommage.

Art. 99. Les frais de citation et de greffe seront avancés par l'administration des domaines sur des états arrêtés par l'inspecteur des forêts, vérifiés par le procureur royal, rendus exécutoires par le président du tribunal, et visés par le préfet. Les différentes autorités qui concourront à la fixation de ces frais, s'entendront pour y mettre le plus d'économie possible.

Art. 100. Les délinquans condamnés seront tenus au remboursement des frais de timbre du procès-verbal et des frais de poursuite, et ils y seront contraints par corps, ainsi qu'au remboursement des amendes et restitutions.

Art. 101. Lorsque plusieurs individus seront complices du même délit, ils seront condamnés solidairement.

Forstgesetzbuchs für Unser ganzes Königreich beschäftigen. Unser Minister der Finanzen und Unser General-Forst-Director werden ihm alle zu diesem Behuf nöthigen Aufschlüsse und Beyträge liefern.

Art. 97. Bis zur Publication dieses Forstgesetzbuchs müssen die Tribunale die Strafen und den Schadenersatz nach dem Werthe des entwandten Holzes und des angerichteten Schadens, oder nach den bisher in den vormaligen Provinzen und Staaten Unsers Königreichs gültig gewesenen Grundsätzen erkennen.

Art. 98. Die geringste Strafe wegen Forstfrevels kann jedoch nicht geringer als ein dreytägiger Arbeitslohn seyn, und wenn der Schaden und dessen Ersatz diesen Werth übersteigt, so soll sodann diesem Betrag gemäß erkannt werden.

Art. 99. Die Auslagen für die Citation und die Gerichtskosten sollen von der Verwaltung der Domainen vorgeschossen werden, nach Maaßgabe eines von dem Inspector der Forsten zu entwerfenden, von dem königlichen Procurator bestätigten, von dem Präsidenten des Tribunals ausgefertigen, und von dem Präfecten visirten Etats. Die sämmtlichen zur Festsetzung dieser Kosten mitwürkenden Behörden müssen solche so gering als möglich anzusetzen sich angelegen seyn lassen.

Art. 100. Die schuldig erkannten Verbrecher sind zur Bezahlung der Auslagen für Stempelpapier zu den Verbalprozessen, und der Prozeßkosten verpflichtet; sie können sowohl dazu, als zur Entrichtung der Geldbuße und dem Ersatze des Werthes durch körperliche Haft angehalten werden.

Art. 101. Haben mehrere Personen gemeinschaftlich ein Verbrechen begangen, so sind sie desfalls solidarisch zu verurtheilen.

Art. 102. L'exécution des jugemens se fera à la diligence des procureurs royaux près les tribunaux.

Art. 103. Le recouvrement des amendes, restitutions et frais sera fait par les receveurs des domaines, auxquels il sera remis, à cet effet, extrait des jugemens rendus.

Art. 104. Les individus prévenus de délits forestiers qui voudront éviter les frais de poursuite, seront admis à payer, sans jugement préalable, le montant de l'amende et de la restitution qu'ils auront encourues suivant la nature du délit.

Art. 105. A cet effet, ils feront leurs soumissions par écrit aux agens forestiers locaux qui en tiendront registre, et les transmettront de suite aux receveurs du domaine, en y joignant leurs conclusions sur la somme à payer.

Art. 106. Les payemens effectués par suite de ces soumissions, ne seront considérés que comme provisoires jusqu'à la révision du directeur général.

Art. 107. Si dans la quinzaine de la date de leurs soumissions, les individus prévenus de délits forestiers n'ont pas acquitté, entre les mains du receveur, le montant de l'amende et de la restitution provisoire, portées aux conclusions, ensemble les frais de timbre du procès-verbal, l'action sera intentée contre eux devant les tribunaux.

Art. 108. Si les individus prévenus de délits forestiers ne se décidaient à payer qu'après avoir été assignés, ils acquitteront, outre les frais mentionnés à l'article précédent, ceux de citation.

Art. 102. Die Vollziehung dieser Erkenntnisse geschieht auf den Antrag der königlichen Procuratoren bey den Tribunälen.

Art. 103. Die Erhebung der Geldstrafen, des Schadenersatzes und der Prozeßkosten geschieht durch die Domainen-Einnehmer, welchen desfalls ein Auszug aus dem gefällten Erkenntnisse mitgetheilt wird.

Art. 104. Diejenigen, welche wegen Forstvergehen angeschuldigt werden, können, um die Untersuchungskosten zu sparen, sogleich diejenige Geldstrafe und den Schadenersatz, wozu sie nach Beschaffenheit des Vergehens verpflichtet sind, ohne vorhergegangenes Erkenntniß, erlegen.

Art. 105. Desfalls melden sie sich schriftlich bey dem competenten Forstofficianten, der hierüber ein Verzeichniß in Händen hat, und sie, mit Beyfügung des Abschlusses über die zu zahlende Summe, an den Domainen-Einnehmer verweist.

Art. 106. Die in Gefolg eines solchen freywilligen Anheischigmachens erfolgten Zahlungen werden bis zur Revision des General-Directors nur als provisorisch betrachtet.

Art. 107. Wenn die wegen Forstverbrechen angeschuldigten Personen binnen vierzehn Tagen, vom Datum ihrer Unterwerfung angerechnet, den in der letztern enthaltenen Betrag der Geldstrafe und des vorläufigen Schadenersatzes, worauf in Gemäßheit der Anträge erkannt worden ist, so wie auch die Auslagen für Stempelpapier zum Verbalprozesse dem Einnehmer nicht bezahlt haben, so sollen sie vor den Tribunälen belangt werden.

Art. 108. Wenn diejenigen, gegen welche ein Forstvergehen angezeigt ist, sich erst nach geschehener Vorladung zur Bezahlung entschließen, so müssen sie ausser den im vorhergehenden Artikel erwähnten Kosten auch noch die Auslagen für die Citation entrichten.

Art. 109. L'inspecteur ou le sous-inspecteur pourra, au nom de l'administration générale, interjeter appel des jugemens des tribunaux de première instance, dans le délai prescrit. Il en rendra compte, sur-le-champ, au conservateur, en lui faisant connaître ses motifs.

Le conservateur en référera au directeur général, et il sera sursis à toute poursuite ultérieure, jusqu'à ce que ce dernier ait décidé s'il y a lieu à suivre l'appel, ou s'il doit être abandonné par voie de désistement.

Art. 110. Les agens forestiers locaux pourront aussi se pourvoir en cassation des jugemens rendus par la cour d'appel. Il en sera rendu compte, sur-le-champ, au directeur général, qui suivra les instances en cassation, s'il le juge convenable.

Art. 111. Les conservateurs, inspecteurs et sous-inspecteurs tiendront chacun un registre exact des procès-verbaux dressés dans leurs arrondissemens, des instances auxquelles ils auront donné lieu et des jugemens intervenus; ils se concerteront avec les receveurs pour connaître le montant des frais, le montant des recouvremens sur les condamnations, et celui des sommes tombées en non-valeur, et il sera rendu, à la fin de chaque trimestre, un compte exact de cet objet au directeur général.

TITRE XI.

Des coupes annuelles ordinaires dans les bois royaux, des opérations préliminaires aux ventes, et des adjudications.

Art. 112. Les agens forestiers locaux proposeront, dans les mois de juillet ou d'août, les

Art. 109. Der Inspector oder Unterinspector kann im Namen der Generaladministration gegen die von den Tribunalen erster Instanz gefällten Erkenntnisse binnen der gesetzlichen Frist das Rechtsmittel der Appellation einlegen. Er muß jedoch hiervon ohne Verzug dem Conservator Nachricht geben, und demselben die Gründe, welche ihn dazu bewogen haben, anzeigen. Der Conservator muß hierüber an den General-Director Bericht abstatten, und es bleibt alsdann alles weitere Verfahren so lange ausgesetzt, bis der letztere bestimmt hat, ob das eingewandte Rechtsmittel weiter verfolgt, oder die Appellation aufgegeben werden soll.

Art. 110. Die competenten Forstofficianten können auch gegen ein vom Appellationsgerichte gesprochenes Erkenntniß das Rechtsmittel der Cassation ergreifen. Es muß hiervon ohne Verzug dem General-Director Nachricht ertheilt werden, welcher alsdann, wenn er es für zuträglich hält, das Cassationsgesuch weiter betreibt.

Art. 111. Ein jeder Conservator, Inspector und Unterinspector muß ein genaues Register über die in seinem Arrondissement abgefaßten Verbalprozesse, so wie auch über die Anzeigen und Erkenntnisse, wozu dieselben Veranlassung gegeben haben, führen. Sie müssen sich mit den Einnehmern vereinigen, um den Betrag der Kosten, die Summe der von den Verurtheilten zu erhebenden Einnahmen, so wie auch die, welche nicht einklagbar sind, auszumitteln. Am Ende eines jeden Vierteljahrs muß dem Generaldirector eine genaue Rechnung hiervon übergeben werden.

Eilfter Titel.

Von den in den Königlichen Forsten jährlich anzulegenden Schlägen, und von denen dem Verkaufe und der Versteigerung vorangehenden Betriebsgeschäften.

Art. 112. In den Monaten Julius und August werden die jährlich zu führenden Gehaue von denen

coupes annuelles, conformément aux aménagemens établis, ou d'après la possibilité des forêts, si elle n'ont pas encore été aménagées.

Art. 113. Les conservateurs après avoir dressé le projet général des coupes à asseoir dans leurs arrondissemens, le transmettront au directeur général qui délivrera les mandemens, sauf les changemens ou modifications nécessaires.

Art. 114. Les coupes à asseoir dans les massifs de futaie, celles de taillis, ou futaies sur taillis, seront toujours arpentées, et on ne pourra exploiter les arbres en jardinant, que lorsqu'ils seront épars, ou le long des chemins et sur la lisière des bois, ou dans les hautes futaies dans lesquelles la coupe d'ensemencement aura déjà eu lieu.

Art. 115. La mesure de superficie qui sera généralement adoptée pour toutes les forêts de Notre royaume, sera l'hectare. Les arpenteurs ne pourront se servir d'une autre mesure dans leurs opérations, ni les agens forestiers en relater d'autre dans leurs procès-verbaux et rapports.

Art. 116. Les agens forestiers locaux, après avoir reçu le mandement, feront mesurer les coupes par les arpenteurs, et procéderont eux-mêmes aux martelages.

Art. 117. A cet effet, chaque conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur sera dépositaire d'un marteau portant l'empreinte ci-contre et le numéro de la conservation. Le marteau sera renfermé, avant et après les martelages, dans un étui à trois clefs, dont une pour le conservateur ou l'inspecteur, une pour le sous-inspecteur et une pour le garde général. Il servira à mar-

an Ort und Stelle verwaltenden Forstbedienten in Vorschlag gebracht, je nachdem es der festgesetzte Forstbetriebsplan oder der Zustand der Forsten überhaupt, wenn sie noch nicht in regelmäßigem Umtrieb stehen, mit sich bringt.

Art. 113. Nachdem die Conservatoren den Generalentwurf der in den einzelnen Arrondissements ihrer Conservation zu führenden Gehaue gefertigt haben, so übergeben sie ihn dem Generaldirector, welcher nach nöthig befundenen Abänderungen und Abweichungen, hierauf seine Ausfertigung ertheilt.

Art. 114. Die in geschlossenen Hochwaltungen, Schlaghölzern und gemischten Waldungen zu führende Schläge werden jederzeit herausgemessen, und nur da findet einzelne Plänterwirthschaft ohne Vermessung statt, wo die Bäume einzeln zerstreut längst den Wegen und im Saum des Waldes stehen oder in den Hochwaldungen, die bereits zum Saamenschlage angehauen worden sind.

Art. 115. Das Flächenmaaß, welches allgemein für alle Forsten Unsers Königreichs gelten soll, ist der Hectare. Die Vermesser können sich nur dieses Maaßes bey ihren Vermessungen bedienen, und eben so können die Forstofficianten nur hiervon in ihren Verbalprozessen Erwähnung thun.

Art. 116. Sobald die im Innern der Forsten verwaltende Behörde die Auflage zur Fällung erhalten hat, läßt sie die Schläge vermessen, und schreitet sodann zum Auszeichnen der Bäume.

Art. 117. Jeder Conservator, Inspector und Unterinspector hat zu diesem Behuf einen Hammer von nachstehendem Gepräge und mit der Nummer seiner Conservation bezeichnet. Vor dem Auszeichnen und nach beendigtem Anschlagen der Bäume wird selbiger in einem Futteral mit drei Schlössern aufbewahrt, zu denen der Conservator oder der Inspector einen Schlüssel, der Unterinspector einen, und einen der

quer les arbres de limite des coupes arpentées, ceux à réserver dans l'intérieur de ces coupes, et les arbres à exploiter en jardinant.

Art. 118. L'empreinte de ce marteau sera déposée, par les agens qui en seront les dépositaires, au greffe du tribunal civil de la situation des bois.

Art. 119. Il sera dressé, pour chaque coupe, un procès-verbal de martelage, constatant le nombre, la qualité et l'essence des arbres à réserver ou à exploiter, afin d'y avoir recours en cas de contravention de la part des adjudicataires.

Art. 120. Lorsque toutes les opérations préalables aux ventes seront terminées, les inspecteurs en adresseront les procès-verbaux à leurs conservateurs, en y joignant un état d'estimation et un projet d'affiches.

Art. 121. Le conservateur, après s'être concerté avec les préfets pour le jour de la vente, fera expédier les affiches et publications nécessaires.

Art. 122. Les bois seront vendus sur pied et par coupes, à l'hectare et are, si elles ont été arpentées, au plus offrant et dernier enchérisseur, par-devant le préfet ou sous-préfet, à l'intervention du conservateur ou de l'inspecteur, et en présence des agens de l'administration des domaines chargés de la recette.

Art. 123. Par suite de ces dispositions, il ne sera plus fait de délivrances de bois, si ce n'est aux usagers, ou aux mines et usines jouissant de délivrances en vertu de leurs baux, ou dans les cas prévus par l'art. 127 suivant, et les

Oberförster hat. Dieser Hammer dient dazu, um die Grenzbäume der vermessenen Schläge zu bezeichnen, und zugleich diejenigen, welche auf den Schlägen selbst stehen bleiben sollen, wie auch die einzeln hier und da abzuholzenden Bäume bemerkbar zu machen.

Art. 118. Der Abdruck dieses Hammers muß von den Officianten, die selbigen in Verwahrung haben, in dem Archive desjenigen Tribunals deponirt werden, in dessen Bezirke die Waldungen belegen sind.

Art. 119. Für jeden Schlag wird ein Verbalprozeß (Protocoll) über die Holzauszeichnung angefertigt, der die Menge, die Beschaffenheit und den Ort der zu fällenden oder auf den Schlägen zu schonenden Bäume, beurkundet, um darauf, im Ueberschreitungsfalle von Seiten der Käufer, Bezug nehmen zu können.

Art. 120. Sind alle die den Verkäufen vorangehende Geschäfte beendigt, so müssen die Inspectoren ihren Conservatoren die darüber aufgenommenen Verbalprozesse mit Beifügung eines Abschätzungsetats und des Entwurfs zu der öffentlichen Ausbietung und Anschlag zukommen lassen.

Art. 121. Wenn hierauf der Conservator mit dem Präfecten über den Tag des Verkaufs übereingekommen ist, so läßt er die nöthigen Bekanntmachungen ausfertigen.

Art. 122. Das Holz wird auf dem Stamme und schlagweise nach Hectaren und Aren, wenn solche vermessen sind, an den Meist- und Letztbietenden verkauft, und zwar vor den Präfecten und Unterpräfecten im Beyseyn des Conservators oder Inspectors, wobei zugleich die Officianten der Domainenverwaltung, die mit der Einnahme beauftragt sind, gegenwärtig seyn müssen.

Art. 123. Nach dieser Einrichtung finden keine einzelne Holzverabreichungen mehr statt, außer an Berechtigte, an Berg- und Hüttenwerke, die solches nach ihren Contracten zu fordern berechtigt sind, desgleichen

particuliers seront renvoyés à se pourvoir par la voie du commerce.

Art. 124. Les frais d'affiches, de publications et autres frais légitimes des ventes seront répartis entre les adjudicataires au marc le franc, ainsi que les frais d'impression des cahiers des charges et procès-verbaux. Ils payeront aussi les frais de timbre et d'enregistrement.

Art. 125. Les conditions générales des ventes et de l'exploitation seront réglées chaque année par un cahier des charges, rédigé par le conseil d'administration, et approuvé par Notre Ministre des finances.

Art. 126. Les nettoyemens périodiques des jeunes futaies, jusqu'à l'âge où un martelage y devient praticable, se feront par économie, et le bois sera vendu par adjudication publique après le façonnage, dont les frais seront mis à la charge des adjudicataires.

Art. 127. S'il arrivait que sur l'un ou l'autre point de Notre royaume les ventes par coupe n'obtinssent pas de succès faute d'entrepreneurs, les bois y seront exploités par économie et vendus en détail après leur façonnage, ou délivrés suivant une taxe qui sera réglée.

Art. 128. Ce mode de réalisation des produits des forêts ne pourra cependant être considéré que comme une exception aux principes adoptés pour les adjudications, et il n'aura lieu qu'en vertu de Notre autorisation spéciale.

Art. 129. Les bois de délits et chablis, les produits de la glandée et autres menus marchés seront de même mis en adjudication publique.

in den durch den nachfolgenden 127sten Artikel bestimmten Fällen. Privatpersonen haben auf dem Wege des Handels sich mit dem nöthigen Holze zu versehen.

Art. 124. Die durch die Versteigerung verursachten Anschlags- Bekanntmachungs- und übrigen gesetzmäßigen Kosten werden verhältnißmäßig unter die Käufer vertheilt, desgleichen die Druckkosten der Vorschrifts- und Bedingungspunkte und Verbalprozesse; auch haben sie die Stempel- und Einregistrirungsgebühren zu entrichten.

Art. 125. Jedes Jahr werden die allgemeinen und Hauptbedingungen des Verkaufs und der Fällungsart durch eine Obliegenheits-Vorschrift bestimmt werden, welche von der General-Verwaltung angefertigt und von Unserm Minister der Finanzen genehmigt worden ist.

Art. 126. Die von Zeit zu Zeit vorzunehmenden Durchforstungen des jungen Hochwaldes bis dahin, wo das Anschlagen der Stämme mit dem Waldhammer möglich wird, geschieht auf Rechnung durch Holzhauer; das Holz wird, nachdem es aufgemacht worden, öffentlich verkauft. Die Käufer bezahlen den Hauerlohn.

Art. 127. Sollte in einer oder der andern Gegend Unsers Königsreichs bei Mangel an Unternehmern der schlagweise Verkauf nicht Platz greifen, so kann das Holz auf Rechnung aufgeschlagen und einzeln, nachdem es gehauen und gemaltert, verkauft, oder nach einer festzusetzenden Taxe überlassen werden.

Art. 128. Diese Art, die Forstproducte zu versilbern, kann jedoch nur als Ausnahme von dem angenommenen Versteigerungsgrundsatze betrachtet werden, und findet nur mit Unserer besonderen Genehmigung statt.

Art. 129. Eben so sollen das gefrevelte Holz und die Windfälle, die Eichelmast und andere geringe Nutzungen öffentlich versteigert werden. Die Präfec-

Les préfets pourront déléguer les maires pour y procéder en leur nom.

Art. 130. Les agens forestiers et gardes auront chacun un marteau particulier pour marquer les chablis, bois de délits et les arbres de lisière des coupes. L'empreinte de ces marteaux sera déposée au greffe du tribunal civil de la situation des bois.

Art. 131. Aucune coupe extraordinaire ne pourra avoir lieu sans Notre ordre spécial.

TITRE XII.
Des récolemens.

Art. 132. Après l'expiration du délai fixé par le cahier des charges ou les conditions particulières des ventes pour la vidange des coupes, les conservateurs et inspecteurs procéderont aux récolemens des coupes usées, afin de s'assurer si l'adjudicataire a satisfait aux obligations qui lui étaient imposées. Les adjudicataires seront prévenus du jour du récolement pour y être présens, s'ils le jugent convenable.

Art. 133. Il sera dressé pour chaque coupe un procès-verbal, qui constatera son état lors du récolement, et l'identité des arbres reservés ou abattus avec ceux portés au procès-verbal du martelage.

Art. 134. Les adjudicataires qui seront trouvés en contravention lors du récolement, seront assignés, le plus tôt possible, devant le tribunal compétent.

Art. 135. Les agens forestiers visiteront fréquemment les coupes en exploitation, et lors-

ten können den Mairen auftragen, sich dieser Geschäfte statt ihrer zu unterziehen.

Art. 130. Jeder Forstverwalter und Förster soll einen besondern Hammer erhalten, um damit die Windbrüche, das gefrevelte Holz und die Randbäume der Schläge zu bezeichnen.

Der Abdruck dieser Hämmer ist in dem Archive desjenigen Civiltribunals niederzulegen, in dessen Bezirke die Waldungen gelegen sind.

Art. 131. Ohne Unsern besondern Befehl findet keine außergewöhnliche Holzfällung statt.

Zwölfter Titel.

Von der Forstbesichtigung.

Art. 132. Nach Verlauf des in dem gedruckten Bedingungsprotocolle oder durch besondere Verkaufsverbindlichkeiten gesetzten Termins zur Räumung der Schläge schreiten die Conservatoren und Inspectoren zur Nachbesichtigung der vollführten Hauungen, um sich zu überzeugen, daß die Käufer ihre Obliegenheiten erfüllt haben. Den Ersteigerern wird der Tag voraus bekannt gemacht, um sich nach Ermessen dabei einfinden zu können.

Art. 133. Für jeden Schlag wird über den Befund bei dessen Besichtigung ein Verbalprozeß aufgenommen, um auch durch Vergleichung mit dem Verbalprozesse über den Anschlag der Bäume bei der Auszeichnung des Schlages den wirklichen Bestand der stehen zu lassenden oder zu fällenden Stämme richtig vergleichen und ansprechen zu können.

Art. 134. Finden sich dabei Käufer, die gegen Bedingung uud Vorschrift gehandelt, so sollen sie ohne Verzug beim competenten Tribunale zur Anzeige gebracht werden.

Art. 135. Die Forstbeamten müssen während der Fällung die Schläge fleißig besuchen, und bemerken

qu'ils y remarqueront des fraudes ou délits, ils les constateront de suite, sans attendre le récolement, et feront assigner les prévenus sur les procès-verbaux qu'ils en auront dressés.

Art. 136. En même tems que se feront les récolemens, les arpenteurs procéderont au réarpentage des coupes exploitées.

Art. 137. S'il y a surmesure au réarpentage, l'adjudicataire en versera le montant entre les mains du receveur de la situation des bois, en raison du prix de son adjudication. S'il y a moins de mesure, il en sera indemnisé dans la même proportion.

TITRE XIII.
Des améliorations.

Art. 138. Chaque année, le directeur général présentera à Notre Ministre des finances un état général du montant du produit des quatre pour cent accordés par l'art. 67 du titre VII du present décret, pour l'entretien et l'amélioration de Nos forêts royales; il lui soumettra en même tems un autre état indiquant les améliorations à exécuter dans les différentes conservations.

Art. 139. Un objet qui devra principalement fixer l'attention des agens forestiers locaux, lorsqu'ils s'occuperont de proposer des améliorations, et celle des inspecteurs généraux lors de leurs tournées, c'est l'établissement de canaux de flottage et de chemins de vidange partout où ils pourront avoir lieu avec avantage, pour ouvrir de nouveaux débouchés aux forêts, et donner plus de valeur à leurs produits.

sie dabei Betrug oder Unterschleif, so müssen sie, ohne die förmliche Besichtigung abzuwarten, alsbald den Fall bestätigen, und die Betroffenen, nach aufgenommenem Verbalprozesse, zur Buße ziehen.

Art. 136. Zu derselben Zeit, wo die Waldbesichtigung vorgenommen wird, müssen die Vermesser die abgetriebenen Schläge nachmessen.

Art. 137. Findet sich bei der Nachmessung Uebermaaß, so muß der Käufer nach Verhältniß des Preises, wofür er den Zuschlag erhalten, den Betrag derselben an den Einnehmer, in dessen Bezirk sich die Waldungen befinden, bezahlen. Fehlt dahingegen an angegebener Fläche, so muß er desfalls nach dem nehmlichen Verhältnisse entschädigt werden.

Dreizehnter Titel.

Von den Waldverbesserungen.

Art. 138. Jedes Jahr wird der Generaldirector Unserm Minister der Finanzen einen allgemeinen Etat über den Betrag der in dem Artikel 67. im 7ten des gegenwärtigen Decrets zur Erhaltung und Verbesserung Unserer Königlichen Forsten bewilligten 4 Procente vorlegen. Er muß demselben zu gleicher Zeit einen andern Etat über die in verschiedenen Conservationen vorzunehmenden Verbesserungen und Waldculturen überreichen.

Art. 139. Die Aufmerksamkeit der in den verschiedenen Conservationen befindlichen Forstofficianten, welche Vorschläge zu Verbesserungen zu thun haben, so wie die der Oberförster auf ihren Forsttouren muß hauptsächlich darauf gerichtet seyn, Floßcanäle und Wege zur Ausfuhr allenthalben, wo solches mit Nutzen geschehen kann, anzulegen, um den Wäldern neue Aussichten zum Absatze der Erzeugnisse zu eröffnen, und den letzteren höhern Werth zu verschaffen.

Art. 140. Une autre amélioration non moins essentielle est le repeuplement des clairières dans les coupes nouvellement exploitées, et l'établissement de petites pépinières locales à cet effet. Ces sortes d'améliorations seront encore proposées de préférence à toute autre.

Art. 141. Les dépenses nécessaires pour la taxation, l'arpentage et l'aménagement des forêts dans lesquelles ces opérations n'ont pas encore eu lieu, seront faites sur le fonds des améliorations.

Art. 142. Les opérations d'aménagement auront lieu successivement d'année en année; on commencera par les forêts où elles seront les plus urgentes, et offriront le plus d'avantages.

Art. 143. Les gardes généraux et particuliers qui visitent journellement leurs cantonnemens et triages, étant souvent à même de faire des améliorations partielles d'une grande utilité, sans beaucoup de frais, ceux qui auront donné des preuves d'un zèle particulier sous ce rapport, recevront des encouragemens, qui seront pris, soit sur les économies qui pourront avoir été faites sur le fonds des améliorations, soit sur le fonds affecté aux gratifications par l'art. 68 titre VII du présent décret.

Art. 144. Les améliorations autorisées chaque année par Notre Ministre des finances sur les propositions du directeur général, seront exécutées par entreprises en adjudications au rabais, ou simplement par soumissions ou par économie, lorsque les objets seront de peu de conséquence, et que ce dernier mode aura été reconnu pour être le plus avantageux.

Art. 145. Des places vaines et vagues pourront être concédées en jouissance pour un certain nombre d'années, à charge de les remettre ensuite en nature de bois.

Art. 140. Eine andere nicht minder wesentliche Verbesserung ist der Anbau der Blößen in den abgetriebenen Schlägen, und die Anlegung kleiner Pflanzschulen zu diesem Zwecke. Diese Arten von Verbesserungen sollen vor allen übrigen in Vorschlag gebracht werden.

Art. 141. Die zur Abschätzung, Vermessung und Forstsicherung der Wälder erforderlichen Kosten sollen da, wo diese Einrichtungen noch nicht sind getroffen worden, aus dem zur Verbesserung bestimmten Fond bestritten werden.

Art. 142. Die Schlageintheilung soll nach und nach von Jahr zu Jahr vorgenommen werden. In den Wäldern, wo sie am dringendsten ist und die meisten Vortheile gewährt, soll damit der Anfang gemacht werden.

Art. 143. Da die Ober- und Unterförster, welche täglich ihre Reviere und Schläge besuchen, oft in dem Falle sind, hier und da ohne große Kosten sehr nützliche Verbesserungen vornehmen zu können, so sollen diejenigen, welche in dieser Hinsicht Beweise eines vorzüglichen Eifers geben, Aufmunterung und Belohnung erhalten, die entweder aus den Ersparungen, welche an dem Verbesserungsfond können gemacht werden, oder aus dem durch den Art. 68. im 7ten Titel des gegenwärtigen Decrets zur Gratification bestimmten Fond sollen bezahlt werden.

Art. 144. Die von Unserm Finanzminister auf den Vorschlag des Generaldirectors jährlich bewilligt werdenden Waldverbesserungen sollen an die Wenigstfordernden verdungen, oder auf Rechnung und gegen Accord vollführt werden, wenn es Gegenstände von nicht großer Wichtigkeit sind, und diese letztere Art für die vortheilhafteste erkannt wird.

Art. 145. Leere und bestandlose Stellen können unter der Bedingung des demnächstigen Holzanbaues auf eine gewisse Zahl Jahre zur Benutzung ausgethan und verwilligt werden.

TITRE XIV.

De l'administration des bois indivis entre le gouvernement et des communes ou particuliers.

Art. 146. Les bois indivis seront administrés d'après les mêmes principes que les forêts royales.

Art. 147. En cas de vente, les adjudicataires payeront sur la totalité des coupes, le décime pour franc au bénéfice de Notre trésor.

Art. 148. Les co-propriétaires recevront leur portion du prix principal, proportionnément à leur portion de propriété.

Art. 149. Ils contribueront dans la même proportion aux frais de garde.

Art. 150. Les portions de coupes revenant aux communes co-propriétaires, pourront aussi leur être délivrées en nature, lorsque cette mesure sera nécessitée par des circonstances locales, et qu'elle aura été autorisée par le préfet du département.

TITRE XV.

De l'administration des bois communaux et d'établissemens publics.

Art. 151. Les bois appartenant aux communes et établissemens publics, seront soumis au même régime que les forêts royales.

Art. 152. Les communes ou établissemens propriétaires contribueront aux frais de garde, en raison de l'étendue de leurs bois.

Art. 153. Le montant de ces frais sera déterminé par les conservateurs, de concert avec les préfets, et leurs propositions, à cet égard, seront consignées dans le travail d'organisation dont ils auront à s'occuper en conformité du titre VI du présent décret. Les receveurs des domaines feront le recouvrement desdits frais.

Vierzehnter Titel.

Von der Verwaltung derjenigen Forsten, welche der Staat mit Communen oder Privatpersonen gemeinschaftlich besitzt.

Art. 146. Die gemeinschaftlichen (ungetheilten) Forsten sollen nach eben den Grundsätzen, als die königlichen, verwaltet werden.

Art. 147. Beim öffentlichen Verkauf müssen die Steigerer auf den Betrag ganzer Schläge den Zehnten zum Besten Unsers Schatzes bezahlen.

Art. 148. Die Mittheilhaber erhalten im Verhältnisse ihres Miteigenthums ihren Antheil an dem Hauptpreise.

Art. 149. Zu gleichem Antheile tragen sie zu den Kosten der Aufsicht bei.

Art. 150. Der Antheil an den Schlägen, der den Gemeinden als Mittheilhabern zusteht, kann ihnen auch in natura verwilligt werden, wenn örtliche Umstände diese Maaßregeln erheischen, und es unter Zustimmung des Departementspräfecten geschieht.

Funfzehnter Titel.

Von der Verwaltung der Gemeindeforsten, und solchen, die öffentlichen Anstalten zustehen.

Art. 151. Die den Gemeinden und öffentlichen Anstalten gehörigen Forsten sind derselben Verwaltung unterworfen, als Unsere königlichen.

Art. 152. Die gedachten Gemeinden und Anstalten müssen als Eigenthümer, nach Verhältniß des Umfangs ihrer Forsten, zu den Kosten der Aufsicht beitragen.

Art. 153. Der Betrag dieser Kosten muß von den Conservatoren gemeinschaftlich mit dem Präfecten bestimmt, und ihre desfallsigen Anträge dem Organisationsplane, womit sie sich nach dem 6ten Titel des gegenwärtigen Decrets zu beschäftigen haben, einverleibt werden. Die Domaineneinnehmer haben die Erhebung der gedachten Kosten zu besorgen.

Art. 154. Les communes et établissemens publics payeront en outre pour l'assiette, le martelage et le récolement de leurs coupes, les vacations suivantes :

pour le martelage des coupes arpentées, 50 centimes par hectare ;

pour le récolement desdites coupes, 40 centimes par hectare ;

pour l'arpentage et le réarpentage, de même que dans Nos forêts royales ;

pour le martelage et récolement des arbres épars et martelés en jardinant, 10 centimes par pied d'arbre au-dessous de quatre décimètres de diamètre, et 15 centimes par pied d'arbre de quatre décimètres de diamètre et au-dessus.

Art. 155. Ces vacations seront perçues par les receveurs des domaines, sur les états qui auront été dressés par les conservateurs ou inspecteurs, d'après les procès-verbaux des opérations ordonnancés par les préfets, et remis, par extraits, auxdits receveurs.

Art. 156. Le produit en nature des coupes annuelles sera partagé entre les habitans des communes propriétaires, ou vendu par adjudication publique, au profit de la caisse communale.

Art. 157. Dans le cas de vente, il sera imposé aux adjudicataires un décime par franc en sus du prix principal au bénéfice de Notre trésor.

Art. 158. Les frais de garde, de vacations et de contributions, ceux d'exploitation et les dépenses nécessaires pour améliorations seront toujours prélevés sur le produit des coupes annuelles, soit en vendant une portion des coupes jusqu'à concurrence desdits frais, soit en mettant une taxe sur les bois à partager. Les préfets décideront

Art. 154. Die Gemeinden und öffentlichen Anstalten bezahlen außerdem für die Anlage, den Anschlag und die Besichtignng ihrer Schläge folgende Gebühren:

Für das Auszeichnen und Anschlagen der verschiedenen Schläge 50 Centimen für den Hectare. Für die Besichtigung derselben nach der Fällung 40 Centimen für den Hectare. Für die Vermessung und Wiedervermessung die nehmlichen Taxen, welche in Unsern königlichen Forsten bezahlt werden. Für das Auszeichnen und Anschlagen einzeln zerstreut liegender und auszuplänternder Stämme, 10 Centimen für einen Baum auf dem Stamme, der unter 4 Decimeter im Durchmesser hat, und 15 Centimen, wenn derselbe 4 oder mehr Decimeter im Durchschnitte hat.

Art. 155. Diese Gebühren werden von den Domaineneinnehmern erhoben, nach den Etats, die darüber von den Conservatoren und Inspectoren verfertigt werden müssen, und in Gemäßheit der Verbalprozesse über die von dem Präfecten erlassenen, und auszugsweise den gedachten Einnehmern mitgetheilten Verfügungen.

Art. 156. Der Naturalertrag der jährlichen Schläge soll unter die Einwohner der Gemeinde, welcher das Eigenthum zusteht, vertheilt, oder vermittelst öffentlicher Versteigerung zum Besten der Gemeindekasse verkauft werden.

Art. 157. Im Falle der Versteigerung müssen die Käufer außer dem Hauptpreise einen Decime von jedem Franken zum Vortheile Unsers Schatzes erlegen.

Art. 158. Die durch die Aufsicht, Gebühren und Steuern veranlaßten Kosten, so wie auch die bei Fällung des Holzes und zu Waldverbesserungen erforderlichen Ausgaben sollen stets dem Ertrage der jährlichen Schläge vorangehen und davon abgezogen werden. Es kann zu diesem Zwecke entweder ein Theil des Schlags bis zum Betrage jener Kosten verkauft, oder eine Abgabe auf das zu ertheilende Holz gelegt werden. Die Präfecten müssen die Art dieses Ver-

sur le mode à suivre d'après les localités et pour le plus grand avantage des communes.

Art. 159. Il ne sera pas perçu de décime pour franc sur le produit des portions de coupes vendues pour payer les frais; mais les vacations seront exigibles pour la totalité des coupes.

Art. 160. Les ventes ou le partage en nature ne pourront avoir lieu que sous l'autorisation du préfet ou sous-préfet, et avec les concours des agens forestiers, auxquels il sera remis expédition du procès-verbal d'adjudication ou de partage.

Art. 161. Les dépenses nécessaires pour l'amélioration et l'entretien des bois communaux et d'établissemens publics, seront autorisées par les préfets sur le rapport des agens forestiers; elles seront prélevées sur le produit des coupes, conformément à l'article 158.

Art. 162. Les préfets et sous-préfets devant connaître de tous les détails de l'administration des propriétés communales, les agens forestiers donneront à ces magistrats tous les renseignemens dont ils pourront avoir besoin sur l'administration des bois communaux et d'établissemens publics.

Art. 163. Les communes ou établissemens qui se permettront, de leur propre chef, des opérations dans leurs bois, ou qui seront trouvés en contravention aux lois et réglemens forestiers, seront poursuivis, comme les autres délinquans, devant les tribunaux compétens; mais les actions de ce genre ne pourront être instruites qu'en vertu d'un arrêté du préfet.

Art. 164. Les amendes pour délits commis dans les bois communaux ou d'établissemens publics, seront prononcées au profit de Notre trésor;

fahrens bestimmen, so wie es den örtlichen Verhältnissen am gemessensten ist, und dem Vortheile der Gemeinden am meisten entspricht.

Art. 159. Von dem Ertrage desjenigen Theils der Schläge, welcher zur Deckung der Kosten verkauft wird, sollen keine Procente genommen werden; die Gebühren müssen jedoch vom ganzen Schlage entrichtet werden.

Art. 160. Die Versteigerungen und Naturaltheilungen können nur mit Genehmigung des Präfecten und mit Zuziehung der Forstofficianten geschehen. Den letztern muß eine Ausfertigung des Verbalprozesses über den Zuschlag oder die Vertheilung eingehändigt werden.

Art. 161. Die erforderlichen Kosten zur Unterhaltung und Verbesserung der Gemeinden oder öffentlichen Anstalten zugehörigen Forsten werden auf den Bericht der Forstofficianten von den Präfecten autorisirt. Sie werden in Gemäßheit des 158sten Artikels von dem Ertrage der Schläge sofort abgezogen.

Art. 162. Da die Präfecten und Unterpräfecten in allen einzelnen Fällen über die Verwaltung des Eigenthums der Gemeinden zu entscheiden haben, so sind die Forstbedienten verbunden, denselben alle Aufschlüsse und Erläuterungen zu geben, welche sie über die Verwaltung der den Gemeinden und öffentlichen Anstalten gehörenden Forsten nöthig haben könnten.

Art. 163. Die Gemeinden oder öffentlichen Anstalten, welche sich eigenmächtig Verfügungen in ihren Forsten erlauben, oder die den Forstgesetzen und Verordnungen zuwider handeln, sollen, wie die übrigen Forstfrevler, vor den competenten Tribunälen belangt werden. Klagen von dieser Art können jedoch nur im Gefolge einer von dem Präfecten getroffenen Verfügung, anhängig gemacht werden.

Art. 164. Die Geldstrafen, welche durch die in den Waldungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten verübten Forstvergehen verwürkt worden, gehören für Unsern Schatz.

les restitutions le seront au profit des propriétaires, s'ils ne sont eux-mêmes les auteurs des délits.

TITRE XVI.

Des bois appartenans à des particuliers.

Art. 165. Les gardes des bois appartenant à des particuliers seront au choix des propriétaires; mais ils devront être agréés par le conservateur et commissionnés par le directeur général, et prêter serment devant le tribunal civil de la situation des bois, où ils feront aussi enregistrer leurs commissions.

Art. 166. En cas de refus par le conservateur d'agréer lesdits gardes, celui qui les aura présentés, pourra se pourvoir devant le préfet du département qui statuera.

Art. 167. Les gardes commissionnés et assermentés, conformément à l'article 165, pourront dresser des procès-verbaux à l'instar des gardes de l'administration générale; mais leurs procès-verbaux seront sur papier timbré.

Art. 168. Ils payeront de même les frais de poursuites qui leur seront remboursés par les délinquans condamnés, ainsi que les frais de timbre.

Art. 169. Les amendes et restitutions seront prononcées ainsi qu'il est statué par l'article 164, titre XV, à l'égard des bois communaux.

Art. 170. Les particuliers propriétaires de bois pourront asseoir leurs coupes, et en disposer sans le concours des agens forestiers.

Art. 171. Néanmoins ces coupes devront être assises conformément aux principes d'un bon aménagement, et de manière à ce que les bois restent en bon état, et ne soient pas dévastés.

Art. 172. Les propriétaires des bois ne pourront défricher ceux dont la contenance est au-delà de trente hectares, sans Notre autorisation spéciale.

Der Schadenersatz kommt dagegen den Eigenthümern zu gute, in so fern die letztern nicht selbst die Urheber jener Vergehen sind.

Sechszehnter Titel.

Von den Privatwaldungen.

Art. 165. Die Wahl der Forstbedienten für Privatwaldungen steht dem Eigenthümer frey, jedoch müssen sie von dem Conservator gut geheisen und von dem Generaldirector ihre Bestallung erhalten. Sie müssen vor dem Civiltribunale, in dessen Gerichtsbezirk die Waldungen gelegen sind, beeidigt werden, wo sie zugleich ihre Bestallung einschreiben lassen.

Art. 166. Im Verweigerungsfalle von Seiten des Conservators kann sich der, welcher vorgeschlagen hat, an den Präfecten des Departements wenden, welcher darüber entscheidet.

Art. 167. Die dem 165sten Artikel zufolge angestellten und vereidigten Förster können eben so gut, wie die bei der allgemeinen Verwaltung angesetzten, Verbalprozesse aufnehmen, jedoch müssen sie sich des Stempelpapiers bedienen.

Art. 168. Auch müssen sie die Untersuchungskosten, die ihnen durch die Bußfälligen ersetzt werden, gleich den Stempelkosten bezahlen.

Art. 169. Geldstrafen und Schadenersatz sind die nemlichen, wie nach Artikel 164. Titel 15. in den Gemeindeforsten.

Art. 170. Privat-Forsteigenthümer können, ohne Zuziehung der öffentlichen Forstbeamten, Schläge anlegen und damit nach Belieben schalten.

Art. 171. Jedoch müssen diese Schläge einem regelmäßigen Forstbetrieb angemessen seyn, so daß die Waldung in gutem Stande bleibe und nicht verwüstet werde.

Art. 172. Ohne Unsere besondere Genehmigung kann kein Waldeigenthümer einen über 30 Hectaren haltenden Wald anreißen und urbar machen.

Art. 173. Les agens forestiers, dans leurs tournées, visiteront les bois appartenant à des particuliers, et s'ils remarquent des dévastations ou des défrichemens, ils en dresseront procès-verbal, et feront estimation du dommage.

Art. 174. Jusqu'à ce que, dans le code forestier à intervenir, Nous ayons arrêté des dispositions ultérieures, les propriétaires qui auront dévasté ou défriché leurs bois, seront condamnés à une amende égale à la valeur du dommage.

TITRE XVII.

Des droits d'usage.

Art. 175. Dans tous les cas l'exercice des droits d'usage, soit affouage, droit de grasse et vaine pature ou autres, sera subordonné à l'aménagement et à la possibilité des forêts qui en seront grévées.

Art. 176. Par suite de cette disposition, le paturage ne pourra être exercé par les communes usagères que dans les districts reconnus et déclarés défensables par les agens forestiers, qui mettront en défends tous les cantons où le repeuplement et la bonne venue des jeunes bois rendent cette mesure nécessaire.

Art. 177. En cas de plaintes de la part des communes usagères qui croiraient que les agens forestiers donnent trop d'extension aux dispositions de l'article précédent, il sera statué, par les préfets, sur le rapport d'une commission dont les membres seront choisis parmi des personnes non intéressées à la question, et en état de juger avec connaissance de cause, sauf le recours à Notre Conseil d'Etat.

Art. 178. Les habitans des communes usagères dans les bois pour le paturage, ne pourront y envoyer leurs bestiaux que par troupeaux, et non isolément, sous peine d'être poursuivis comme délinquans.

Art. 173. Die Forstofficianten müssen auf ihren Bereisungen die Privatforsten zugleich mit besuchen, und sobald sie daselbst Verwüstungen und Rodungen wahrnehmen, darüber Verbalprozesse aufnehmen und den Schaden schätzen.

Art. 174. Bis Wir durch Ausfertigung des Forstgesetzbuchs weitere Vorschrift desfalls ertheilen, sollen die Eigenthümer, die ihren Wald verwüsten oder ausrotten, gehalten seyn, eine dem Werthe des Schadens gleichkommende Strafe zu erlegen.

Siebenzehnter Titel.

Von den Waldbenutzungs-Befugnissen.

Art. 175. In allen Fällen muß die Ausübung jeder Gerechtsame, als des Beholzigungsrechts, der Befugniß zur Mast- und Blumenweide und andern, dem Forstbetrieb und der Ergiebigkeit des damit belästigten Waldes untergeordnet seyn.

Art. 176. Als Folge dieser Verfügung kann die Behütung durch die dazu berechtigten Gemeinden nur in denen durch die Forstbehörde als hutbar und der Weide offen erkannten Orten ausgeübt werden, da jene alle Districte in Inschlag und in Forstbann zu legen hat, wo die Holzwiederanzucht und die Forstsicherung diese Maaßregel nothwendig macht.

Art. 177. Entstehen Beschwerden der berechtigten Gemeinden in der Vermuthung, daß die Forstbeamten die Verfügungen obigen Artikels zu weit ausdehnen, so hat der Präfect nach dem Berichte einer aus Sachkundigen und nicht Antheil habenden Mitgliedern bestehenden Commission zu entscheiden, unter Vorbehalt des Recurses an den Staatsrath.

Art. 178. Die Einwohner der zur Waldhut berechtigten Gemeinden dürfen bei Strafe, als Waldverbrecher angesehen zu werden, ihr Vieh nur in der Heerde vereinigt, und nicht einzeln und abgesondert im Walde hüten.

Art. 179. S'il existait des forêts tellement grévées de droits d'usage, qu'ils absorberaient le produit des coupes annuelles, il sera prélevé sur ces coupes une portion suffisante pour couvrir les frais de garde, de contributions et d'administration.

Art. 180. Les usagers auxquels il aura été fait des délivrances, ne pourront vendre les bois qu'ils auront reçus, sous peine de confiscation et d'une amende égale à leur valeur.

Art. 181. Il sera fait une révision générale des droits d'usage dont sont grévées les forêts de Notre royaume, et des titres sur lesquels lesdits droits d'usage se fondent.

Art. 182. Nous déterminerons ultérieurement le mode suivant lequel cette révision aura lieu.

Art. 183. En attendant qu'il puisse y être procédé, les communes et individus qui jouissent actuellement de droits d'usage, y seront provisoirement maintenus, sans préjudice de ce qui pourra résulter de la révision de leurs titres.

TITRE XVIII.

Des secours à porter en cas d'incendie dans les bois.

Art. 184. En cas d'incendie dans les bois et forêts de Notre royaume, les communes riveraines seront tenues, à la première réquisition des agens ou gardes forestiers, de leur aider à y porter secours, sous peine d'être responsables du dommage qui résulterait de leur refus, et d'une amende proportionnée à ce dommage.

TITRE XIX.

De la chasse.

Art. 185. Les agens et gardes forestiers veilleront à la conservation de la chasse dans leurs arrondissemens respectifs, et ils tiendront la main à ce que les lois et réglemens intervenus et à

Art. 179. Wären Forsten so mit Gerechtsamen überladen, daß diese den Ertrag der jährlichen Schläge überstiegen, so soll zur Bestreitung der Aufsicht, der Abgaben und der Unterhaltung ein hinlänglicher Theil dieses Ertrags aus den Schlägen vorausweg dazu verwendet werden.

Art. 180. Berechtigte, welche Holz empfangen, dürfen das erhaltene nicht verkaufen, bei Strafe der Confiscation und einer dem Werthe angemessenen Geldbuße.

Art. 181. Ueber dergleichen auf den Waldungen Unsers Königreichs ruhenden Gerechtsamen soll eine Hauptuntersuchung angestellt, und der Rechtsgrund, auf welche sich die Befugniß gründet, geprüft werden.

Art. 182. Weiterhin wird die Art und Weise dieser vorzunehmenden Untersuchung bestimmt werden.

Art. 183. Bis damit vorgeschritten werden kann, sollen Gemeinden und einzelne Berechtigte vorläufig im Besitze der Befugniß geschützt werden, ohne daraus für die Folge einen Rechtsgrund herleiten zu können.

Achzehnter Titel.

Von der bei Waldbränden zu leistenden Hülfe.

Art. 184. Im Fall eines Brandes in den Waldungen und Forsten Unsers Königreichs, sind die angrenzenden Gemeinden verbunden, auf die erste Requisition der Forstofficianten, ihnen beim Löschen Hülfe zu leisten, und zwar bei Strafe, für den Schaden zu stehen, der durch ihre Weigerung entstanden ist, und einer diesem Schaden angemessenen Geldstrafe.

Neunzehnter Titel.

Von der Jagd.

Art. 185. Die Officianten und Förster haben in ihren Arrondissements für die Erhaltung der Jagd zu sorgen, und genau dahin zu sehen, daß die in Beziehung auf die Jagd erlassenen und zu erlassenden Gesetze und Reglements pünktlich befolgt werden.

intervenir, en fait de chasse, y soient ponctuellement observés.

Art. 186. Ils dresseront des procès-verbaux de toutes contraventions, et feront assigner les prévenus devant le tribunal compétent, comme pour délits forestiers.

Art. 187. L'administration et la police des chasses étant dans les attributions de Notre grand-veneur et des capitaines des chasses; les agens et gardes forestiers exécuteront les ordres qui leur seront donnés par lesdits grand-veneur et capitaines, sans nuire à l'activité du service forestier.

TITRE XX.
De la pêche.

Art. 188. Nous déterminerons, par un réglement ultérieur, les principes d'après lesquels la police, la surveillance, la conservation et l'administration de la pêche seront exercés par les agens forestiers.

Art. 189. En attendant, la pêche continuera d'être administrée d'après les principes observés jusqu'à présent.

Art. 190. Notre Ministre des finances et Notre Ministre de la justice et de l'intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 29 Mars, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: **JÉROME NAPOLÉON.**

Par le Roi.
Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: Comte de Fürstenstein.

Certifié conforme.
Le Ministre provisoire de la Justice et de l'Intérieur,
Siméon.

Art. 186. Ueber alle vorfallende Vergehungen haben sie Verbalprozesse anzufertigen und die Beschuldigten eben so, wie bei Forstverbrechen, vor dem competenten Tribunal zu belangen.

Art. 187. Da die Verwaltung und Polizey der Jagden zu dem Wirkungskreise Unsers Oberjägermeisters und der Jagdhauptleute gehört, so haben die Officianten und Förster den Befehlen nachzukommen, die ihnen durch die genannten Oberjägermeister und Jagdhauptleute zukommen werden, ohne daß dadurch ihrem Forstdienste Abbruch geschähe.

Zwanzigster Titel.
Von der Fischerey.

Art. 188. Wir werden durch eine weitere Verordnung die Grundsätze bestimmen, nach welchen die Polizey, die Aufsicht, die Erhaltung und Verwaltung der Fischerey durch die Forstofficianten ausgeübt werden soll.

Art. 189. Bis dahin soll die Fischerey ferner nach den bis jetzt beobachteten Grundsätzen verwaltet werden.

Art. 190. Unser Minister der Finanzen und Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten sind, in so weit es einen jeden angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel am 29. März 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens
und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 36.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 36.

BULLETIN DES LOIS.

N° 36.

(*N° 72.*) *DÉCRET ROYAL du 16 Avril* 1808, *qui détermine l'usage des franchises et contre-seings.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

sur le rapport de Notre Ministre provisoire des finances, du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. Les Ministres jouiront de la franchise illimitée pour toutes les lettres et paquets, qui leur seront adressés.

Art. 2. Les Directeurs-généraux, chargés d'une administration générale, et le Sécrétaire-général du Conseil d'Etat jouiront de la franchise pour toutes les lettres et paquets qui concernent leur service.

Art. 3. Le contreseing limité est accordé aux Ministres, aux Directeurs-généraux chargés

Gesetz-Bülletin.

Nro 36.

(Nro. 72.) Königliches Decret vom 16. April 1808, wodurch bestimmt wird, in welchen Fällen die Porto-Freyheit und die Contrasignatur Statt haben soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz rc. rc.

haben, auf den Bericht Unsers provisorischen Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes, und

nach Anhörung Unseres Staatsraths,

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Die Minister haben die uneingeschränkte (Porto-) Freyheit aller Briefe und Packete, die ihnen zugesandt werden.

Art. 2. Die General-Directoren, die mit einer General-Administration beauftragt sind, und der General-Secretaire des Staatsraths haben die (Porto-) Freyheit für alle Briefe und Packete, die ihren Dienst betreffen.

Art. 3. Die Minister, die mit einer General-Administration beauftragten General-Directoren, und der General-Secretaire des Staatsraths können sich

d'une administration générale et au Sécrétaire-général du Conseil d'Etat. Ce contreseing n'opérera la franchise qu'à l'égard des autorités constituées, et des fonctionnaires cy-après:

aux Conseillers d'Etat en mission;
aux Présidens des tribunaux;
aux Procureurs-généraux, et Procureurs du Roi;
aux Préfets;
aux Généraux-Commandants;
aux Chefs d'Etats-majors;
aux Inspecteurs-généraux militaires;
aux Inspecteurs de l'administration de la guerre;
aux Commissaires des guerres;
au Commandant de la gendarmerie;
aux Conseils d'administration des corps de troupes.

Art. 4. Le bulletin des lois circulera par la poste en franchise pour les autorités auxquelles il est adressé dans toute l'étendue du Royaume, ainsi que la correspondance relative au bulletin. Les envois se feront sous bandes.

Art. 5. Les Préfets et Sous-Préfets jouiront de la franchise, dans l'étendue de leurs préfectures et sous-préfectures, pour toutes les lettres et paquets qui leur seront adressés sous bandes par les autorités et fonctionnaires civils ou militaires du département, ou du district.

Art. 6. Le contreseing des Préfets et Sous-Préfets n'opérera la franchise, et toujours sous bandes, qu'à l'égard des autorités et fonctionnaires civils ou militaires dans le département.

Art. 7. Il en sera de même pour la correspondance des autorités militaires entr'elles, dans

der Contrasignatur auf ihren Briefen Behufs der Portofreyheit bedienen.

Diese Contrasignatur bewirkt die Portofreyheit nur in Hinsicht nachstehender öffentlichen Behörden und Officianten, nämlich:

der Staatsräthe auf Missionen;
der Tribunal-Präsidenten;
der General-Procuratoren, und der Procuratoren des Königs;
der Präfecten;
der commandirenden Generale;
der Chefs des General-Staabs;
der General-Militair-Inspectoren;
der Inspectoren der Krieges-Verwaltung;
der Krieges-Commissaire;
des Commandanten der Gendarmerie, und
des Verwaltungs-Raths der Truppen-Corps.

Art. 4. Das Gesetz-Bülletin wird durch die Post an alle Behörden, die selbiges erhalten, frey im ganzen Königreiche versendet, und eben so die darauf Bezug habende Correspondenz. Die Versendungen geschehen mittelst kreuzweis umgeschlagener Papierstreifen.

Art. 5. Die Präfecten und Unterpräfecten haben die (Porto-) Freyheit im Umfange ihrer Präfecturen und Unterpräfecturen für alle Briefe und Packete, welche ihnen mittelst kreuzweis umgeschlagener Papierstreifen von den Departemental- oder Districts-Civil- oder Militair-Behörden und Officianten, zugesendet werden.

Art. 6. Die Contrasignatur der Präfecten und Unterpräfecten bewirkt die (Porto-) Freyheit, und zwar immer mittelst kreuzweis umgeschlagener Papierstreifen, nur in Bezug auf die Civil- und Militair-Behörden und Offizianten des Departements.

Art. 7. Dasselbe findet in Hinsicht der Correspondenz der Militair-Behörden unter sich statt, und

l'étendue de la division militaire où elles résideront.

Art. 8. Il sera tenu, par les Directeurs des postes, des Etats de crédits pour les Juges-de-paix, les Commissaires des guerres, et les Présidens des tribunaux, relativement aux lettres taxées et sous bandes.

Art. 9. Le montant des crédits sera payé, chaque mois, aux Directeurs des postes, par les fonctionnaires désignés en l'article précédent, et ils en seront remboursés par les receveurs de district sur la représentation des Etats duement acquittés par les Directeurs des postes, rendus exécutoires par les Présidens des tribunaux respectifs, et visés par les Préfets.

Art. 10. Le contreseing de l'administration générale des postes opérera la franchise tant à l'égard des autorités et fonctionnaires, que de ceux auxquels ils sera écrit pour objets rélatifs au service des postes.

Art. 11. Le contreseing des Ministres, des Directeurs-généraux, du Sécrétaire-général du Conseil d'Etat, et des Préfets, se fera par une griffe, et l'usage n'en pourra être confié qu'à une seule personne, qui en sera responsable.

Art. 12. Tous les autres fonctionnaires seront tenus de mettre, de leur propre main, sur l'adresse des lettres qu'ils expédieront, leur signature au dessous de la désignation de leurs fonctions.

Art. 13. Les lettres et paquets contresignés devront être remis dans le bureau même du Directeur des postes.

zwar im Umfange der Militair-Division, wo sie sich befinden.

Art. 8. Die Postdirectoren sollen für die Friedensrichter, Krieges-Commissaire und Tribunals-Präsidenten, wegen der taxirten und der mittelst kreuzweis umgeschlagener Papierstreifen beförderten Briefe Nachweisungen halten und die creditirten Portogelder verzeichnen.

Art. 9. Der Credit-Betrag wird den Postdirectoren jeden Monat von den, in dem vorhergehenden Artikel benannten Officianten bezahlt, und diese erhalten die Wiedererstattung ihrer Auslagen durch die Districts-Einnehmer, auf Vorzeigung der von den Postdirectoren gehörig quittirten Nachweisungen, die von den einschlägigen Tribunals-Präsidenten für richtig erklärt und von den Präfecten visirt sind.

Art. 10. Die Contrasignatur der General-Post-Administration bewirkt die (Porto-) Freyheit, sowohl für Behörden und Officianten, als für diejenigen, an welche in Post-Dienst-Sachen geschrieben wird.

Art. 11. Die Contrasignatur der Minister, der General-Directoren, des General-Secretaires des Staatsraths und der Präfecten geschieht mittelst eines Stempels, dessen Gebrauch nur einer dafür verantwortlich bleibenden Person, anvertrauet werden kann.

Art. 12. Alle übrigen Officianten sind verbunden, eigenhändig ihre Namensunterschrift unter der Benennung ihres Amts, auf die Adressen der Briefe, die sie abschicken, zu setzen.

Art. 13. Die contrasignirten Briefe und Packete müssen in dem Büreau der Postdirectoren selbst abgegeben werden. Wenn selbige in den aushängenden

Lorsqu'ils auront été jettés à la boîte, ils seront assujetis à la taxe.

Art. 14. Les lettres et paquets contresignés qui seront dans le cas d'être chargés, ne seront reçus et expediés en franchise, qu'en y joignant une réquisition signée de l'autorité qui les remettra.

Art. 15. Il est expressément defendu de comprendre dans les paquets expédiés en franchise ou sous contreseing aucune lettre, billet, papier ou autre objet étranger au service public.

Dans le cas de suspicion de fraude, ou d'omission des formalités prescrites par le présent décret, les préposés des postes sont autorisés à taxer les lettres et paquets en totalité, ou à exiger que le contenu en soit vérifié, et si, par la vérification, il résulte qu'il y a fraude, les préposés des postes en rédigeront procès verbal, dont ils enverront un double au Directeur-général, et l'autre au Ministre des finances.

Art. 16. Les lettres adressées aux Ministres, aux Directeurs - géneraux et autres fonctionnaires publics, désignés dans le présent décret, pour des affaires particulières, ne seront point repondues, si elles ne sont affranchies.

Art. 17. Nos Ministres de la justice et des finances, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Brief-Kasten geworfen werden, so sind sie der Taxe unterworfen.

Art. 14. Die contrasignirten Briefe und Packete, welche von der Beschaffenheit sind, daß sie Postporto entrichten müssen, werden nur dann als portofrey angenommen und weiter befördert, wenn solche mit einer unterzeichneten Requisition der sie absendenden Behörde begleitet sind.

Art. 15. Es wird ausdrücklich verboten, in den Packeten, welche frey oder unter Contrasignatur befördert werden, irgend einen Brief, ein Billet, Papier oder eine andere den öffentlichen Dienst nicht betreffende Sache, mit einzulegen.

Die Vorgesetzten der Posten sind im Falle des Verdachts eines Betrugs oder einer Unterlassung der durch das gegenwärtige Decret vorgeschriebenen Förmlichkeiten, authorisirt, die Briefe und Packete vollständig zu taxiren oder zu verlangen, daß deren Gehalt verificirt werde. Ergiebt sich bey dieser Verification ein Betrug, so haben die Vorgesetzten der Posten ein Protocoll aufzunehmen, und davon ein Exemplar an den General-Director, und ein zweytes an den Finanz-Minister, einzusenden.

Art. 16. Die in Privat-Angelegenheiten an die Minister, General-Directoren und an andere im gegenwärtigen Decrete benannte öffentliche Beamten, adressirten Briefe, werden, wenn sie nicht frankirt sind, unbeantwortet gelassen.

Art. 17. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, in so weit es einen jeden angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 16 Avril, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

(*No. 73.*) *Decret royal du* 18 *Avril* 1808, *contenant la division définitive du département de la Saale.*

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

sur le rapport de Notre Ministre de la justice et de l'intérieur:

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. Le département de la Saale est et demeure définitivement divisé en quarante-huit cantons, et en deux cent soixante-trois communes, suivant le tableau annexé au présent décret.

Art. 2. Notre Ministre de la justice et de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 18 Avril, an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 16. April 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 73.) Königliches Decret vom 18. April 1808, welches die definitive Eintheilung des Saale-Departements enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers des Justizwesens und der innern Angelegenheiten;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Das Saale-Departement ist und bleibt definitiv, der dem gegenwärtigen Decrete beygefügten tabellarischer Uebersicht gemäß, in acht und vierzig Cantons, und in zweyhundert drey und sechzig Gemeinden eingetheilt.

Art. 2. Unser Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 18. April 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Division territoriale du département de la Saale.

District ou arrondissement de Halberstadt.

Le district de *Halberstadt* est divisé en seize cantons et composé de soixante douze communes, savoir :

1º Le canton municipal d'*Aschersleben*, qui comprend seulement *la ville d'Aschersleben.*

2º Le canton rural d'*Aschersleben*, qui comprend les cinq communes suivantes :
Westorf ;
Wilsleben ;
Wenningen ;
Königsaue ;
Groſs Schierstedt.

3º Le canton de *Cochstedt*, qui comprend les quatre communes suivantes :
Cochstedt ;
Ober- et *Nieder-Börnecke ;*
Schneitlingen, avec la métairie de Tiefenbrun ou Neuebau ;
Tharthun.

4º Le canton de *Croppenstedt*, qui comprend les quatre communes suivantes :
Croppenstedt, chef-lieu ;
Hadmersleben, avec le village d'Hadmersleben, le couvent d'Hadmersleben et Günthersdorf ;
Westeregeln ;
Hakeborn.

Territorial-Eintheilung des Saale-Departements.

Distrikt oder Bezirk von Halberstadt.

Der District von Halberstadt ist in sechzehn Cantons und zwey und siebenzig Communen eingetheilt, nämlich:

1. Der Municipal-Canton Aschersleben, welcher blos begreift:
   die Stadt Aschersleben.

2. Der Land-Canton Aschersleben, welcher die fünf folgenden Communen enthält:
   Westorf;
   Wilsleben;
   Wenningen;
   Königsaue;
   Groß-Schierstedt.

3. Der Canton Cochstedt, welcher die vier folgenden Communen enthält:
   Cochstedt;
   Ober- und Nieder-Börnecke;
   Schnèitlingen mit der Meyerey Tiefenbrun oder Neuebau;
   Tharthun.

4. Der Canton Croppenstedt, welcher folgende vier Communen enthält:
   Croppenstedt, Hauptort;
   Hadmersleben, mit dem Dorfe Hadmersleben, dem Kloster Hadmersleben und Günthersdorf;
   Westeregeln;
   Hakeborn.

5° Le canton de *Grüningen*, qui comprend les cinq communes suivantes :

Grüningen; avec Sud-Grüningen et Dalldorf;
Kloster Grüningen;
Deestorf;
Emersleben;
Heteborn.

6° Le canton de *Gatersleben*, qui comprend les cinq communes suivantes :

Gatersleben, chef-lieu;
Nachterstedt;
Hausneindorf;
Wedderstedt;
Schadeleben et *Friedrichsaue*.

7° Le canton de *Wegeleben*, qui comprend les quatre communes suivantes :

Wegeleben, chef-lieu, avec le couvent d'Adersleben ;
Rodersdorf;
Hedersleben, y compris le couvent;
Harleben et *Molken-Mühle*.

8° Le canton de *Halberstadt*, qui comprend seulement la ville de *Halberstadt*, avec les fauxbourgs, les moulins, et les maisons, Kloster Buchardy, la ferme de Siechenhoff, les seigneuries de Spiegelsberg, Ziegelhütte et Pfeffermühle.

9° Le canton rural de *Halberstadt*, qui comprend les sept communes suivantes :

Wehrstedt, chef-lieu, et Bullenberg;
Klein-Quenstedt;
Groſs-Quenstedt;
Sargstedt;
Aspenstedt;

5. Der Canton Grüningen, welcher folgende vier Communen enthält:

Grüningen, mit Süd-Grüningen und Dalldorf;
Kloster Grüningen;
Deesdorf;
Emersleben;
Heteborn.

6. Der Canton Gatersleben, welcher folgende fünf Communen enthält:

Gatersleben, Hauptort;
Nachterstedt;
Hausneindorf;
Wetterstedt;
Schadeleben und Friedrichsaue.

7. Der Canton Wegeleben, welcher folgende vier Communen enthält:

Wegeleben, Hauptort, mit dem Kloster Adersleben;
Rodersdorf;
Hedersleben, mit Inbegriff des Klosters;
Harleben, und Molken-Mühle.

8. Der Canton Halberstadt, welcher blos begreift:

die Stadt Halberstadt, mit den Vorstädten, den Mühlen, den Häusern, Kloster Buchardy, dem Pachthof Siechenhoff, die Herrschaften Spiegelsberg, Ziegelhütte und Pfeffermühle.

9. Der Land-Canton Halberstadt, welcher folgende sieben Communen enthält:

Wehrstedt, Hauptort, und Bullenberg;
Klein-Quenstedt;
Groß-Quenstedt;
Sargstedt;
Aspenstedt;

Ströbeck, avec la ferme de Mahndorf;
Langenstein, avec Dacierhaus et la ferme de Böhnshausen.

10° Le canton de *Schwanebeck*, qui comprend les cinq communes suivantes:

Schwanebeck, avec le fauxbourg de Büblingen;
Nienhagen;
Crottorf;
Hordorf;
Wülferstedt.

11° Le canton de *Schlanstedt*, qui comprend les cinq communes suivantes:

Schlanstedt, chef-lieu, avec la ferme de Neuendam,
Eilenstedt, avec la seigneurie de Nienburg;
Aderstedt;
Eilsdorff;
Dingelstedt.

12° Le canton de *Dedeleben*, qui comprend les cinq communes suivantes:

Groſs et *Klein Dedeleben*, chef-lieu;
Pabsdorf;
Vogelsdorf;
Anderbeck et Wockenstedt;
Rohrsheim et Westerburg.

13° Le canton de *Dardesheim*, qui comprend les cinq communes suivantes:

Dardesheim, chef-lieu, avec Grünejaeger et Ziegelhütte;
Huss-Neinstedt;
Athenstedt;
Badersleben;
Zilly, avec la métairie de Sonnenburg.

Ströbeck, mit dem Pachthof Mahndorf;
Langenstein, mit Dacierhaus und dem Pachthofe Böhnshausen.

10. Der Canton Schwanebeck, welcher folgende fünf Communen enthält:

Schwanebeck, mit der Vorstadt Büblingen;
Nienhagen;
Crottorf;
Hordorf;
Wülferstedt.

11. Der Canton Schlanstedt, welcher folgende fünf Communen enthält:

Schlanstedt, Hauptort, mit dem Pachthofe Neuendam;
Eilenstedt, mit der Herrschaft Nienburg;
Aderstedt;
Eilsdorf;
Dingelstedt.

12. Der Canton Dedeleben, welcher folgende fünf Communen enthält:

Groß- und Klein-Dedeleben, Hauptort;
Pabsdorf;
Vogelsdorf;
Anderbeck und Wockenstedt;
Rohrsheim und Westerburg.

13. Der Canton Dardesheim, welcher folgende fünf Communen enthält:

Dardesheim, Hauptort, mit Grünjäger und Ziegelhütte;
Huß-Reinstedt;
Athenstedt;
Badersleben;
Zilly, mit der Meyerey Sonnenburg.

14. Le canton de *Osterwick*, qui comprend les sept communes suivantes:

Osterwick, chef-lieu;
Börsel;
Hoppenstedt et Suderode;
Stötterlingenbourg et Luttgenrode;
Stötterlingen et le moulin de Steinmühle;
Schauen;
Abbenrode.

15. Le canton de *Hessen*, qui comprend les cinq communes suivantes:

Hessen, chef-lieu, avec la ferme de Neubau;
Deersheim;
Weltheim, avec la maison de Hessendam et le moulin de Steinmühle;
Rohden;
Osterode.

16. Le canton d'*Horneburg*, qui comprend les quatre communes suivantes:

Horneburg, chef-lieu, avec Isingerode, Steinfelder-Zoll et Mühle, et la métairie de Tempelhof;
Wülperode et Goddekenrode;
Bühne et Rimbeck;
Widelah et Wennerode.

District ou arrondissement de Blankenbourg.

Le district de *Blankenbourg* est divisé en dix cantons et en quarante huit communes, savoir :

1° Le canton de *Hasselfelde*, qui comprend les quatre communes suivantes :

14. Der Canton Osterwick, welcher folgende sieben Communen enthält:

Osterwick, Hauptort;
Börsel;
Hoppenstedt und Süderode;
Stötterlingenburg und Lüttgenrode;
Stötterlingen, und die Mühle Steinmühle;
Schauen;
Abbenrode.

15. Der Canton Hessen, welcher folgende fünf Communen enthält:

Hessen, Hauptort, mit dem Pachthofe Neubau;
Deersheim;
Weltheim, mit dem Hause Hessendam und der Mühle Steinmühle;
Rhoden;
Osterode.

16. Der Canton Horneburg, welcher folgende vier Communen enthält:

Horneburg, Hauptort, mit Isingerode, Steinfelder-Zoll und Mühle, und der Meierei Tempelhof;
Wülperode und Goddeckenrode;
Bühne und Rimbeck;
Wiedelah und Wennerode.

District oder Bezirk von Blankenburg.

Der District von Blankenburg ist in zehn Cantons und acht und vierzig Communen eingetheilt, nämlich:

1. Der Canton Hasselfelde, welcher folgende vier Communen enthält:

Hasselfelde, chef-lieu;
Stiege, avec la bergerie;
Alrode;
Trautenstein, avec les métairies de Grünthal, Calemberg et Carlshaus.

2º Le canton de *Blankenbourg*, qui comprend les neuf communes suivantes:

Blankenbourg, chef-lieu, avec les fauxbourgs et les moulins;
Hüttenrode, avec Forsthaus et la métairie zum Kaltenthal;
Rübeland, avec Neuwerk, les moulins, das Mühlenthal, Marmormühle, die Lange et Jägerhaus;
Hattenstedt;
Wienrode et Eggeröder-Mühle;
Altenbracke, avec Wendefurth, Ludwigshütte et Treseburg;
Timmenrode, avec la métairie d'Helsungen;
Börnecke;
Heimburg, avec Braekenstedtermühle, Münchenmühle, Birkenthaler Mühle, Pfeiffenkrug et Kloster Michelstein.

3º Le canton d'*Elbingerode*, qui comprend les quatre communes suivantes:

Elbingerode, chef-lieu;
Königshoff, avec Rothe Hütte, Lucashoff, Neuehütte, Elend, les métairies de Wied, Feld, Mühlthal, Lüdershoff et Mandelholz;
Tanne, avec la métairie de Weisblechhütte;
Braunlageburg, avec Blaufarbenmühle, Brunnenbachsmühle et Königskrug.

4º Le canton de *Wernigerode*, qui comprend la commune suivante:

Wernigerode, chef-lieu.

Hasselfelde, Hauptort;
Stiege, mit der Schäferey;
Alrode:
Trautenstein, mit den Meiereien Grünthal, Calemberg und Carlshaus.

2. Der Canton Blankenburg, welcher folgende neun Communen enthält:
Blankenburg, Hauptort, mit den Vorstädten und den Mühlen;
Hüttenrode, mit Forsthaus und der Meierei zum Kaltenthal;
Rübeland, mit Neuwerk, den Mühlen, dem Mühlenthal, der Marmormühle, die Lange und Jägerhaus;
Hattenstedt;
Wienrode und Eggeröder Mühle;
Altenbracke, mit Wendefurth, Ludwigshütte und Treseburg;
Timmenrode, mit der Meierei Helsungen;
Börnecke;
Heimburg, mit der Brackenstedter Mühle, Münchenmühle, Birkenthaler Mühle, Pfeiffenkrug, und Kloster-Michelstein.

3. Der Canton Elbingerode, welcher folgende vier Communen enthält:
Elbingerode, Hauptort;
Königshoff, mit Rothehütte, Lucashoff, Neuehütte, Elend, den Meiereien Wied, Feld, Mühlthal, Lüdershoff und Mandelholz;
Tanne, mit der Meierei Weißblechhütte;
Braunlageburg, mit der Blaufarbenmühle, der Brunnenbachsmühle und Königskrug.

4. Der Canton Wernigerode, welcher folgende Commune enthält:
Wernigerode, Hauptort.

5°. Le canton rural de *Wernigerode*, qui comprend les six communes suivantes:

Le château de *Wernigerode*, avec le fauxbourg de Neschenrode, la maison forestière de Christianenthal, les métairies de Charlottenlust, Buchenberg, Gartenberg et Zechenhaus;
Altenrode, avec Arlingerode, les maisons forestières d'Ehrenfeld, Ziegelhütte et Carlshaus;
Silstedt;
Münzleben;
Reddeleben;
Schierke, avec les métairies, die Schluft, die Hohne, das Brockenhaus, das Molkenhaus, die drey Annen et der Jacobsbruck.

6°. Le canton d'*Ilsenburg*, qui comprend les six communes suivantes:

Ilsenburg, chef-lieu, avec les maisons forestières de Waldhof, Plessenburg, Spiegellust, Kupferhammer, Drathhütte et la métairie de Scharfstein;
Drübeck;
Veckenstedt;
Wasserleben, avec la métairie de Schmazfeld;
Stopelnburg et Eckerkrug;
Langeln.

7°. Le canton de *Derenburg*, qui comprend les quatre communes suivantes:

Derenburg, chef-lieu, avec Catharinenhoff, Zollhaus, les moulins et maisons isolées et les deux maisons de péage;
Danstedt, avec les deux maisons de péage;
Heudeber et Mulmecke;
Rensingerode.

8°. Le canton de *Quedlinburg*, qui comprend seulement la ville de *Quedlinburg*, avec les

5. Der Land-Canton Wernigerode, welcher folgende sechs Communen enthält:

Das Schloß Wernigerode, mit der Vorstadt Neschenrode, dem Forsthaus Christianenthal, den Meiereien Charlottenlust, Büchenberg, Gartenberg und Zechenhaus;
Altenrode, mit Arlingerode, den Forsthäusern Ehrenfeld, Ziegelhütte und Carlshaus;
Silstedt;
Münzleben;
Reddeleben;
Schierke, mit den Meiereien, die Schluft, die Hohne, das Brockenhaus, das Molkenhaus, die drey Annen und der Jacobsbruck.

6. Der Canton Ilsenburg, welcher folgende sechs Communen enthält:

Ilsenburg, Hauptort, mit den Forsthäusern Waldhoff, Plessenburg, Spiegellust, Kupferhammer, Drathhütte und der Meierei Scharfstein;
Drübeck;
Veckenstedt;
Wasserleben, mit der Meierei Schmatzfeld;
Stopelnburg und Eckerkrug;
Langeln.

7. Der Canton Derenburg, welcher folgende vier Communen enthält:

Derenburg, Hauptort, mit Catharinenhoff, Zollhaus, den Mühlen und abgelegenen Häusern, und den zwey Zollhäusern;
Dannstedt, mit den zwey Zollhäusern;
Heudeber und Mulmecke;
Rensingerode.

8. Der Canton Quedlinburg, welcher blos begreift:

fauxbourgs de Münzemberg, St. Wiperti et Johannishoff.

9. Le canton rural de *Quedlinburg*, qui comprend les sept communes suivantes:

Ditfurt, chef-lieu, avec la métairie de Munchenhof;
Westerhausen;
Westerleben;
Warnstedt;
Thale et *Blechhütte*;
Neinstedt et *Stecklenburg*;
Sudenrode, avec Friedrichsbrunnen et Friedrichshoff.

10. Le canton d'*Ermsleben*, qui comprend les six communes suivantes:

Ermsleben, chef-lieu, avec le fauxbourg de Niederndorf;
Sinsleben;
Neuplatendorf, avec Conradsburg et Friedrichshohenberg;
Meisdorf et Wiesserode;
Pansfelde, avec le château de Falkenstein;
Molmerswende.

District ou arrondissement de Halle.

Le district de *Halle* est divisé en vingt deux cantons, et en cent quarante trois communes, savoir:

1° Le canton de *Mansfeld*, qui comprend les sept communes suivantes:

Mansfeld, chef-lieu, avec Carlsberg et Leimbach;
Creisfeld et Hergisdorf;
Alsdorf et Ziegelrode;
Vatterode et Graffenstuhl;

Die Stadt Quedlinburg, mit den Vorstädten Münzemberg, St. Wiperti und Johannishoff.

9. Der Land-Canton Quedlinburg, welcher folgende sieben Communen enthält:
Ditfurt, Hauptort, mit der Meierei Münchenhof;
Westerhausen;
Westerleben;
Warnstedt;
Thale und Blechhütte;
Neinstedt und Stecklenburg;
Südenrode, mit Friedrichsbrunnen und Friedrichshoff.

10. Der Canton Ermsleben, welcher folgende sechs Communen enthält:
Ermsleben, Hauptort, mit der Vorstadt Niederndorf;
Sinsleben;
Neuplatendorf, mit Conradsburg und Friedrichshohenberg;
Meißdorf und Wießrode;
Pansfelde, mit dem Schlosse Falkenstein;
Molmerswende.

District oder Bezirk von Halle.

Der District von Halle ist in zwey und zwanzig Cantons und ein hundert drey und vierzig Communen eingetheilt, nämlich:

1. Der Canton Mansfeld, welcher folgende sieben Communen enthält:
Mansfeld, Hauptort, mit Carlsberg und Leimbach;
Creisfeld und Hergisdorf;
Alsdorf und Ziegelrode;
Vatterode und Grafenstuhl;

Wimmelrode, avec Biscaborn et Gorinzen;
Möllendorf, avec Annerode et le château de Neu-Asseburg;
Siebigkerode et Blumenrode.

2° Le canton de *Leimbach*, qui comprend les cinq communes suivantes:

Leimbach, chef-lieu;
Burg-Oerner;
Siersleben et Thondorf;
Groſs-Werner, avec Molmeck, et la métairie de Roethgen;
Kloster Mansfeld.

3° Le canton de *Gerbstedt*, qui comprend les cinq communes suivantes:

Gerbstedt, chef-lieu, avec les fauxbourgs, le ci-devant baillage, les maisons de Preussische Hoheit et Rothe Welle;
Zabenstedt et Adendorf;
Friedeburg, avec Rumpin, Schmelzhütte, Zechenhaus et la métairie de Straushof;
Ihlenitz et Zellwitz;
Brucke, avec Zickeritz, Thaldorf et Pfifhausen.

4° Le canton de *Polleben*, qui comprend les sept communes suivantes:

Polleben, chef-lieu;
Helbra et Bendorf;
Volckstedt;
Burgisdorf et Rottelsdorf;
Zabitz, avec Elben, Reidewitz, Freust, Oeste, Königswick et Bösenburg;

Wimmelrode, mit Biscaborn und Gorinzen;
Möllendorf, mit Annerode und dem Schlosse Neu-Asseburg;
Siebigkerode und Blumenrode.

2. Der Canton Leimbach, welcher folgende fünf Communen enthält:

Leimbach, Hauptort;
Burg-Oerner;
Siersleben und Thondorf;
Groß-Werner, mit Molmecke und der Meierei Röthgen;
Kloster Mansfeld.

3. Der Canton Gerbstedt, welcher folgende fünf Communen enthält:

Gerbstedt, Hauptort, mit den Vorstädten, das ehemalige Amt, den Häusern Preußischer Hoheit und Rothewelle;
Zabenstedt und Adendorf;
Friedeburg, mit Rumpin, Schmelzhütte, Zechenhaus und der Meierei Straushof;
Ihlenitz und Zellewitz.
Brücke, mit Zickeritz, Thaldorf und Pfiffhausen.

4. Der Canton Polleben, welcher folgende sieben Communen enthält:

Polleben, Hauptort;
Helbra und Bendorf;
Volckstedt;
Burgisdorf und Rottelsdorf;
Zabitz, mit Elben, Reidewitz, Freust, Oeste, Königswick und Bösenburg;

Helmsdorf, avec Augsdorf et Hübitz;
Heiligenthal et Lochwitz.

5° Le canton de *Seeburg*, qui comprend les huit communes suivantes :

Seeburg, avec Rolsdorf et Aseleben ;
Schochwitz, avec Gorsleben, Wils et Krimpe;
Hohnstedt;
Raethern et Elbitz;
Neehausen et Volkmaritz;
Wormsleben et Unterrisdorf;
Besenstedt, avec Zörnitz et Clochwitz;
Nauendorf et Schwittersdorf.

6° Le canton de *Fienstedt*, qui comprend les neuf communes suivantes :

Fienstedt, chef-lieu;
Trewitz et Zaschewitz;
Benstedt ;
Gödewitz, avec Pfützenthal et Salzmünde;
Benkendorf et Quilschina;
Müllerdorf et Zapfendorf;
Eisdorf et Vilzenburg;
Cöllme et Langenbogen;
Teutschenthal.

7° Le canton de *Helfta*, qui comprend les sept communes suivantes :

Helfta, chef-lieu et Klippe;
Hedersleben;
Dederstedt;
Oberrisdorf;
Erdeborn et Lüttgendorf;
Hornburg et Holzzelle;
Wolfrode et Bischofsrode.

Helmsdorf, mit Augsdorf und Hüblitz;
Heiligenthal und Lochwitz.

5. Der Canton Seeburg, welcher folgende acht Communen enthält:

Seeburg, mit Rolsdorf und Aseleben;
Schochwitz, mit Gorsleben, Wils und Krimpe;
Hohnstedt;
Raethern und Elbitz;
Neehausen und Volkmaritz;
Wormsleben und Unterrisdorf;
Beesenstedt, mit Zörnitz und Closchwitz;
Nauendorf und Schwittersdorf.

6. Der Canton Fienstedt, welcher folgende neun Communen enthält:

Fienstedt, Hauptort;
Trewitz und Zaschewitz;
Benstedt;
Gödewitz, mit Pfützenthal und Salzmünde;
Benkendorf und Quilschina;
Müllerdorf und Zapfendorf;
Eisdorf und Bilzenburg;
Cöllme und Langenbogen;
Teutschenthal.

7. Der Canton Helfta, welcher folgende sieben Communen enthält:

Helfta, Hauptort, und Klippe;
Hedersleben;
Dederstedt;
Oberrisdorf;
Erdeborn und Lüttgendorf;
Hornburg und Holzzelle;
Wolfrode und Bischofsrode.

8º Le canton de *Schraplau*, qui comprend les huit communes suivantes:

Schraplau, chef-lieu, avec la métairie de Schaffée;
Oberröblingen, avec Unterröblingen;
Wansleben, avec Amsdorf et Kochstedt;
Alberstedt;
Ober-Esperstedt et Unter-Esperstedt;
Asendorf et Dornstedt;
Steudlen, avec la métairie Etzdorf;
Stedlen.

9. Le canton de *Halle*, qui comprend seulement:

Halle, chef-lieu.

10. Le canton de *Glaucha*, qui comprend les six communes suivantes:

Glaucha, chef-lieu;
Wörmlitz et Bolberg;
Beesen sur Elster, avec l'auberge de Kreichanschenke;
Ammersdorf et Planena;
Radewell et Burg;
Döllnitz, avec Osendorf et la maison de Dreyerhausen.

11. Le canton de *Dieskau*, qui comprend les sept communes suivantes:

Dieskau, chef-lieu, avec Bruckdorf;
Lochau, avec Pritschena et Wesenitz;
Groſs-Kugel;
Grobers et Schwoitsch;
Osmünde et Göttenz;
Bendorf, avec Bennewitz et Proitsch;
Klein-Kugel, avec Zwintschena et Canena.

8. Der Canton Schraplau, welcher folgende acht Communen enthält:

Schraplau, Hauptort, mit der Meierei Schaffee;
Oberröblingen, mit Unterröblingen;
Wansleben, mit Amsdorf und Kochstedt;
Alberstedt;
Ober-Esperstedt und Unter-Esperstedt;
Asendorf und Dornstedt;
Steudlen, mit der Meierei Etzdorf;
Stedlen.

9. Der Canton Halle, welcher blos begreift:

Halle, Hauptort.

10. Der Canton Glaucha, welcher folgende sechs Communen enthält:

Glaucha, Hauptort;
Wörmlitz und Bolberg;
Beesen, an der Elster, mit dem Wirthshaus Kreichanschenke;
Ammersdorf und Planena;
Radewell und Burg;
Dölnitz, mit Osendorf und dem Hause Dreyerhausen.

11. Der Canton Dieskau, welcher folgende sieben Communen enthält:

Dieskau, Hauptort, mit Brückdorf;
Lochau, mit Pritschena und Wesenitz;
Groß-Kugel;
Grobers und Schwoitsch;
Osmünde und Göttenz;
Bendorf, mit Bennewitz und Proitsch;
Klein-Kugel, mit Zwintschena und Canena.

12. Le canton rural de *Halle*, qui comprend les onze communes suivantes :

Bischdorf, chef-lieu, avec Schönenwitz ;
Reideburg, avec Crondorf et le fief de Sagindorf ;

Diemitz, avec le fief de Freyenfelde et les auberges de Grünehof et Maille ;

Zöberitz, avec Peissen, Rabatz et Sticheldorf ;
Hohenthurm, avec Braschwitz et Plösnitz ;
Scherben ;

Nietleben, avec la métairie de Gronau, les vignes et la faisanderie ;

Lieskau et Dölau ;
Schiepzig ;
Lettin ;
Cröllwitz, avec la métairie Gimritz et la bergerie de Creutzschäferey ;

13. Le canton de *Neumarkt*, qui comprend les huit communes suivantes :

Neumarkt, chef-lieu ;
Trotha ;
Untermaschwitz, et Obermaschwitz ;

Judenberg, avec Seeben et l'auberge de Bergschenke ;

Sennewitz, avec Groitsch, Deckeritzmühle et les auberges de Drekente et Tolle Huled ;

Giebichenstein, avec Steinmühle et la maison de Schwarze Schinze ;

Moetzlich, avec Tornau et l'auberge de Posthorn ;

Loebnitz, avec Raethern, Lehndorf et Teicha.

12. Der Land-Canton Halle, welcher folgende eilf Communen enthält:

Bischdorf, Hauptort, mit Schönenwitz;
Reideburg, mit Crondorf und dem Lehngute Sagindorf;
Diemitz, mit dem Lehngute Freyenfelde und den Wirthshäusern Grünehof und Maille.
Zöberitz, mit Peißen, Rabatz und Stichelsdorf;
Hohenthurm, mit Braschwitz und Plößnitz;
Scherben;
Nietleben, mit der Meierei Gronau, den Weinbergen und der Fasanerie;
Lieskau und Dölau;
Schiepzig;
Lettin;
Cröllwitz, mit der Meierei Gimritz und der Schäferey Creutzschäferey.

13. Der Canton Neumarkt, welcher folgende acht Communen enthält;

Neumarkt, Hauptort;
Trotha;
Untermaschwitz und Obermaschwitz;
Gutenberg, mit Seeben und dem Wirthshause die Bergschenke;
Sennewitz, mit Groitsch, Dekeritzmühle, und den Wirthshäusern, die Dreckente und Tolle Huled;
Giebichenstein, mit Steinmühle und dem Hause, die schwarze Schinze;
Mötzlich, mit Tornau und dem Wirthshause, das Posthorn;
Löbnitz, mit Räthern, Lehndorf und Teicha.

14. Le canton d'*Oppin*, qui comprend les sept communes suivantes:

Oppin, chef-lieu, avec Harsdorf, Inwenden et Pranitz;

Spröda;
Niemberg;
Schwartz et Spiekendorf;

Dammendorf, avec Göddewitz et la maison de Preussische Crone;

Warp, avec Eismansdorf et Hohen;
Brackstedt.

15. Le canton de *Wettin*, qui comprend les dix communes suivantes :

Wettin, chef-lieu;
Müscheln et Döblitz;
Gönnitz et Baunitz;
Lettewitz et Gerwitz;
Morl et Moderau;
Sylbitz et Priester;

Dachritz, avec Merkenwitz, Walbitz et Trebitz;

Neutz, avec Deutleben et l'auberge de Ross.

Dösel, avec Dobìs et l'auberge de Schachtberg;

Brachwitz, avec Friedrichsschwarz et l'auberge de Lerche;

16. Le canton de *Lobejün*, qui comprend les huit communes suivantes:

Lobejün, chef-lieu, avec le moulin de Gotgau;
Krosigk, avec Kaltemark et Wieskau;
Schlettau;

14. Der Canton Oppin, welcher aus folgenden sieben Communen besteht:

Oppin, Hauptort, mit Harsdorf, Inwenden und Pranitz;
Spröda;
Niemberg;
Schwartz und Spiekendorf;
Dammendorf, mit Göddewitz und dem Hause, die Preußische Crone;
Warp, mit Eismannsdorf und Hohen;
Brackstedt.

15. Der Canton Wettin, welcher folgende zehn Communen enthalt:

Wettin, Hauptort;
Müscheln und Doblitz;
Gönnitz und Baunitz;
Lettewitz und Gerwitz;
Morl und Moderau;
Sylbitz und Priester;
Dachritz, mit Merkenwitz, Walbitz und Trebitz;
Neutz, mit Deutleben und dem Wirthshause, das Roß;
Dösel, mit Dobis und dem Wirthshause, der Schachtberg;
Brachwitz, mit Friedrichsschwarz und dem Wirthshause, die Lerche;

16. Der Canton Lobejün, welcher folgende acht Communen enthält:

Lobejün, Hauptort, mit der Mühle Gotgau;
Krosigk, mit Kaltemark und Wieskau;
Schlettau;

Dalena, avec Dörnitz, Dörnitzger, et Hütte;
Hohenettau et Siegelitz;
Domnitz et Jägerhaus;
Negelitz, avec Hof à Werben, Schrenz, Löbersdorf, Görzig, Juchsmühle, Petersberg et l'auberge de Rothehaus;
Nauendorf, avec Merbitz, Geest et les auberges de Sattel et Sperling;

17. Le canton de *Cönnern*, qui comprend les neuf communes suivantes:

Cönnern, chef-lieu;
Mitteletlau et Kirchetlau;
Rothenburg;
Löbnitz à Linde;
Garsena et Gölbitz;
Lependorf, avec Trepitz et Brebitz:
Custrena et Unter-Peissen;
Neubeesen, Beesen, Laublingen, Mukrena et Paplitz;
Trebenitz et Möschwitz.

18. Le canton d'*Alsleben*, qui comprend les cinq communes suivantes:

Alsleben, chef-lieu;
Alsleben, village;
Zeitz et Belleben;
Piesdorf, avec Nauendorf, Stranz et Nölben;
Gnölbzig;

19. 20. 21 et 22.

Les quatre cantons de *Wipra*, *Endorf*, *Hettstedt* et *Eisleben*, décrétés le 27 Mars 1808,

Dalena, mit Dörnitz, Dörnitzger und Hütte;
Hohenettau und Siegelitz;
Domnitz und Jägerhaus;
Negelitz, mit Hof zu Werben, Schrenz, Löbersdorf, Görzig, Juchsmühle, Petersberg und dem Wirthshause, das rothe Haus;
Nauendorf, mit Merbitz, Geest und den Wirthshäusern, der Sattel und Sperling.

17. Der Canton Cönnern, welcher folgende neun Communen enthält:

Cönnern, Hauptort;
Mitteletlau und Kirchetlau;
Rothenburg;
Löbnitz zu Linde;
Garsena und Golbitz;
Lependorf, mit Trebitz und Brebitz;
Cüstrena, und Unter-Peissen;
Neubeesen, Beesen, Laublingen, Mukrena, und Paplitz;
Trebenitz und Möschwitz;

18. Der Canton Alsleben, welcher folgende fünf Communen enthält:

Alsleben, Hauptort;
Alsleben, Dorf;
Zeitz und Belleben;
Piesdorf, mit Nauendorf, Stranz und Nölben;
Gnölbzig.

19. 20. 21 und 22.

Die vier Cantons Wipra, Endorf, Hettstedt und Eisleben, sind aus denen in dem De-

lesquels sont composés des quinze communes détaillées au décret.

Certifié conforme:

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

Certifié conforme.

Le Ministre provisoire de la Justice et de l'Intérieur,

Siméon.

crete vom 27. März 1808 näher bestimmten funfzehn Communen zusammengesetzt.

Als gleichlautend bescheiniget,
der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget.
Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,
Siméon.

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 37.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 37.

BULLETIN DES LOIS.

N°. 37.

(*N°. 74.*) *Decret royal du* 28 *Avril* 1808, *contenant une nouvelle division territoriale du departement du* Weser.

JÉROME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

voulant rectifier les erreurs qu'on n'a pû éviter dans la première délimitation territoriale du département du Weser;

avons décrété et décrétons:

Art. 1.

La division par districts établie par Notre décret du 24 Décembre 1807, est maintenue.

Art. 2.

La division topographique des districts et cantons, est déterminée conformément au tableau annexé au présent décret.

Art. 3.

Il y aura une municipalité par chaque canton sauf les exceptions ci-après déterminées.

Dans le district de Bielefeld, chacun des cantons de Bünde, Enger, Vlotho, Schildesche,

Gesetz = Büllетin.

Nro 37.

(Nro. 74.) Königliches Decret vom 28. April 1808, welches eine neue Territorial = Eintheilung des Weser = Departements enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in der Absicht die Irrthümer zu berichtigen, welche bey der ersten Territorial = Eintheilung des Weser = Departements nicht vermieden werden konnten;

verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die durch Unser Decret vom 24. December 1807 angeordnete Eintheilung in Districte ist beybehalten.

Art. 2.

Die topographische Eintheilung der Districte und Cantons ist der, dem gegenwärtigen Decrete beygefügten, tabellarischen Uebersicht gemäß bestimmt.

Art. 3.

In jedem Cantone soll eine Municipalität seyn, jedoch mit Vorbehalt folgender Ausnahmen: Die Cantons Bünde, Enger, Vlotho, Schildesche, Werther,

Werther, Halle, Versmold, Brackwede et Heepen, sera divisé en deux municipalités.

Art. 4.

Notre Ministre de l'intérieur, chargé de l'exécution du présent, Nous soumettra le projet de division municipale des cantons désignés en l'article 3.

Le présent décret sera inséré au bulletin des lois avec le tableau y annexé.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 28 Avril, l'an 1808, de Notre règne le second.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

Signé: Comte de Fürstenstein.

(Suit le tableau.)

Halle, Versmold, Brackwede und Heepen, im Districte Bielefeld, sollen in zwey Municipalitäten eingetheilt werden.

Art. 4.

Unser, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragte, Minister der innern Angelegenheiten wird Uns einen Entwurf zur Municipal-Eintheilung der, im 3ten Artikel bezeichneten, Cantons vorlegen.

Das gegenwärtige Decret soll, benebst der beygefügten tabellarischen Uebersicht, in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden.

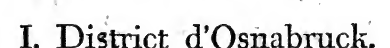
Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 28. April 1808, im zweyten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretaire,
Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Folgt die tabellarische Uebersicht.)

TABLEAU
des districts et cantons du département du Weser.



I. District d'Osnabruck.

Ce district est limité:

au Nord, par les duchés d'Oldenburg et d'Ahrenberg;

à l'Est, par Hannovre et par le district de Minden;

au Sud, par le district de Bielefeld et le pays de Munster;

à l'Ouest, par les pays de Munster, de Tecklenbourg et de Lingen.

Sa population est de 124,441 individus.

Le district est divisé en vingt cantons.

Verzeichniß

der Districte und Cantons des Weser-Departements.



1ster District oder Unterpräfectur von Osnabrück.

Dieser District ist auf folgende Art begränzt:

gegen N. durch die Herzogthümer Oldenburg und Ahrenberg.

gegen O. durch das Hannöverische und durch den District von Minden;

gegen S. durch den District von Bielefeld und Münstersche Lande;

gegen W. durch Münstersche, Tecklenburgsche und Lingensche Lande.

Seine Bevölkerung beträgt 124,441 Menschen.

Der District ist in zwanzig Cantons eingetheilt.

No. des Cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
1	Osnabruck.	Osnabruck, ville, chef-lieu.
2	Canton rural d'Osnabrück.	Haste, hameau. Schinkel, id. Voxtrup, id. Harderberg, id. Nahne, id. Malbergen, id. Holzhausen, id. Hörne, id. Ohrbeck, id. Hasbergen, id. Hellern, id. Gaste, id. Atter, id. Wallenhorst, village. Lechtingen, hameau. Pye, hameau. Hollage, id. Rulle, couvent et village.
3	Glandorf.	Glandorf, village, chef-lieu. Schierloh, hameau. Sudendorf, id. Westendorf, id. Averferthe, id. Schwege, id. Laer, village. Remsede, hameau. Müschen, id. Hardensetten, id. Winkelsetten, id. Westerwiehe, id.
4	Bissendorf.	Bissendorf, village, chef-lieu. Nardbergen, hameau. Eistrup, id. Uphausen, id. Holsten, id. Mindrup, id.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
1	Osnabrück.	Osnabrück, Stadt, Hauptort.
2	Land = Canton Osnabrück.	Haste, Weiler, Hauptort. Schinkel, dito. Vortrup, dito. Harderberg, dito. Nahne, dito. Malbergen, dito. Holzhausen, dito. Hörne, dito. Ohrbeck, dito. Hasbergen, dito. Hellern, dito. Gaste; dito. Atter, dito. Wallenhorst, Dorf. Lechtingen, Weiler. Pye, dito. Hollage, dito. Rulle, Kloster und Dorf.
3	Glandorf.	Glandorf, Dorf, Hauptort. Schierloh, Weiler. Sudendorf, dito. Westendorf, dito. Averferthe, dito. Schwege, dito. Laer, Dorf. Remsede, Weiler. Müschen, dito. Hardensetten, dito. Winkelsetten, dito. Westerwiehe, dito.
4	Bissendorf.	Bissendorf, Dorf, Hauptort. Nardbergen, Weiler. Eistrup, dito. Uphausen, dito. Holsten, dito. Mindrup, dito.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Wersche, hameau.
		Stockum, id.
		Holte, village.
		Sünsbeck, hameau.
		Nembden, id.
		Himbergen, id.
		Borgloh, village.
		Wellendorf, hameau.
		Ebbendorf, id.
		Uphöven, id.
		Allendorf, id.
		Eppendorf, id.
5	Dissen.	Dissen, village, chef-lieu.
		Nolle, hameau.
		Aschen, id.
		Aschendorf, id.
		Erpen, id.
		Hilter, village.
		Natrup, hameau.
		Hanckenberg, id.
6	Neuenkirchen.	Neuenkirchen, village, ch. lieu.
		Suttorf, hamean.
		Holterdorf, id.
		Kuingdorf, id.
		Redecker, id.
		Insingdorf, id.
		Ostenfelde, id.
		Schiplage, id.
		Riemsloh, village.
		Kruckum, hameau.
		Döhren, id.
		Westendorf, id.
		Bennien, id.
		Westhoyel, id.
		Kirchhoyel, village.
		Grossen Aschen, hameau.
		Königsbrück, bien.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Wersche, Weiler. Stockum, dito. Holte, Dorf. Sünsbeck, Weiler. Nembden, dito. Himbergen, dito. Borgloh, Dorf. Wellendorf, Weiler. Ebbendorf, dito. Uphöven, dito. Allendorf, dito. Eppendorf, dito.
5	Dißen.	Dißen, Dorf, Hauptort. Nolle, Weiler. Aschen. dito. Aschendorf, dito. Erpen, dito. Hilter, Dorf. Natrup, Weiler. Hankenberg, dito.
6	Neuenkirchen.	Neuenkirchen, Dorf, Hauptort. Suttorf, Weiler. Holterdorf, dito. Kuingdorf, dito. Redecker, dito. Insingdorf, dito. Ostenfelde, dito. Schiplage, dito. Riemsloh, Dorf. Kruckum, Weiler. Döhren. dito. Westendorf, dito. Bennien, dito. Westhoyel, dito. Kirchhoyel, Dorf. Großen=Aschen, Weiler. Königsbrück, Gut.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
7	Melle.	Melle, bourg, chef-lieu. Backum, hameau. Eicken, id. Gerden, id. Dielingdorf, id. Eickholt, id. Schlochtern, id. Handarpe, id. Lahr, id. Drantum, id. Alten Melle, id. Gesmold, village. Wennigsen, hameau. Warninghof, id. Udinghausen, id. Dratum, id. Ausbergen, id. Wellingholthausen, village. Vestendorf, hameau. Peingdorf, id. Himmern, id. Uhlenberg, id. Nüven, id. Kerssenbroke, id.
8	Buer.	Buer, village, chef-lieu. Holthausen, hameau. Hustede, id. Selingdorf, id. Mestorf, id. Markendorf, id. Bulsten, id. Tittingdorf, id. Werringdorf, id. Duingdorf, id. Wetter, id. Eicken, id. Barckhausen, id. Oldendorf, village. Föckinghausen, hameau.

No. der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
7	Melle.	Melle, Flecken, Hauptort.
		Backum, Weiler.
		Eicken, dito.
		Gerden, dito.
		Dielingdorf, dito.
		Eickholt, dito.
		Schlochtern, dito.
		Handarpe, dito.
		Lahr, dito.
		Cranium, dito.
		Alten-Melle, dito.
		Gesmold, Dorf
		Wennigsen, Weiler.
		Warninghof, dito.
		Udinghausen, dito.
		Dratum, dito.
		Ausbergen, dito.
		Wellingholthausen, Dorf.
		Vestendorf, Weiler.
		Peingdorf, dito.
		Himmern, dito.
		Uhlenberg, dito.
		Nüven, dito.
		Kerßenbrocke, dito.
8	Buer.	Buer, Dorf, Hauptort.
		Holthausen, Weiler.
		Hustede, dito.
		Selingdorf, dito.
		Mestorf, dito
		Markendorf, dito.
		Bulsten, dito.
		Tittingdorf, dito.
		Werringdorf, dito.
		Duingdorf, dito.
		Wetter, dito.
		Eicken, dito.
		Barkhausen, dito.
		Oldendorf, Dorf.
		Föckinghausen, Weiler.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Westerhausen, hameau. Oberholsten, id. Niederholsten, id.
9	Iburg.	Iburg, bourg, chef-lieu. Glane, village. Sentrup, hameau. Visbeck, id. Ostenfelde, id. Hagen, village. Altenhagen, hameau. Mentrup, id. Beckerode, id. Gellenbeck, id. Sudenfeld, id. Natrup, id. Grossenheide, id. Oesede, village. Dröper, hameau. Kloster Oesede, couvent et hameau.
10	Schledehausen.	Schledehausen, village, chef-lieu. Jeggen, hameau. Wulften, id. Krevinghausen, id. Astrup, id. Grambergen, id. Westrup, id. Ellerbeck, id. Linne, id. Wissingen, id. Belm, village. Icker, hameau. Powe, id. Vehrte, id. Haltern, id. Wellingen, id. Dahrum, id.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Westerhausen, Weiler.
		Oberholsten, dito.
		Niederholsten, dito.
9	Iburg.	Iburg, Flecken, Hauptort.
		Glane, Dorf.
		Sentrup, Weiler.
		Visbeck, dito.
		Ostenfelde, dito.
		Hagen, Dorf.
		Altenhagen, Weiler.
		Mentrup, dito.
		Beckerode, dito.
		Gellenbeck, dito.
		Sudenfeld, dito.
		Natrup, dito.
		Großenhelde, dito.
		Oesede, Dorf.
		Dröper, Weiler.
		Kloster = Oesede, Kloster und Weiler.
10	Schledehausen.	Schledehausen, Dorf, Hauptort.
		Jeggen, Weiler.
		Wulften, dito.
		Krevinghausen, dito.
		Astrup, dito.
		Grambergen, dito.
		Westrup, dito.
		Ellerbeck, dito.
		Linne, dito.
		Wißingen, dito.
		Belm, Dorf.
		Icker, Weiler.
		Powe, dito.
		Vehrte, dito.
		Haltern, dito.
		Wellingen, dito.
		Dahrum, dito.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Lüstringen, hameau.
		Gretesche, id.
11	Essen.	Essen, village, chef-lieu.
		Wehrendorf, hameau.
		Harpenfeld, id.
		Lockhausen, id.
		Eyestädt, id.
		Hüsede, id.
		Lintorf, village.
		Heithöfen, hameau.
		Wimmer, id.
		Hördinghausen, id.
		Dahlinghausen, id.
		Barckhausen, village.
		Linne, hameau.
		Rabber, id.
		Brockhausen, id.
12	Ostercappeln.	Ostercappeln, bourg, chef-lieu.
		Hitzhausen, hameau.
		Jossinghausen, id.
		Herringhausen, id.
		Haren, id.
		Nordhausen, id.
		Schwastrup, id.
		Stirpe, id.
		Oelingen, id.
		Venne, village.
		Vorwalde, id.
		Niewedde, id.
		Broxten, id.
		Welplage et Schwege.
13	Gehrde.	Gehrde, village, chef-lieu.
		Hastrup, hameau.
		Rusford, id.
		Helle, id.
		Grossendrele, id.
		Neuenkirchen, village.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Lüstringen, Weiler.
		Gretesche, dito.
11	Eßen.	Eßen, Dorf, Hauptort.
		Wehrendorf, Weiler.
		Harpenfeld, dito.
		Lockhausen, dito.
		Eyestädt, dito.
		Hüsede, dito.
		Lindorf, Dorf.
		Heithöfen, Weiler.
		Wimmer, dito.
		Hördinghausen, dito.
		Dahlinghausen, dito.
		Barkhausen, Dorf.
		Linne, Weiler.
		Rabber, dito.
		Brockhausen, dito.
12	Ostercappeln.	Ostercappeln, Flecken, Hauptort.
		Hitzhausen, Weiler.
		Joßinghausen, dito.
		Herringhausen, dito.
		Haren, dito.
		Nordhausen, dito.
		Schwastrup, dito.
		Stirpe, dito.
		Delingen, dito.
		Venne, Dorf.
		Vorwalde, dito.
		Niewedde, dito.
		Brorten, dito.
		Welplage und Schwege.
13	Gehrde.	Gehrde, Dorf, Hauptort.
		Hastrup, Weiler.
		Rußford, dito.
		Helle, dito.
		Großendrele, dito.
		Neyenkirchen, Dorf.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Nellinghoff, hameau.
		Gruperhausen, id.
		Bieste, id.
		Kleinen Drele, id.
		Hörsten, id.
14	Vörden.	Vörden, bourg, chef-lieu.
		Damme, village.
		Holte, hameau.
		Osterfeine, id.
		Holtorf, id.
		Fladderlohausen, id.
		Rüschendorf, id.
		Osterdamme, id.
		Hinnenkamp, id.
		Börringhausen, id.
		Reselage, id.
15	Bramsche.	Bramsche, bourg, chef-lieu.
		Pente, hameau.
		Achmer, id.
		Rieste, id.
		Hesepe, id.
		Epe, id.
		Sögeln, id.
		Engter, village.
		Kalkriese, hameau.
		Evinghausen, id.
		Schleptrup, id.
16	Uffeln.	Uffeln, village, chef-lieu.
		Balckum, hameau.
		Alfhausen, village.
		Hacke, hameau.
		Walle, id.
		Tiene, id.
		Neuenkirchen, village.
		Vinte, hameau.
		Limbergen, id.
		Lintern, id.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Nellinghoff, Weiler.
		Gruperhausen, dito.
		Bieste, dito.
		Kleinen Drele, dito.
		Hörsten, dito.
14	Vörden.	Vörden, Flecken, Hauptort.
		Damme, Dorf.
		Holte, Weiler.
		Osterfeine, dito.
		Holtorf, dito.
		Fladderlohausen, dito.
		Rüschendorf, dito.
		Osterdamme, dito.
		Hinnenkamp, dito.
		Vörringhausen, dito.
		Reselage, dito.
15	Bramsche.	Bramsche, Flecken, Hauptort.
		Pente, Weiler.
		Achmer, dito.
		Rieste, dito.
		Hesepe, dito.
		Epe, dito.
		Sögeln, dito.
		Engter, Dorf.
		Kalkriese, Weiler.
		Evinghausen, dito.
		Schleptrup, dito.
16	Uffeln.	Uffeln, Dorf, Hauptort.
		Balckum, Weiler.
		Alfhausen, Dorf.
		Hacke, Weiler.
		Walle, dito.
		Tiene, dito.
		Neuenkirchen, Dorf.
		Vinte, Weiler.
		Limbergen, dito.
		Lintern, dito.

No. des cantons	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Merzen, village.
		Sutmerzen, hameau.
		Lechtrup, id.
		Osterode, id.
		Mesterode, id.
		Plaggenschale, id.
		Dollinghausen, id.
		Engelern, id.
17	Fürstenau.	Fürstenau, ville, chef-lieu.
		Schwagstorf, village.
		Hollenstedt, hameau.
		Lütkeberge, id.
		Kellinghausen, id.
		Settrup, id.
		Hoene, id.
		Bockern, id.
		Dalum, id.
		Rumke, id.
		Vechtel, id.
		Lonnerbecke, id.
		Voltlage, village.
		Werse, id.
		Höckel, id.
18	Anckum.	Anckum, village, chef-lieu.
		Suttrup, hameau.
		Druchhorn, id.
		Nortrup, id.
		Loxten, id.
		Kettenkamp, id.
		Bockraden, id.
		Heckese, id.
		Restrup, id.
		Döthen, id.
		Beesten, id.
		Holsten, id.
		Bassum, id.
		Sussum, id.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Merzen, Dorf.
		Sutmerzen, Weiler.
		Lechtrup, dito.
		Osterode, dito.
		Mesterode, dito.
		Plaggenschale, dito.
		Dollinghausen, dito.
		Engelern, dito.
17	Fürstenau.	Fürstenau, Stadt, Hauptort.
		Schwagstorf, Dorf.
		Hollenstedt, Weiler.
		Lütkeberge, dito.
		Kellinghausen, dito.
		Settrup, dito.
		Höne, dito.
		Bockern, dito.
		Dalum, dito.
		Rimke, dito.
		Bechtel, dito.
		Lonnerbecke, dito.
		Voltlage, Dorf.
		Werse, dito.
		Höckel, dito.
18	Anckum.	Anckum, Dorf, Hauptort.
		Suttrup, Weiler.
		Druchhorn, dito.
		Nortrup, dito.
		Lorten, dito.
		Kettenkamp, dito.
		Bockraden, dito.
		Heckese, dito.
		Restrup, dito.
		Döthen, dito.
		Beesten, dito.
		Holsten, dito.
		Baßum, dito.
		Sußum, dito.

No. des cantons	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Talge, hameau.
		Ahausen, id.
		Böckel, id.
		Brickwedde, id.
		Rüssel, id.
		Westerholte, id.
		Tütingen, id.
		Aslage, id.
		Bersenbruck, couvent et village
		Woltrup, hameau.
		Wehbergen, id.
		Hertmann, id.
		Priggenhagen, id.
19	Quakenbruck.	Quakenbruck, ville, chef-lieu.
		Badbergen, village.
		Langen, hameau.
		Wulften, id.
		Grönloh, id.
		Wehdel, id.
		Wohld, id.
		Grothe, id.
		Vehes, id.
		Lechterke, id.
		Gros-Mimmelage, id.
20	Berge.	Berge, village, chef-lieu.
		Graffelt, hameau.
		Anten, id.
		Dalvers, id.
		Schmone, id.
		Börstel, couvent.
		Bippen, village.
		Hartlage, hameau.
		Ohrte, id.
		Ohrtermersch, id.
		Menslage, village.
		Renslage, hameau.
		Hahlen, id.

No der Cantons.	Namen der Cantons	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Talge, Weiler. Ahausen, dito. Böckel, dito. Brickwedde, dito. Rüßel, dito. Westerholte, dito. Tütingen, dito. Aslage, dito. Bersenbruck, Kloster und Dorf. Woltrup, Weiler. Wehbergen, dito. Hermann, dito. Priggenhagen, dito.
19	Quakenbrück.	Quakenbrück, Stadt, Hauptort. Badbergen, Dorf. Langen, Weiler. Wulften, dito. Grönloh, dito. Wehdel, dito. Wohld, dito. Grothe, dito. Vehes, dito. Lechterke, dito. Groß=Mimmelage, dito.
20	Berge.	Berge, Dorf, Hauptort. Graffelt, Weiler. Anten, dito. Dalvers, dito. Schmone, dito. Börstel, Kloster. Bippen, Dorf. Hartlage, Weiler. Ohrte, dito. Ohrtermersch, dito. Menslage, dito. Renslage, dito. Hahlen, dito.

No des Cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Herbergen, hameau. Kleine Mimmelage, id. Wierup, id. Andorf, id. Schandorf, id. Bottorf, id. Borg, id. Wasserhausen, id.

No. der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Herbergen, Weiler.
		Kleine-Mimmelage, dito.
		Wiernp, dito.
		Andorf, dito.
		Schandorf, dito.
		Bottorf, dito.
		Borg, dito.
		Wasserhausen, dito.

II. District de Minden.

Ce district est limité:

au *Nord*, par des pays d'Hannovre;
à *l'Est*, par le Weser, et le district de Rinteln;
au *Sud* par le disrict de Bielefeld;
à *l'Ouest* par le district d'Osnabruck.

Sa population est de 76,203 individus.

Le district est divisé en 11 cantons.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
1	Minden.	Minden, ville.
2	Petershagen.	Petershagen, ville, chef-lieu. Eldagsen, village. Maaslingen, id. Meslingen, id. Sudfelde, id. Ovenstaedt, id. Halle, id. Haevern, id. Friedewalde, id. avec Himmelreich, Altenburg et Heide, biens. Stemmern, village. Schlüsselburg, bourg. Roden, village. Bucholz, village, et Klein Leese. Grossenherse, village. Todtenhausen, id. Kutenhausen, id. Hartum, id. Halen, id.
3	Hille.	Hille, village, chef-lieu, avec Wickriede et Dreierskrug.

2ter District oder Unterpräfectur von Minden.

Dieser District ist auf folgende Weise begränzt:
gegen N. durch Hannöverische Lande;
gegen O. durch die Weser und den District von Rinteln;
gegen S. durch den District von Bielefeld;
gegen W. durch den District von Osnabrück.

Seine Bevölkerung beträgt 76,203 Seelen.

Der District ist in eilf Cantons eingetheilt.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
1	Minden.	Minden, Stadt.
2	Petershagen.	Petershagen, Stadt, Hauptort. Eldagsen, Dorf. Maaslingen, dito. Meslingen, dito. Südfelde, dito. Ovenstädt, dito. Halle, dito. Hävern, dito. Friedewalde, dito, mit Himmelreich, Altenburg und Heide, Güter. Stemmern, Dorf. Schlüsselburg, Flecken. Roden, Dorf. Bucholz, Dorf, und Klein-Leese. Großenherse, Dorf. Todtenhausen, dito. Kutenhausen, dito. Hartum, dito. Halen, dito.
3	Hille.	Hille, Dorf, Hauptort, mit Liekriede und Dreierskrug.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Sudhemmern, village. Nordhemmern, id. Eickhorst, id. Holzhausen, id. Frotheim, id. Gehlenbeck, id. avec Eilhausen. Nettelstaedt, id. Isenstaedt, id.
4	Rahden.	Rahden, ville, chef-lieu, et Grossendorff. Kleinendorff, village. Varl, id. Ströhen, id. Wehe, Husen, Nutteln, Langenhorst, Barl, Linteln, Hauenkamp, Tonnenheide et Schmalge, villages. Auburg, métairie. Neustadt, village. Haslingen, id. Förlingen, id. Böckel, id.
5	Levern.	Levern, village, chef-lieu, avec le chapitre. Sundern, village. Deestel et Twiehausen, villages. Mehnen, village. Wehden, id. Oppenwehe, id. Oppendorf, id. Westrup, id. Dielingen, id. Drohne, id. Haldem, id. avec le bien Haldem, Arrenkamp et Blumenhorst, villages. Vellage, village.

No. der Cantons	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden,
		Sudhemmern, Dorf.
		Nordhemmern, dito.
		Eickhorst, dito.
		Holzhausen, dito.
		Frotheim, dito.
		Gehlenbeck, dito, mit Eilhausen.
		Nettelstädt, dito.
		Isenstädt, dito.
4	Rahden.	Rahden, Stadt, Hauptort, und Großendorf.
		Kleinendorf, Dorf.
		Varl, dito.
		Ströhen, dito.
		Wehe, Hüsen, Nutteln, Langenhorst, Varl, Linteln, Hanenkamp, Tonnenheide und Schmalge, Dörfer.
		Auburg, Meierei.
		Neustadt, Dorf.
		Haslingen, dito.
		Förlingen, dito.
		Böckel, dito.
5	Levern.	Levern, Dorf, Hauptort, mit dem Stifte.
		Sundern, Dorf.
		Deestel und Twiehausen, Dörfer.
		Mehnen, Dorf.
		Wehden, dito.
		Oppenwehe, dito.
		Oppendorf, dito.
		Westrup, dito.
		Dielingen, dito.
		Drohne, dito.
		Haldem, dito, mit Haldem, Gut, Arrenkamp und Blumenhorst, Dörfer.
		Bellage, Dorf.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
6	Lübbecke.	Lübbecke, ville, chef-lieu, avec Obernfelde, Renkhausen et Eickel, biens.
		Alswede, village.
		Hedem et Hollwinkel, villages.
		Lashorst, village, avec Hüffe, bien.
		Fabbenstädt, Fiestel, avec Ellerburg et Benkhausen, biens.
		Blasheim, village.
		Mehnen, id.
		Stockhausen, av. le bien Stockhausen.
7	Haddenhausen.	Haddenhausen, village, chef-lieu, avec le bien Haddenhausen.
		Oberlübbe, village.
		Unterlübbe et Kolte, villages.
		Rothenuffeln.
		Mennighüffe, village, et Halstern.
		Obernbeck, id.
		Löhnenbeck, avec Beck et Uhlenburg.
		Wulferdingsen, village.
		Barkhausen, id.
		Aulhausen, id.
		Uphausen, id.
		Dützen, id.
		Hummelbeck, id.
		Böhlhorst, id.
		Biemke, id.
		Dehme, id.
		Volmerdingsen, id. et Sundern.
		Eidinghausen, id.
		Werste, id.
8	Reineberg.	Reineberg, bien domanial, chef-lieu.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
6	Lübbecke.	Lübbecke, Stadt, Hauptort, mit Obernfelde, Renkhausen und Eickel, Güter. Alswede, Dorf. Hedem und Hollwinkel, Dörfer. Lashorst, Dorf, mit Hüffe, Gut. Fabbenstädt, Fiestel, mit Ellerburg und Benkhausen, Güter. Blasheim, Dorf. Mehnen, dito. Stockhausen, mit Stockhausen, Gut.
7	Haddenhausen.	Haddenhausen, Dorf, Hauptort, mit Haddenhausen, Gut. Oberlübbe, Dorf. Unterlübbe und Kolte, Dörfer. Rothenuffeln. Mennighüffe, Dorf und Halstern. Obernbeck, Dorf. Löhnenbeck, mit Beck und Uhlenburg. Wulferdingsen, Dorf. Barkhausen, dito. Aulhausen, dito. Uphausen, dito. Dützen, dito. Hummelbeck, dito. Böhlhorst, dito. Biemke, dito. Dehme, dito. Volmerdingsen, dito und Sundern. Eidinghausen, dito. Werste, dito.
8	Reineberg.	Reineberg, Domaine, Hauptort.

No des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Oberbauerschaft, village.
		Schnadhorst, id.
		Tenngern, id.
		Holsen, id.
		Bröderhausen, id.
		Hüllhorst, id.
		Ahlsen, id.
		Büttingdorf, id.
		Lengern, id.
		Quernheim, avec le chapitre de Quernheim.
		Closterbauerschaft, village.
		Remerlohe, id.
		Haever, id.
		Gohfeld et Grimminghausen, villages.
		Bischofshagen, village.
		Jöllenbeck, id.
		Depenbrock, id.
		Melbergen, id.
		Löhne, id.
		Falckendieck, id.
9	Oldendorf.	Oldendorf, ville, chef-lieu.
		Offelten, village.
		Engershausen, id.
		Harlinghausen, id.
		Schrötinghausen, id.
		Gettmold, id.
		Holzhausen, id.
		Heddinghausen, id.
		Börninghausen, id.
		Eininghausen, id.
10	Hausberge.	Hausberge, ville, chef-lieu.
		Holzhausen, village.
		Costede, Amorkamp et Rothenhoff.
		Vennebeck, village.
		Möllbergen, id.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Oberbauerschaft, Dorf. Schnadhorst, dito. Tenngern, dito. Holsen, dito. Bröderhausen, dito. Hüllhorst, dito. Ahlsen, dito. Büttingdorf, dito. Lengern, dito. Quernheim, mit Quernheim, Stift. Closterbauerschaft, Dorf. Remerlöhe, dito. Häver, dito. Gohfeld und Grimminghausen, Dörfer. Bischofshagen, Dorf. Jöllenbeck, dito. Depenbrock, dito. Melbergen, dito. Löhne, dito. Falkendieck, dito.
9	Oldendorf.	Oldendorf, Stadt, Hauptort. Offelten, Dorf. Engershausen, dito. Harlinghausen, dito. Schröttinghausen, dito. Gettmold, dito. Holzhausen, dito. Heddinghausen, dito. Börninghausen, dito. Eininghausen, dito.
10	Hausbergen.	Hausberge, Stadt, Hauptort. Holzhausen, Dorf. Costede, Amorkamp und Rothenhoff. Vennebeck, Dorf. Mollbergen, dito.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Holtrup et Vossen, villages.
		Uffeln, village.
		Nammen, id.
		Kleinenbremen, id.
		Wülpcke, id.
		Leerbeck, id.
		Meissen, id.
		Neesen, id.
		Todtemann, id.
		Veltheim, id.
		Eisbergen, id.
		Fülme, id.
		Lohfeld, id.
		Schermbeck, id.
11	Windheim.	Windheim, village, chef-lieu.
		Dören et Seelenfeld, villages.
		Ilse et Wulfhagen, villages.
		Jossen, village.
		Neuenknik, id.
		Rosenhagen, id.
		Gorspen et Vahlsen, villages.
		Lahde, village.
		Bierde, id.
		Quetzen, id.
		Iiserheide, id.
		Raderhorst, id.
		Heimsen, village, et métairie Hunerburg.
		Ilvese, village.
		Dankersen, id.
		Hasenkamp, id.
		Frille, id.
		Wietersheim, id.
		Paepinghausen, id.
		Leeteln, id.
		Aminghausen, id.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Holltrup und Voßen, Dörfer. Uffeln, Dorf. Nammen, dito. Kleinenbremen, dito. Wülpke, dito. Leerbeck, dito. Meißen, dito. Neesen, dito. Todtemann, dito. Veltheim, dito. Eisbergen, dito. Fülme, dito. Lohfeld, dito. Schermbeck, dito.
11	Windheim.	Windheim, Dorf, Hauptort. Dören und Seelenfeld, Dörfer. Ilse und Wulfhagen, dito. Joßen, Dorf. Neuenknick, dito. Rosenhagen, dito. Gorspen und Vahlsen, Dörfer. Lahde, Dorf. Bierde, dito. Quetzen, dito. Ilserheide, dito. Raderhorst, dito. Heimsen, dito, und Hunerburg, Meierei. Ilvese, Dorf. Dankersen, dito. Hasenkamp, dito. Frille, dito. Wietersheim, dito. Päpinghausen, dito. Leeteln, dito. Aminghausen, dito.

III. District de Bielefeld.

Ce district est limité:
au *Nord*, par le district de Minden;
à *l'Est*, par des pays de Lippe-Detmold;
au *Sud*, par des pays de Münster et Rheda et le département de la Fulde;
à *l'Ouest*, par le district d'Osnabruck.

Sa population est de 91,802 individus.

Le district est divisé en 11 cantons.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
1	Bielefeld.	Bielefeld, ville, chef-lieu.
2	Herford.	Herford, ville, chef-lieu.
3	Bünde.	Bünde, ville, chef-lieu.
		Ober- et Nieder-Ennigloh, avec Blancken, villages.
		Muccum, avec les biens de Böckel et Hackenbockel, Habighorst et Nordkamp, hameaux.
		Holsen, village, avec Lutterhaus et Holserteich.
		Ober- et Nieder-Ahle, villages.
		Sudiengern, village.
		Hunnebrock, id. avec Nienburg, bien.
		Werffen, village, avec Steinlacke, bien.
		Hüffen, id.
		Dunne et Sprado, villages, avec Knolle, hameau.
		Rödinghausen, avec Lammersbrink et Matille.

3ter District oder Unterpräfectur von Bielefeld.

Dieser District ist auf folgende Weise begränzt:

gegen N. durch den District von Minden;
gegen O. durch Lippe=Detmoldische Lande;
gegen S. durch Münsterische und Rhedaische Lande und das Fulda=Departement;
gegen W. durch den District von Osnabrück.

Seine Bevölkerung beträgt 91,802 Seelen.

Der District ist in eilf Cantons eingetheilt.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
1	Bielefeld.	Bielefeld, Stadt, Hauptort.
2	Herford.	Herford, Stadt, Hauptort.
3	Bünde.	Bünde, Stadt, Hauptort.
		Ober= und Nieder=Ennigloh mit Blanken, Dörfer.
		Muccum, mit den Gütern Bockel und Hackenbockel, Hadighorst und Nordkamp, Weiler.
		Holsen, Dorf, mit Lutterhaus und Holserteich.
		Ober= und Nieder=Ahle, Dörfer.
		Südlengern, Dorf.
		Hunnebrock, dito, mit Nienburg, Gut.
		Werffen, Dorf, mit Steinlacke, Gut.
		Hüffen, dito.
		Dunne und Sprado, Dörfer, mit Knolle, Weiler.
		Rödinghausen, mit Lammersbrink und Matille.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Ostkilver, village, avec les biens de Waghorst et Suddorf
		Westkilver, village, avec Kilver, bien.
		Bieren, village.
		Stuckenhöfen, id.
		Hiddenhausen, village, avec les terres de Hiddenhausen et de Bustede.
		Eilshausen, village.
		Lippinghausen, id.
		Oettinghausen, id.
		Bernbeck, id. et le bien d'Oberbehme.
		Schweicheln, village.
4	Enger.	Enger, ville, chef-lieu.
		Besenkamp, village.
		Belcke, Steinbeck, villages.
		Herringhausen, av. Wallbrinck et Dickenbrock.
		Wester-Enger, village, avec Glödinghausen.
		Siele, village.
		Dreyen, id.
		Oldinghausen, id.
		Rödinghausen, id.
		Spenge, village, avec les biens de Mühlenburg et Werburg.
		Lenzinghausen, village.
		Hücker-Aschen, id.
		Wallenbrück, village, avec Hellingen, Bodberg, Wallenbrücker-Mark et le bien de Wallenbrück.
		Baar-Düttingen, avec Suddorf, villages.
		Rollinghoff, bien.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Ostkilver, Dorf, mit den Gütern Waghorst und Suddorf. Westkilver, Dorf, mit Kilver, Gut. Bieren, Dorf. Stückenhöfen, dito. Hiddenhausen, Dorf, mit den Landgütern Hiddenhausen und Bustede. Eilshausen, Dorf. Lippinghausen, dito. Oettinghausen, dito. Bernbeck, dito, mit dem Gute Oberbehme. Schweicheln, Dorf.
4	Enger.	Enger, Stadt, Hauptort. Besenkamp, Dorf. Belcke, Steinbeck, Dörfer. Herringhausen, mit Wallbrinck und Dickenbrock. Wester-Enger, Dorf, mit Oldinghausen. Siele, Dorf. Dreyen, dito. Oldinghausen, dito. Rödinghausen, dito. Spenge, Dorf, mit den Gütern Mühlenburg und Werburg. Lenzinghausen, Dorf. Hücker-Aschen, dito. Wallenbrück, dito, mit Hellingen, Bodberg, Wallenbrücker-Marck und Wallenbrück, Gut. Baar-Düttingen, mit Suddorf, Dörfer. Rollinghoff, Gut.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
5	Vlotho.	Vlotho, ville, chef-lieu, avec la domaine de Deesberg. Bonneberg, village. Exter, village. Solterwisch, id. Schwarzenmohr, id. Rehme et Babbenhausen, villages. Niederbecksen, village. Valdorf, id. Steinbruntorf, id. Wehrendorf, id. Hollwiesen, id.
6	Schildesche.	Klein-Schildesche, chef-lieu, avec Stift-Schildesche. Schildesche, village. Bracke et Jerendorf, villages. Theesen, village, avec Brodhagen, bien. Gellershagen, village. Vilsendorf, id. et Köckern. Laer et Hollinde, villages, avec Stedefreund, bien. Eickum, village. Diebrock, id. avec Heide, bien.
7	Werther.	Werther, ville, chef-lieu, avec le bien de Werther. Rotingdorf, village. Rotenhagen, id. avec Warenbröcker Höfe. Schröttinghausen, avec le domaine de Deppendorf. Issingdorf, village. Haeger, village, avec Kerckenbrock. Theenhausen, village. Grofs-Dornberg, id.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
5	Vlotho.	Vlotho, Stadt, Hauptort, mit der Domaine Deesberg. Bonneberg, Dorf. Exter, dito. Solterwisch, dito. Schwarzenmohr, dito. Rehme und Babbenhausen, Dörfer. Niederbecksen, Dorf. Valdorf, dito. Steinbrundorf, dito. Wehrendorf, dito. Hollwiesen.
6	Schildesche.	Klein-Schildesche, Hauptort, mit Stift-Schildesche. Schildesche, Dorf. Bracke und Jerendorf, Dörfer. Theesen, Dorf, mit Brodhagen, Gut. Gellershagen, Dorf. Vilsendorf, dito, und Köckern. Laer und Hollinde, Dörfer, mit Stedefreund, Gut. Eickum, Dorf. Diebrock, dito, mit Heide, Gut.
7	Werther.	Werther, Stadt, Hauptort, mit dem Gute Werther. Rotingdorf, Dorf. Rotenhagen, dito, mit Warenbröcker-Höfe. Schröttinghausen, mit der Domaine Deppendorf. Isingdorf, Dorf. Häger, Dorf, mit Kerckenbrock. Theenhausen, Dorf. Groß-Dornberg, dito.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Kirch-Dornberg, village. Hoberg, id. Babenhausen, id. Nieder, id. Urentrup, bien. Ober-Jöllenbeck, village. Nieder-Jöllenbeck, id. avec Dracke et Ahrenholz.
3	Halle.	Halle, ville, chef-lieu. Oldendorf, village, avec Steinhausen, bien. Hesseln, village. Gartnisch, id. Ahmshausen, id. Bockel, id. Künsebeck, id. Kölckebeck, id. Ascheloh, id. Eggeberg, id. Taddenhausen, bien. La mission de Stokkämpen. Hörste, village, avec Siedinghausen, Niederndorf et Habighorst. Borgholzhausen, avec le bien de Brincke. Barnhausen et Nordholt, villages. Wichlinghausen, village. Kleykamp, id. Ostbarthausen, id. Westbarthausen, id. Berghausen, id. et Rödinghausen. Cleve, village, avec le domaine de Kuhoff. Casum, village. Oldendorf, id.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Kirch-Dornberg, Dorf. Hoberg, dito. Babenhausen, dito. Nieder, dito. Urentrup, Gut. Ober-Jöllenbeck, Dorf. Nieder-Jöllenbeck, dito, mit Dracke und Ahrenholz.
8	Halle.	Halle, Stadt, Hauptort. Oldendorf, Dorf, mit Steinhausen, Gut. Heßeln, Dorf. Gartnisch, dito. Ahmshausen, dito. Bockel, dito. Künsebeck, dito. Kölckebeck, dito. Ascheloh, dito. Eggeberg, dito. Taddenhausen, Gut. Die Sendung Stockkämpen. Hörste, Dorf, mit Siedinghausen, Niederndorf und Habighorst. Borgholzhausen, mit dem Gute Brinke. Barnhausen und Nordholt, Dörfer. Wichlinghausen, Dorf. Kleykamp, dito. Ostbarthausen, dito. Westbarthausen, dito. Berghausen, dito, und Rödinghausen. Cleve, dito, mit der Domaine Kuhoff. Casum, dito. Oldendorf, dito.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Holzfeld, village, avec le bien de Holzfeld. Winkelshütten, village. Hamlingdorf, id.
9	Versmold.	Versmold, ville, chef-lieu. Wittenstein, bien. Le domaine de Kaltenhof. Peckeloh, village. Oesterweg, id. Loxten, id. et Knetterhausen. Bockhorst, village, avec le bien de Stockheim. Hesselteich, village, av. Warmfarths-Mühle et le bien de Halstenbeck. Brockhagen, village, avec le bien de Patthorst.
10	Brackwede.	Brackwede, chef-lieu, avec Brock, village. Quelle, village. Ummeln, id. Sandhagen, id. Senne, id. Steinhagen, village. Isselhorst, village. Hollen, id. Holtkamp, id. Niehorst, id. Ebbesloh, id.
11	Heepen.	Heepen, village, chef-lieu. Hillegossen, village. Altenhagen, id. Elverdissen, id. Lübberassen, bien, avec une partie de la terre d'Eckentrup. Brönninghausen, village. Oldentrup, village.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Holzfeld, Dorf, mit dem Gute Holzfeld. Winkelshütten, Dorf. Hamlingdorf, dito.
9	Versmold.	Versmold, Stadt, Hauptort. Wittenstein, Gut. Die Domaine Kaltenhof. Peckeloh, Dorf. Oesterweg, dito. Loxten, dito, und Knetterhausen. Bockhorst, Dorf, mit dem Gute Stockheim. Heßelteich, Dorf, mit Warmfarths-Mühle und dem Gute Halstenbeck. Brockhagen, Dorf, mit dem Gute Patthorst.
10	Brackwede.	Brackwede, Hauptort, mit Brock, Dorf. Quelle, Dorf. Ummeln, dito. Sandhagen, dito. Senne, dito. Steinhagen, dito. Ißelhorst, dito. Hollen, dito. Holtkamp, dito. Niehorst, dito. Ebbesloh, dito.
11	Heepen.	Heepen, Dorf, Hauptort. Hillegoßen, Dorf. Altenhagen, dito. Elverdißen, dito. Lübberaßen, Gut, mit einem Theile des Landgutes Eckentrup. Bröninghausen, Dorf. Oldentrup, dito.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Stieghorst, village.
		Siecker, avec le bien de Niedermühle.
		Milse, bien.
		Ubbedissen, village.
		Laemershagen, id.
		Graewinghagen, id.
		Lippe, id.
		Heepen-Senne, id.

IV. District de Rinteln.



Ce district est limité:

au *Nord*, à l'*Est* et au *Sud*, par des pays d'Hannovre et Lippe;

à l'*Ouest*, par le Weser et le district de Minden.

Sa population est de 37,775 individus.

Le district est divisé en 8 cantons.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
1	Rinteln.	Rinteln, ville, chef-lieu, avec Bünte.
		Möllenbeck et Ellerbourg.
		Hessendorf, village.
		Exten, id.
		Krankenhagen, Strüvensiek, Grossen et Kleinen Krull.
		Saarbock et Strücken.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Stieghorst, Dorf. Siecker, mit dem Gute Niedermühle. Milse, Gut. Ubbedißen, Dorf. Lämershagen, dito. Gräwinghagen, dito. Lippe, dito. Heepen=Senne, dito.

4ter District oder Unterpräfectur von Rinteln.

Dieser District ist auf folgende Weise begränzt:
gegen N. O. und S. durch Hannöverische und Lippische Lande;
gegen W. durch die Weser und den District von Minden.

Seine Bevölkerung beträgt 37,773 Seelen.

Der District ist in acht Cantons eingetheilt.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
1	Rinteln.	Rinteln, Stadt, Hauptort, mit Bünte. Möllenbeck und Ellerburg. Hessendorf, Dorf. Exten, dito. Krankenhagen, Strüvensiek, Großen= und Kleinenkrull. Saarbock und Strücken.

No. des cantons.	Noms des cantons	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Uchtdorf, avec Masberg, Friedrichshöhe, Volksen et Wöseberg.
		Wennenkamp, village, av. Friedrichswald.
		Hohnrode, village.
		Goldbeck, id.
		Rumbeck, id.
		Friedrichshagen, id. avec Friedrichsbourg.
		Heslingen.
		Fühlen.
2	Oldendorf.	Oldendorf, ville, chef-lieu.
		Rhoden, village, av. Segelhorst.
		Welsede, village.
		Rannenberg, id. avec Langenfeld et Sudhagen.
		Fischbeck, village.
		Hövingen, id. avec Haddensen.
		Poetzen, village.
		Bensen, id.
		Zersen, id.
		Barksen, id. avec Wickbolsen.
		Krückeberg, id. avec Stau.
		Grossenwieden et Kleinenwieden, villages.
		Engern, village, avec Rinnenbrink, Grossen-Neelhof, Kleinen-Neelhof et Seehof.
		Ahe, village, avec Kohlenstedt.
		Westendorf, village, avec Echtringhausen.
		Deckbergen, village.
		Ostendorf, id. avec Rosenthal, Schaumburg et Coverden.
3	Obernkirchen	Obernkirchen, ville, chef-lieu, avec la verrerie d'Obernkirchen.

No. der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Uchtdorf, mit Masberg, Friedrichshöhe, Volksen und Wöseberg.
		Wennenkamp, Dorf, und Friedrichswald.
		Hohnrode, Dorf.
		Goldbeck, dito.
		Rumbeck, dito.
		Friedrichshagen, dito, und Friedrichsburg.
		Heslingen.
		Fühlen.
2	Oldendorf.	Oldendorf, Stadt, Hauptort.
		Rhoden, Dorf, mit Segelhorst.
		Welsede, Dorf.
		Rannenberg, dito, mit Langenfeld und Sudhagen.
		Fischbeck, Dorf.
		Hövingen, dito, mit Haddensen.
		Pötzen, dito.
		Bensen, dito.
		Zersen, dito.
		Barksen, dito, mit Wickbolsen.
		Krükeberg, dito, mit Stau.
		Großenwieden und Kleinenwieden, Dörfer.
		Engern, Dorf, mit Rinnenbrink, Großen-Neelhof, Kleinen-Neelhof und Seehof.
		Ahe, Dorf, mit Kohlenstedt.
		Westendorf, Dorf, und Echtringhausen.
		Deckbergen, Dorf.
		Ostendorf, dito, mit Rosenthal, Schaumburg und Coverden.
3	Obernkirchen.	Obernkirchen, Stadt, Hauptort, mit der Glashütte von Obernkirchen.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Beeke, village, avec Kraienhagen et Röhrkasten.
		Liekwegen, village.
		Rolfshagen, id. avec Cattenbruck.
		Borstel, village, avec Bernsen.
		Cathrinhagen, village, avec Poggenhagen.
		Rehren, avec Westerwald.
		Hattendorf, village.
		Escher, id.
4	Rodenberg.	Rodenberg, ville, chef-lieu, avec la porte et la Mühlenstrasse de Rodenberg, la métairie de Rodenberg, y compris la bergerie, le moulin Bourgmühle, les maisons, servant de logis au trésorier et au baillif de justice, et la maison de bains.
		Grove, village.
		Klein-Nenndorf, village, bain de Nenndorf, Gross-Nenndorf et Landwehr.
		Algesdorf, village.
		Horsten, id.
		Wattringhausen, id.
		Riehe, id.
		Kreuzriehe, Helsinghausen et Haste.
		Oldenhagen, village, av. Scholtensen, Kleinenholtensen, Wormsthal et Nienfelde.
		Antendorf, Rhaden, Wiersen, avec Landwehr et Pohle.
		Rheinsen, Reinebuld, Heidbrink et Rheinsdorf.
		Apelern, village.
		Eyhren, Sooldorf et la saline à Masch avec un moulin.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Beeke, Dorf, mit Kraienhagen und Röhrkasten.
		Liekwegen, Dorf.
		Rolfshagen, dito, mit Cattenbruck.
		Borstel, dito, mit Bernsen.
		Cathrinhagen, dito, mit Poggenhagen.
		Rehren, mit Westerwald.
		Hattendorf, Dorf.
		Escher, dito.
4	Rodenberg.	Rodenberg, Stadt, Hauptort, mit dem Thore und der Mühlenstraße von Rodenberg, der Meierei Rodenberg, und der Schäferey, der Burgmühle, den Wohnhäusern des Schatzmeisters und Justiz-Beamten, mit dem Bade-Hause.
		Grove, Dorf.
		Klein-Nenndorf, Dorf, Bad Nenndorf, Groß-Nenndorf und Landwehr.
		Algesdorf, Dorf.
		Horsten, dito.
		Wattringhausen, dito.
		Riehe, dito.
		Kreuzriehe, Helsinghausen und Haste.
		Oldenhagen, Dorf, mit Schoholtensen, Kleinen-Holtensen, Wormsthal und Nienfelde.
		Antendorf, Rhaden, Wiersen, mit Landwehr und Pohle.
		Rheinsen, Reinebuld, Heidbrink und Rheinsdorf.
		Apelern, Dorf.
		Eyren, Sooldorf und die Salinen zu Masch mit einer Mühle.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Grossenhegesdorf et Kleinenhegesdorf.
5	Sachsenhagen.	Sachsenhagen, ville, chef-lieu, avec le fauxbourg de Kuhlen et la conduction de Sachsenhagen. Auhagen, village, avec Dudinghausen. Beckedorf, avec Eichenbruch, Schotlingen, Eickhöfen et Ottensen. Riepen, village. Ohndorf, id. Rehren, id. avec Rehrwiehe. Nordbruch, Niengraben et Iddensermoor. Mathe et Hohnhorst.
6	Ucht.	Ucht, bourg, chef-lieu. Hoefen, village. Lohe, id. avec Hamme. Hoisinghausen, village. Waltringhausen, id. Holzhausen, id. Bahrenborstel, id. Scharringhausen, id. Kirchdorf, id. Kuppendorf, id.
7	Freudenberg.	Freudenberg, bourg, chef-lieu, avec Bassum, Osterbinde et Niehaus. Albringhausen, village. Holstedt, id. Wedehorn, id. Grossenhohlwedel et Nienstedt Eschenhausen, village, et Klowenhausen. Appelstaedt.

No. der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Großenhegesdorf und Kleinenhegesdorf.
5	Sachsenhagen.	Sachsenhagen, Stadt, Hauptort, mit der Vorstadt Kuhlen und der Pachtung Sachsenhagen. Auhagen, Dorf und Dudinghausen. Beckedorf, mit Eichenbruch, Schotlingen, Eickhöfen und Ottensen. Riepen, Dorf. Ohndorf, dito. Rehren, dito, mit Rehrwiehe. Nordbruch, Riengraben und Idenser Moor. Mathe und Hohnhorst.
6	Ucht.	Ucht, Flecken, Hauptort. Höfen, Dorf. Lohe, dito, mit Hamme. Hoisinghausen, Dorf. Waltringhausen, dito. Holzhausen, dito. Bahrenborstel, dito. Scharringhausen, dito. Kirchdorf, dito. Kuppendorf, dito.
7	Freudenberg.	Freudenberg, Flecken, Hauptort, mit Baßum, Osterbinde und Niehaus. Albringhausen, Dorf. Holstedt, dito. Wedehorn, dito. Großenhohlwedel und Nienstedt. Eschenhausen, Dorf und Klowenhausen. Appelstädt.

No. des cantons.	Noms des cantons.	Noms des chef-lieux, villes et villages, qui composent le canton.
		Schörlingborstel, avec Klenkenborstel, Kleinenringmar et Wichenhausen.
		Neuenkirchen, village.
		Stühren, Hassel et Döhren.
8	Thedinghausen	Thedinghausen, village, chef-lieu.
		Dibbersen, village, avec Donnerstedt, Eissel et Hörstedt.
		Emptinghausen, village, avec Bahlen et Neudorf.
		Lunsen, village, avec Werder, Oetzen et Ahsen.
		Holdorf.

Certifié conforme:

Le Ministre provisoire de la justice et de l'intérieur,

Siméon.

No der Cantons.	Namen der Cantons.	Namen der Hauptorte, Städte und Dörfer, welche den Canton bilden.
		Schörlingborstel, mit Kleukenborstel, Kleinenringmar und Wichenhausen.
		Neuenkirchen, Dorf.
		Stühren, Hassel und Döhren.
8	Thedinghausen.	Thedinghausen, Dorf, Hauptort.
		Dibbersen, Dorf, mit Donnerstedt, Eißel und Hörstedt.
		Emptinghausen, Dorf, mit Bahlen und Neudorf.
		Lunsen, Dorf, mit Werder, Oetzen und Ahsen.
		Holdorf.

Als gleichlautend bescheiniget.

Der provisorische Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten,

Siméon.

TABLE CHRONOLOGIQUE

DES DÉCRETS

CONTENUS au tome Ier du Bulletin des Lois du Royaume de Westphalie.

Chronologische Uebersicht

der im ersten Theile des Gesetzbülletins des Königreichs Westphalen enthaltenen Decrete.

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	No der Bill.	Pag.
29. Jan. 1808.	Decret, über die Errichtung einer Legion Königlicher Gendarmen . .	16	319
2. Febr.	Decret, wodurch der General Morio zum Kriegsminister ernannt wird	19	379
3. Febr.	Decret, welches die Errichtung von Militaircommissionen gegen die Räuber enthält	14	267
5. Febr.	Decret, die Stifter, Capitel, Abteyen, Klöster und andere geistliche Stiftungen betreffend	14	273
5. Febr.	Decret, welches verordnet, daß die zu Marburg gefundenen engl. Waaren verbrannt werden sollen . . .	16	331
6. Febr.	Decret über die Versendung des Gesetzbülletins und das Abonnement auf dasselbe	17	335
6. Febr.	Decret, welches Verfügungen über die Jagd enthält	17	339
9. Febr.	Decret über die Errichtung von acht Departemental=Compagnien . .	18	351
11. Febr.	Decret über die Pensionen . . .	18	357
11. Febr.	Decret über die Organisation der Posten	18	361
17. Febr.	Decret, welches den Zeitpunkt bestimmt, wo die Geschäfte der ehemaligen Gerichtshöfe aufhören, und die der neuen Tribunale anfangen sollen	19	381

Fin de la Table chronologique.

Ende der chronologischen Uebersicht.

ERRATA.

Division territoriale du Département de la Saale.

Page 496 ligne pénultième, Heyde, *lisez* Hayda.
— 498 — 3, Abterode, *lisez* Abberode.
— — — 5, Kanigerode, *lisez* Honigerode.
— — — 7, Rode, *lisez* Rotha.
— — — 9, Leinungen, *lisez* Gross-Leinungen.
— — — 17, La métairie d'Arnstein, *lisez* la métairie et le château d'Arnstein.
— — — 21, Braunrode avec Hartungerode, *lisez* Bræunrode avec Hartwigerode.
— — — 27, Kupferkam et Meerhütte, *lisez* Kupferhammerhütte, Ritterode et la métairie de Mollmeck.
— — — 28, Wallbeck avec Ritterode, Eisberg et Meisberg, *lisez* Walbeck avec Eisberg ou Meisberg.
— 500 — au lieu des sept premières lignes, *lisez* : 4° le canton d'Eisleben qui comprend *Altstadt-Eisleben*, avec Neuhelsta, Oberamt, Unteramt, la Nussbreite et les diverses usines.

Druckfehler.

Eintheilung des Saale-Departements.

Seite 497. Zeile vorletzte, st. Heyde, lies: Hayda.
— 499. Zeile 3, st. Abterode, l. Abberode.
— — — 5, st. Kanigerode, l. Honigerode.
— — — 7, st. Rode, l. Rotha.
— — — 9, st. Leinungen, lies Groß-Leinungen.
— — — 17, st. Meierei Arnstein, l. Meierei und Schloß Arnstein.
— — — 21, st. Braunrode mit Hartungerode, l. Bräunrode mit Hartwigerode.
— — — 27, st. Kupferkam und Meerhütte, l. Kupferhammerhütte, Ritterode und Meierei Molmeck.
— — — 28, st. Wallbeck mit Ritterode, Eisberg u. Meisberg, l. Walbeck mit Eisberg oder Meisberg.
— 501. — statt der ersten sieben Zeilen lies: 4) in den Canton Eisleben, welcher besteht aus: der Altstadt-Eisleben mit Neuhelsta, dem Oberamte, dem Unteramte, der Nußbreite und mehrern Hüttenwerken.

Neustadt-Eisleben, avec die Klippe, Wimmelbourg, Birkenvorwerk et les moulins.

Page 786 ligne 10, *supprimez* Molmeck.

— 788 — 26, *supprimez* Klippe.

— 796 — 19, Paplitz, *lisez* Poplitz et Besedau.

Division terrritoriale du département de l'Elbe.

Page 10. ligne 11, du supplément au N° 4. du Bulletin, *supprimez* les hameaux de Paxfœrde et Planken.

— — — 28, Hillersleben, village, *ajoutez* Paxfœrde, Planken et Hütten.

— 11. — 4, Clüden, *ajoutez* Borne, hameau.

Vu par nous Ministre de la justice et de l'intérieur,

Signé, SIMÉON.

der Neustadt Eisleben mit Klippe, Wimmelburg, Birkenvorwerk und den Mühlen.

Seite 787. Zeile 10, streiche Molmecke.
— 789. — 26, streiche Klippe.
— 797. — 19, statt Paplitz, lies Poplitz und Besedau.

Eintheilung des Elbe-Departements.

Seite 10. Zeile 11, des Anhangs zu N° 4. des Bülletins, streiche die Weiler Parförde und Planken.
— — — 28, Hillersleben, Dorf, füge hinzu Parförde, Planken u. Hütten.
— 11. — 4, Clüden, füge hinzu: Borne, Weiler.

Zur Beglaubigung.
Der Minister des Justizwesens und der innern Angelegenheiten.

Unterschrieben, Simeon.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE PREMIER TOME

DU BULLETIN DES LOIS.

A.

D.

F.

G.

H.

I.

L.

M.

N.

R.

S.

T.

U.

V.

W.

Alphabetisches

Inhalts-Verzeichniß
zum ersten Theile des Gesetz-Bülletins.

A.

D.

F.

G.

H.

J.

K.

N.

O.

P.

S.

W.

Z.